叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 双面杰克：一场校园战争的故事(jack Of Both Sides The Story Of A School War) 000001

2. 双面杰克：一场校园战争的故事(jack Of Both Sides The Story Of A School War) 000002

3. 双面杰克：一场校园战争的故事(jack Of Both Sides The Story Of A School War) 000003

4. 双面杰克：一场校园战争的故事(jack Of Both Sides The Story Of A School War) 000004

5. 双面杰克：一场校园战争的故事(jack Of Both Sides The Story Of A School War) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双面杰克：一场校园战争的故事(Jack of Both Sides The Story of a School War)

['kʌvə(r)]
Cover
覆盖

覆盖

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . . [ðæt] [maɪ] [frend] [hɪə(r)] [ɪz] [nɒt]
" IT'S A VERY GOOD THING , MADAM , FOR YOU . . . THAT MY FRIEND HERE IS NOT
" 它是 一个 非常 好的 事物 , 女士 , 为了 你 . . . 那 我的 朋友 这里 是 不是
[ded] !
DEAD !
死的 !

“夫人，这对您来说真是件好事……我的朋友还活着！”

" [siː] [peɪdʒ] -
" See page 40
" 看 页 -

参见第40页

[dʒæk][ɒv; əv][bəuθ] [saɪdz]
Jack of Both Sides
杰克 的 两个都 侧面

两面派

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [wɔː(r)]
The Story of a School War
这 故事 的 一个 学校 战争

校园战争的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɒrəns] [kuːm]
FLORENCE COOMBE
佛罗伦萨 库姆

弗洛伦斯·库姆

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri] [skuːl] "
Author of " Boys of the Priory School "
作者 的 " 男孩们 的 这 普赖尔 学校 "

《修道院学校的男孩们》的作者

" [ə; eɪ] [tʃʌm] [wɜːθ] ['hævɪŋ] "
" A Chum Worth Having "
" 一个 密友 值得 拥有 "

“值得拥有的好朋友”

" [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [maɪn] " & [siː] .
" Her Friend and Mine " & c .
" 她 朋友 和 矿 " & c .

“她的朋友和我的朋友”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][es] . [biː] . [pɪrs]
ILLUSTRATED BY S . B . PEARSE
插图 经过 S . B . 梨

由SB PEARSE绘制插图

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE AND SON LIMITED
黑人 和 儿子 有限的

布莱基父子公司

['lʌndən] ['glɑːzgəʊ] [ænd; ənd] ['dʌblɪn]
LONDON GLASGOW AND DUBLIN
伦敦 格拉斯哥 和 都柏林

伦敦、格拉斯哥和都柏林

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ] . [ðə; ði][dʒəʊk] [ðæt] [feɪld] [faɪv]
I . The Joke that Failed 5
我 . 这 开玩笑 那 失败的 5

一、失败的笑话 5

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[-] [daɪv] -
Toppin's Dive 16
托平的 潜水 -

托平潜水16

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l] -
The Chicken and the Bicycle 30
这 鸡 和 这 自行车 -

鸡和自行车 30

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
A Knock at the Window 44
一个 敲 在 这 窗户 -

敲窗声 44

[viː] . [ðə; ði] [stɔːm] [breɪks] -
V **.** **The** **Storm** **Breaks** **57**
V . 这 风暴 休息 -

五、暴风雨来临 57

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [herz] [rɪ'vendʒ] -
The **March** **Hare's** **Revenge** **71**
这 行进 野兔的 复仇 -

三月兔的复仇 71

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

['hænə] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] -
Hannah **the** **Housemaid** **85**
汉娜 这 保姆 -

女佣汉娜 85

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[dʒæks] ['meɪdn] [spiːtʃ] -
Jack's **Maiden** **Speech** **94**
杰克的 少女 演讲 -

杰克的处女演讲 94

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[lɒst] — [ə; eɪ] [neɪm] -
Lost **—** **a** **Name** **103**
丢失的 — 一个 姓名 -

迷失——一个名字 103

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[dʒæk][ɒv; əv] [bəuθ] [saɪdz]
JACK **OF** **BOTH** **SIDES**
杰克 的 两个都 侧面

两面派

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði][dʒəʊk] [ðæt] [feɪld]
THE **JOKE** **THAT** **FAILED**
这 开玩笑 那 失败的

那个失败的笑话

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['feloʊz] , [lʊk] [hɪə(r)] !
" I say , you fellows , look here !
" 我 说 , 你 伙伴们 , 看 这里 !

“我说，你们这些家伙，看这里！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
What do you think of this ?
什么 做 你 思考 的 这 ?

你觉得这个怎么样?

[ɪts] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] ! "
It's our lunch ! "
它是 我们的 午餐 ! "

这是我们的午餐!

" [ðɪs] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪt] , [laɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ,
" This " was a large basket , lined with a white cloth ,
" 这 " 曾是 一个 大的 篮子 , 衬里 和 一个 白色的 布 ,

“这”是一个大篮子，内衬白布。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [naɪn] [bred] - [pɪlz] .
at the bottom of which lay nine bread - pills .
在 这 底部 的 哪个 躺 九 面包 - 药片 .

底部放着九个面包丸。

[naɪn] [bɔɪz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['ruːf(ə)l] [dɪs'gʌst] ,
Nine boys looked down at them in rueful disgust ,
九 男孩们 看起来 向下 在 他们 在 懊悔的 厌恶 ,

九个男孩居高临下地看着他们，脸上满是懊悔和厌恶。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [gruːp] [stʊd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ]
and then across the school - room to where a larger group stood chuckling
和 然后 穿过 这 学校 - 房间 到 在哪里 一个 更大的 团体 站立 轻笑
['mɪstʃɪvəsli] ,
mischievously ,
顽皮地 ,

然后穿过教室，来到一群人站着的地方，他们正窃窃私语，发出顽皮的笑声。

[ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [maʊðz] [fɪld] [wɪð] ['temptɪŋ] , ['krʌsti] [hʌntʃ] , [kɑːrvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
their hands and mouths filled with tempting , crusty hunches , carved from the
他们的 双手 和 嘴 已填 和 诱人的 , 硬皮的 预感 , 雕刻 从 这
[ləʊf] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['fænsi] .
loaf according to fancy .
面包 根据 到 想要 .

他们的手和嘴里都塞满了诱人的、酥脆的、根据个人喜好从面包上切下来的面包块。

[ðəʊz] [naɪn] [greɪ] , [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] ['pelɪt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊf] ;
Those nine gray , unappetizing pellets represented all that was left of the loaf ;
那些 九 灰色的 , 令人倒胃口的 颗粒 代表 全部 那 曾是 左边 的 这 面包 ;
[ænd; ənd]['meɪs(ə)n] ,
and Mason ,
和 石匠 ,

那九颗灰蒙蒙、毫无食欲的小颗粒，就是面包剩下的全部；而梅森，

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [fɜːst] [spəʊk] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] ,
the boy who first spoke , realizing this ,
这 男生 WHO 第一的 辐 , 意识到 这 ,

第一个开口说话的男孩意识到这一点后，

[flʌŋ] [ðə; ði][bɪg] ['bɑːskɪt] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
flung **the** **big** **basket** **in** **a** **burst** **of** **indignation** **at** **the** **heads** **of** **the** **opposite**
扔 这 大的 篮子 在 一个 爆裂 的 愤慨 在 这 头部 的 这 对面的
[klʌmp] ,
clump **,**
丛 ,

他愤怒地将大篮子扔向对面那群人的头顶。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][hɪt] .
one **or** **two** **of** **whom** **were** **hit** **.**
一 或者 二 的 谁 是 打 .

其中一两个人被击中。

[rɪ'vendʒ] [wɒz; wəz] [prɒmpt] .
Revenge **was** **prompt** **.**
复仇 曾是 迅速的 .

复仇来得很快。

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði][flɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həːl] [bæk] [wɪð] ['vɪgə(r)] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [dɒdʒd]
Ere **it** **touched** **the** **floor** **it** **was** **hurled** **back** **with** **vigour** **,** **but** **,** **being** **dodged**
埃雷 它 感动 这 地面 它 曾是 投掷 后退 和 活力 , 但 , 存在 躲避
[sək'sesfəli] ,
successfully **,**
成功地 ,

还没等它落地，就被猛地扔了回去，但被成功躲开了。

[fel] ['hɑːmləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
fell **harmless** **to** **the** **ground** **.**
跌倒 无害 到 这 地面 .

无害地坠落在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] - ['kʌmə(r)] [tuː; tə] - [skuːl] ,
Mason **and** **seven** **others** **were** **new** **-** **comers** **to** **Brincliffe** **School** **,**
石匠 和 七 其他的 是 新的 - 来者 到 - 学校 ,

梅森和其他七名学生都是布林克利夫学校的新生。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['ɪntəv(ə)l] [wɒz; wəz] ['herəld] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊf]
and **when** **the** **luncheon** **interval** **was** **heralded** **by** **the** **entrance** **of** **the** **loaf**
和 什么时候 这 午餐 间隔 曾是 被预言 经过 这 入口 的 这 面包
[ænd; ənd][ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] ,
and **the** **exit** **of** **the** **masters** **,**
和 这 出口 的 这 大师 ,

当面包端上桌，师傅们退场，午餐时间就到了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət]
it **did** **not** **occur** **to** **them** **to** **join** **in** **the** **general** **rush** **that** **was** **made** **at**
它 做过 不是 发生 到 他们 到 加入 在 这 一般的 匆忙 那 曾是 制成 在
[ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
the **basket** **.**
这 篮子 .

他们并没有想到要加入到抢篮板的大军中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɒri] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] !
And **this** **was** **the** **sorry** **reward** **of** **good** **manners** **!**
和 这 曾是 这 对不起 报酬 的 好的 礼仪 !

这就是彬彬有礼的可悲回报！

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mɪəli] [njuː] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

The	fact	of	the	matter	is	that	they	were	not	merely	new	boys	,	and	therefore
这	事实	的	这	事情	是	那	他们	是	不是	仅仅	新的	男孩们	,	和	所以

['lɔːfl] [geɪm] ,

lawful	game	,
合法的	游戏	,

事实是，他们并非只是新来的男孩，因此并非可以合法猎杀的对象。

[bʌt; bət] [deɪ] - ['pjuːp(ə)lz] .

but	day	-	pupils	.
但	天	-	学生	.

但走读生。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəns] [æt; ət] - — [ə; eɪ] [greɪt] ['griːvəns] .

That	was	a	grievance	at	Brincliffe	—	a	great	grievance	.
那	曾是	一个	不满	在	-	—	一个	伟大的	不满	.

那是布林克利夫学院的一大不满——一个很大的不满。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][lɑːst] [tɜːm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] - [bɔɪ] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['wɛsts]

It	was	only	last	term	that	the	first	day	-	boy	was	admitted	into	Mr	.	West's
它	曾是	仅有的	最后的	学期	那	这	第一的	天	-	男生	曾是	承认	进入	先生	.	西部的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

直到上个学期，韦斯特先生的学校才招收了第一位走读生。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] ['waɪzeɪkə(r)][hæd; həd] ['gluːmɪli] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [dʒɪm]['beɪkən][wɒz; wəz]

More	than	one	young	wiseacre	had	gloomily	prophesied	that	Jim	Bacon	was
更多的	比	一	年轻的	聪明人	有	阴郁地	预言	那	吉姆	熏肉	曾是

[ðə; ði] [θɪn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wedʒ] .

the	thin	end	of	the	wedge	.
这	薄的	结尾	的	这	楔	.

不止一个自作聪明的年轻人曾悲观地预言，吉姆·贝肯是祸根的开端。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [gləut] , " ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [seɪ] [səʊ] ?

And	now	they	gloated	,	"	Didn't	we	say	so	?
和	现在	他们	沾沾自喜	,	"	没有	我们	说	所以	?

现在他们得意洋洋地说："我们不是早就说过吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [əb'dʒekʃ(ə)n][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [bɔɪz]

"	It	is	not	easy	to	see	at	once	what	objection	there	could	be	to	certain	boys
"	它	是	不是	简单的	到	看	在	一次	什么	异议	那里	可以	是	到	肯定	男孩们

[ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [jet] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] .

attending	the	school	and	yet	sleeping	in	their	own	homes	.
参加	这	学校	和	然而	睡眠	在	他们的	自己的	房屋	.

"很难立即看出，为什么有些男孩上学却睡在自己家里，会遭到反对。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][ðeə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] — [ɔːl][ðə; ði][strɒŋgə(r)] , [pə'hæps] ,

But	a	rooted	objection	there	undoubtedly	was	—	all	the	stronger	,	perhaps	,
但	一个	根	异议	那里	无疑	曾是	—	全部	这	更强	,	也许	,

但毫无疑问，存在一种根深蒂固的反对意见——或许正因如此，这种反对意见才更加强烈。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ]['vælɪd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['steɪtɪd] .

because	no	valid	reason	for	it	could	be	stated	.
因为	不	有效的	原因	为了	它	可以	是	声明	.

因为找不到任何合理的理由来解释这种情况。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [wɜːdz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['mɪsl] .

Now	for	a	few	moments	words	took	the	place	of	missiles	.
现在	为了	一个	很少	时刻	字	采取	这	地方	的	导弹	.

此刻，言语取代了导弹。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['griːdi] , ['gɪglɪŋ] ['gɒblə(r)] — [juː; jʊ] !

"	You	—	you	greedy	,	giggling	gobblers	—	you	!
"	你	—	你	贪婪的	,	咯咯笑	火鸡	—	你	!

“你们这些贪婪的、咯咯笑着的火鸡——你们！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][frɒm; frəm]['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

"	This	was	from	Mason	,	and	he	was	hungry	.
"	这	曾是	从	石匠	,	和	他	曾是	饥饿的	.

这是梅森给的，他当时饿了。

[ðə; ði] " [dʒiː] " [keɪm] [aʊt] [ɪn] [sləʊ] , ['stʌdid] [dʒɜːks] .

The	"	g's	"	came	out	in	slow	,	studied	jerks	.
这	"	的	"	来了	出去	在	慢的	,	研究	混蛋	.

“g”的发音缓慢而有节奏，一顿一顿的。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [preɪ] ?

"	And	what	are	you	,	pray	?
"	和	什么	是	你	,	祈祷	?

那么，请问，你究竟是什么人？

[ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['prɪti] ['pɔpit] !

A	pack	of	pretty	poppets	!
一个	盒	的	漂亮的	布偶	!

一群漂亮的小可爱！

['mæmiz] ['dɑːliŋz] !

Mammy's	darlings	!
妈妈的	亲爱的们	!

妈妈的宝贝们！

[mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə]

Must	go	home	to
必须	去	家	到

必须回家了

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[baɪ] - [baɪ] , ['mʌsnt] [juː; jʊ] ?

by	-	by	,	mustn't	you	?
经过	-	经过	,	不得	你	?

顺便说一句，不是吗？

" ['snɪrɪŋ] [wɒz; wəz][dʒəʊ] [griːnz] ['fɔːteɪ] .

"	Sneering	was	Joe	Green's	forte	.
"	冷笑	曾是	乔	青菜	长处	.

“嘲讽是乔·格林的强项。”

[wɜːdz] [feɪld] ['meɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] - [aɪd] [læd] , [kɔːld] ['luːɪs] ['sɪmənz] ,

Words	failed	Mason	,	but	a	small	black	-	eyed	lad	,	called	Lewis	Simmons	,
字	失败的	石匠	,	但	一个	小的	黑色的	-	眼睛	小伙子	,	称为	刘易斯	西蒙斯	,

梅森一时语塞，这时一个名叫路易斯·西蒙斯的黑眼睛小男孩说道：

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

took	up	the	cudgels	in	his	stead	.
采取	向上	这	棍棒	在	他的	坚定	.

他代替他拿起武器。

" [aɪd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɒpɪt] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ʌgli] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [laɪk] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] !

"	I'd	rather	be	a	pretty	poppet	than	an	ugly	chimpanzee	like	—	some	people	!
"	ID	相当	是	一个	漂亮的	娃娃	比	一个	丑陋的	黑猩猩	喜欢	—	一些	人们	!

"

"

"

“我宁愿做个漂亮的小可爱，也不愿像某些人那样做个丑陋的黑猩猩！”

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , ['beɪbi] !

"	Hold	your	tongue	,	baby	!
"	抓住	你的	舌头	,	婴儿	!

“闭嘴，宝贝！”

[tʃiːk] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jʊl] [get] [smæk] .

Cheek	me	again	,	and	you'll	get	smacked	.
脸颊	我	再次	,	和	你会	得到	猛击	.

你再敢顶撞我，我就揍你。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] ['dʌki] [gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [twelv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] .

We	must	see	that	all	you	duckies	go	to	bed	at	twelve	for	a	little	nap	.
我们	必须	看	那	全部	你	小鸭子	去	到	床	在	十二	为了	一个	小的	午睡	.

我们必须确保你们这些小鸭子们都在十二点钟睡觉，睡个午觉。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['bjuːti] - [sliːp] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! "

You	shall	have	a	nice	beauty	-	sleep	,	you	shall	!	"
你	将	有	一个	好的	美丽	-	睡觉	,	你	将	!	"

你一定会睡个好觉，美容觉！

" [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] !

"	Don't	answer	!
"	不	回答	!

不要回答！

['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !

Swallow	it	down	!
吞	它	向下	!

把它吞下去！

" ['mʌtə] [dʒæk]['breidi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['sɪmənzɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	muttered	Jack	Brady	,	laying	his	hand	on	Simmons's	shoulder	.
"	低声说道	杰克	布雷迪	,	躺下	他的	手	在	西蒙斯的	肩膀	.

“杰克·布雷迪低声说道，同时把手放在西蒙斯的肩膀上。”

" [let] - [ɪm] [hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɪf] ['ðer] [stʌk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	'	em	have	the	last	word	if	they're	stuck	on	it	.
"	让	-	呃	有	这	最后的	单词	如果	它们是	卡住	在	它	.

如果他们坚持己见，就让他们说最后一句话吧。

[wɪr] ['əʊnli] ['weɪstɪŋ] [breθ] . "

We're	only	wasting	breath	.	"
是	仅有的	浪费	气息	.	"

我们只是在浪费口舌。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] , ['breidi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [ə'bɒmɪnəbli] !

"	It's	all	very	well	,	Brady	,	but	they	have	treated	us	abominably	!
"	它是	全部	非常	出色地	,	布雷迪	,	但	他们	有	治疗	我们	极其可憎	!

“布雷迪，这当然很好，但是他们对待我们太恶劣了！”

[wɪd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

We'd	done	nothing	to	them	.
我们会	完毕	没有什么	到	他们	.

我们没有对他们做任何事。

" ['ɛθəlˌbɜːrt] [hjuːz] , [huː] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [wɒz; wəz] ['sɪmənzɪz] ['speʃ(ə)l] [tʃʌm] ,
" **Ethelbert** **Hughes** **,** **who** **said** **this** **in** **a** **low** **voice** **,** **was** **Simmons's** **special** **chum** **,**
" 埃塞尔伯特 休斯 , WHO 说 这 在 一个 低的 嗓音 , 曾是 西蒙斯的 特别的 密友 ,
[ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntrɑːst] ,
though **a** **great** **contrast** **,**
尽管 一个 伟大的 对比 ,

“埃塞尔伯特·休斯低声说道，他是西蒙斯的挚友，尽管两人性格迥异。”

['biːɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd][feə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['kwaɪət]['mænə(r)] .
being **tall** **and** **fair** **,** **with** **a** **gentle** **,** **quiet** **manner** **.**
存在 高的 和 公平的 , 和 一个 温和的 , 安静的 方式 .

身材高挑，皮肤白皙，举止温和安静。

" [stɪl] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [baɪ] [bændi] [nems] , " [rɪ'tɜːnd] ['breidi] .
" **Still** **,** **there's** **nothing** **gained** **by** **bandying** **names** **,** " **returned** **Brady** **.**
" 仍然 , 有 没有什么 获得 经过 掷球 姓名 , " 返回 布雷迪 .

“不过，到处乱提名字也于事无补，”布雷迪回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
" **And** **it** **isn't** **even** **amusing** **to** **listen** **to** **.**
" 和 它 不是 甚至 有趣 到 听 到 .

“而且听起来一点也不好笑。”

[ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['seldəm] ['fʌni] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
A **fellow's** **seldom** **funny** **and** **furious** **at** **the** **same** **time** **.**
一个 同伴们 很少 有趣的 和 狂怒 在 这 相同的 时间 .

一个人很少会同时感到既幽默又愤怒。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [wɜːdz] , " [sed] ['meɪs(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɪəs] [kɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
" **I** **don't** **care** **about** **words** **,** " **said** **Mason** **,** **giving** **a** **fierce** **kick** **to** **the** **basket** **.**
" 我 不 关心 关于 字 , " 说 石匠 , 给予 一个 凶猛的 踢 到 这 篮子 .

“我不在乎那些话，”梅森说着，狠狠地踢了一脚篮筐。

" [aɪm] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] ['bændi] [θʌmps] , [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" **I'm** **quite** **ready** **to** **bandy** **thumps** **,** **if** **they** **prefer** **it** **.**
" 我是 相当 准备好 到 班迪 咚咚 , 如果 他们 更喜欢 它 .

“如果他们喜欢，我完全准备好用拳头猛击他们。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [diː]
But **they** **de**
但 他们 德

但他们

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[sɜːv] ['traʊnsɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kædɪʃ] [trɪk] [laɪk] [ðɪs] . "
serve **trouncing** **in** **some** **way** **for** **a** **caddish** **trick** **like** **this** **.** **"**
服务 惨败 在 一些 方式 为了 一个 粗暴 诡计 喜欢 这 . "

对这种卑鄙的伎俩，一定要予以严厉的惩罚。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] [ɒn][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [ment] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] ,
" **It** **was** **a** **bit** **rough** **on** **us** **,** **but** **they** **only** **meant** **it** **as** **a** **joke** **,**
" 它 曾是 一个 少量 粗糙的 在 我们 , 但 他们 仅有的 意思是 它 作为 一个 开玩笑 ,

“这对我们来说有点不太友好，但他们只是开玩笑而已。”

" [pə'sistid] ['breidi] .
" **persisted** **Brady** **.**
" 持续 布雷迪 .

布雷迪坚持道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][dʒəʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

"	We	must	pay	them	back	in	joke	,	and	then	it'll	be	all	right	.	"
"	我们	必须	支付	他们	后退	在	开玩笑	,	和	然后	它将	是	全部	正确的	.	"

“我们得开玩笑地报复他们，这样就没事了。”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? " [graul] ['beɪkən] .

"	Will	it	?	"	growled	Bacon	.
"	将要	它	?	"	咆哮	熏肉	.

“会吗？”培根低声吼道。

" [ai] [nəʊ] ['betə(r)] .

"	I	know	better	.
"	我	知道	更好的	.

我心里明白。

[waɪ] , [ðeɪ] [heɪt] [deɪ] - [bɔɪz] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðel] [let] [juː; jʊ] [ɔːl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Why	,	they	hate	day	-	boys	like	poison	,	and	they'll	let	you	all	feel	it	too	.
为什么	,	他们	恨	天	-	男孩们	喜欢	毒	,	和	他们会	让	你	全部	感觉	它	也	.

他们恨透了那些朝九晚五的男生，就像恨毒药一样，他们也会让你们所有人都感受到这一点。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [dəʊs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] [tɜːm] ,

I	had	a	nice	dose	of	it	last	term	,
我	有	一个	好的	剂量	的	它	最后的	学期	,

我上学期好好体验了一把。

[ænd; ənd] [aɪm] ['dʒɒli] [glæd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] . "

and	I'm	jolly	glad	there	are	some	more	of	you	to	share	it	with	me	this	time	.	"
和	我是	快乐的	高兴的	那里	是	一些	更多的	的	你	到	分享	它	和	我	这	时间	.	"

我很高兴这次有更多的人和我一起分享这份喜悦。

" [əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːld] ['ɑːmɪtɪdʒ] .

"	Oh	,	that's	it	,	is	it	?	"	said	a	boy	called	Armitage	.
"	哦	,	那就是	它	,	是	它	?	"	说	一个	男生	称为	阿米蒂奇	.

“哦，就这些吗？”一个名叫阿米蒂奇的男孩说道。

" [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['dɔŋkiz] [æz; əz] [tuː; tə] [keə(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi] [sliːp] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ?

"	And	are	they	all	such	donkeys	as	to	care	whether	we	sleep	here	or	not	?
"	和	是	他们	全部	这样的	驴	作为	到	关心	无论	我们	睡觉	这里	或者	不是	?

"

"

"

“难道他们都像驴子一样，会在乎我们睡不睡在这里吗？”

" ['ðer] [ɔːl] [sʌtʃ] [ʃiːp] [æz; əz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [seɪm] [træk] ['blaɪndli] ,

"	They're	all	such	sheep	as	to	follow	the	same	track	blindly	,
"	它们是	全部	这样的	羊	作为	到	跟随	这	相同的	追踪	盲目地	,

“他们都像绵羊一样，盲目地跟随同一条路。”

[ænd; ənd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [ækt] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [hʊk] , " [rɪ'plaɪd] ['beɪkən] .

and	not	dare	to	act	on	their	own	hook	,	"	replied	Bacon	.
和	不是	敢	到	行为	在	他们的	自己的	钩	,	"	回复	熏肉	.

“他们不敢按照自己的意愿行事，”培根回答道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [deɪ] - [bɔɪz] , [ðæts] [ɔːl] .

"	It's	the	fashion	to	run	down	day	-	boys	,	that's	all	.
"	它是	这	时尚	到	跑步	向下	天	-	男孩们	,	那就是	全部	.

“现在流行贬低那些在校外打拼的男生，仅此而已。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [west] ['hædnt] [let] [ˌem 'iː][ɪn] . "

But	**it's**	**a**	**beastly**	**shame**	**,**	**and**	**I**	**almost**	**wish**	**West**	**hadn't**	**let**	**me**	**in**	**.**	**"**
但	它是	一个	兽	耻辱	,	和	我	几乎	希望	西方	之前没有	让	我	在	.	"

但这真是太可惜了，我几乎希望韦斯特当初没让我进去。

" [əʊ] , ['rʌbɪʃ] ! " [sed] ['breɪdi] .

"	**Oh**	**,**	**rubbish**	**!**	**"**	**said**	**Brady**	**.**
"	哦	,	垃圾	!	"	说	布雷迪	.

“哦，胡说！”布雷迪说道。

" ['fæʃnz] [tʃeɪndʒ] ['kwɪkli] .

"	**Fashions**	**change**	**quickly**	**.**
"	时尚	改变	迅速地	.

时尚潮流瞬息万变。

[wiːl; wɪl][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [taɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] .

We'll	**have**	**a**	**ripping**	**time**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**everybody**	**.**
出色地	有	一个	撕裂	时间	,	在	尽管如此	的	大家	.

尽管有人反对，我们还是会玩得很开心。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mætəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

"	**Meanwhile**	**the**	**boarders**	**were**	**discussing**	**matters**	**from**	**their**	**point**	**of**	**view**	**.**
"	同时	这	寄宿生	是	讨论	事情	从	他们的	观点	的	看法	.

与此同时，寄宿生们正在从他们的角度讨论问题。

" [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [sed] ['nɔːmən] ['hælɪt] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [wel] - [bɪlt] [bɔɪ] ,

"	**It's**	**just**	**what**	**I**	**expected**	**,**	**"**	**said**	**Norman**	**Hallett**	**,**	**a**	**tall**	**,**	**well**	**-**	**built**	**boy**	**,**
"	它是	只是	什么	我	预期的	,	"	说	诺曼	哈雷特	,	一个	高的	,	出色地	-	建造	男生	,

“这正合我意，”身材高大健壮的诺曼·哈利特说道。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

who	**was**	**the**	**eldest**	**in**	**the**	**school**	**.**
WHO	曾是	这	长子	在	这	学校	.

他是学校里年纪最大的学生。

" [wʌns] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] — ['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɪŋk] — [ænd; ənd][ɪn] [pɔːrz] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .

"	**Once**	**open**	**the**	**door**	**—**	**only**	**a**	**chink**	**—**	**and**	**in**	**pours**	**the**	**whole**	**town**	**.**
"	一次	打开	这	门	—	仅有的	一个	裂缝	—	和	在	倾倒	这	所有的	镇	.

“一旦把门打开一条缝——哪怕只是一条缝——整个城镇的人都会涌进来。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hɑːf] - ['iːt(ə)n] [krʌst] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] .

"	**He**	**waved**	**a**	**half**	**-**	**eaten**	**crust**	**to**	**illustrate**	**the**	**pouring**	**in**	**.**
"	他	挥手	一个	一半	-	吃	地壳	到	阐明	这	浇注	在	.

他挥舞着一块吃了一半的面包皮，来说明食物是如何倾泻而下的。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

" [west] [hæd; həd]['betə(r)] [drɒp][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][kɔːl][ˌjuː 'es] [ɛlmrɪdʒ] ['græmə(r)]

"	**West**	**had**	**better**	**drop**	**the**	**name**	**of**	**Brincliffe**	**,**	**and**	**call**	**us**	**Elmridge**	**Grammar**
"	西方	有	更好的	降低	这	姓名	的	-	,	和	称呼	我们	埃尔姆里奇	语法

[skuːl] [æt; ət][wʌns] .

School	**at**	**once**	**.**
学校	在	一次	.

“韦斯特最好放弃布林克利夫这个名字，立刻把我们改名为埃尔姆里奇文法学校。”

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , " [əb'zɜːvd] [griːn] .

That's	**what**	**we**	**are**	**now**	**,**	**"**	**observed**	**Green**	**.**
那就是	什么	我们	是	现在	,	"	观察到	绿色的	.

“这就是我们现在的处境，”格林说道。

" [ai][doʊnt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ə; eɪ] [greɪv] - [feɪst] [bɔɪ] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]
" I don't mind so much about that , " said a grave - faced boy , whose name was
" 我 不 头脑 所以 很多 关于 那 , " 说 一个 严重 - 面对 男生 , 谁 姓名 曾是
['vɪkəz] ;
Vickers ;
维克斯 ;

“我倒不太在意，”一个名叫维克斯、表情严肃的男孩说道；

" [bʌt; bət] [wɒt] [ai][duː; də] [heɪt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [deɪ] - [bɔɪz] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
" but what I do hate is the way day - boys spoil everything .
" 但 什么 我 做 恨 是 这 方式 天 - 男孩们 剧透 一切 .

但我最讨厌的是那些游手好闲的家伙把一切都搞砸了。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] ,
It can't be helped ,
它 不能 是 帮助 ,

没办法，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋz] ['evə(r)][feə(r)][ɔː(r)]['iːkwəl] [wen] [wʌns] [deɪ] - [bɔɪz] [get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [skuːl] .
but nothing's ever fair or equal when once day - boys get mixed up with a school .
但 没什么。 曾经 公平的 或者 平等的 什么时候 一次 天 - 男孩们 得到 混合 向上 和 一个 学校 .

但是，当走读生和学校学生混在一起时，一切都变得不公平、不对等了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənz] .
I'll tell you exactly what happens .
患病的 告诉 你 确切地 什么 发生 .

我会把事情的来龙去脉都告诉你。

[fɜːst] " — [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [leɪd][hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]
First " — and here the speaker laid his forefinger on his thumb to mark the
第一的 " — 和 这里 这 扬声器 铺设 他的 食指 在 他的 拇指 到 标记 这
['ɔːdə(r)] — " [fɜːst] ,
order — " First ,
命令 — " 第一的 ,

首先”——说到这里，说话者将食指放在拇指上以示强调——“首先，

['ðer] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [griːn] [wɪð] ['envi] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɒli] [θɪŋz]
they're always trying to make you green with envy by talking about the jolly things
它们是 总是 尝试 到 制作 你 绿色的 和 嫉妒 经过 说 关于 这 快乐的 事物
['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] .
they're going to .
它们是 去 到 .

他们总是跟你讲他们要去做的事情，让你羡慕不已。

['sekənd] , ['ðer] [kən'tɪnjuəli] ['getɪŋ] ['hɒlədeɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɒn][sʌm; səm] [prɪ'tens] [ɔː(r)]
Second , they're continually getting holidays for themselves on some pretence or
第二 , 它们是 持续 获得 假期 为了 他们自己 在 一些 虚伪 或者
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

其次，他们总是以各种借口给自己争取假期。

[θɜːd] , [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['pɪti] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðeid] [ʃuːt] [ðəm'selvz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
Third , they love to pity you , and declare they'd shoot themselves rather than
第三 , 他们 爱 到 遗憾 你 , 和 宣布 他们会 射击 他们自己 相当 比
[biː; bi]['regjələ(r)] ['bɔːdəz] .
be regular boarders .
是 常规的 寄宿生 .

第三，他们喜欢同情你，并声称他们宁愿自杀也不愿成为普通的寄宿生。

[fɔːθ] , [ðeɪ] [bai] [krɪb] [ænd; ənd] [kiːz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][get] [help]
Fourth , they buy cribs and keys , and keep them at home , and get help
第四 , 他们 买 婴儿床 和 钥匙 , 和 保持 他们 在 家 , 和 得到 帮助
[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fɑːðəz] ,
from their fathers ,
从 他们的 父亲们 ,

第四，他们购买婴儿床和钥匙，放在家里，并向父亲寻求帮助。

[ænd; ənd] [wɜːk] ['ekstrə] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
and work extra hours , and spoil your chance of a prize altogether .
和 工作 额外的 小时 , 和 剧透 你的 机会 的 一个 奖 共 .

而且加班加点，反而彻底失去了获奖的机会。

[fɪfθ] , ['ðer] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['snɪgərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['praɪvət] [dʒəʊks] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ]['naɪðə(r)] [nəʊ]
Fifth , they're for ever sniggering over private jokes about people you neither know
第五 , 它们是 为了 曾经 窃笑 超过 私人的 笑话 关于 人们 你 两者都不 知道
[nɔː(r)] [wɒnt] [tuː; tə] — "
nor want to — "
也不 想 到 — "

第五，他们总是窃笑那些你既不认识也不想认识的人的私密笑话——

" [həʊld] , ['vɪkəz] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃæp] ! " [brəʊk] [ɪn] ['kædbəri] , [ðə; ði] [skuːl] ['dʒestə(r)] .
" Hold , Vickers , my dear chap ! " broke in Cadbury , the school jester .
" 抓住 , 维克斯 , 我的 亲爱的 小伙子 ! " 打破 在 吉百利 , 这 学校 小丑 .

“等等，维克斯，我亲爱的伙计！”学校的弄臣卡德伯里插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['fluːənsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gəʊldən] - [maʊðd] ['ɒrətə(r)] ,
" It pains me to check the fluency of our golden - mouthed orator ,
" 它 疼痛 我 到 查看 这 流利度 的 我们的 金的 - 嘴巴 演说者 ,

“我痛心地发现我们这位能言善辩的演说家口齿不清，

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] - ['faɪnəli] - .
but I've been waiting in vain for ' Finally ' .
但 我已经 到过 等待 在 徒劳 为了 - 最后 - .

但我一直徒劳地等待着“终于”。

[lets] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnɪŋz] .
Let's have an innings .
我们来吧 有 一个 局 .

咱们来打一局吧。

[wɒt] [aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ɪz] [ðæt] ['ðer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [lɒt] .
What I object to is that they're such a horrid lot .
什么 我 目的 到 是 那 它们是 这样的 一个 可怕的 很多 .

我反对的是，他们真是太糟糕了。

['kɒki] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː]
Cocky to a degree
自大 到 一个 程度

有点自大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

— ['sɪmpli] [θɪŋk] [nəʊ][end][ɒv; əv] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd] [luːz] [ðeə(r)][heə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]
— simply think no end of themselves — and lose their hair altogether at the
— 简单地 思考 不 结尾 的 他们自己 — 和 失去 他们的 头发 共 在 这
[fɜːst] ['lɪt(ə)l] ['pleɪf(ə)l] [dʒəʊk] .
first little playful joke .
第一的 小的 顽皮的 开玩笑 .

——他们自以为是，一点小小的玩笑就能让他们丢掉头发。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['biːstli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] [bred] [geɪm] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

I	think	the	beastly	way	in	which	they	took	that	bread	game	spoke	for	itself	.
我	思考	这	兽	方式	在	哪个	他们	采取	那	面包	游戏	辐	为了	本身	.

我认为他们对待面包游戏的残忍方式本身就说明了一切。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hæməd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

I	should	like	to	have	hammered	them	for	that	.	"
我	应该	喜欢	到	有	锤击	他们	为了	那	.	"

我真想狠狠地揍他们一顿。

" [west] [wɪl] [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['klɑːsɪz] [suːn] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ðɪ] [kən'viːniəns]

"	West	will	be	changing	all	our	hours	and	classes	soon	to	suit	the	convenience
"	西方	将要	是	变化	全部	我们的	小时	和	课程	很快	到	套装	这	方便

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] - ['bɔːdəz] .

of	the	day	-	boarders	.
的	这	天	-	寄宿生	.

“为了方便走读生，West 将很快调整所有上课时间和课程安排。”

['ðætl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [nekst] [muːv] .

That'll	be	the	next	move	.
那将	是	这	下一个	移动	.

这将是下一步行动。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	it	,
我	知道	它	,

我知道这，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hɜːd] [hɪm] [ɑːsk] [ðæt] ['gɔːki] [tʃæp] [ðeɪ] [kɔːl] ['meɪs(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [steɪ] [ɒn]

because	I	heard	him	ask	that	gawky	chap	they	call	Mason	if	he	could	stay	on
因为	我	听到	他	问	那	笨拙	小伙子	他们	称呼	石匠	如果	他	可以	停留	在

['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['dɑːnsɪŋ] [klɑːs] .

Wednesday	evenings	for	the	dancing	class	.
周三	晚上	为了	这	跳舞	班级	.

因为我听到他问那个名叫梅森的笨拙家伙，他能不能周三晚上留下来参加舞蹈课。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] !

If	he	could	,	indeed	!
如果	他	可以	,	的确	!

如果他能做到的话，那当然可以！

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] . "

That's	the	way	they're	going	to	be	treated	.	"
那就是	这	方式	它们是	去	到	是	治疗	.	"

他们就会受到那样的对待。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɪtl] [biː; bi] [wɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [naɪf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] , "

"	If	they	are	,	it'll	be	war	to	the	knife	between	us	and	them	,	"
"	如果	他们	是	,	它将	是	战争	到	这	刀	之间	我们	和	他们	,	"

[əb'zɜːvd] ['hælɪt] ,

observed	Hallett	,
观察到	哈雷特	,

“如果他们真是那样，我们和他们之间就会爆发一场你死我活的战争，”哈雷特说道。

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [mait] .

folding	his	arms	with	an	air	of	conscious	might	.
折叠式的	他的	武器	和	一个	空气	的	有意识的	可能	.

他双臂抱胸，带着一种自觉的强大气场。

" [wɔː(r)] [wɪz] [naɪf] , ['hælɪt] ?

"	War	wiz	knife	,	Hallett	?
"	战争	巫师	刀	,	哈雷特	?

“战争巫师刀，哈雷特？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [braʊd] [ˈfɒrən] [tʃaɪld][ɒv; əv][naɪn] [huː] [ˈwɪspəd] [ðiːz] [wɜːdz] ,
" It was a black - browed foreign child of nine who whispered these words ,
" 它 曾是 一个 黑色的 - 眉毛 外国的 孩子 的 九 WHO 低声说道 这些 字 ,
[ˈkriːpɪŋ] [kləʊz][tuː; tə] [ˈhælɪt] ,
creeping close to Hallett ,
爬行 关闭 到 哈雷特 ,

“是一个九岁左右、有着黑色眉毛的外国孩子，悄悄地靠近哈雷特，低声说着这些话。”

[ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [ʌp] [ˈkjʊəriəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and gazing up curiously into his face .
和 凝视 向上 奇怪的是 进入 他的 脸 .

她好奇地抬头凝视着他的脸。

[ˈhælɪt] [bɜːst] [aʊt] [ˈlɑːfɪŋ] .
Hallett burst out laughing .
哈雷特 爆裂 出去 笑 .

哈雷特突然大笑起来。

" [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈblʌdθɜːsti] [ˈbrɪgənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [heə(r)] !
" Listen to this bloodthirsty brigand of a March Hare !
" 听 到 这 嗜血 强盗 的 一个 行进 野兔 !

“听听这只嗜血成性的三月兔的恶言恶语吧！”

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈænsestəz; ˈænsəstəz][ɪz] [strɒŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm] .
The instinct of his ancestors is strong within him .
这 本能 的 他的 祖先 是 强的 之内 他 .

他体内有着强大的祖先本能。

[nəʊ] , - , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ][wəʊnt] [ˈstɪkəl] [fɔː(r); fə(r)] [naɪvz] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈpɪstlz] .
No , Harey , " he continued , " I won't stickle for knives , or even pistols .
不 , - , " 他 持续 , " 我 惯于 拘泥 为了 刀具 , 或者 甚至 手枪 .

“不，哈里，”他继续说道，“我不会纠结于刀具，甚至手枪。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fɪst] ?
Shall we call it war to the fist ?
将 我们 称呼 它 战争 到 这 拳头 ?

我们是否应该称之为拳头上的战争?

[ˈeniθɪŋ] [wɪl] [duː; də] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] [wɔː(r)] . "
Anything will do , so long as it's war . "
任何事物 将要 做 , 所以 长的 作为 它是 战争 . "

只要是战争，什么都行。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwiːkli] ?
" What do you all think of the weekly ?
" 什么 做 你 全部 思考 的 这 每周 ?

你们对每周的内容有什么看法?

[ɪz][hiː; hi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [rest] ? " [ɑːskt] [greɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Is he as bad as the rest ? " asked Grey , one of the
是 他 作为 坏的 作为 这 休息 ? " 问 灰色的 , 一 的 这

“他跟其他人一样坏吗？”格雷问道，他是其中之一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

['dʒu:niəs] .
juniors .
青少年 .

初级组。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['keəf(ə)l] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [θɔ:t]
He **was** **always** **careful** **to** **find** **out** **what** **he** **ought** **to** **think** **before** **he** **thought**
他 曾是 总是 小心 到 寻找 出去 什么 他 应该 到 思考 前 他 想法
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

他总是很谨慎，在思考之前先弄清楚自己应该怎么想。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wi:kli] [wʌn] ? " [ɑ:skt] ['kædbəri] .
" **Which** **is** **the** **weakly** **one** **?** **"** **asked** **Cadbury** **.**
" 哪个 是 这 弱 一 ? " 问 吉百利 .

“哪个比较弱？”吉百利问道。

" [ðæt] ['lɪli] - ['flaʊə(r)] ['bendɪŋ] [ɒn] [ɪts] [stɔ:k] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['tʃi:ki] , [blæk] - [aɪd] [ɪmp] ?
" **That** **lily** **-** **flower** **bending** **on** **its** **stalk** **to** **address** **the** **cheeky** **,** **black** **-** **eyed** **imp** **?**
" 那 百合 - 花 弯曲 在 它是 茎 到 地址 这 厚脸皮 , 黑色的 - 眼睛 重要 ?

“那朵弯下花茎的百合花，正对着那个厚脸皮的黑眼睛小鬼说话呢？”

[hi:; hi] [lʊks] ['wi:kli] [ɪ'nʌf] , [ɔ:l] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] . "
He **looks** **weakly** **enough** **,** **all** **eyes** **and** **hair** **.** **"**
他 看起来 弱 足够的 , 全部 眼睛 和 头发 . "

他看起来很虚弱，只剩下眼睛和头发。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðæts] [hju:z] , [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
" **No** **,** **no** **;** **that's** **Hughes** **,** **from** **the** **Bank** **.**
" 不 , 不 ; 那就是 休斯 , 从 这 银行 .

“不，不；那是银行的休斯。”

[ai]
I
我

我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[mi:n] [ðə; ði] [nju:] ['wi:kli] ['bɔ:də(r)] , [huz] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['sætədeɪ] [tu:; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
mean **the** **new** **weekly** **boarder** **,** **who's** **to** **go** **home** **from** **Saturday** **to** **Monday**
意思是 这 新的 每周 边境 , 谁是 到 去 家 从 周六 到 周一
. "
: **"**
. "

指的是新来的周租房客，他/她从周六到周一可以回家。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði][wʌn] , " [sed] ['hælɪt] .
" **I** **know** **the** **one** **,** **"** **said** **Hallett** **.**
" 我 知道 这 一 , " 说 哈雷特 .

“我知道是谁，”哈雷特说。

" [ðə; ði]['æp(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] [hu:] [dʌz] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɑ:fɪŋ] .
" **The** **apple** **-** **faced** **boy** **who** **does** **so** **much** **laughing** **.**
" 这 苹果 - 面对 男生 WHO 做 所以 很多 笑 .

“那个长着苹果脸、总是笑个不停的男孩。”

[ai] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [kɔːl] [hɪm] ['breidi] . "
I heard someone call him Brady . "
我 听到 某人 称呼 他 布雷迪 . "

我听到有人叫他布雷迪。

" [əʊ] , [ðæt] ['feləʊ] !
" Oh , that fellow !
" 哦 , 那 同伴 !

“哦，那家伙！”

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [səʊ][bæd] , " [prə'naʊnst] [trɪ'vɪljən] , [huː] [ræŋkt] ['əʊnli] ['sekənd] [tuː; tə] ['hælɪt] .
He doesn't look so bad , " pronounced Trevelyan , who ranked only second to Hallett .
他 不 看 所以 坏的 , " 发音 特里维廉 , WHO 排名 仅有的 第二 到 哈雷特 .

“他看起来还不错，”特雷维廉说道，他的排名仅次于哈雷特。

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , " [ri'mɑːk] ['vɪkəz] ['greɪvli] ,
" He seems to have a strong sense of humour , " remarked Vickers gravely ,
" 他 似乎 到 有 一个 强的 感觉 的 幽默 , " 评论 维克斯 严重地 ,

“他似乎很有幽默感，”维克斯严肃地说道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['gɪg(ə)ld] .
at which his comrades giggled .
在 哪个 他的 同志们 咯咯地笑 .

他的同伴们听了都咯咯笑了起来。

['vɪkəz] [wɒz; wəz] ['kɒmənli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] .
Vickers was commonly believed to have none .
维克斯 曾是 通常 相信 到 有 没有任何 .

人们普遍认为维克斯没有免疫力。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lɑːft] [wen] ['eniwʌn] [els] [dɪd] .
He never laughed when anyone else did .
他 绝不 笑了 什么时候 任何人 别的 做过 .

当别人笑的时候，他从来不笑。

" [ə; eɪ] ['wiːkli] ['bɔːdə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [deɪ] - [bɔɪ] , " ['hælɪt] [went] [ɒn]
" A weekly boarder is a very different thing from a day - boy , " Hallett went on
" 一个 每周 边境 是 一个 非常 不同的 事物 从 一个 天 - 男生 , " 哈雷特 去 在
.
:
.

“每周寄宿生和走读生有很大的不同，”哈雷特继续说道。

" [ɪf] ['breidi] [wɒz; wəz] [waɪz] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] ['mɪksɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [lɒt] .
" If Brady was wise he wouldn't go mixing himself up with that lot .
" 如果 布雷迪 曾是 明智的 他 不会 去 混合 他自己 向上 和 那 很多 .

“如果布雷迪够聪明，他就不会和那帮人混在一起。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [maɪ] [wei] .
I shall give him a wrinkle when he comes my way .
我 将 给 他 一个 皱纹 什么时候 他 来 我的 方式 .

他要是敢来找我，我非得让他长个皱纹不可。

[hiː; hi] ['riːəli] [lʊks] ['rɑːðə(r)] ['diːsnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [grɪnd] [ə'baʊt]
He really looks rather decent , and he was the only one who grinned about
他 真的 看起来 相当 体面的 , 和 他 曾是 这 仅有的 一 WHO 咧嘴一笑 关于
[ðə; ði] [bred] .
the bread .
这 面包 .

他看起来相当不错，而且他是唯一一个看到面包就咧嘴笑的人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ]

Of	course	it	may	have	been	from	sheer	force	of	habit	,	and	therefore	no
的	课程	它	可能	有	到过	从	透明	力量	的	习惯	,	和	所以	不

['kredɪt][tuː; tə][hɪm] ;

credit	to	him	;
信用	到	他	;

当然，这很可能是出于习惯使然，因此对他来说并不值得称赞；

[bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi][dɪd] [grɪn] .

but	still	,	he	did	grin	.
但	仍然	,	他	做过	咧嘴笑	.

但他脸上还是露出了笑容。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][bəuθ][kæmps][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪnɪʃ]

"	At	this	moment	the	discussion	in	both	camps	was	brought	to	a	sudden	finish
"	在	这	片刻	这	讨论	在	两个都	营地	曾是	带来	到	一个	突然	结束

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] .

by	the	return	of	the	masters	.
经过	这	返回	的	这	大师	.

“此时，两位大师的归来使双方的讨论戛然而止。”

[ðə; ði] [tʃiːf] [hɪm'self] , ['mɪstə(r)] . [west] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['entə(r)] ,

The	chief	himself	,	Mr	.	West	,	was	the	first	to	enter	,
这	首席	他自己	,	先生	.	西方	,	曾是	这	第一的	到	进入	,

酋长本人，韦斯特先生，是第一个进入的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [bred] ['bɑːskɪt] ,

and	his	eye	was	immediately	caught	by	the	bread	basket	,
和	他的	眼睛	曾是	立即地	捕捉	经过	这	面包	篮子	,

他的目光立刻被面包篮吸引了。

[wɪtʃ] [leɪ] [dɪ'dʒektɪd] [ɒn] [ɪts] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ɒv; əv] [krʌmz] .

which	lay	dejected	on	its	side	in	a	little	pool	of	crumbs	.
哪个	躺	垂头丧气	在	它是	边	在	一个	小的	水池	的	面包屑	.

它垂头丧气地侧躺在一小滩面包屑里。

[hiː; hi] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	suspiciously	at	it	.
他	看起来	可疑地	在	它	.

他狐疑地看了看它。

" [huː] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] ?

"	Who	threw	the	basket	on	the	floor	?
"	WHO	扔	这	篮子	在	这	地面	?

谁把篮子扔到地上了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

[ded] ['saɪləns] .

Dead	silence	.
死的	沉默	.

死一般的寂静。

" [kʌm] , [spiːk] [aʊt] !

"	Come	,	speak	out	!
"	来	,	说话	出去	!

“来，说出来！”

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [b'ɑːskɪts] [doʊnt][dʒʌmp] [ɒf] ['teɪblz] [baɪ] [ðəm'selvz] .

Someone	**must**	**have**	**done**	**it**	**;**	**baskets**	**don't**	**jump**	**off**	**tables**	**by**	**themselves**	**.**
某人	必须	有	完毕	它	;	篮子	不	跳	离开	表格	经过	他们自己	.

肯定有人干的；篮子不会自己从桌子上跳下来。

" ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːt] ['saɪləns] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [deɪ] - ['pjuːp(ə)lz] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə]

"	**After**	**another**	**short**	**silence**	**,**	**one**	**of**	**the**	**young**	**day**	**-**	**pupils**	**,**	**who**	**happened**	**to**
"	后	其他	短的	沉默	,	一	的	这	年轻的	天	-	学生	,	WHO	发生	到

[biː; bi] ['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

be	**standing**	**close**	**beside**	**it**	**,**
是	常设	关闭	旁	它	,

短暂的沉默之后，一位恰巧站在旁边的年轻走读生说道：

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

picked	**up**	**the**	**basket**	**and**	**placed**	**it**	**on**	**the**	**table**	**.**
挑选	向上	这	篮子	和	放置	它	在	这	桌子	.

拿起篮子，把它放在桌子上。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [frɛr] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [west] .

"	**Did**	**you**	**knock**	**it**	**down**	**,**	**Frere**	**,**	**my**	**boy**	**?**	**"**	**asked**	**Mr**	**.**	**West**	**.**
"	做过	你	敲	它	向下	,	弗雷尔	,	我的	男生	?	"	问	先生	.	西方	.

“弗雷尔，我的孩子，是你把它打倒的吗？”韦斯特先生问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	**No**	**,**	**sir**	**.**
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] ; [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**boarders**	**;**	**I**	**don't**	**know**	**his**	**name**	**.**
它	曾是	一	的	这	寄宿生	;	我	不	知道	他的	姓名	.

他是寄宿生之一；我不知道他的名字。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn'sted] .

I	**think**	**he**	**aimed**	**it**	**at**	**some**	**of**	**us**	**,**	**and**	**it**	**fell**	**on**	**the**	**floor**	**instead**	**.**
我	思考	他	旨在	它	在	一些	的	我们	,	和	它	跌倒	在	这	地面	反而	.

我认为他原本是瞄准我们中的一些人，结果却掉在了地上。

" [frɛr] [spəʊk] ['ɪnəsntli] .

"	**Frere**	**spoke**	**innocently**	**.**
"	弗雷尔	辐	天真地	.

弗雷尔说话很无辜。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	**had**	**never**	**been**	**to**	**school**	**before**	**,**
他	有	绝不	到过	到	学校	前	,

他以前从未上过学。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs]

and	**it**	**did**	**not**	**occur**	**to**	**him**	**that**	**he**	**was**	**doing**	**any**	**harm**	**by**	**his**	**frankness**
和	它	做过	不是	发生	到	他	那	他	曾是	正在做	任何	伤害	经过	他的	坦率

— [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

—	**least**	**of**	**all**	**,**
—	至少	的	全部	,

他丝毫没有意识到自己的坦率会造成任何伤害——尤其没有意识到这一点。

[tuː; tə] [hɪm'self] !

to	**himself**	**!**
到	他自己	!

自言自语！

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmɪz] [ə'laɪk] [glɛə] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][hɪm] ,

The	eyes	of	his	friends	and	enemies	alike	glared	reproachfully	at	him	,
这	眼睛	的	他的	朋友们	和	敌人	同样	怒目而视	责备地	在	他	,

他的朋友和敌人都用责备的目光瞪着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] .

but	he	did	not	notice	them	.
但	他	做过	不是	注意	他们	.

但他没有注意到他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒæk] ['breidi] [huː] [brəʊk] [ɪn] .

It	was	Jack	Brady	who	broke	in	.
它	曾是	杰克	布雷迪	WHO	打破	在	.

闯入者是杰克·布雷迪。

" [wiː; wi] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] [fɜːst] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [hɪt][ðem; ðəm] ! "

"	We	threw	the	basket	at	them	first	,	sir	,	and	it	did	hit	them	!	"
"	我们	扔	这	篮子	在	他们	第一的	,	先生	,	和	它	做过	打	他们	!	"

“先生，是我们先把篮子扔向他们的，而且篮子确实砸中了他们！”

" [wel] , ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['breidi] .

"	Well	,	never	do	it	again	,	Brady	.
"	出色地	,	绝不	做	它	再次	,	布雷迪	.

“布雷迪，以后千万别再这样做了。”

[lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] [mes] [ɪts] [meɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] !

Look	what	a	mess	it's	made	on	the	floor	!
看	什么	一个	混乱	它是	制成	在	这	地面	!

看看它把地板弄得多脏!

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʌðə(r)z] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [lɒŋgə(r)] ;

And	you	others	,	you	have	been	in	the	school	longer	;
和	你	其他的	,	你	有	到过	在	这	学校	更长	;

而你们其他人，你们在学校的时间更长；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

you	ought	to	have	known	better	than	to	throw	it	back	.
你	应该	到	有	已知	更好的	比	到	扔	它	后退	.

你真不该把它扔回去。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]['brəʊkən] ['sʌmθɪŋ] .

You	might	have	broken	something	.
你	可能	有	破碎的	某物	.

你可能弄坏了什么东西。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtənəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kæmps][wɒz; wəz][nɒt] ['les(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

But	the	bitterness	between	the	two	camps	was	not	lessened	by	the	incident	,
但	这	苦味	之间	这	二	营地	曾是	不是	减少	经过	这	事件	,

但这一事件并未减轻双方阵营之间的敌意。

[ænd; ənd] [frɛr] [wɒz; wəz] [laɪkt] [nʌn] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	Frere	was	liked	none	the	better	for	it	.
和	弗雷尔	曾是	喜欢	没有任何	这	更好的	为了	它	.

弗雷尔因此更不受欢迎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[haʊ'evə(r)] , [naʊ] [wɜːk] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ʃelvd] [pə'fɔːs] [fɔː(r); fə(r)]

However	,	now	work	began	again	,	and	ill	-	feeling	was	shelved	perforce	for
然而	,	现在	工作	开始	再次	,	和	患病的	-	感觉	曾是	搁置	强制	为了

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

然而，现在工作又开始了，不快的情绪也不得不暂时搁置。

[ðə; ði] [sɑː'kæstɪk] [griːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] "

The	sarcastic	Green	,	for	instance	,	found	himself	required	to	read	the	part	of	"
这	讽刺的	绿色的	,	为了	实例	,	成立	他自己	必需的	到	读	这	部分	的	"

[nɪ'riːsə] " [tuː; tə] ['meɪsənz] " ['pɔːrʃə] " ;

Nerissa	"	to	Mason's	"	Portia	"	;
妮莉莎	"	到	石匠的	"	波西亚	"	;

例如，爱讽刺挖苦的格林发现自己必须为梅森饰演的“波西亚”朗读“尼丽莎”的部分；

[ænd; ənd] [hjuːz] [wɒz; wəz] [set] [tuː; tə] [sketʃ] ['æfrɪkə] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['vɪkəz] .

and	Hughes	was	set	to	sketch	Africa	on	the	board	in	company	with	Vickers	.
和	休斯	曾是	放	到	草图	非洲	在	这	木板	在	公司	和	维克斯	.

休斯和维克斯一起准备在黑板上勾勒出非洲的轮廓。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [west] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [tuː; tə]

The	boys	did	not	know	that	Mr	.	West	had	given	a	hint	to	the	masters	to
这	男孩们	做过	不是	知道	那	先生	.	西方	有	给定	一个	暗示	到	这	大师	到

[mɪks] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [əʊld] ['elɪmənt] [wel] [tə'geðə(r)] .

mix	the	new	and	old	element	well	together	.
混合	这	新的	和	老的	元素	出色地	一起	.

男孩们并不知道韦斯特先生曾暗示师傅们要将新旧元素很好地融合在一起。

[ðæt] ['əʊpənɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪəri] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪn] [taʊn] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət]

That	opening	day	was	a	weary	one	to	the	nine	town	boys	,	and	all	but
那	开幕	天	曾是	一个	厌倦	一	到	这	九	镇	男孩们	,	和	全部	但

[dʒæk] ['breidi] ,

Jack	Brady	,
杰克	布雷迪	,

开幕日那天，镇上的九个男孩都疲惫不堪，除了杰克·布雷迪以外。

[ðə; ði] " ['wiːkli] " , ['skæmpə] [ɒf] [wɪð] ['bɔɪstərəs] [dɪ'laɪt] [wen] [skuːl] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [æt; ət]

the	"	weekly	"	,	scampered	off	with	boisterous	delight	when	school	was	dismissed	at
这	"	每周	"	,	四处逃窜	离开	和	喧闹的	喜	什么时候	学校	曾是	解雇	在

[fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

four	o'clock	.
四	点钟	.

每周四点放学时，孩子们都兴高采烈地跑开了。

[ðə; ði] [tuː] [tʃʌm] , ['ɛθəlˌbɜːrt] [hjuːz] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['sɪmənz] , [hæd; həd] [biːn] ['kwɪkli] [dʌbd] "

The	two	chums	,	Ethelbert	Hughes	and	Lewis	Simmons	,	had	been	quickly	dubbed	"
这	二	朋友们	,	埃塞尔伯特	休斯	和	刘易斯	西蒙斯	,	有	到过	迅速地	被誉为	"

['eθəl] " [ænd; ənd] " ['luːsi] " ,

Ethel	"	and	"	Lucy	"	,
埃塞尔	"	和	"	露西	"	,

这两个好朋友，埃塞尔伯特·休斯和路易斯·西蒙斯，很快就被人们称为“埃塞尔”和“露西”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [ə'priːʃieɪt] [ðeə(r)] [njuː] [nems] .

and	they	did	not	at	once	appreciate	their	new	names	.
和	他们	做过	不是	在	一次	欣赏	他们的	新的	姓名	.

他们并没有立刻喜欢上自己的新名字。

[bʌt; bət][dʒæk]['breidi] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [heild] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [æz; əz] " ['æp(ə)l] " [ænd; əd]

But	Jack	Brady	,	when	he	found	himself	hailed	indiscriminately	as	"	Apple	"	and
但	杰克	布雷迪	,	什么时候	他	成立	他自己	赞誉	不加区分地	作为	"	苹果	"	和

" [gɹ'ɪnɐ] " ,

"	Grinner	"	,
"	咧嘴笑	"	,

但杰克·布雷迪发现自己被不加区分地称为“苹果”和“咧嘴笑者”时，

['ɑ:nsə(r)d] [ænd; əd] [lɑ:ft] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .

answered	and	laughed	without	a	trace	of	resentment	.
回答	和	笑了	没有	一个	痕迹	的	怨恨	.

他回答道，笑着说不出一丝怨恨。

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['naɪðə(r)]['taɪt(ə)l] [stʌk] [tu:; tə][hɪm] ,

Perhaps	that	was	why	neither	title	stuck	to	him	,
也许	那	曾是	为什么	两者都不	标题	卡住	到	他	,

或许正因如此，他才没能一直获得这两个头衔。

[waɪl] [hju:z] [ænd; əd] ['sɪmənz] [bɪ'keɪm] ['eθəl] [ænd; əd] ['lu:si] [tu:; tə] ['evriwʌn] , [ænd; əd]['i:v(ə)n]

while	Hughes	and	Simmons	became	Ethel	and	Lucy	to	everyone	,	and	even
尽管	休斯	和	西蒙斯	成为	埃塞尔	和	露西	到	每个人	,	和	甚至

[æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

at	last	to	each	other	.
在	最后的	到	每个	其他	.

休斯和西蒙斯在所有人眼中变成了埃塞尔和露西，最终甚至在彼此眼中也变成了埃塞尔和露西。

[dʒæk][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

Jack	was	standing	at	the	window	,	watching	his	friends	disappear	in	the	direction
杰克	曾是	常设	在	这	窗户	,	观看	他的	朋友们	消失	在	这	方向

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

杰克站在窗边，看着他的朋友们朝着小镇的方向消失。

[ænd; əd] ['wɪslɪŋ] ['sɒftli] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [wen] ['hælɪt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .

and	whistling	softly	to	keep	up	his	spirits	,	when	Hallett	approached	him	.
和	吹口哨	轻轻	到	保持	向上	他的	烈酒	,	什么时候	哈雷特	接近	他	.

他轻轻地吹着口哨来振奋精神，这时哈雷特走近了他。

" [hə'ləʊ] , [red] - [tʃi:ks] , [ðeɪ] [seɪ] [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ] [deɪ] - [bɔɪ] .

"	Hullo	,	Red	-	cheeks	,	they	say	you're	not	a	day	-	boy	.
"	你好	,	红色的	-	脸颊	,	他们	说	你是	不是	一个	天	-	男生	.

“你好，红脸蛋，他们说你不是个白天上学的孩子。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [wʌns]

I	think	myself	that	going	home	once
我	思考	我	那	去	家	一次

我觉得回家一次

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə; eɪ] [wi:k] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ; [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðæts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

a	week	is	a	mistake	;	however	,	of	course	that's	a	matter	of	opinion	.
一个	星期	是	一个	错误	;	然而	,	的	课程	那就是	一个	事情	的	观点	.

一周时间是个错误；当然，这只是个人观点。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [stɪk] [baɪ] [ðəʊz] ['retʃɪd] [eɪt] [huːm] [west] [hæz; həz] [let] [ɪn]

But	why	on	earth	do	you	stick	by	those	wretched	eight	whom	West	has	let	in
但	为什么	在	地球	做	你	戳	经过	那些	可怜	八	谁	西方	有	让	在

[tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [skuːl] ? "

to	spoil	the	school	?	"
到	剧透	这	学校	?	"

但你究竟为什么还要支持韦斯特放进来败坏学校名声的那八个可恶之人呢?

" ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] !

"	Fellow	-	feeling	!
"	同伴	-	感觉	!

“同胞情谊!”

" [dʒæks] [smaɪl] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	Jack's	smile	atoned	for	the	shortness	of	his	reply	.
"	杰克的	微笑	赎罪	为了	这	短促	的	他的	回复	.

杰克的笑容弥补了他回答的简短。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话!

[aɪ] [kænt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'nekt] [jɔː'self] [wɪð] [ðæt] [lɒt]

I	can't	for	the	life	of	me	see	why	you	should	connect	yourself	with	that	lot
我	不能	为了	这	生活	的	我	看	为什么	你	应该	连接	你自己	和	那	很多

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

我实在想不明白你为什么要和那帮人有任何瓜葛。

[wɪv] [nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] . "

We've	no	quarrel	with	you	.	"
我们已经	不	争吵	和	你	.	"

我们和你之间没有矛盾。

" [nɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒæk] , ['lʊkɪŋ] [streɪt]

"	Nor	with	the	others	,	for	the	matter	of	that	,	"	returned	Jack	,	looking	straight
"	也不	和	这	其他的	,	为了	这	事情	的	那	,	"	返回	杰克	,	寻找	直的

['ɪntuː] ['hælɪts] [feɪs] .

into	Hallett's	face	.
进入	哈雷特	脸	.

“至于其他人，也不是,”杰克直视着哈雷特的脸回答道。

['hælɪt] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [grʌnt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

Hallett	moved	away	with	a	short	grunt	,	for	want	of	an	answer	.
哈雷特	已搬	离开	和	一个	短的	咕哝	,	为了	想	的	一个	回答	.

哈雷特因为得不到回答，哼了一声，走开了。

[ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wʌn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] .

Then	,	remembering	one	,	he	turned	back	.
然后	,	记住	一	,	他	转向	后退	.

然后，他想起了一件事，便转身回去了。

" [wɒt] [ə'baʊt] [jʌŋ] [frɛr] ?

"	What	about	young	Frere	?
"	什么	关于	年轻的	弗雷尔	?

“年轻的弗雷尔怎么样了?”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

What	did	you	think	of	that	?	"
什么	做过	你	思考	的	那	?	"

你觉得怎么样?

" [aɪ'd][hæv; həv] [stɒpt] [hɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I'd have stopped him if I could .
" ID 有 停止 他 如果 我 可以 .

“如果可以，我一定会阻止他。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eni] [hɑːm] .
But he didn't mean any harm .
但 他 没有 意思是 任何 伤害 .

但他并没有恶意。

[tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] - [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [blɜːt] [aʊt] [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [wen]
To a home - boy it sometimes comes natural to blurt out all you know when
到 一个 家 - 男生 它 有时 来 自然的 到 脱口而出 出去 全部 你 知道 什么时候
[jʊr; jər] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
you're asked a question .
你是 问 一个 问题 .

对于一个土包子来说，当被问到问题时，有时很自然地就会把自己知道的一切都脱口而出。

" ['hælɪt] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Hallett shrugged his shoulders .
" 哈雷特 耸了耸肩 他的 肩膀 .

哈雷特耸了耸肩。

" [jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] ['plidər] [wʌn] [deɪ] , ['breidi] .
" You'll make a first - rate pleader one day , Brady .
" 你会 制作 一个 第一的 - 速度 辩护人 一 天 , 布雷迪 .

“布雷迪，你将来一定会成为一名一流的辩护律师。”

[ɪf] ['evə(r)][ai] [wɒnt] [dɪ'fendɪŋ] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] . "
If ever I want defending , I'll engage you . "
如果 曾经 我 想 防守 , 患病的 从事 你 . "

如果我以后需要辩护，我会找你。

" [θæŋks] ! " [sed] [dʒæk] .
" Thanks ! " said Jack .
" 谢谢 ! " 说 杰克 .

“谢谢！”杰克说道。

" [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] .
" You're very kind .
" 你是 非常 种类 .

“你好亲切。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[-] [daɪv]
TOPPIN'S DIVE
托平的 潜水

托平潜水

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːstə(r)] ,
If Mr . Anderson , the junior English master ,
如果 先生 . 安德森 , 这 初级 英语 掌握 ,

如果安德森先生，这位初级英语老师，

[hæd; həd] [nɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [frendz] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

had	not	happened	to	meet	some	friends	as	he	was	on	his	way	to
有	不是	发生	到	见面	一些	朋友们	作为	他	曾是	在	他的	方式	到

[ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [bæθ.bɑːθ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

the	swimming	-	bath	with	the	boys	,
这	游泳	-	洗澡	和	这	男孩们	,

他和几个男孩一起去游泳池的路上碰巧遇到了几个朋友。

[ðɪs] ['tʃæptə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

this	chapter	would	not	have	been	written	.
这	章	会	不是	有	到过	书面	.

如果没有这一章，就不会写出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [frendz] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

But	they	were	old	friends	,	and	very	unexpected	,
但	他们	是	老的	朋友们	,	和	非常	意外	,

但他们是老朋友，而且这完全出乎我的意料。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['vɪzɪtɪŋ] [ɛlmrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .

who	were	only	visiting	Elmridge	for	an	hour	or	two	.
WHO	是	仅有的	访问	埃尔姆里奇	为了	一个	小时	或者	二	.

他们只是在埃尔姆里奇停留一两个小时而已。

[səʊ] [hiː; hi] ['æktɪd] [æz; əz] [aɪ] [sə'pəʊz] [naɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [jʌŋ] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɪn] [ðə; ði]

So	he	acted	as	I	suppose	nine	out	of	ten	young	men	would	have	acted	in	the
所以	他	行动	作为	我	认为	九	出去	的	十	年轻的	男人	会	有	行动	在	这

[seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] .

same	circumstances	.
相同的	情况	.

所以，他的行为，我想十个年轻人中有九个在同样情况下都会采取同样的行动。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [gruːp] .

"	Look	here	,	boys	,	"	he	said	,	running	after	the	nearest	group	.
"	看	这里	,	男孩们	,	"	他	说	,	跑步	后	这	最近的	团体	.

“孩子们，看这里，”他一边说着，一边追着最近的一群人跑去。

" [kæn; kən] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːθs] [baɪ] [jɔː'selvz] ?

"	Can	I	trust	you	to	go	on	quietly	to	the	baths	by	yourselves	?
"	能	我	相信	你	到	去	在	悄悄	到	这	浴室	经过	你们自己	?

“我可以相信你们能安静地独自去澡堂吗？”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ['veri] ['ʃɔːtli] .

I	shall	follow	you	very	shortly	.
我	将	跟随	你	非常	不久	.

我很快就会跟上。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɔːl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪp] , [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

You	can	all	have	your	dip	,	and	dress	,	and	by	that	time	I	shall	be
你	能	全部	有	你的	蘸	,	和	裙子	,	和	经过	那	时间	我	将	是

[wɪð] [juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

你们可以先吃点东西，穿好衣服，到时候我就会和你们在一起了。

[juː; jʊ] [woʊnt] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [pleɪ] [præŋks] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	won't	get	into	mischief	,	and	play	pranks	,	will	you	?
你	惯于	得到	进入	恶作剧	,	和	玩	恶作剧	,	将要	你	?

你不会惹是生非，也不会恶作剧吧?

['prɒmɪs] !

Promise	!
承诺	!

承诺!

" [ðə; ði][fɔː(r)] [bɔɪz] [hiː; hi] [ə'drest] ['prɒmɪst] ['redɪli] .

"	The	four	boys	he	addressed	promised	readily	.
"	这	四	男孩们	他	已解决	承诺	容易	.

“他所交谈的四个男孩都欣然答应了。”

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

“正确的！

[griːn] , [jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['siːnɪə(r)z] ; [ai][pʊt][juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] .

Green	,	you're	one	of	the	seniors	;	I	put	you	in	charge	.
绿色的	,	你是	一	的	这	老年人	;	我	放	你	在	收费	.

格林，你是资深员工之一，我让你负责。

[siː] [ðæt] [ɔːl] [gəʊz] [ɒn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

See	that	all	goes	on	just	as	if	I	were	there	.
看	那	全部	去	在	只是	作为	如果	我	是	那里	.

你看，一切都像我身临其境一样进行着。

[nəʊ][wʌn] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] ['mɪnɪts] . "

No	one	stay	in	the	water	more	than	twelve	minutes	.	"
不	一	停留	在	这	水	更多的	比	十二	分钟	.	"

任何人在水中停留的时间都不得超过十二分钟。

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] !

"	Very	well	,	sir	!
"	非常	出色地	,	先生	!

“好的，先生！”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [lait] [hɑːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] .

"	And	Mr	.	Anderson	departed	with	light	heart	and	clear	conscience	.
"	和	先生	.	安德森	已离开	和	光	心	和	清除	良心	.

安德森先生带着轻松的心情和清白的良心离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] [tɜːm]

It	was	only	a	couple	of	days	since	the	term
它	曾是	仅有的	一个	夫妻	的	天	自从	这	学期

距离学期结束才过了几天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

开始，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] - ['skɑːlərz] [hæd; həd] [meɪd]

and	the	very	chilling	reception	accorded	to	the	day	-	scholars	had	made
和	这	非常	令人不寒而栗	接待	同意	到	这	天	-	学者们	有	制成

['frendli] [əd'vɑːnsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fækʃənz] [nekst][tuː; tə][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

friendly	advances	between	the	two	factions	next	to	impossible	.
友好的	进展	之间	这	二	派系	下一个	到	不可能的	.

对走读生的冷遇使得两个派系之间建立友好关系几乎不可能。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌtɒlə'reɪʃn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['rekəg'naɪzd] ['ætɪtjuːd] .

A	distant	toleration	was	just	now	the	recognized	attitude	.
一个	遥远	容忍	曾是	只是	现在	这	认可	态度	.

当时普遍接受的态度是保持距离的容忍。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] " [nɒt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] " .

But	there	were	two	people	who	were	"	not	playing	the	game	"	.
但	那里	是	二	人们	WHO	是	"	不是	玩耍	这	游戏	"	.

但有两个人“没有参与游戏”。

[wʌn] [wɒz; wəz] [dʒæk] ['breidi] , [huː] [pə'sistid] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [fɜːst] [wɪð] [wʌn] ['pɑːti] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

One	was	Jack	Brady	,	who	persisted	in	walking	first	with	one	party	and	then	the	other	,
一	曾是	杰克	布雷迪	,	WHO	持续	在	步行	第一的	和	一	派对	和	然后	这	其他	,

其中一人是杰克·布雷迪，他坚持先跟一方走，然后又跟另一方走。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [pɔɪnt] - [blæŋk] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪstənt] [tə'wɔːdz] ['eniwʌn] .

and	refused	point	-	blank	to	be	distant	towards	anyone	.
和	拒绝	观点	-	空白的	到	是	遥远	向	任何人	.

并断然拒绝与任何人保持疏远关系。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv] - , [wʌn] ['hjuːgɪl] [trɪ'vɪljən] , ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] " ['tɑːpɪn] " .

The	other	was	the	youngest	scholar	of	Brincliffe	,	one	Hugill	Trevelyan	,	commonly	known	as	"	Toppin	"	.
这	其他	曾是	这	最小的	学者	的	-	,	一	休吉尔	特里维廉	,	通常	已知	作为	"	托平	"	.

另一位是布林克利夫学院最年轻的学者，名叫休吉尔·特里维廉，俗称“托平”。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] .

He	was	only	seven	,	and	did	not	understand	the	meaning	of	a	civil	war	.
他	曾是	仅有的	七	,	和	做过	不是	理解	这	意义	的	一个	民用	战争	.

他当时只有七岁，还不理解内战的含义。

['tɑːpɪn] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] .

Toppin	had	been	sent	to	school	with	his	elder	brother	Escombe	because	his	parents	were	abroad	.
托平	有	到过	发送	到	学校	和	他的	长老	兄弟	-	因为	他的	父母	是	国外	.

由于父母在国外，托平被送到学校和他的哥哥埃斯科姆一起上学。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] ([ˌmɑːˌsiːmiː'liaːˌnoʊ] [grægliːə] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm]) ,

The	March	Hare	(	Massimiliano	Graglia	,	to	give	him	once	for	all	his	right	name	)	,
这	行进	野兔	(	马西米利亚诺	格拉利亚	,	到	给	他	一次	为了	全部	他的	正确的	姓名	)	,

三月兔（马西米利亚诺·格拉利亚，为了彻底纠正他的错误，我还是叫他马西米利亚诺·格拉利亚吧），

[huː] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [-] ['siːniə(r)] ,

who	was	two	years	Toppin's	senior	,
WHO	曾是	二	年	托平的	高级的	,

他比托平年长两岁，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['betə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,

and	therefore	better	able	to	quarrel	to	order	without	knowing	the	reason	why	,
和	所以	更好的	有能力的	到	争吵	到	命令	没有	会心	这	原因	为什么	,

因此，他们更容易在不了解原因的情况下就对秩序提出异议。

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] , [wen] ['pɒsəb(ə)l] , [wʊd] [teɪk] [tʃɑːdʒ]

had	a	great	affection	for	him	,	and	,	when	possible	,	would	take	charge
有	一个	伟大的	感情	为了	他	,	和	,	什么时候	可能的	,	会	拿	收费

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

她非常喜爱他，并且尽可能地照顾他。

['tɑːpɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] [jʌŋ] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] .

Toppin	being	a	very	independent	young	man	,	however	,	this	was	not	often	possible	.
托平	存在	一个	非常	独立的	年轻的	男人	,	然而	,	这	曾是	不是	经常	可能的	.

然而，托平是个非常独立的年轻人，所以这种情况并不常发生。

[mɔː(r)] ['friːkwəntli] [hiː; hi] [wʊd] ['pætrənaɪz] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] ,

More	frequently	he	would	patronize	the	March	Hare	,
更多的	频繁地	他	会	惠顾	这	行进	野兔	,

他更常光顾的是三月兔酒吧。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [ɔː(r)] [weɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌzlɪŋ] .

and	explain	to	him	English	words	or	ways	that	were	puzzling	.
和	解释	到	他	英语	字	或者	方式	那	是	令人费解	.

并向他解释那些令他困惑的英语单词或表达方式。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [θriː] [deɪ] - [bɔɪz] , ['beɪkən] , ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] , [ænd; ənd] ['sɪmənz] ,

It	chanced	that	this	afternoon	three	day	-	boys	,	Bacon	,	Armitage	,	and	Simmons	,
它	偶然	那	这	下午	三	天	-	男孩们	,	熏肉	,	阿米蒂奇	,	和	西蒙斯	,

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'dvɑːns]

were	in	advance
是	在	进步

今天下午碰巧三个日间班生，贝肯、阿米蒂奇和西蒙斯，提前到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]['sɔːntə, 'sɑːn-][bɪ'haɪnd][ɪn] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [θriːz]

of	the	rest	of	the	school	,	who	were	sauntering	behind	in	clusters	of	threes
的	这	休息	的	这	学校	,	WHO	是	闲逛	在后面	在	集群	的	三

[ænd; ənd] [fɔːz] .

and	fours	.
和	四	.

学校其他学生则三三两两地跟在后面闲逛。

[hjuːz] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] ['sɪmənz] , ['biːɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['dɒktə(r)][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

Hughes	was	not	with	Simmons	,	being	forbidden	by	his	doctor	to	indulge	in
休斯	曾是	不是	和	西蒙斯	,	存在	禁止	经过	他的	医生	到	放纵	在

['swɪmɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

swimming	at	present	.
游泳	在	展示	.

休斯当时没有和西蒙斯在一起，因为他的医生禁止他目前进行游泳运动。

['beɪkən] [lʊkt] [bæk] [dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n]

Bacon	looked	back	just	as	Mr	.	Anderson	was	turning	in	the	opposite	direction
熏肉	看起来	后退	只是	作为	先生	.	安德森	曾是	转弯	在	这	对面的	方向

[wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] .

with	his	friends	.
和	他的	朋友们	.

就在安德森先生和他的朋友们转身朝相反方向走去的时候，培根回头看了一眼。

" [həˈləʊ] , [wɒt] [spɔːt] !
" Hullo , what sport !
" 你好 , 什么 运动 !

“你好，这是什么运动啊！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['ænˌdiz] ['gɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði][slɪp] ! "
" Andy's given us the slip ! "
" 安迪的 给定 我们 这 滑 ! "

“安迪溜走了！”

" [biː; bi] ['dʒɔɪfl] !
" Be joyful !
" 是 快乐 !

“要快乐！”

[lets] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ['bɒksɪz] ! " [sed] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] .
Let's race for the best boxes ! " said Armitage .
我们来吧 种族 为了 这 最好的 盒子 ! " 说 阿米蒂奇 .

“咱们来比赛看谁能抢到最好的盒子吧！”阿米蒂奇说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sləʊ] - ['kəʊtʃɪz] [hæv; həv] [riːtʃt]
" We shall be in the water long before the other slow - coaches have reached
" 我们 将 是 在 这 水 长的 前 这 其他 慢的 - 教练 有 达到
[ðə; ði] [bɑːθs] .
the baths .
这 浴室 .

“我们会在其他慢车到达浴场之前很久就下水了。”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] — [ɒf] !
One , two , three — off !
一 , 二 , 三 — 离开 !

一、二、三——出发！

" [naʊ] ['tɑːpɪn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [fliːt] [ɒv; əv] [fʊt]
" Now Toppin was one of the group behind , and being naturally fleet of foot
" 现在 托平 曾是 一 的 这 团体 在后面 , 和 存在 自然 舰队 的 脚
,
,
,

“当时托平是后面队伍中的一员，他天生身手敏捷，

[ə; eɪ] [reɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] .
a race was a thing he could not resist .
一个 种族 曾是 一个 事物 他 可以 不是 抵抗 .

他无法抗拒比赛的诱惑。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [ðem; ðəm] .
So he took to his heels and pursued them .
所以 他 采取 到 他的 高跟鞋 和 追击 他们 .

于是他拔腿就跑，追了上去。

[dʒæk] ['breidi] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['tɑːpɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Jack Brady and the March Hare were walking with Toppin , and if it
杰克 布雷迪 和 这 行进 野兔 是 步行 和 托平 , 和 如果 它
[hæd; həd] [biːn] ['præktɪkəbl] ,
had been practicable ,
有 到过 切实可行的 ,

杰克·布雷迪和三月兔正和托平一起散步，如果条件允许的话，

[ðə; ði][heə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [reɪs] ,

the	**Hare**	**would**	**have**	**accompanied**	**him**	**in**	**the**	**race**	**,**
这	野兔	会	有	伴随	他	在	这	种族	,

兔子会陪他一起参加比赛。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] , [ˌaɪ 'tiː]

but	**if**	**there**	**was**	**one**	**thing**	**of**	**which**	**the**	**March**	**Hare**	**was**	**incapable**	**,**	**it**
但	如果	那里	曾是	一	事物	的	哪个	这	行进	野兔	曾是	无法	,	它

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

was	**running**	**.**
曾是	跑步	.

但如果说三月兔有什么做不到的事，那就是奔跑。

[dʒæk] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] , [tʃekt] [hɪm][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] .

Jack	**,**	**who**	**had**	**found**	**this**	**out**	**,**	**checked**	**him**	**from**	**making**	**the**	**attempt**	**.**
杰克	,	WHO	有	成立	这	出去	,	已检查	他	从	制作	这	试图	.

杰克发现了这件事，阻止了他。

" [let] ['tɑːpɪn] [gəʊ] , - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Let**	**Toppin**	**go**	**,**	**Harey**	**,**	**and**	**you**	**stay**	**with**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	让	托平	去	,	-	,	和	你	停留	和	我	,	"	他	说	.

“放了托平，哈雷，你留下来陪我，”他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	**was**	**a**	**look**	**of**	**satisfaction**	**on**	**his**	**face**	**.**
那里	曾是	一个	看	的	满意	在	他的	脸	.

他脸上露出满意的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['bɔːdə(r)] ['ʃevi; 'tʃevi] [θriː] [deɪ] - [bɔɪz] !

It	**was**	**fine**	**to**	**see**	**even**	**the**	**smallest**	**boarder**	**chevying**	**three**	**day**	**-**	**boys**	**!**
它	曾是	美好的	到	看	甚至	这	最小	边境	雪佛兰	三	天	-	男孩们	!

看到最小的寄宿生和三个走读生一起玩耍，真是太好了！

['tɑːpɪn] [ræn][hɪz; ɪz] [fɑːstɪst] , [ænd; ənd] [pænt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːθs] ['əʊnli][ə; eɪ] [jɑːd] [bɪ'haɪnd] ['sɪmənz] .

Toppin	**ran**	**his**	**fastest**	**,**	**and**	**panted**	**into**	**the**	**baths**	**only**	**a**	**yard**	**behind**	**Simmons**	**.**
托平	跑	他的	最快	,	和	喘息	进入	这	浴室	仅有的	一个	院子	在后面	西蒙斯	.

托平拼尽全力奔跑，气喘吁吁地跑进浴室，只落后西蒙斯一码远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

" [waɪ] , [ɪf] [hɪə(r)]['ɪz(ə)nt][ðə; ði][kɪd] !

"	**Why**	**,**	**if**	**here**	**isn't**	**the**	**kid**	**!**
"	为什么	,	如果	这里	不是	这	孩子	!

“怎么，这不是孩子吗！”

[wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][juː 'es] , [jʌŋ] [ən] ? "

What	**the**	**dickens**	**has**	**brought**	**you**	**after**	**us**	**,**	**young**	**un**	**?**	**"**
什么	这	狄更斯	有	带来	你	后	我们	,	年轻的	联合国	?	"

你这小子，到底经历了什么？

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — ['reɪsɪŋ] , " [pænt] ['tɑːpɪn] , " [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] — [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt]

"	**I**	**saw**	**you**	**—**	**racing**	**,**	**"**	**panted**	**Toppin**	**,**	**"**	**and**	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**—**	**if**	**I**	**couldn't**
"	我	锯	你	—	赛车	,	"	喘息	托平	,	"	和	我	通缉	到	看	—	如果	我	不能

— [kætʃ] [juː; jʊ] .

—	**catch**	**you**	**.**
—	抓住	你	.

“我看到你——在赛跑，”托平喘着气说，“我想看看——如果我不能——能不能追上你。”

[ænd; ənd][ai][dɪd] !
And **I** **did** **!**
和 我 做过 !

我确实做到了!

" [hɪz; ɪz] [θɪk] [red] [heə(r)][wɒz; wəz] ['tʌmbld] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,
" **His** **thick** **red** **hair** **was** **tumbled** **by** **the** **wind** **,**
" 他的 厚的 红色的 头发 曾是 翻滚 经过 这 风 ,

他浓密的红发被风吹得凌乱不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [tʌft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [stʌk] [ʌp] ['veri]
and **the** **odd** **little** **tuft** **which** **had** **won** **him** **his** **nickname** **stuck** **up** **very**
和 这 奇怪的 小的 簇 哪个 有 韩元 他 他的 昵称 卡住 向上 非常
['prɒmɪnəntli] .
prominently **.**
突出地 .

而让他赢得绰号的那撮奇特的小毛发则非常显眼地竖了起来。

[ðə; ði] [smɔːl] [pɪŋk] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'gləʊ] [wɪð] ['traɪʌmf] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ]
The **small** **pink** **face** **was** **aglow** **with** **triumph** **,** **as** **he** **stood** **gasping** **for** **breath**
这 小的 粉色的 脸 曾是 闪耀 和 胜利 , 作为 他 站立 喘息 为了 气息
,
,
,

他站在那里，气喘吁吁，粉嫩的小脸上洋溢着胜利的喜悦。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['əʊldə] [bɔɪz] ,
and **looking** **up** **at** **the** **three** **older** **boys** **,**
和 寻找 向上 在 这 三 老 男孩们 ,

他抬头看着那三个年纪稍大的男孩，

[hɪz; ɪz][hændz] ['plɑːntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːt] .
his **hands** **planted** **in** **his** **pockets** **and** **his** **feet** **apart** **.**
他的 双手 已种植 在 他的 口袋 和 他的 脚 除 .

他双手插在口袋里，双脚分开站立。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] , " [sed] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [kən'tempt] .
" **You're** **a** **boarder** **,** **"** **said** **Armitage** **,** **with** **a** **touch** **of** **contempt** **.**
" 你是 一个 边境 , " 说 阿米蒂奇 , 和 一个 触碰 的 鄙视 .

“你是个寄宿生，”阿米蒂奇带着一丝轻蔑说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" **I** **should** **think** **I** **am** **!**
" 我 应该 思考 我 是 !

我想我就是!

['rɑːðə(r)] ! " [wɒz; wəz] [-] [praʊd] [rɪ'plaɪ] .
Rather **!** **"** **was** **Toppin's** **proud** **reply** **.**
相当 ! " 曾是 托平的 自豪的 回复 .

“当然！”托平自豪地回答道。

" [wel] , [jʊd] ['betə(r)] [trɒt] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [beɪð] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" **Well** **,** **you'd** **better** **trot** **back** **to** **your** **friends** **,** **and** **bathe** **with** **them** **.**
" 出色地 , 你会 更好的 小跑 后退 到 你的 朋友们 , 和 洗澡 和 他们 .

“那你最好赶紧回到你的朋友们身边，和他们一起洗澡。”

[wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] . "
We're **not** **going** **to** **wait** **for** **anyone** **.** **"**
是 不是 去 到 等待 为了 任何人 . "

我们不会等任何人。

" [nɔː(r)] [ɑːrnt] [ai] , " [sed] ['tɑːpɪn] ['keələsli] .
" Nor aren't I , " said Toppin carelessly .
" 也不 不是 我 , " 说 托平 粗心大意 .

“我也不是，”托平漫不经心地说。

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" ['ʃaʊtɪd] ['sɪmənz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks] .
" shouted Simmons from a box .
" 喊叫 西蒙斯 从 一个 盒子 .

“西蒙斯从箱子里喊道。”

" [doʊnt] [weɪst] [taɪm] !
" Don't waste time !
" 不 浪费 时间 !

“别浪费时间！”

" [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['prəʊses] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
" Preparation for a bath is not a long process with a boy .
" 准备 为了 一个 洗澡 是 不是 一个 长的 过程 和 一个 男生 .

“给男孩洗澡前的准备工作并不复杂。”

['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] [ɒf] [ænd; ənd] [tɒst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ]
Garments were dragged off and tossed about , and in a minute they
服装 是 拖拽 离开 和 抛掷 关于 , 和 在 一个 分钟 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['redi] ,
were ready ,
是 准备好 ,

衣服被拖下来扔来扔去，一分钟后就准备好了。

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] [griːn] ['wɔːtə(r)] .
and dancing round the edge of the clear green water .
和 跳舞 圆形的 这 边缘 的 这 清除 绿色的 水 .

在清澈碧绿的水边翩翩起舞。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [steps] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , ['tɑːpɪn] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]
Avoiding the steps as a matter of course , Toppin was swinging his arms
避免 这 步骤 作为 一个 事情 的 课程 , 托平 曾是 摇摆 他的 武器
[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə]
preparatory to
预备 到

托平自然而然地避开了台阶，他挥舞着双臂，摆出准备动作的姿势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [end] , [wen] , ['siːɪŋ] ['sɪmənz] [skɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][plæŋk] [ðæt] [led]
jumping into the shallow end , when , seeing Simmons skipping along the plank that led
跳 进入 这 浅的 结尾 , 什么时候 , 看到 西蒙斯 跳过 沿着 这 板 那 引领
[tuː; tə][ðə; ði]['daɪvɪŋ] - [bɔːd] ,
to the diving - board ,
到 这 潜水 - 木板 ,

跳入浅水区时，他看到西蒙斯沿着通往跳板的木板蹦蹦跳跳，

[ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [mɑːkt] " [faɪv][ˌef 'tiː] . " , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɒtʃ] .
in the part where the water was marked " 5 ft . " , he paused to watch .
在 这 部分 在哪里 这 水 曾是 标记 " 5 英尺 . " , 他 暂停 到 手表 .

在水位标示为“5 英尺”的地方，他停下来观察。

['sɪmənz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [kɜ:vd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [daɪvd] .

Simmons	**raised**	**his**	**hands**	**above**	**his**	**head**	**,**	**curved**	**his**	**body**	**,**	**and**	**dived**	**.**
西蒙斯	提高	他的	双手	多于	他的	头	,	弯曲	他的	身体	,	和	潜水	.

西蒙斯将双手举过头顶，弯曲身体，纵身跃下。

" [ˌu'ɜ:r] ! " [kraɪd] ['tɑ:pɪn] [əd'maɪərɪŋli] .

"	**Oo**	**!**	**"**	**cried**	**Toppin**	**admiringly**	**.**
"	oo	!	"	哭	托平	钦佩地	.

“哇！”托平赞叹道。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hed] [ə'pɪəd] , ['rəʊlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] .

Presently	**a**	**head**	**appeared**	**,**	**rolling**	**round**	**and**	**blowing**	**.**
目前	一个	头	出现	,	滚动	圆形的	和	吹	.

这时，一个脑袋出现了，滚动着，吹着风。

['sɪmənz] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [tə'wɔ:dz] ['tɑ:pɪn] .

Simmons	**was**	**swimming**	**towards**	**Toppin**	**.**
西蒙斯	曾是	游泳	向	托平	.

西蒙斯正朝着托平游去。

['beɪkən][wɒz; wəz] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hedə(r)] .

Bacon	**was**	**now**	**preparing**	**to**	**take**	**a**	**header**	**.**
熏肉	曾是	现在	准备	到	拿	一个	标题	.

培根正准备头球攻门。

" [aɪ] [seɪ] , ['lu:si] , [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [tɔ:l] [tʃæp] .

"	**I**	**say**	**,**	**Lucy**	**,**	**you're**	**not**	**a**	**tall**	**chap**	**.**
"	我	说	,	露西	,	你是	不是	一个	高的	小伙子	.

“我说，露西，你个子不高。”

[nəʊ][mɔ:(r)] [ɑ:rnt] [aɪ] . [waɪ] [kænt] [aɪ] [swɪm] [ænd; ənd] [daɪv] ? "

No	**more**	**aren't**	**I**	**.**	**Why**	**can't**	**I**	**swim**	**and**	**dive**	**?**	**"**
不	更多的	不是	我	.	为什么	不能	我	游泳	和	潜水	?	"

我再也不能游泳和潜水了，对吧？为什么我不能游泳和潜水了？

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][saɪz] [ðæts] ['ni:dɪd] , [ɪts] ['tælənt] , " [əb'zɜ:vd] ['sɪmənz] , ['tredɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,

"	**It**	**isn't**	**size**	**that's**	**needed**	**,**	**it's**	**talent**	**,**	**"**	**observed**	**Simmons**	**,**	**treading**	**water**	**,**
"	它	不是	尺寸	那就是	需要	,	它是	天赋	,	"	观察到	西蒙斯	,	踩踏	水	,

“重要的不是体型，而是天赋，”西蒙斯一边在水中挣扎一边说道。

[æz; əz][hi:; hi] [wiŋk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

as	**he**	**winked**	**at**	**the**	**little**	**fellow**	**.**
作为	他	眨眼	在	这	小的	同伴	.

他朝那个小家伙眨了眨眼。

" [rɒt] ! " [sed] ['tɑ:pɪn] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	**Rot**	**!**	**"**	**said**	**Toppin**	**decidedly**	**.**
"	腐烂	!	"	说	托平	绝对地	.

“烂透了！”托平斩钉截铁地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] .

There	**was**	**a**	**loud**	**splash**	**.**
那里	曾是	一个	大声	溅	.

传来一声巨响。

['beɪkən][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

Bacon	**had**	**vanished**	**.**
熏肉	有	消失了	.

培根消失了。

" [ʌp] [hi:; hi] ['kɒmz] [ə'gen] ! " [kraɪd] ['tɑ:pɪn] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

"	**Up**	**he**	**comes**	**again**	**!**	**"**	**cried**	**Toppin**	**,**	**clapping**	**his**	**hands**	**in**	**an**	**ecstasy**	**.**
"	向上	他	来	再次	!	"	哭	托平	,	鼓掌	他的	双手	在	一个	狂喜	.

“他又上来了！”托平兴奋地拍着手喊道。

" [əʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪv] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Oh , I'm going to dive to - day .
" 哦 , 我是 去 到 潜水 到 - 天 .

“哦，我今天要去潜水。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
You can see how easy it is .
你 能 看 如何 简单的 它 是 .

你看，这有多简单。

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʌm] , [keɪs] [aɪ] [feɪl] . "
Let me have a shot before the others come , case I fail . "
让 我 有 一个 射击 前 这 其他的 来 , 案件 我 失败 . "

让我先试一次，免得失败。

" ['betə(r)] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [tɒp] , " [sed] ['sɪmənz] , [dɪ'lɪbərətli] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt]
" Better wait a year or two , Top , " said Simmons , deliberately turning a somersault
" 更好的 等待 一个 年 或者 二 , 顶部 , " 说 西蒙斯 , 故意地 转弯 一个 空翻
.
:
.

“最好等一两年，托普，”西蒙斯说着，故意翻了个跟头。

" [aɪm] ['bɑːvərd] [ɪf] [aɪ] [duː; də] ! " [kraɪd] ['tɑːpɪn] , ['skæmpə] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪvɪŋ] - [bɔːd] .
" I'm bovvered if I do ! " cried Toppin , scampering round to the diving - board .
" 我是 烦躁 如果 我 做 ! " 哭 托平 , 四处奔跑 圆形的 到 这 潜水 - 木板 .

“我才不管呢！”托平喊道，然后飞快地跑向跳板。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
He was in a state of great excitement .
他 曾是 在 一个 状态 的 伟大的 激动 .

他当时非常兴奋。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪv] , [ænd; ənd] [tɜːn] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] , [ænd; ənd] [stæmp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
" I'm going to dive , and turn head over heels , and stamp in the water ,
" 我是 去 到 潜水 , 和 转动 头 超过 高跟鞋 , 和 邮票 在 这 水 ,
[dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] .
just like you .
只是 喜欢 你 .

“我要跳进水里，翻跟头，跺脚，就像你一样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [əʊ] , [let] [ðə; ði] ['nɪpə(r)] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] ! " [sed] ['ɑːmɪtɪdʒ] , ['lɑːfɪŋ] .
" Oh , let the nipper see what he can do ! " said Armitage , laughing .
" 哦 , 让 这 尼珀 看 什么 他 能 做 ! " 说 阿米蒂奇 , 笑 .

“哦，让这小家伙看看他能做什么！”阿米蒂奇笑着说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['daɪvɪŋ] - [bɔːd] .
He was standing on the diving - board .
他 曾是 常设 在 这 潜水 - 木板 .

他当时正站在跳板上。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɜːli] .
" There's nothing like beginning early .
" 有 没有什么 喜欢 开始 早期的 .

“早起是最好的。”

[kæn; kən][juː; jʊ][swɪm] , ['kɪdi] ? "
Can you swim , kiddie ? "
能 你 游泳 , 小孩 ? "

小朋友，你会游泳吗?

" [nɒt] — [nɒt][fɑː(r)] , " [sed] ['tɑːpɪn] ['kɔːʃəsli] .
" Not — not far , " said Toppin cautiously .
" 不是 — 不是 远的 , " 说 托平 谨慎地 .

“不——不远，”托平谨慎地说。

" [aɪ][kæn; kən] [swɪm] [wɪð] [maɪ] [ɑːmz] [ɔːl] [raɪt] , ['əʊnli][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
" I can swim with my arms all right , only I sometimes put one foot on the ground .
" 我 能 游泳 和 我的 武器 全部 正确的 , 仅有的 我 有时 放 一 脚 在 这 地面 .
"
"
"

“我用胳膊游泳没问题，只是有时候我会把一只脚放在地上。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [swɪm] , [jʊl] [sɪŋk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] .
" If you don't swim , you'll sink , you know , " explained Armitage .
" 如果 你 不 游泳 , 你会 下沉 , 你 知道 , " 解释 阿米蒂奇 .

“如果你不会游泳，你就会沉下去，你知道吗？”阿米蒂奇解释道。

" [ðɪs] [ɪz] [diːp] ['wɔːtə(r)] . "
" This is deep water . "
" 这 是 深的 水 . "

这是深水区。

" [nɒt] [səʊ] ['veri] ; ['əʊnli] [faɪv] [fiːt] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['tɑːpɪn] .
" Not so very ; only five feet , " rejoined Toppin .
" 不是 所以 非常 ; 仅有的 五 脚 , " 重新加入 托平 .

“没那么高；只有五英尺，”托平回答道。

" [aɪm] [nɒt] ['fʌŋki] .
" I'm not funky .
" 我是 不是 时髦的 .

“我并不古怪。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] .
Of course I know how to swim .
的 课程 我 知道 如何 到 游泳 .

我当然会游泳。

[aɪv] [wɒtʃt] [frɒgz] ['ɔːfli] ['kləʊsli] . "
I've watched frogs awfully closely . "
我已经 观看 青蛙 非常 密切 . "

我仔细观察过青蛙。

" [wel] , [ðen] , [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] — [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .
" Well , then , up with your hands — same as you saw the other two .
" 出色地 , 然后 , 向上 和 你的 双手 — 相同的 作为 你 锯 这 其他 二 .

“那么，举起你们的手——就像你们看到另外两个人那样。”

" ['tɑːpɪn] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [haɪ] , [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [met][ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] [staɪl] ,
" Toppin lifted them high , the tips of his fingers met in the approved style ,
" 托平 抬起 他们 高的 , 这 尖端 的 他的 手指 遇见 在 这 得到正式认可的 风格 ,

托平高高举起它们，指尖以标准的姿势相触。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
and he took a long breath .
和 他 采取 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

[ðen] , ['grædʒuəli] , [hɪz; ɪz][hændz] [fel] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [endid] [ɪn][ə; eɪ]

Then	,	gradually	,	his	hands	fell	back	to	his	sides	,	and	the	breath	ended	in	a
然后	,	逐步地	,	他的	双手	跌倒	后退	到	他的	侧面	,	和	这	气息	结束	在	一个

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

然后，他的双手渐渐垂落到身体两侧，呼吸也渐渐停止，只剩下一声叹息。

['ɑːmɪtɪdʒ] [pʊʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd] .

Armitage	pushed	the	child	impatiently	aside	.
阿米蒂奇	推动	这	孩子	不耐烦地	旁边	.

阿米蒂奇不耐烦地把孩子推到一边。

" [get] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['kaʊəd] !

"	Get	away	,	you	silly	little	coward	!
"	得到	离开	,	你	愚蠢的	小的	懦夫	!

“滚开，你这个愚蠢的小懦夫！”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] .

I'm	not	going	to	waste	my	time	standing	over	you	.
我是	不是	去	到	浪费	我的	时间	常设	超过	你	.

我不会浪费时间站在你旁边。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [end] , [ænd; ənd] [dɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊps] .

Go	back	to	the	shallow	end	,	and	dance	at	the	ropes	.
去	后退	到	这	浅的	结尾	,	和	舞蹈	在	这	绳索	.

回到浅水区，在绳索旁跳舞。

[wiːl; wil] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [dʌk] [juː; jʊ] .

We'll	come	over	and	duck	you	.
出色地	来	超过	和	鸭子	你	.

我们会过来躲开你。

" ['tɑːpɪn] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self]

"	Toppin	was	quivering	,	but	his	face	flushed	crimson	,	and	,	thrusting	himself
"	托平	曾是	颤抖	,	但	他的	脸	酡	赤红	,	和	,	推进	他自己

['fɔːwəd] [wʌns] [mɔː(r)] ,

forward	once	more	,
向前	一次	更多的	,

托平浑身颤抖，脸涨得通红，然后再次猛地向前冲去，

[hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd] ['pliːdɪŋli] [ɒn] ['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [rɪst] .

he	laid	a	hand	pleadingly	on	Armitage's	wrist	.
他	铺设	一个	手	恳求地	在	阿米蒂奇的	手腕	.

他恳求地把手放在阿米蒂奇的手腕上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ]['klætə(r)][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [steəz] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]

At	the	same	moment	a	clatter	on	the	stone	stairs	told	of	the	approach	of
在	这	相同的	片刻	一个	哒	在	这	石头	楼梯	讲述	的	这	方法	的

['sekʃ(ə)n] ['nʌmbə(r)] [tuː] .

section	number	two	.
部分	数字	二	.

与此同时，石阶上传来一阵哐当声，预示着第二部分即将到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" [gɪv] [ˌjuː 'es] [wʌn] [mɔː(r)] [tʃɑːns] , ['ɑːrmi] , [pliːz] !

"	Give	us	one	more	chance	,	Armie	,	please	!
"	给	我们	一	更多的	机会	,	军队	,	请	!

“再给我们一次机会吧，阿米！”

[ai] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [fʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	promise	not	to	funk	it	again	.
我	承诺	不是	到	放克	它	再次	.

我保证不会再犯同样的错误了。

['lɪs(ə)n] , ['ðer] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ! "

Listen	,	they're	just	coming	!	"
听	,	它们是	只是	未来	!	"

听着，他们马上就到了！

" [jʊl] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] .

"	You'll	not	do	it	,	"	said	Armitage	.
"	你会	不是	做	它	,	"	说	阿米蒂奇	.

“你做不到，”阿米蒂奇说。

" [woʊnt] [aɪ] , [ðəʊ] !

"	Won't	I	,	though	!
"	惯于	我	,	尽管	!

“难道我不会吗！”

[lʊk] [hɪə(r)] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

[kaʊnt] [θriː] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['taɪni] [pʊʃ] .

count	three	,	and	then	give	me	a	tiny	push	.
数数	三	,	和	然后	给	我	一个	微小的	推	.

数到三，然后轻轻推我一下。

" [æz; əz] [dʒæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [sə'luːn] [ðeɪ] [hɜːd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [seɪ] , "

"	As	Jack	and	the	March	Hare	entered	the	saloon	they	heard	Armitage	say	,	"
"	作为	杰克	和	这	行进	野兔	进入	这	酒吧	他们	听到	阿米蒂奇	说	,	"

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

“当杰克和三月兔走进酒吧时，他们听到阿米蒂奇说：‘很好。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] ; [naʊ] [gəʊ] !

One	,	two	,	three	;	now	go	!
一	,	二	,	三	;	现在	去	!

一、二、三，开始！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['kwɪkli] - [tʃekt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [splæʃ] .

"	There	was	a	faint	,	quickly	-	checked	cry	,	and	then	a	little	splash	.
"	那里	曾是	一个	头晕的	,	迅速地	-	已检查	哭	,	和	然后	一个	小的	溅	.

“传来一声微弱的、很快被制止的哭声，然后是一声小小的水花声。”

['tɑːpɪn] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

Toppin	was	under	the	water	.
托平	曾是	在下面	这	水	.

托平当时在水下。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] — [hæt] , [buːts] , [ænd; ənd] [ɔːl] — [hæd; həd] [lept] [ɪn] ,

The	same	instant	the	March	Hare	—	hat	,	boots	,	and	all	—	had	leapt	in	,
这	相同的	立即的	这	行进	野兔	—	帽子	,	靴子	,	和	全部	—	有	跳跃	在	,

就在三月兔——戴着帽子，穿着靴子——跳进来的那一刻，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [diːp] [end] .

and	was	fighting	his	way	towards	the	deep	end	.
和	曾是	斗争	他的	方式	向	这	深的	结尾	.

他正奋力向深水区前进。

[dʒæks] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [herz] [ɪg'zɑːmp(ə)l]

Jack's	first	impulse	was	to	tear	off	his	coat	and	follow	the	Hare's	example
杰克的	第一的	冲动	曾是	到	撕	离开	他的	外套	和	跟随	这	野兔的	例子

;
;
;

杰克的第一反应是脱掉外套，效仿兔子的做法；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [hed] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] ['kæptʃəd] ,

but	when	he	saw	a	little	red	head	appear	and	immediately	be	captured	,
但	什么时候	他	锯	一个	小的	红色的	头	出现	和	立即地	是	捕获	,

但当他看到一个小红脑袋出现并立即被抓住时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['beɪkən] , ['sɪmənz] , [ænd; ənd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl]

and	when	he	realized	that	Bacon	,	Simmons	,	and	Armitage	were	all
和	什么时候	他	已实现	那	熏肉	,	西蒙斯	,	和	阿米蒂奇	是	全部

['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['reskjuː] , [hiː; hi] [ˌriː'frein] .

swimming	to	the	rescue	,	he	refrained	.
游泳	到	这	救援	,	他	克制	.

当他意识到培根、西蒙斯和阿米蒂奇都在游过来营救时，他便停了下来。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld] [ɒv; əv] [-] [krest] ,

Although	the	March	Hare	was	the	first	to	lay	hold	of	Toppin's	crest	,
虽然	这	行进	野兔	曾是	这	第一的	到	躺	抓住	的	托平的	波峰	,

虽然三月兔是第一个抓住托平的冠冕的，

[ðə; ðɪ] [nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['reskjuː] .

the	next	minute	he	was	himself	in	need	of	rescue	.
这	下一个	分钟	他	曾是	他自己	在	需要	的	救援	.

下一刻，他自己就需要被救援了。

[ðə; ðɪ] [heə(r)] [hæd; həd] ['əʊnlɪ] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['swɪmɪŋ] [steɪdʒ] [wen] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd]

The	Hare	had	only	advanced	to	the	swimming	stage	when	both	hands	and
这	野兔	有	仅有的	先进的	到	这	游泳	阶段	什么时候	两个都	双手	和

[fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtlɪ] ['nesəsərɪ] ,

feet	are	absolutely	necessary	,
脚	是	绝对地	必要的	,

兔子只进化到了游泳阶段，那时手脚都必须完全配合才能游动。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [sə'fais] , [wen] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ðɪ]

and	the	pause	to	seize	his	friend	had	sufficed	,	when	combined	with	the
和	这	暂停	到	抢占	他的	朋友	有	足够了	,	什么时候	合并	和	这

[weɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ,

weight	of	his	garments	,
重量	的	他的	服装	,

他停下来抓住朋友的那一刻，再加上他身上衣物的重量，就足以让他停下来了。

[tuː; tə] [sɪŋk] [hɪm] ; [səʊ] ['tɑːpɪn] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] [heə(r)] .

to	sink	him	;	so	Toppin	dived	for	the	second	time	,	in	company	with	the	March	Hare	.
到	下沉	他	;	所以	托平	潜水	为了	这	第二	时间	,	在	公司	和	这	行进	野兔	.

为了把他击沉；于是托平第二次潜入水中，与三月兔一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

" [kwɪk] ! " [jeld] [dʒæk] , " [ɔː(r)] [ðɛəl] [biː; bi] [tuː] ['draʊnd] !

"	Quick	!	"	yelled	Jack	,	"	or	there'll	be	two	drowned	!
"	快的	!	"	大喊	杰克	,	"	或者	将会	是	二	溺水	!

“快！”杰克喊道，“不然会有两个人淹死！”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] ?

Shall	I	come	?
将	我	来	?

我该来吗?

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][peə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [klʌtʃt] [ænd; ənd] ['vaɪələntli]

"	But	the	pair	had	risen	again	,	and	were	clutched	and	violently
"	但	这	一对	有	升起	再次	,	和	是	紧握	和	暴力

[rentʃ] [ə'pɑːt][baɪ] ['ɑːmɪtɪʤ] [ænd; ənd]['beɪkən] .

wrenched	apart	by	Armitage	and	Bacon	.
扭动	除	经过	阿米蒂奇	和	熏肉	.

“但这两人又站了起来，被阿米蒂奇和培根抓住并粗暴地拉开。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] [herz] [grɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [red] [lɒks] [wɒz; wəz] ['veri] [taɪt] .

For	the	March	Hare's	grip	of	the	red	locks	was	very	tight	.
为了	这	行进	野兔的	紧握	的	这	红色的	锁	曾是	非常	紧的	.

三月兔紧紧抓住那红色的发丝。

['beɪkən] [faʊnd] ['tɑːpɪn] ['feəli] ['iːzi] [tuː; tə][lænd] , [bʌt; bət]

Bacon	found	Toppin	fairly	easy	to	land	,	but
熏肉	成立	托平	相当	简单的	到	土地	,	但

培根发现托平很容易就能钓到，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ðɪ][heə(r)] , [ɪn] [fʊl] ['wɔːkɪŋ] ['kɒstjuːm] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪmənzɪz]

the	Hare	,	in	full	walking	costume	,	was	quite	another	matter	,	and	Simmons's
这	野兔	,	在	满的	步行	戏服	,	曾是	相当	其他	事情	,	和	西蒙斯的

[help] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] .

help	was	required	.
帮助	曾是	必需的	.

兔子穿着全套行头，情况就完全不同了，需要西蒙斯的帮助。

[bɪ'saɪdz] , ['tɑːpɪn] [kept] ['kwaɪət] [wen] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] [heə(r)] [fɔːt]

Besides	,	Toppin	kept	quiet	when	commanded	to	,	while	the	March	Hare	fought
除了	,	托平	保留	安静的	什么时候	命令	到	,	尽管	这	行进	野兔	战斗

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ,

and	struggled	,
和	挣扎	,

此外，当三月兔挣扎反抗时，托平在被命令保持安静。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [θʌmp] [sɪ'vɪəli] .

and	had	to	have	his	head	thumped	severely	.
和	有	到	有	他的	头	猛击	严重	.

他的头部被狠狠地敲了一下。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ðɪ] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][dʒæk] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

Fortunately	the	steps	were	not	far	off	,	and	Jack	awaited	them	there	.
幸运的是	这	步骤	是	不是	远的	离开	,	和	杰克	等待中	他们	那里	.

幸运的是，台阶离他们不远，杰克在那里等着他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [-] [fə'mɪliə(r)]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [feɪs] [hæd; həd]

He	was	frightened	when	he	saw	that	Toppin's	familiar	little	pink	face	had
他	曾是	害怕	什么时候	他	锯	那	托平的	熟悉的	小的	粉色的	脸	有

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən]['aɪvəri] - [waɪt] ,

changed	to	an	ivory	-	white	,
已更改	到	一个	象牙	-	白色的	,

当他看到托平那张熟悉的粉红色小脸变成了象牙白时，他吓坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] .

and	that	his	eyes	were	shut	.
和	那	他的	眼睛	是	关闭	.

他双眼紧闭。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['sensləs] , [ɔː(r)] [wɜːs] ?

Was	he	senseless	,	or	worse	?
曾是	他	无意义的	,	或者	更糟	?

他当时是神志不清，还是更糟?

[dʒæk][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [smɔːl] , ['drɪpɪŋ] ['bɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Jack	grasped	the	small	,	dripping	body	in	his	arms	,
杰克	抓住	这	小的	,	滴落	身体	在	他的	武器	,

杰克紧紧抱住怀里那具瘦小、浑身湿透的尸体。

[ænd; ənd] ['stægəd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [bel] [hʌŋ] [ðæt] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ə'tendənt] .

and	staggered	to	where	the	bell	hung	that	summoned	the	attendant	.
和	交错	到	在哪里	这	钟	悬挂	那	被召唤	这	服务员	.

然后踉跄地走到挂着铃铛的地方，那是用来召唤侍者的。

[hiː; hi] [piːl] [ˌaɪ 'tiː] ['laʊdli] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [weɪt] .

He	pealed	it	loudly	,	and	sank	down	beneath	it	to	wait	.
他	剥皮	它	高声	,	和	沉没	向下	下面	它	到	等待	.

他用力地剥开皮，然后蹲在下面等待。

['ʌðə(r)] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['presɪŋ] [raʊnd] ,

Other	boys	had	arrived	during	the	incident	,	and	were	now	pressing	round	,
其他	男孩们	有	到达的	期间	这	事件	,	和	是	现在	紧迫	圆形的	,

['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒæbərɪŋ] .

questioning	and	jabbering	.
提问	和	喋喋不休	.

事件发生时，其他男孩也赶到了，他们围拢过来，四处询问、叽叽喳喳。

[dʒæk][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Jack	had	nothing	to	say	to	them	.
杰克	有	没有什么	到	说	到	他们	.

杰克无话可说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [fɔːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz][ɪn]

He	was	hard	at	work	chafing	the	motionless	form	,	and	his	brain	was	in
他	曾是	难的	在	工作	摩擦	这	静止不动	形式	,	和	他的	脑	曾是	在

[ə; eɪ] [wɜːl] .

a	whirl	.
一个	旋转	.

他使劲地摩擦着一动不动的尸体，脑子里一片混乱。

[wɒt] [ɪf] ['tɑːpɪn] ['nevə(r)] [muːvd] [ɔː(r)] [spəʊk] [ə'gen] !

What	if	Toppin	never	moved	or	spoke	again	!
什么	如果	托平	绝不	已搬	或者	辐	再次	!

如果托平再也没有动过，也没有说过话呢!

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] ['lɪftɪd] : ['tɑːpɪn] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][dʒæks] [feɪs] .

Suddenly	the	eyelids	lifted	:	Toppin	looked	straight	into	Jack's	face	.
突然	这	眼睑	抬起	:	托平	看起来	直的	进入	杰克的	脸	.

突然，托平抬起了眼皮，直直地看着杰克的脸。

" [meɪ] [aɪ] [muːv] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɪnəsntli] .
" May I move now ? " he asked innocently .
" 可能 我 移动 现在 ? " 他 问 天真地 .

“我现在可以走了吗？”他无辜地问道。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] !
Oh , what a relief it was to hear his voice !
哦 , 什么 一个 宽慰 它 曾是 到 听到 他的 嗓音 !

听到他的声音真是太好了！

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [frɔːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ʃʊk] ,
" You young fraud ! " exclaimed Jack ; but his own voice shook ,
" 你 年轻的 欺诈罪 ! " 惊呼 杰克 ; 但 他的 自己的 嗓音 摇晃 ,

“你这个小骗子！”杰克喊道；但他自己的声音却颤抖了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]
and he was glad to surrender his charge into the hands of the
和 他 曾是 高兴的 到 投降 他的 收费 进入 这 双手 的 这
[ə'tendənt] ,
attendant ,
服务员 ,

他很高兴将自己照看的人交给侍从。

[ə; eɪ][mæn] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
a man trained for his position .
一个 男人 受过训练 为了 他的 位置 .

一名接受过岗位培训的人员。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [sɔb] [wɪð] [dʒɔɪ]
The March Hare , who was shivering beside him , sobbed with joy
这 行进 野兔 , WHO 曾是 瑟瑟发抖 旁 他 , 啜泣 和 喜悦

在他身旁瑟瑟发抖的三月兔喜极而泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [smɔːl] [leg] [drɔː] [ɪt'self] [ʌp] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːm] [muːv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] ,
when he saw one small leg draw itself up , and an arm move a few inches ,
什么时候 他 锯 一 小的 腿 画 本身 向上 , 和 一个 手臂 移动 一个 很少 英寸 ,

当他看到一条小腿蜷缩起来，一只胳膊动了几英寸时，

[æt; ət][ðeə(r)] ['oʊnərz] [wɪl] .
at their owner's will .
在 他们的 所有者的 将要 .

由其主人决定。

" [tɒp] - [piːn] !
" Top - peen !
" 顶部 - 阴茎 !

“顶！”

[tɒp] - [piːn] !
Top - peen !
顶部 - 阴茎 !

顶！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [daɪd] !
" You are not died !
" 你 是 不是 死亡 !

你没死!

" ['tɑːpɪn] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [tiː] - [spuːn] .
" Toppin stared at his friend over a tea - spoon .
" 托平 凝视 在 他的 朋友 超过 一个 茶 - 勺子 .

托平盯着他的朋友，手里拿着一把茶匙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪpɪŋ] [hɒt] ['spɪrɪt] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
He was sipping hot spirits - and - water , and wondering what it was .
他 曾是 啜饮 热的 烈酒 - 和 - 水 , 和 好奇 什么 它 曾是 .

他一边啜饮着热的烈酒和水，一边琢磨着这是什么。

[bʌt; bət][dʒæk] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ðiː] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
But Jack turned upon the March Hare .
但 杰克 转向 之上 这 行进 野兔 .

但杰克却反过来对付了三月兔。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['stændɪŋ] [juː; jʊ] [hed] ['daʊnwədz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [heə(r)] .
" We shall be standing you head downwards in a minute , Hare .
" 我们 将 是 常设 你 头 向下 在 一个 分钟 , 野兔 .

“我们马上就要让你头朝下站着了，兔子。”

[jʊr; jər] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə] ['draʊnɪŋ] [jɔː'self] .
You're next door to drowning yourself .
你是 下一个 门 到 溺水 你自己 .

你离溺水只有一步之遥。

[get] [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Get up , and come with me !
得到 向上 , 和 来 和 我 !

起来，跟我走!

" [ðə; ðiː][heə(r)]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['fiːbli] , [wɪð] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .
" The Hare protested feebly , with chattering teeth .
" 这 野兔 抗议 虚弱地 , 和 喋喋不休 牙齿 .

兔子牙齿打颤，虚弱地抗议着。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [ə'tendənt] [θrʌst] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [-] [drɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
But the attendant thrust a spoonful of Toppin's drink between them ,
但 这 服务员 推力 一个 一勺 的 托平的 喝 之间 他们 ,

但服务员却把一勺托平的饮料塞到他们中间。

[ænd; ənd] ['kaʊnsld] [dʒæk][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and counselled Jack to take him to his wife .
和 建议 杰克 到 拿 他 到 他的 妻子 .

并劝杰克带他去见他的妻子。

[ðæt] [gʊd] ['wʊmən] [strɪpt] [ðə; ðiː][heə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ræpt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] ,
That good woman stripped the Hare in a twinkling , wrapped him in a blanket ,
那 好的 女士 脱衣舞 这 野兔 在 一个 闪烁 , 包装 他 在 一个 毯子 ,

那位善良的妇人眨眼间就把兔子剥光了衣服，用毯子把他裹了起来。

[ænd; ənd][set] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [draɪ] .
and set him before her kitchen fire to watch his garments dry .
和 放 他 前 她 厨房 火 到 手表 他的 服装 干燥 .

然后把他放在厨房的火炉前，看着他的衣服被烤干。

[dʒæk] ['miːnwaɪl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [sə'luːn] , [tuː; tə][faɪnd] ['tɑːpɪn] [kləʊðd] [wʌns] [mɔː(r)] ,
Jack meanwhile returned to the saloon , to find Toppin clothed once more ,
杰克 同时 返回 到 这 酒吧 , 到 寻找 托平 穿着衣服 一次 更多的 ,

与此同时，杰克回到了酒吧，发现托平已经穿好了衣服。

[ænd; ənd] [kɜːld] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['mætɪŋ] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] , [mʌntʃ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

and	curled	up	on	the	matting	,	near	the	heating	apparatus	,	munching	a	biscuit	.
和	卷曲	向上	在	这	垫子	,	靠近	这	加热	设备	,	咀嚼	一个	饼干	.

她蜷缩在加热设备附近的垫子上，津津有味地吃着饼干。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] , [tɒp] ?

"	How	do	you	feel	now	,	Top	?
"	如何	做	你	感觉	现在	,	顶部	?

“你现在感觉如何，Top？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	he	asked	,	stooping	to	see	his	face	.
"	他	问	,	弯腰	到	看	他的	脸	.

“他弯下腰去看他的脸，问道。”

" ['prɪti] ['bɒbɪʃ] , [θæŋks] , ['breidi] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][təʊld] [ðæt] ['tɑːpɪn]

"	Pretty	bobbish	,	thanks	,	Brady	,	"	was	the	answer	,	and	it	told	that	Toppin
"	漂亮的	鲍比什	,	谢谢	,	布雷迪	,	"	曾是	这	回答	,	和	它	讲述	那	托平

[wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

was	himself	again	.
曾是	他自己	再次	.

“挺好的，谢谢，布雷迪，”这是回答，这表明托平又恢复了正常。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːp] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ][dɪp] , ['breidi] , " [kɔːld] [griːn] .

"	You'll	have	to	look	sharp	if	you	want	a	dip	,	Brady	,	"	called	Green	.
"	你会	有	到	看	锋利的	如果	你	想	一个	蘸	,	布雷迪	,	"	称为	绿色的	.

“布雷迪，如果你想参加比赛，就得打扮得漂漂亮亮的，”格林说道。

" - [biː; bi] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ai][ɪk'spekt] .

"	Andy'll	be	round	in	a	minute	,	I	expect	.
"	-	是	圆形的	在	一个	分钟	,	我	预计	.

“安迪应该马上就到。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

“谢谢！

[aɪm] [nɒt] ['beɪðɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .

I'm	not	bathing	to	-	day	,	"	was	the	response	.
我是	不是	洗澡	到	-	天	,	"	曾是	这	回复	.

“我今天不洗澡。”对方回答道。

[dʒʌst] [ðen] - [trɪ'vɪljən] , [huː] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'baʊt] , ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði] [steps]

Just	then	Escombe	Trevelyan	,	who	was	swimming	lazily	about	,	landed	at	the	steps
只是	然后	-	特里维廉	,	WHO	曾是	游泳	懒洋洋	关于	,	登陆	在	这	步骤

[kləʊz] [baɪ] ,

close	by	,
关闭	经过	,

就在这时，正在悠闲地游来游去的埃斯科姆·特里维廉游到了附近的台阶旁。

[ænd; ənd] ['bekən] [dʒæk][tuː; tə] [kʌm] ['nɪərə(r)] .

and	beckoned	Jack	to	come	nearer	.
和	招手	杰克	到	来	更近	.

然后示意杰克走近些。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈfeə(r)] , ['breidi] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l]
" I want to hear the truth of this affair , Brady , " he began in a confidential
" 我 想 到 听到 这 真相 的 这 事务 , 布雷迪 , " 他 开始 在 一个 机密的
['ʌndətəʊn] .
undertone .
底色 .

“我想听听这件事的真相，布雷迪，”他用一种神秘的低语说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpən] ? "
" Did you see it happen ? "
" 做过 你 看 它 发生 ? "

你亲眼看到事情发生吗?

" [wɪtʃ] [pɑːt] ?
" Which part ?
" 哪个 部分 ?

哪一部分?

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] [liːp] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['taʊəl] [ɒn] [hɪz; ɪz]
I saw the March Hare leap in with his hat on his head and his towel on his
我 锯 这 行进 野兔 飞跃 在 和 他的 帽子 在 他的 头 和 他的 毛巾 在 他的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

我看到三月兔头戴帽子，胳膊上搭着毛巾，纵身跃入水中。

[hiː; hi] [dɪd] [lʊk] ['prɒpəli] [mæd] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! "
He did look properly mad , I can tell you ! "
他 做过 看 适当地 疯狂的 , 我 能 告诉 你 ! "

我跟你说，他当时看起来真的非常生气!

" [ai] [miːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] , [wen] ['tɑːpɪn] [went] ['ʌndə(r)] . "
" I mean before that , when Toppin went under . "
" 我 意思是 前 那 , 什么时候 托平 去 在下面 . "

“我的意思是在那之前，托平破产的时候。”

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ] [daɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔːd] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "
" They say he actually took a dive from the board , don't they ? "
" 他们 说 他 实际上 采取 一个 潜水 从 这 木板 , 不 他们 ? "

“他们说他实际上是从跳板上跳下来的，对吧？”

" [jes] , [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Yes , but I want to get hold of someone who saw it .
" 是的 , 但 我 想 到 得到 抓住 的 某人 WHO 锯 它 .

“是的，但我想要联系到目击者。”

[ai] [kænt] [ˌʌndəˈstænd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ,
I can't understand his being such an absolute little fool ,
我 不能 理解 他的 存在 这样的 一个 绝对 小的 傻子 ,

我无法理解他怎么会如此愚蠢。

[ænd; ənd] [ai] [kænt] ['wʌri] [ðə; ði] [kɪd] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
and I can't worry the kid himself about it just at present .
和 我 不能 担心 这 孩子 他自己 关于 它 只是 在 展示 .

我现在不能让孩子自己为此担心。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , - [swæm] [ɒf] [wʌns] [mɔː(r)] .
" So saying , Escombe swam off once more .
" 所以 说 , - 游泳 离开 一次 更多的 .

说完，埃斯科姆又游走了。

['ɑːmɪtɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [dʒæk] .

Armitage	**was**	**the**	**next**	**to**	**approach**	**Jack**	**.**
阿米蒂奇	曾是	这	下一个	到	方法	杰克	.

阿米蒂奇是下一个走向杰克的人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [peɪl] , [bʌt; bət][bɪ'gæn][baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [tʃeɪs] [ðæt]

He	**looked**	**rather**	**pale**	**,**	**but**	**began**	**by**	**talking**	**rapidly**	**about**	**a**	**paper**	**-**	**chase**	**that**
他	看起来	相当	苍白	,	但	开始	经过	说	快速	关于	一个	纸	-	追赶	那

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [plænd] .

was	**being**	**planned**	**.**
曾是	存在	计划	.

他脸色苍白，但还是开始语速飞快地谈论起正在计划中的一场文书追查行动。

[dʒæk] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

Jack	**knew**	**well**	**enough**	**that**	**this**	**was**	**not**	**what**	**he**	**wanted**	**to**	**talk**	**about**	**,**
杰克	知道	出色地	足够的	那	这	曾是	不是	什么	他	通缉	到	讲话	关于	,

杰克很清楚，这不是他想谈论的话题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [wɪð] [hɪm] , [stɪl] ['plezntlɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [stɑːrts]

but	**he**	**walked**	**away**	**from**	**the**	**bath**	**with**	**him**	**,**	**still**	**pleasantly**	**discussing**	**starts**
但	他	步行	离开	从	这	洗澡	和	他	,	仍然	愉快	讨论	开始

[ænd; ənd] [taɪmz] ,

and	**times**	**,**
和	时代	,

但他还是和他一起走出了浴室，两人仍然愉快地讨论着比赛的开球时间和开球时间。

[tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [steəz] .

till	**they**	**found**	**themselves**	**alone**	**on**	**the**	**stone**	**stairs**	**.**
直到	他们	成立	他们自己	独自的	在	这	石头	楼梯	.

直到他们发现自己独自一人站在石阶上。

[ðen] ['ɑːmɪtɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊn] [tʃeɪndʒd] .

Then	**Armitage**	**came**	**to**	**a**	**stand**	**-**	**still**	**,**	**and**	**his**	**tone**	**changed**	**.**
然后	阿米蒂奇	来了	到	一个	站立	-	仍然	,	和	他的	语气	已更改	.

然后阿米蒂奇突然停了下来，语气也变了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

" ['breɪdɪ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə'baʊt] ['tɑːpɪn]

"	**Brady**	**,**	**I**	**want**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**;**	**I**	**want**	**to**	**explain**	**,**	**you**	**know**	**,**	**about**	**Toppin**
"	布雷迪	,	我	想	到	说话	到	你	;	我	想	到	解释	,	你	知道	,	关于	托平

. "

"

. "

“布雷迪，我想跟你谈谈；我想解释一下，你知道，关于托平的事。”

" [əʊ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [pʊʃ] ! " [riˈmɑːk] [dʒæk] ['blʌntlɪ] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**saw**	**you**	**push**	**!**	**"**	**remarked**	**Jack**	**bluntly**	**.**
"	哦	,	我	锯	你	推	!	"	评论	杰克	直截了当地	.

“哦，我看到你推了！”杰克直截了当地说道。

" [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ?

"	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**deny**	**it**	**,**	**but**	**do**	**you**	**know**	**that**	**he**	**begged**	**me**	**to**	**?**
"	我是	不是	去	到	否定	它	,	但	做	你	知道	那	他	乞求	我	到	?

“我不会否认，但你知道是他求我这么做的吗？”

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] . "

You	**came**	**in**	**too**	**late**	**to**	**hear**	**that**	**.**	**"**
你	来了	在	也	晚的	到	听到	那	.	"

你来晚了，没听到。

" [ɪf] [ai][hænd][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**If**	**I**	**hand**	**you**	**a**	**pistol**	**and**	**ask**	**you**	**to**	**shoot**	**me**	**,**	**will**	**you**	**do**	**it**	**?**	"
"	如果	我	手	你	一个	手枪	和	问	你	到	射击	我	,	将要	你	做	它	?	"

“如果我递给你一把手枪，让你开枪打死我，你会照做吗？”

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['breidi] .

"	**Don't**	**be**	**a**	**fool**	**,**	**Brady**	**.**
"	不	是	一个	傻子	,	布雷迪	.

别犯傻了，布雷迪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双面杰克：一场校园战争的故事(Jack of Both Sides The Story of a School War)

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .

There	was	no	danger	.
那里	曾是	不	危险	.

没有危险。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv][let] [hɪm] [draʊn] . "

I	shouldn't	have	let	him	drown	.	"
我	不应该	有	让	他	溺水	.	"

我不应该让他淹死的。

" [hiː; hi] ['preʃəs] ['nɪəli] [dɪd] . "

"	He	precious	nearly	did	.	"
"	他	宝贵的	几乎	做过	.	"

“他差点就成功了。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑːtʃ] [herz] [fɔːlt] .

"	That	was	the	March	Hare's	fault	.
"	那	曾是	这	行进	野兔的	过错	.

“那是三月兔的错。”

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv][let] [hɪm] [sɪŋk] [ə'gen] . "

I	shouldn't	have	let	him	sink	again	.	"
我	不应该	有	让	他	下沉	再次	.	"

我不应该让他再次沉没。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm][ɪn] , ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] ?

"	Then	you	think	you	were	right	to	push	him	in	,	Armitage	?
"	然后	你	思考	你	是	正确的	到	推	他	在	,	阿米蒂奇	?

“那么你认为你把他推进去是对的，阿米蒂奇？”

[ai][doʊnt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɑːsk] ['ændərsənz] [ə'pɪnjən] ? "

Shall	we	ask	Anderson's	opinion	?	"
将	我们	问	安德森的	观点	?	"

要不要问问安德森的意见?

" [nəʊ] , [dʒæk] , [ai][beg][ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːk] .

"	No	,	Jack	,	I	beg	and	implore	you	to	keep	it	dark	.
"	不	,	杰克	,	我	求	和	恳求	你	到	保持	它	黑暗的	.

“不，杰克，我恳求你不要告诉别人。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Of	course	I	should	never	do	it	again	.
的	课程	我	应该	绝不	做	它	再次	.

我当然绝不会再这样做了。

[bʌt; bət] ['sɪmənz] [ænd; ənd]['beɪkən][hæv; həv] [swɔːn] [nɒt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][ə'feə(r)] .

But	Simmons	and	Bacon	have	sworn	not	to	bring	me	into	the	affair	.
但	西蒙斯	和	熏肉	有	宣誓	不是	到	带来	我	进入	这	事务	.

但西蒙斯和培根发誓不会让我卷入这件事。

['tɑːpɪn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Toppin	**knows**	**it**	**was**	**his**	**own**	**fault**	**,**	**and**	**is**	**a**	**bit**	**ashamed**	**of**	**it**	**.**
托平	知道	它	曾是	他的	自己的	过错	,	和	是	一个	少量	羞愧	的	它	.

托平知道这是他自己的错，并为此感到有些羞愧。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] [bɪ'saɪdz] [jɔː'self] .

There's	**only**	**the**	**March**	**Hare**	**besides**	**yourself**	**.**
有	仅有的	这	行进	野兔	除了	你自己	.

除了你之外，只有三月兔了。

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [mait] [pə'sweɪd] [hɪm] —

I	**thought**	**perhaps**	**you**	**might**	**persuade**	**him**	**—**
我	想法	也许	你	可能	说服	他	—

我原以为你或许能说服他——

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['daːkənd] [ðə; ði]['əʊpən] ['entrəns] .

"	**A**	**shadow**	**darkened**	**the**	**open**	**entrance**	**.**
"	一个	阴影	变暗	这	打开	入口	.

一道阴影笼罩了敞开的入口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [mæt] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [ə'pɪəd]

There	**was**	**a**	**stamping**	**on**	**the**	**door**	**-**	**mat**	**,**	**and**	**then**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**appeared**
那里	曾是	一个	冲压	在	这	门	-	垫	,	和	然后	先生	.	安德森	出现

[ɒn][ðə; ði] [steəz] .

on	**the**	**stairs**	**.**
在	这	楼梯	.

门垫传来一阵跺脚声，然后安德森先生出现在楼梯上。

[dʒæk] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

Jack	**advanced**	**to**	**meet**	**him**	**.**
杰克	先进的	到	见面	他	.

杰克上前与他对峙。

" ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)][bæθ.bɑːθ] , ['breidi] ? "

"	**Finished**	**your**	**bath**	**,**	**Brady**	**?**	**"**
"	完成的	你的	洗澡	,	布雷迪	?	"

“布雷迪，你洗完澡了吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ai] [miːn] , [ai] ['hævnt] [hæd; həd][wʌn] .

I	**mean**	**,**	**I**	**haven't**	**had**	**one**	**.**
我	意思是	,	我	还没有	有	一	.

我的意思是，我还没经历过。

[ɔːl]

All
全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] [rest] [hæv; həv] .

the	**rest**	**have**	**.**
这	休息	有	.

其余的人都有。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'məʊʃn] , [sɜː(r)] . "

I	wanted	to	tell	you	there's	been	a	little	—	a	little	commotion	,	sir	.	"
我	通缉	到	告诉	你	有	到过	一个	小的	—	一个	小的	骚动	,	先生	.	"

我想告诉您，先生，这里发生了一点——一点小骚动。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	on	earth	do	you	mean	?
"	什么	在	地球	做	你	意思是	?

你到底是什么意思?

[nɒt] [æn; ən]['æksɪdənt] ? "

Not	an	accident	?	"
不是	一个	事故	?	"

这不是意外吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

"	No	,	sir	;	only	it	might	have	been	.
"	不	,	先生	;	仅有的	它	可能	有	到过	.

“不，先生；只是有可能而已。”

['tɑːpɪn] — ['lɪt(ə)l] [trɪ'vɪljən] , [ðæt] [ɪz] — [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] —

Toppin	—	little	Trevelyan	,	that	is	—	got	into	the	deep	end	,	and	the	March	Hare	—
托平	—	小的	特里维廉	,	那	是	—	得到	进入	这	深的	结尾	,	和	这	行进	野兔	—

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ]

you	know	the	boy
你	知道	这	男生

托平——也就是小特里维廉——陷入了困境，还有三月兔——你知道那个男孩

[ai] [miːn] , [sɜː(r)] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð]

I	mean	,	sir	—	he	thought	he	was	drowning	,	and	jumped	in	after	him	with
我	意思是	,	先生	—	他	想法	他	曾是	溺水	,	和	跳了起来	在	后	他	和

[hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɒn] ,

his	things	on	,
他的	事物	在	,

我的意思是，先生——他以为他溺水了，就穿着衣服跳下去救他。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [hɔːl] [ðem; ðəm][bəuθ] [aʊt] .

and	so	they	had	to	haul	them	both	out	.
和	所以	他们	有	到	运输	他们	两个都	出去	.

所以他们不得不把他们两个都拖出来。

[-] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz][ə; eɪ] [təʊst] .

Toppin's	as	right	as	a	trivet	again	,	and	as	warm	as	a	toast	.
托平的	作为	正确的	作为	一个	三脚架	再次	,	和	作为	温暖的	作为	一个	吐司	.

托平又恢复了原样，就像隔热垫一样稳妥，就像烤面包一样温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)]['ɪz(ə)nt] [hɜːt] ['aɪðə(r)] ,

And	the	Hare	isn't	hurt	either	,
和	这	野兔	不是	伤害	任何一个	,

兔子也没受伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [tuː; tə][draɪ] .

but	he	has	to	sit	in	a	blanket	and	wait	for	his	clothes	to	dry	.
但	他	有	到	坐	在	一个	毯子	和	等待	为了	他的	衣服	到	干燥	.

但他必须坐在毯子里等衣服晾干。

" ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [lʊkt] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

"	Mr	.	Anderson	looked	very	agitated	,	and	his	voice	betrayed	his	feelings	.
"	先生	.	安德森	看起来	非常	激动	,	和	他的	嗓音	背叛	他的	情怀	.

安德森先生看起来很激动，他的声音也泄露了他的情绪。

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Why	couldn't	you	behave	as	if	I	was	with	you	?
"	为什么	不能	你	表现	作为	如果	我	曾是	和	你	?

为什么你不能像我陪在你身边一样表现得像?

['riːəli] ,

Really	,
真的	,

真的吗,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ]['eldə(r)] [lædz] [kænt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]

it	is	absurd	to	think	that	all	you	elder	lads	can't	manage	to	keep	an	eye	on
它	是	荒诞	到	思考	那	全部	你	长老	小伙子们	不能	管理	到	保持	一个	眼睛	在

[ðə; ði]['dʒuːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] .

the	juniors	for	twenty	minutes	.
这	青少年	为了	二十	分钟	.

你们这些老家伙居然连二十分钟都看不住下属，真是荒谬至极。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː] [bɔɪz] ? [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] [də'rektli] !

Where	are	these	two	boys	?	Take	me	to	them	directly	!
在哪里	是	这些	二	男孩们	?	拿	我	到	他们	直接地	!

这两个男孩在哪儿？直接带我去找他们!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . [west] [wɪl] [seɪ] ?

What	do	you	suppose	Mr	.	West	will	say	?
什么	做	你	认为	先生	.	西方	将要	说	?

你觉得韦斯特先生会说什么?

[hiːl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] .

He'll	certainly	be	extremely	angry	with	you	all	.
地狱	当然	是	极其	生气的	和	你	全部	.

他肯定会非常生你们的气。

[aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [stɒps] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] . "

I	shouldn't	be	surprised	if	he	stops	your	coming	here	.	"
我	不应该	是	惊讶	如果	他	停止	你的	未来	这里	.	"

如果他阻止你来这里，我不会感到惊讶。

" [wiː; wi] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɪm] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒæk]

"	We	wondered	whether	you	would	feel	obliged	to	tell	him	,	sir	,	"	said	Jack
"	我们	想知道	无论	你	会	感觉	有义务	到	告诉	他	,	先生	,	"	说	杰克

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“我们想知道您是否会觉得有义务告诉他，先生，”杰克若有所思地说。

" [pv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ;

"	Of	course	,	if	you	must	,	you	must	;
"	的	课程	,	如果	你	必须	,	你	必须	;

“当然，如果非做不可，那就做吧;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [dʌz]

but	it	doesn't	seem	as	if	there	was	much	to	be	gained	by	it	,	does
但	它	不	似乎	作为	如果	那里	曾是	很多	到	是	获得	经过	它	,	做

[ðeə(r)] ?

there	?
那里	?

但这样做似乎并没有什么好处，不是吗?

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)][ænd; ənd] ['tɑːpɪn] [hæv; həv] [lɜːnt] [ðeə(r)] ['les(ə)n] ['prɪti] ['θʌrəli] .

The	March	Hare	and	Toppin	have	learnt	their	lesson	pretty	thoroughly	.
这	行进	野兔	和	托平	有	学会了	他们的	课	漂亮的	彻底	.

三月兔和托平已经彻底吸取了教训。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [fraʊnd] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [tæp]
Mr . Anderson frowned and bit his finger , and the toe of his boot tap
先生 . 安德森 皱眉 和 少量 他的 手指 , 和 这 脚趾 的 他的 启动 轻敲
- [tæpt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
- tapped on the ground .
- 轻敲 在 这 地面 .

安德森先生皱着眉头咬着手指，靴尖在地上发出“嗒嗒嗒”的响声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
It was evident he was undecided .
它 曾是 明显 他 曾是 未决定 .

很明显，他还在犹豫不决。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒæk] .
Presently he looked at Jack .
目前 他 看起来 在 杰克 .

他这才看向杰克。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [prə'vaɪdɪd][aɪ][faɪnd] [ðiːz] [tuː] [lædz] ['æbsəluːtli] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]
" You mean that , provided I find these two lads absolutely none the worse for
" 你 意思是 那 , 假如 我 寻找 这些 二 小伙子们 绝对地 没有任何 这 更糟 为了
[ðeə(r)] ['dʌkɪŋ] ,
their ducking ,
他们的 躲避 ,

“你的意思是，前提是我发现这两个小伙子躲闪之后毫发无损，

[juː; jʊ][beg][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] , [nɒt][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [west] ? "
you beg me , as a great favour , not to carry a report to Mr . West ? "
你 求 我 , 作为 一个 伟大的 偏爱 , 不是 到 携带 一个 报告 到 先生 . 西方 ? "

你恳求我帮个大忙，不要把报告带给韦斯特先生?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [dʒæk] [rɪ'spɒndɪd] ['brɪskli] .
" Yes , sir , " Jack responded briskly .
" 是的 , 先生 , " 杰克 回应 轻快地 .

“是的，先生，”杰克干脆利落地回答道。

" [wel] , [aɪ][woʊnt] ['prɒmɪs] , [bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] .
" Well , I won't promise , but I'll think it over .
" 出色地 , 我 惯于 承诺 , 但 患病的 思考 它 超过 .

“嗯，我不能保证，但我会考虑一下。”

" ['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] [θɔːt] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz]
" Mr . Anderson's thought ended in a decision which he announced to the boys
" 先生 . 安德森的 想法 结束 在 一个 决定 哪个 他 宣布 到 这 男孩们
[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] .
when they were gathered together .
什么时候 他们 是 聚集 一起 .

安德森先生最终做出了决定，并在孩子们聚在一起时宣布了这个决定。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ænd; ənd][wʌns]['əʊnli] ,
" For once , and once only ,
" 为了 一次 , 和 一次 仅有的 ,

“就这一次，仅此一次，

[ai][hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ][ɔːl][frɒm; frəm]['sɜːt(ə)n] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ][nɒt] [rɪ'pɔːtɪŋ]

I	have	consented	to	spare	you	all	from	certain	punishment	by	not	reporting
我	有	同意	到	空闲的	你	全部	从	肯定	惩罚	经过	不是	报道

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [west] [ðɪs] ['æksɪdənt] ,

to	Mr	.	West	this	accident	,
到	先生	.	西方	这	事故	,

我同意不向韦斯特先生报告这起事故，以免你们受到惩罚。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] .

which	you	ought	to	have	prevented	.
哪个	你	应该	到	有	阻止	.

你本可以阻止这一切的发生。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)][ɑːsk][ɔː(r)][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃiːldɪd] [baɪ][ˌem 'iː] [ə'gen] .

But	you	must	never	ask	or	expect	to	be	shielded	by	me	again	.
但	你	必须	绝不	问	或者	预计	到	是	屏蔽	经过	我	再次	.

但你永远不应该再要求或期望得到我的庇护。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Now	we	will	go	for	a	brisk	walk	as	usual	,
现在	我们	将要	去	为了	一个	轻快	走	作为	通常	,

现在我们将像往常一样去快走。

[ænd; ənd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][grægliːə][ænd; ənd] [trɪ'vɪljən] ['maɪnə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [bæk] .

and	call	for	Graglia	and	Trevelyan	minor	on	the	way	back	.
和	称呼	为了	格拉利亚	和	特里维廉	次要的	在	这	方式	后退	.

回程途中呼叫 Graglia 和 Trevelyan minor。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

I	dare	say	they	will	be	ready	for	us	by	that	time	.
我	敢	说	他们	将要	是	准备好	为了	我们	经过	那	时间	.

我敢说，到那时他们肯定会做好准备迎接我们。

" [naʊ] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ɪk'sept] [ðəʊz] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] ,

"	Now	,	none	of	the	boys	,	except	those	immediately	concerned	in	the	accident	,
"	现在	,	没有任何	的	这	男孩们	,	除了	那些	立即地	担心的	在	这	事故	,

“现在，除了那些直接与事故有关的男孩之外，其他男孩都没有……”

[hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ;

had	realized	that	they	were	in	any	danger	of	punishment	;
有	已实现	那	他们	是	在	任何	危险	的	惩罚	;

他们意识到自己可能面临惩罚；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][wɒz; wəz][set] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,

but	when	the	matter	was	set	before	them	in	this	light	,
但	什么时候	这	事情	曾是	放	前	他们	在	这	光	,

但当事情以这种方式摆在他们面前时，

[ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] .

their	gratitude	to	Mr	.	Anderson	was	profound	.
他们的	感激	到	先生	.	安德森	曾是	深刻的	.

他们对安德森先生感激不尽。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ['veri] [mʌtʃ] ! "
" **Thank** **you** , **sir** , **very** **much** ! "
" 感谢 你 , 先生 , 非常 很多 ! "

“非常感谢您，先生！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːnt] ['hæpən] [ə'gen] , [sɜː(r)] ! "
" **It** **sha'n't** **happen** **again** , **sir** ! "
" 它 不会 发生 再次 , 先生 ! "

“先生，这种事绝不会再发生了！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['ɔːfli] , [sɜː(r)] !
" **Thank** **you** **awfully** , **sir** !
" 感谢 你 非常 , 先生 !

“非常感谢您，先生！”

" ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
" **Pleasure** **and** **surprise** **were** **equally** **mingled** **in** **the** **boys** ' **expressions** .
" 乐趣 和 惊喜 是 同样地 混合 在 这 男孩们 - 表达式 .

男孩们的表情中既有喜悦，也有惊讶。

[bʌt; bət][dʒæk] [kɔːt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][frɒm; frəm] ['kædbəri] , ['veri] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
But **Jack** **caught** **a** **murmur** **from** **Cadbury** , **very** **soft** **and** **low** ,
但 杰克 捕捉 一个 低语 从 吉百利 , 非常 柔软的 和 低的 ,

但杰克听到吉百利低声轻语，

" [ɪts] [sɪks][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [eɪ] , ['ændi] ?
" **It's** **six** **for** **us** , **and** **half** **a** **dozen** **for** **yourself** , **eh** , **Andy** ?
" 它是 六 为了 我们 , 和 一半 一个 打 为了 你自己 , 嗯 , 安迪 ?

“我们六个，你自己六个，嗯，安迪？”

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" **CHAPTER** **III**
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l]
THE **CHICKEN** **AND** **THE** **BICYCLE**
这 鸡 和 这 自行车

鸡和自行车

['mɪstə(r)] . [west] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪnd] ,
Mr . **West** , **the** **master** **of** **Brincliffe** , **was** **a** **man** **of** **independent** **mind** ,
先生 . 西方 , 这 掌握 的 - , 曾是 一个 男人 的 独立的 头脑 ,

布林克利夫庄园的主人韦斯特先生是一位思想独立的人。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪkt] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]
and **though** **the** **boys** **liked** **him** **well** **enough** , **there** **was** **a** **difference** **of**
和 尽管 这 男孩们 喜欢 他 出色地 足够的 , 那里 曾是 一个 不同之处 的
[ə'pɪnjən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
opinion **regarding** **his** **regulations** .
观点 关于 他的 法规 .

虽然男孩们都很喜欢他，但对于他的规章制度却存在不同意见。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [seɪm] [tɜːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [deɪ] - ['pjuːp(ə)lz]
For **example** , **the** **same** **term** **in** **which** **the** **door** **was** **opened** **to** **day** - **pupils**
为了 例子 , 这 相同的 学期 在 哪个 这 门 曾是 打开 到 天 - 学生
,
,
,

例如，在同一学期，也就是向走读生敞开大门的那段时间里，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] [tuː; tə] ['hæmpəz] , ['iːv(ə)n] ['bɜːθdeɪ] [wʌnz] .

it	was	shut	to	hampers	,	even	birthday	ones	.
它	曾是	关闭	到	礼篮	,	甚至	生日	一个	.

这家店不收礼篮，连生日礼篮也不收。

['kædbəri] [sə'dʒestid] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ðɪs] [haɪ] - ['hændɪd] [ækt][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Cadbury	suggested	reporting	this	high	-	handed	act	to	the	Society	for	the
吉百利	建议	报道	这	高的	-	递交	行为	到	这	社会	为了	这

[prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

Prevention	of	Cruelty	to	Children	,
预防	的	残酷	到	孩子们	,

吉百利建议向防止虐待儿童协会举报这种专横跋扈的行为。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [ɒf] [wen] [ə; eɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst]

but	decided	to	let	him	off	when	a	permission	was	announced	which	almost
但	决定	到	让	他	离开	什么时候	一个	允许	曾是	宣布	哪个	几乎

[ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvz] .

atoned	for	the	loss	of	cakes	and	preserves	.
赎罪	为了	这	损失	的	蛋糕	和	果酱	.

但后来宣布了一项许可，几乎弥补了蛋糕和果酱的损失，于是决定放他一马。

['baɪsɪklz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] !

Bicycles	were	allowed	!
自行车	是	允许	!

允许骑自行车!

['evri] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [maɪt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skuːl] , [ɔːl'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Every	boy	who	had	one	might	bring	it	to	school	,	although	,	of	course	,
每一个	男生	WHO	有	一	可能	带来	它	到	学校	,	虽然	,	的	课程	,

每个拥有这种手机的男孩都可能把它带到学校，当然，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [strɪkt] ['lɪmɪts] [tuː; tə] [ɪts] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ,

there	were	strict	limits	to	its	uses	,
那里	是	严格的	限制	到	它是	用途	,

它的使用受到严格限制。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ˌmis'juːz, ˌmis'juːs][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [leɪd] [hɪm'self] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['penəlti]

and	he	who	misused	the	privilege	laid	himself	open	to	the	heavy	penalty
和	他	WHO	滥用	这	特权	铺设	他自己	打开	到	这	重的	惩罚

[ɒv; əv]

of
的

滥用特权者将面临严厉的惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] [ðə; ði][nekst] [tɜːm] .

leaving	it	at	home	the	next	term	.
离开	它	在	家	这	下一个	学期	.

下学期就把它留在家里吧。

[ðə; ði][plæn] [wɜːkt] [wel] , [ænd; ənd] [geɪv] [hjuːdʒ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] .

The	plan	worked	well	,	and	gave	huge	pleasure	to	the	pupils	.
这	计划	工作	出色地	,	和	给予	巨大的	乐趣	到	这	学生	.

该计划效果很好，给学生们带来了极大的快乐。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [smɔːl] [fraɪ][æz; əz][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)][ænd; ənd] ['tɑːpɪn] ,

With	the	exception	of	such	small	fry	as	the	March	Hare	and	Toppin	,
和	这	例外	的	这样的	小的	炒	作为	这	行进	野兔	和	托平	,

除了像三月兔和托平这样的小角色之外，

['nɪəli]	['evri]	[bɔɪ]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[pə'zes]	[hɪm'self]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[mə'ʃiːn]	[ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]	.
nearly	**every**	**boy**	**managed**	**to**	**possess**	**himself**	**of**	**a**	**machine**	**of**	**some**	**kind**	**.**
几乎	每一个	男生	管理	到	具有	他自己	的	一个	机器	的	一些	种类	.

几乎每个男孩都设法拥有了一台机器。

['meni]	[wɜː(r); wə(r)][əʊld]	,	[wʌn][wɒz; wəz]	[ə'rɪdʒənəli]	[ə; eɪ]	['leɪdiz]	,	[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	[hæd; həd][ə; eɪ]	['sɒlɪd]
Many	**were**	**old**	**,**	**one**	**was**	**originally**	**a**	**lady's**	**,**	**and**	**another**	**had**	**a**	**solid**
许多	是	老的	,	一	曾是	起初	一个	女士的	,	和	其他	有	一个	坚硬的

['taɪə(r)]	,
tyre	**,**
胎	,

许多轮胎都很旧，其中一辆原本是女士的，另一辆装的是实心轮胎。

[bʌt; bət][səʊ]	[lɒŋ]	[æz; əz][ðə; ði]	[wiːlz]	[wʊd]	[gəʊ]	[raʊnd]	['nʌθɪŋ]	['mætəd]	.
but	**so**	**long**	**as**	**the**	**wheels**	**would**	**go**	**round**	**nothing**	**mattered**	**.**
但	所以	长的	作为	这	车轮	会	去	圆形的	没有什么	重要	.

但只要车轮能转，其他一切都不重要。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[wiːl]	[mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]	['sɒri]	[kən'dɪʃn]	[ɪn'diːd]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[kænt]	[wɜːk]	.
And	**the**	**wheel**	**must**	**be**	**in**	**a**	**sorry**	**condition**	**indeed**	**which**	**a**	**boy**	**can't**	**work**	**.**
和	这	车轮	必须	是	在	一个	对不起	状况	的确	哪个	一个	男生	不能	工作	.

车轮肯定状况很差，一个男孩根本无法转动。

[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	['ɜːli]	[wen]	[ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l]['peɪpə(r)]	-	[tʃeɪs]	[wɒz; wəz]	[prə'pəʊzd]	[ænd; ənd]
The	**season**	**was**	**still**	**early**	**when**	**the**	**Bicycle**	**Paper**	**-**	**chase**	**was**	**proposed**	**and**
这	季节	曾是	仍然	早期的	什么时候	这	自行车	纸	-	追赶	曾是	建议的	和

[ə'reɪndʒd]	.
arranged	**.**
安排	.

自行车寻宝游戏在赛季初期就被提议和安排了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒæk]	['breɪdiz]	[sə'dʒestʃən]	,	[ænd; ənd]	['evri]	[bɔɪ]	[tuː; tə]	[huːm]	[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	[nemd]
It	**was**	**Jack**	**Brady's**	**suggestion**	**,**	**and**	**every**	**boy**	**to**	**whom**	**it**	**was**	**named**
它	曾是	杰克	布雷迪的	建议	,	和	每一个	男生	到	谁	它	曾是	命名

[dʒʌmpt]	[æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə]	.
jumped	**at**	**the**	**idea**	**.**
跳了起来	在	这	主意	.

这是杰克·布雷迪的提议，每个以他名字命名的男孩都欣然接受了这个提议。

['mɪstə(r)]	.	[west]	['grɑːntɪd]	[pə'mɪʃ(ə)n]	,	[prə'vaɪdɪd]	[ðæt]	[ə; eɪ]['mɑːstə(r)]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[ðem; ðəm]	,
Mr	**.**	**West**	**granted**	**permission**	**,**	**provided**	**that**	**a**	**master**	**accompanied**	**them**	**,**
先生	.	西方	的确	允许	,	假如	那	一个	掌握	伴随	他们	,

韦斯特先生同意了，但条件是必须有一位主人陪同。

[ænd; ənd]	['nɔːmən]	['hælɪt]	['drɪftɪd]	['ɪntuː][ðə; ði][pəʊst]	[ɒv; əv]	['kæptɪn]	.
and	**Norman**	**Hallett**	**drifted**	**into**	**the**	**post**	**of**	**captain**	**.**
和	诺曼	哈雷特	漂移	进入	这	邮政	的	队长	.

诺曼·哈利特顺理成章地成为了船长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	[ə'griːd]	,	['ɑːftə(r)]	[mʌtʃ]	[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n]	,	[ðæt]	['hælɪt]	[ænd; ənd][dʒæk]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi][ðə; ði]
It	**was**	**agreed**	**,**	**after**	**much**	**consultation**	**,**	**that**	**Hallett**	**and**	**Jack**	**should**	**be**	**the**
它	曾是	同意	,	后	很多	咨询	,	那	哈雷特	和	杰克	应该	是	这

[heəz]	,
hares	**,**
野兔	,

经过多次商议，最终决定由哈雷特和杰克担任兔子。

[ðæt] [θriː] ['mɪnɪts] - [stɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evriwʌn] [huː] [laɪkt] [tuː; tə]

that	three	minutes	'	start	should	be	allowed	,	and	that	everyone	who	liked	to
那	三	分钟	-	开始	应该	是	允许	,	和	那	每个人	WHO	喜欢	到

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [haʊnd] .

should	be	a	hound	.
应该	是	一个	猎犬	.

应该允许三分钟的起跑时间，而且所有喜欢的人都应该成为猎犬。

['sɪmənz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [hɔːn] [ænd; ənd] " [bləʊ] [ðə; ði] [truː] [treɪl] " [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

Simmons	was	to	carry	the	horn	and	"	blow	the	true	trail	"	whenever	it
西蒙斯	曾是	到	携带	这	喇叭	和	"	吹	这	真的	踪迹	"	每当	它

[wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ə'pɒn] .

was	lighted	upon	.
曾是	照明	之上	.

西蒙斯要带着号角，在发现真正的道路时吹响号角。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [mɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [saɪd] [træks] ,

Half	a	dozen	more	were	selected	to	test	the	side	tracks	,
一半	一个	打	更多的	是	已选	到	测试	这	边	轨道	,

另外还挑选了六辆车来测试支线轨道。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [fɔːls] [sents] ['stɑːtɪd] .

as	there	were	certain	to	be	plenty	of	false	scents	started	.
作为	那里	是	肯定	到	是	很多	的	错误的	气味	开始	.

因为肯定会有很多虚假的气味出现。

[ðə; ði] ['sætədeɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪs] [pruːvd] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [pæk]

The	Saturday	fixed	for	the	chase	proved	a	fine	one	,	and	the	whole	pack
这	周六	固定的	为了	这	追赶	已证实	一个	美好的	一	,	和	这	所有的	盒

[wɒz; wəz] [ə'sembəld] [aʊt]

was	assembled	out
曾是	组装	出去

原定于周六举行的追逐赛天气晴朗，所有参赛人员都已集结完毕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[saɪd] [ðə; ði] [skuːl] ['geɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] .

side	the	school	gates	at	the	hour	appointed	.
边	这	学校	大门	在	这	小时	任命	.

请在指定时间到达学校门口。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .

Mr	.	Anderson	was	once	more	in	charge	of	the	party	.
先生	.	安德森	曾是	一次	更多的	在	收费	的	这	派对	.

安德森先生再次负责党务工作。

['lɪt(ə)l] ['djuːtiz] [laɪk] [ðiːz] [fel] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɒt] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] ['mɑːstə(r)] .

Little	duties	like	these	fell	naturally	to	his	lot	as	the	junior	master	.
小的	职责	喜欢	这些	跌倒	自然	到	他的	很多	作为	这	初级	掌握	.

作为一名初级教师，他自然而然地承担了这些小任务。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['jʌŋstər] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [mə'ʃiːnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [jet] ,

One	or	two	youngsters	,	who	had	not	got	machines	of	their	own	yet	,
一	或者	二	年轻人	,	WHO	有	不是	得到	机器	的	他们的	自己的	然而	,

一两个年轻人，他们还没有自己的机器，

[hæd; həd] [begd] [liːv] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

had	begged	leave	to	hire	for	the	afternoon	,
有	乞求	离开	到	聘请	为了	这	下午	,

曾恳求请假下午去招人，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)][ænd; ənd] ['tɑːpɪn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['bɔːdəz] [left]

so	it	happened	that	the	March	Hare	and	Toppin	were	the	only	boarders	left
所以	它	发生	那	这	行进	野兔	和	托平	是	这	仅有的	寄宿生	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

结果，只剩下三月兔和托平两家寄宿生了。

['mɔːnfəli] [ðeɪ] [swʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pæk] [raɪd] ['geɪli] [ə'weɪ] [æt; ət]

Mournfully	they	swung	upon	the	gate	,	and	watched	the	pack	ride	gaily	away	at
悲伤地	他们	摇摆	之上	这	门	,	和	观看	这	盒	骑	兴高采烈地	离开	在

[ðə; ði] [wɜːd] " [taɪm] !

the	word	"	Time	!
这	单词	"	时间	!

他们悲伤地荡着秋千，看着驮队在“时间到！”的喊声中欢快地离去。

" [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] .

"	from	Mr	.	Anderson	.
"	从	先生	.	安德森	.

安德森先生说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʊkən] [ˌjuː 'es] , [eɪ] , [tɒp] - [piːn] ? " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .

"	I	wish	that	they	should	have	tooken	us	,	eh	,	Top	-	peen	?	"	said	the	March	Hare	.
"	我	希望	那	他们	应该	有	被带走	我们	,	嗯	,	顶部	-	阴茎	?	"	说	这	行进	野兔	.

“我倒希望他们把我们带走，嗯，托普-皮恩？”三月兔说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - [tʊk] - , [nɒt] - ['tʊkən] - , " [kə'rektɪd] ['tɑːpɪn] .

"	You	ought	to	say	'	took	'	,	not	'	tooken	'	,	"	corrected	Toppin	.
"	你	应该	到	说	-	采取	-	,	不是	-	被带走	-	,	"	已更正	托平	.

“你应该说‘took’，而不是‘tooken’，”托平纠正道。

[hiː; hi] [felt] ['rɑːðə(r)] [krɒs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ] .

He	felt	rather	cross	,	and	disinclined	to	dwell	on	the	subject	of	his	wrongs	.
他	毛毡	相当	叉	,	和	不情愿	到	住	在	这	主题	的	他的	错误	.

他感到十分恼火，不愿多谈自己所受的委屈。

" [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][wʌn] [wɜːd] ? — [nɒn] - ['græmə(r)] - [iːʃ] ? "

"	Ah	,	I	am	—	what	is	your	one	word	?	—	non	-	grammar	-	eesh	?	"
"	啊	,	我	是	—	什么	是	你的	一	单词	?	—	非	-	语法	-	哎呀	?	"

“啊，我是——你用一个词来形容我？——语法错误百出？”

" [nəʊ] , — ['stjuːpɪd] , " [sed] ['tɑːpɪn] .

"	No	,	—	stupid	,	"	said	Toppin	.
"	不	,	—	愚蠢的	,	"	说	托平	.

“不，——笨蛋，”托平说道。

" - !

"	Uhéi	!
"	-	!

“Uhéi!

" [ðɪs] ['sɒrəʊfəli] .

"	This	sorrowfully	.
"	这	悲伤地	.

“令人悲痛的是。”

[ðen] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] , " [bʌt; bət][nəʊ][maɪnd] !

Then	,	drawing	nearer	,	"	But	no	mind	!
然后	,	绘画	更近	,	"	但	不	头脑	!

然后，他走近了，“但是没关系！

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [əʊ] , [jes] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [wel] , [tɒp] - [piːn] !

I	love	you	—	oh	,	yes	,	I	love	you	a	great	well	,	Top	-	peen	!
我	爱	你	—	哦	,	是的	,	我	爱	你	一个	伟大的	出色地	,	顶部	-	阴茎	!

我爱你——哦，是的，我非常非常爱你，Top-peen!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] - ?

Shall	we	—	shall	we	keess	?
将	我们	—	将	我们	-	?

我们——我们继续吗?

" ['tɑːpɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

"	Toppin	shook	his	head	decidedly	,	and	jumped	off	the	gate	in	a	hurry	.
"	托平	摇晃	他的	头	绝对地	,	和	跳了起来	离开	这	门	在	一个	匆忙	.

托平果断地摇了摇头，然后匆匆从栅栏上跳了下去。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [sɪns] ['sʌndeɪ] [juːv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪs] ,

"	That's	the	second	time	since	Sunday	you've	wanted	to	kiss	,
"	那就是	这	第二	时间	自从	星期日	你已经	通缉	到	吻	,

这是自周日以来你第二次想接吻了。

[ænd; ənd] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

and	I've	told	you	over	and	over	again	I	hate	it	,	I	don't	like	it	!
和	我已经	讲述	你	超过	和	超过	再次	我	恨	它	,	我	不	喜欢	它	!

我已经跟你说过很多遍了，我讨厌它，我不喜欢它!

[ai]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪs] !

I	never	want	to	kiss	!
我	绝不	想	到	吻	!

我永远不想接吻!

[naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Now	,	do	you	understand	?
现在	,	做	你	理解	?

现在你明白了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)][wɒz; wəz] ['sædli] [ə'freɪd] [hiː; hi][dɪd] .

The	March	Hare	was	sadly	afraid	he	did	.
这	行进	野兔	曾是	令人遗憾的是	害怕的	他	做过	.

三月兔很遗憾地担心他真的会这么做。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [jʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	If	you	were	an	English	boy	you'd	never	think	of	asking	such	a	thing	,
"	如果	你	是	一个	英语	男生	你会	绝不	思考	的	问	这样的	一个	事物	,

“如果你是个英国男孩，你绝对不会问这种问题。”

" ['tɑːpɪn] [went] [ɒn] , ['træmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

"	Toppin	went	on	,	tramping	up	and	down	as	he	talked	.
"	托平	去	在	,	徒步旅行	向上	和	向下	作为	他	谈话	.

托平一边说着，一边来回踱步。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][heə(r)] ,

He	really	did	not	want	to	be	unkind	to	the	Hare	,
他	真的	做过	不是	想	到	是	不友善	到	这	野兔	,

他其实并不想对兔子不友善。

[bʌt; bət] [rɪ'kwests] [laɪk] [ðɪs] [vekst] [hɪm] ['sɔːli] .

but	requests	like	this	vexed	him	sorely	.
但	请求	喜欢	这	烦恼	他	非常	.

但这样的要求让他非常恼火。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , - , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [wɪl]
" Don't you see , Harey , there are some people who will
" 不 你 看 , - , 那里 是 一些 人们 WHO 将要

“哈雷，你难道看不出来吗？有些人会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][kænt] [stɒp][ðem; ðəm] — [laɪk] [mɪs] ['tɜːnə(r)] , [fr] ['ɪnstəns] .
kiss me , and I can't stop them — like Miss Turner , f'r instance .
吻 我 , 和 我 不能 停止 他们 — 喜欢 错过 车工 , f'r 实例 .

吻我，我无法阻止他们——比如特纳小姐。

" [mɪs] ['tɜːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['meɪtrən] .
" Miss Turner was the matron .
" 错过 车工 曾是 这 护士长 .

特纳小姐是舍监。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [kɪs] , [laɪk] [ɑːnt] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] .
" And then there are some I've got to kiss , like aunts and people .
" 和 然后 那里 是 一些 我已经 得到 到 吻 , 喜欢 姑姑们 和 人们 .

“还有一些人我得亲吻，比如阿姨和其他人。”

[bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [pʊt][ɪn]['eni]['ekstrə] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] .
But one doesn't put in any extra , if one can help it .
但 一 不 放 在 任何 额外的 , 如果 一 能 帮助 它 .

但如果可以避免，就不会额外投入。

[wen] [aɪm] [grəʊn] - [ʌp][ai] ['ʃɑːnt] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪs] ['enibɒdi] , [ænd; ənd] ['ðætl] [biː; bi]['dʒɒli] .
When I'm grown - up I sha'n't have to kiss anybody , and that'll be jolly .
什么时候 我是 生长 - 向上 我 不会 有 到 吻 任何人 , 和 那将 是 快乐的 .

等我长大了，就不用亲吻任何人了，那该多好啊。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kɪs] [æt; ət][ɔːl] , ['əʊnli] [ʃeɪk] [hændz][ɔː(r)][baʊ; bəʊ] , [laɪk] - [dʌz] . "
I shall never , never kiss at all , only shake hands or bow , like Escombe does . "
我 将 绝不 , 绝不 吻 在 全部 , 仅有的 摇 双手 或者 弓 , 喜欢 - 做 . "

我永远、永远不会接吻，只会像埃斯科姆那样握手或鞠躬。

" [tɒp] - [piːn] , [juː; jʊ][dɪd] - [ˌem 'iː][wʌns] [taɪm] , [lɑːst] [wiːk] !
" Top - peen , you did keess me once time , last week !
" 顶部 - 阴茎 , 你 做过 - 我 一次 时间 , 最后的 星期 !

“Top-peen，你上周确实亲过我一次！”

" [ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] ['tɪmɪdli] [rɪ'prəʊtʃfl] [naʊ] .
" The Hare was timidly reproachful now .
" 这 野兔 曾是 胆怯地 责备的 现在 .

“兔子现在怯懦地责备道。”

['tɑːpɪn] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['kʌlәd] .
Toppin stood still and coloured .
托平 站立 仍然 和 有色 .

托平站在那里，静静地涂着颜色。

" [jes] , [ai][dɪd] .
" Yes , I did .
" 是的 , 我 做过 .

“是的，我做了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['bɑːvərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [jʊd] [dʒʌmpt] [ɪn]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ! "
Because you bovvered me to , and — and you'd jumped in after me ! "
因为 你 烦躁 我 到 , 和 — 和 你会 跳了起来 在 后 我 ! "

因为你也劝我这么做，而且——而且你还跟着我跳了进去！

" [ænd; ənd] - [juː; jʊ] — [nɒt] ['evə(r)] — - [ˌem 'iː] [wʌns] [taɪm] [mɔː(r)] ? "

"	And	shallent	you	—	not	ever	—	keess	me	once	time	more	?	"
"	和	-	你	—	不是	曾经	—	-	我	一次	时间	更多的	?	"

“难道你以后就不能——哪怕永远——再吻我一次吗？”

" [əʊ] — [wel] — [lʊk] [hɪə(r)] !

"	Oh	—	well	—	look	here	!
"	哦	—	出色地	—	看	这里	!

“哦——好吧——看这里！”

[pə'hæps] [wen] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [get] ['sʌmweə(r)] [kwaɪt] ['siːkrət] , [weə(r)] ['nəʊbədi]

Perhaps	when	it's	your	birthday	,	if	we	get	somewhere	quite	secret	,	where	nobody
也许	什么时候	它是	你的	生日	,	如果	我们	得到	某处	相当	秘密	,	在哪里	无人

[kæn; kən] ['pɒsəbli] [siː] [ˌjuː 'es] ,

can	possibly	see	us	,
能	可能	看	我们	,

或许在你生日那天，如果我们找个非常隐秘的地方，一个绝对不会有人看到我们的地方，

[aɪ] — [aɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] — [ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] ! "

I	—	I'll	let	you	have	one	—	a	quick	one	!	"
我	—	患病的	让	你	有	一	—	一个	快的	一	!	"

我——我让你尝尝——就一小口！

" [tiː] - [θæŋks] [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ðiː] ['greɪtf(ə)l] [heə(r)] .

"	T	-	thanks	you	!	"	said	the	grateful	Hare	.
"	T	-	谢谢	你	!	"	说	这	感激的	野兔	.

“谢、谢谢！”感激涕零的兔子说道。

" [ɪts] - [θæŋks] - , [ɔː(r)] [els] - [θæŋk] [juː; jʊ] - , " [kə'rektɪd] ['tɑːpɪn] .

"	It's	'	thanks	'	,	or	else	'	thank	you	'	,	"	corrected	Toppin	.
"	它是	-	谢谢	-	,	或者	别的	-	感谢	你	-	,	"	已更正	托平	.

“应该是‘thanks’，或者‘thank you’，”托平纠正道。

[ðə; ðiː] [heə(r)] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .

The	Hare	took	no	notice	.
这	野兔	采取	不	注意	.

兔子没有注意到。

[hiː; hi] ['əʊnli] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː] [-] ,

He	only	tucked	his	arm	affectionately	into	Toppin's	,
他	仅有的	塞进去	他的	手臂	亲切地	进入	托平的	,

他只是亲昵地将手臂搭在托平的胳膊上。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

knowing	that	he	was	keeping	within	his	rights	in	doing	so	.
会心	那	他	曾是	保持	之内	他的	权利	在	正在做	所以	.

他知道自己这样做完全符合自己的权利。

['tɑːpɪn] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

Toppin	could	say	nothing	.
托平	可以	说	没有什么	.

托平一句话也说不出来。

[ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [ɪz] [kwaɪt] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] !

Arm	-	in	-	arm	is	quite	correct	and	English	!
手臂	-	在	-	手臂	是	相当	正确的	和	英语	!

“Arm-in-arm”完全正确，而且是英语！

" [aɪ] [hæv; həv] [sɔːm] - [tɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	have	som	-	ting	to	say	.
"	我	有	一些	-	ting	到	说	.

我有些话要说。

[zæt] ['ɑːmɪtɪdʒ] — [hiː; hi]
Zat Armitage — he
扎特 阿米蒂奇 — 他

扎特·阿米蒂奇——他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[dɪd] [nɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ['tʃeɪsɪŋ] ['peɪpə(r)] .
did not ought to be gone chasing paper .
做过 不是 应该 到 是 已消失 追逐 纸 .

本来不应该去追逐金钱的。

[hiː; hi][ɪz][bæd] !
He is bad !
他 是 坏的 !

他很坏!

[ai] [heɪt] [hɪm] , [dɒn] - [laɪk] [hɪm] ! "
I hate him , don ' like him ! "
我 恨 他 , 大学教师 - 喜欢 他 ! "

我讨厌他，一点也不喜欢他!

" [waɪ] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['tɑːpɪn] , [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .
" Why ? " enquired Toppin , with wide - open eyes .
" 为什么 ? " 询问 托平 , 和 宽的 - 打开 眼睛 .

“为什么？”托平睁大眼睛问道。

" [biː; bi] - [kɔːz] [hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [draʊn] [juː; jʊ] .
" Be - cause he try to drown you .
" 是 - 原因 他 尝试 到 溺水 你 .

因为他想淹死你。

[ai][ˌeɪ 'em] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I am — what is it ? — to re - venge it ! "
我 是 — 什么 是 它 ? — 到 关于 - 复仇 它 ! "

我——是什么？——我要复仇!

" [wɒt] ['ɔːf(ə)l] [rɒt][juː; jʊ] [tɔːk] ! " [sed] ['tɑːpɪn] .
" What awful rot you talk ! " said Toppin .
" 什么 可怕 腐烂 你 讲话 ! " 说 托平 .

“你说的都是些什么胡说八道！”托平说道。

" [hiː; hi]['əʊnli][dɪd] [wɒt] [ai][təʊld][hɪm] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . "
" He only did what I told him , same as you would have done . "
" 他 仅有的 做过 什么 我 讲述 他 , 相同的 作为 你 会 有 完毕 . "

“他只是按照我说的做了，就像你会做的那样。”

" [əʊ] [nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [vɜː] - ['wɪkɪdnəs] .
" Oh no , he had ver ' wickedness .
" 哦 不 , 他 有 版本 - 邪恶 .

“哦不，他非常邪恶。”

[seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] .
Ever'body say he had .
每个人 说 他 有 .

大家都说他有。

[ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] ['meni] — [wʌn]['ɑːftə(r)][wʌn] , [baɪ]['siːkrət] !
I am telling many — one after one , by secret !
我 是 讲述 许多 — 一 后 一 , 经过 秘密 !

我正在秘密地告诉很多人——一个接一个!

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - .

And	he	is	a	debboy	.
和	他	是	一个	-	.

他是个花花公子。

[zeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['æŋgri] [fɔː(r); fə(r)][zæt] .

Zey	are	more	angry	for	zat	.
泽伊	是	更多的	生气的	为了	扎特	.

他们对此更加愤怒。

[səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ! "

So	much	better	!	"
所以	很多	更好的	!	"

好多了!

" ['rʌbɪʃ] ! " [kraɪd] ['tɑːpɪn] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Rubbish	!	"	cried	Toppin	impatiently	.
"	垃圾	!	"	哭	托平	不耐烦地	.

“胡说!”托平不耐烦地喊道。

" [juːv] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] ['eniθɪŋ] .

"	You've	no	business	to	tell	anyone	anything	.
"	你已经	不	商业	到	告诉	任何人	任何事物	.

你没资格告诉任何人任何事。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [heə(r)] .

And	you're	looking	fierce	and	ugly	,	Hare	.
和	你是	寻找	凶猛的	和	丑陋的	,	野兔	.

你看起来又凶又丑，野兔。

[duː; də] [pʊt] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [siː] - [sɔː] !

Do	put	Armitage	out	of	your	head	,	and	come	and	have	a	see	-	saw	!
做	放	阿米蒂奇	出去	的	你的	头	,	和	来	和	有	一个	看	-	锯	!

把阿米蒂奇的事忘掉吧，来玩跷跷板吧!

" [ðə; ði] [tʃeɪs] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] ['əʊpənd] [wel] .

"	The	chase	,	meanwhile	,	had	opened	well	.
"	这	追赶	,	同时	,	有	打开	出色地	.

“与此同时，追逐战的开局很顺利。”

[ðə; ði] [træk] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

The	track	was	unmistakable	to	begin	with	,
这	追踪	曾是	毋庸置疑	到	开始	和	,

这条赛道从一开始就非常独特，令人过耳难忘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led] [raɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [friː] ['kʌntri] .

and	it	led	right	away	from	the	town	into	the	free	country	.
和	它	引领	正确的	离开	从	这	镇	进入	这	自由的	国家	.

它直接通往城镇外的自由乡村。

[ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] [spʌn] ['geɪli] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [fʊl] [tɪlt] ,

The	pack	of	hounds	spun	gaily	along	at	full	tilt	,
这	盒	的	猎犬	旋转	兴高采烈地	沿着	在	满的	倾斜	,

猎犬群欢快地全速旋转着向前奔跑，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [nəʊn]

and	many	a	machine	was	travelling	at	a	pace	it	had	not	known
和	许多	一个	机器	曾是	旅行	在	一个	步伐	它	有	不是	已知

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

for	years	.
为了	年	.

许多机器的运行速度达到了它们多年来从未有过的速度。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lɪʒ(ə)n] , ['endɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] ;

Every	now	and	then	there	was	a	small	collision	,	ending	generally	in	a	tumble	;
每一个	现在	和	然后	那里	曾是	一个	小的	碰撞	,	结束	一般来说	在	一个	翻滚	;

偶尔会发生一些小碰撞，通常以翻滚告终；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] [hɜːt] , [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ˌriː'maunt]

but	if	anyone	was	hurt	,	he	kept	it	to	himself	,	for	all	remounted
但	如果	任何人	曾是	伤害	,	他	保留	它	到	他自己	,	为了	全部	重新安装

[ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn] ,

and	rode	on	,
和	骑	在	,

但如果有人受伤，他却秘而不宣，因为所有人都重新上马继续前行。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

and	nobody	waited	behind	to	make	enquiries	.
和	无人	等待	在后面	到	制作	查询	.

没有人留下来询问情况。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [fɔːls] [ə'lɑːmz] , [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ʃriːk] ,

Of	course	there	were	any	amount	of	false	alarms	,	shouts	and	shrieks	,
的	课程	那里	是	任何	数量	的	错误的	警报	,	喊叫	和	尖叫	,

[ænd; ənd] [rɪŋ]

wavings	and	ring
挥手	和	戒指

当然，也出现了不少虚惊一场的警报、喊叫声、尖叫声、挥手声和铃声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪmənzɪz] [tuːt] - [tuːt] ['sʌmtaɪmz] [went] [ʌn'hɜːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hʌbʌb] .

ings	,	and	Simmons's	toot	-	toot	sometimes	went	unheard	in	the	hubbub	.
ings	,	和	西蒙斯的	嘟	-	嘟	有时	去	闻所未闻	在	这	尘嚣	.

喧闹声中，西蒙斯的嘟嘟声有时听不见。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [gruː] [kwaɪt] ['bɔɪɪʃli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [kept] [bɔːl] , " [kʌm] [ɒn] , [juː; jʊ]

Mr	.	Anderson	grew	quite	boyishly	excited	,	and	kept	bawling	,	"	Come	on	,	you
先生	.	安德森	生长	相当	男孩气地	兴奋的	,	和	保留	嚎啕大哭	,	"	来	在	,	你

['feloʊz] , [kʌm] [ɒn] !

fellows	,	come	on	!
伙伴们	,	来	在	!

安德森先生变得像个孩子一样兴奋起来，不停地大喊："来吧，你们这些家伙，来吧！"

[bʌk] [ʌp] !

Buck	up	!
巴克	向上	!

赶快!

[wiːl; wil] [rʌn] [ðem; ðəm] [daʊn] [jet] !

We'll	run	them	down	yet	!
出色地	跑步	他们	向下	然而	!

我们一定会追上他们的!

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [west] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ]

"	And	it	is	probable	that	Mr	.	West	might	have	had	a	word	to	say
"	和	它	是	可能	那	先生	.	西方	可能	有	有	一个	单词	到	说

[hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ðə; ðɪ] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wɪlɪŋ] [haʊndz] [əu'bei] .

had	he	seen	the	pace	at	which	the	willing	hounds	obeyed	.
有	他	已见	这	步伐	在	哪个	这	愿意的	猎犬	服从	.

"如果韦斯特先生看到这些乖乖服从命令的速度，他很可能会说些什么。"

['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɪʒnz] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] , [greɪ] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdə(r)]

After	one	of	the	collisions	above	-	mentioned	,	Grey	,	who	was	not	a	good	rider
后	一	的	这	碰撞	多于	-	提及	,	灰色的	,	WHO	曾是	不是	一个	好的	骑士

,

,

,

在上述碰撞事故中的一次之后，格雷（他并不是一位优秀的骑手）

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] , [keɪm] [ə'pɒn] ['kædbəri] , [,dis'maunt] ,

and	happened	to	be	the	last	of	the	pack	,	came	upon	Cadbury	,	dismounted	,
和	发生	到	是	这	最后的	的	这	盒	,	来了	之上	吉百利	,	下马	,

[baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

by	the	roadside	.
经过	这	路边	.

碰巧是队伍中最后一个，他遇到了下马倒在路边的吉百利。

" [wʌts] [ʌp] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sweɪd] [lə'bɔːriəsli] [pɑːst] .

"	What's	up	?	"	he	cried	,	as	he	swayed	laboriously	past	.
"	是什么	向上	?	"	他	哭	,	作为	他	摇摆	费力地	过去的	.

“怎么了？”他一边喊着，一边艰难地摇摇晃晃地走过。

" [əʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] , [greɪ] ? [get] [daʊn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][həʊld][maɪ] [baɪk] [ə; eɪ]

"	Oh	,	that	you	,	Grey	?	Get	down	,	there's	a	good	fellow	,	and	hold	my	bike	a
"	哦	,	那	你	,	灰色的	?	得到	向下	,	有	一个	好的	同伴	,	和	抓住	我的	自行车	一个

[dʒɪfi] .

jiffey	.
吉菲	.

“哦，是你啊，格雷？下来吧，好心人，帮我扶一下自行车。”

[aɪl] [təʊ] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] [hɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

I'll	tow	you	up	the	next	hill	,	if	you	will	.
患病的	拖	你	向上	这	下一个	爬坡道	,	如果	你	将要	.

如果你愿意，我可以拖你上下一个山坡。

[θæŋks] [səʊ] [mʌtʃ] !

Thanks	so	much	!
谢谢	所以	很多	!

非常感谢！

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [spɪl] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ] - [gɒt] [sluːd] [raʊnd] ,

I	had	a	spill	just	now	,	and	my	handlebar's	got	slewed	round	,
我	有	一个	洒	只是	现在	,	和	我的	-	得到	倾斜	圆形的	,

我刚才摔了一跤，车把歪了。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	I	can't	keep	it	straight	and	right	it	at	the	same	time	.
和	我	不能	保持	它	直的	和	正确的	它	在	这	相同的	时间	.

我无法同时保持笔直和正确。

" [ðə; ði]['spænə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [skruː] ['luːs(ə)nd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑː(r)]

"	The	spanner	had	to	be	hunted	out	,	the	screw	loosened	,	and	the	bar
"	这	扳手	有	到	是	猎杀	出去	,	这	拧紧	松动	,	和	这	酒吧

['streɪt(ə)nd] ;

straightened	;
拉直	;

“必须找到扳手，松开螺丝，然后把杆子掰直；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] .

and	thus	a	little	time	was	occupied	.
和	因此	一个	小的	时间	曾是	占领	.

就这样，一些时间就过去了。

" ['bɒðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Bother it !**
" 打扰 它 !

别管它!

['ðer] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] !
They're out of sight !
它们是 出去 的 视线 !

它们消失不见了!

" [kraɪd] ['kædbəri] [wen] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [maʊnt] .
" **cried Cadbury when both were once more ready to mount .**
" 哭 吉百利 什么时候 两个都 是 一次 更多的 准备好 到 山 .

“当两人再次准备上车时，吉百利喊道。”

" [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['ændi] ['tuːlɪŋ] [bæk] [suːn] , [tuː; tə] [wɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪzi] [pʌps] !
" **I suppose we shall see Andy tooling back soon , to whip in the lazy pups !**
" 我 认为 我们 将 看 安迪 工具 后退 很快 , 到 鞭 在 这 懒惰的 幼犬 !

“我想我们很快就会看到安迪回来，去鞭策那些懒惰的小狗们！”

['nevə(r)] [maɪnd] , [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .
Never mind , I'll keep you company .
绝不 头脑 , 患病的 保持 你 公司 .

没关系，我会陪着你。

[doʊnt] [juː; jʊ] [bɜːst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪnd] !
Don't you burst your wind !
不 你 爆裂 你的 风 !

别放屁!

[wiːl; wil] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] . "
We'll take it quietly . "
出色地 拿 它 悄悄 . "

我们会默默承受。

" [haʊ] [ðeɪ] [duː; də] [jel] !
" **How they do yell !**
" 如何 他们 做 叫喊 !

“他们叫得真大声！”

[ðev] [lɒst] [ðə; ði] [treɪl] ,
They've lost the trail ,
他们有 丢失的 这 踪迹 ,

他们迷失了方向。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 37]**
" [页 -]

[第37页]

[ri'mɑːk] [greɪ] .
remarked Grey .
评论 灰色的 .

格雷说道。

" [haɪ] !
" **Hi !**
" 你好 !

“你好!

[ai] [seɪ] , [ðeəz; ðəz]['peɪpə(r)] [daʊn] [ðɪs] [leɪn] ; [lʊk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [griːnz]
I **say** **,** **there's** **paper** **down** **this** **lane** **;** **look** **—** **and** **it** **has** **a** **bit** **of** **Green's**
我 说 ， 有 纸 向下 这 车道 ； 看 — 和 它 有 一个 少量 的 青菜
['raɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
writing **on** **it** **.**
写作 在 它 .

我说，这条小巷里有纸；你看——上面还有格林写的一点字。

[juː; jʊ][bet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [treɪl] ,
You **bet** **this** **is** **the** **true** **trail** **,**
你 赌注 这 是 这 真的 踪迹 ，

没错，这才是真正的步道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [heəz] ['əʊnli] [skuːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɑːðə(r)] , [ɒn] ['pɜːpəs]
and **that** **the** **hares** **only** **scooted** **along** **the** **main** **road** **a** **bit** **farther** **,** **on** **purpose**
和 那 这 野兔 仅有的 滑行 沿着 这 主要的 路 一个 少量 更远 ， 在 目的
[tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] . "
to **mislead** **.** **"**
到 误导 . "

而且，那些野兔故意沿着主路多跑了一小段，是为了误导人们。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
" **You** **may** **be** **right** **.**
" 你 可能 是 正确的 .

“你或许是对的。”

['enihaʊ] , [lets] [traɪ]['aʊə(r)] [lʌk] .
Anyhow **,** **let's** **try** **our** **luck** **.**
无论如何 ，我们来吧 尝试 我们的 运气 .

总之，我们试试运气吧。

[ɪts] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] , [səʊ][wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [ɒn] [stiːm] .
It's **downhill** **,** **so** **we** **can** **put** **on** **steam** **.**
它是 下坡 ， 所以 我们 能 放 在 蒸汽 .

现在是下坡路，所以我们可以加速前进。

[wɒt] [spɔːt] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] , [ænd; ənd][faɪnd] [wɪr] [ɪn] [frʌnt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
What **sport** **if** **they** **all** **have** **to** **turn** **round** **,** **and** **find** **we're** **in** **front** **instead** **of**
什么 运动 如果 他们 全部 有 到 转动 圆形的 ， 和 寻找 是 在 正面 反而 的
[bɪ'haɪnd] !
behind **!**
在后面 !

如果所有队员都要转身，结果发现我们却在前面而不是后面，那还有什么运动可言！

[maɪnd] , [əʊld] ['tʃæpi] , [aɪm] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] . . . [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . . [bɪ'ləʊ] !
Mind **,** **old** **chappie** **,** **I'm** **passing** **on** **your** **right** **.** **.** **.** **wait** **for** **you** **.** **.** **.** **below** **!**
头脑 ， 老的 家伙 ， 我是 通过 在 你的 正确的 . . . 等待 为了 你 . . . 以下 !

老兄，注意了，我从你右边经过.....在下面等你！

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [keɪm] ['feɪntli] [bæk] ; ['kædbəri] [hæd; həd] [pɑːst] [greɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv]
" **The** **last** **words** **came** **faintly** **back** **;** **Cadbury** **had** **passed** **Grey** **like** **a** **streak** **of**
" 这 最后的 字 来了 淡淡的 后退 ； 吉百利 有 通过了 灰色的 喜欢 一个 条纹 的
['laɪtnɪŋ] ,
lightning **,**
闪电 ，

“最后几个字隐约浮现在脑海：吉百利像一道闪电般从格雷身边掠过。”

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
his **feet** **up** **,** **and** **his** **hands** **in** **his** **pockets** **.**
他的 脚 向上 ， 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他翘着二郎腿，双手插在口袋里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ['fɑːðə(r)] [daʊn] ,

There	was	a	turn	in	the	lane	farther	down	,
那里	曾是	一个	转动	在	这	车道	更远	向下	,

再往前走一点，车道有个转弯处。

[səʊ] [ðæt] [greɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .

so	that	Grey	for	a	minute	lost	sight	of	his	comrade	.
所以	那	灰色的	为了	一个	分钟	丢失的	视线	的	他的	同志	.

因此，格雷有一瞬间跟他的同伴走散了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['keəfəli] [ə'hed] [æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	looked	carefully	ahead	as	he	rounded	it	,
他	看起来	小心	前方	作为	他	圆润	它	,

他绕过障碍物时，目光谨慎地注视着前方。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] .

to	see	if	the	end	of	the	descent	were	near	.
到	看	如果	这	结尾	的	这	下降	是	靠近	.

看看下坡的尽头是否快到了。

[ðə; ði] [hɪl] ['əʊnli] [gruː] ['stiːpə] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

The	hill	only	grew	steeper	,	but	the	end	was	a	good	deal	nearer	than	he
这	爬坡道	仅有的	生长	更陡峭	,	但	这	结尾	曾是	一个	好的	交易	更近	比	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

山坡越来越陡，但终点比他想象的要近得多。

[ə; eɪ][hɑːf] - [grəʊn] ['tʃɪkɪn] , ['stɑːtld] [baɪ][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [ə'prəʊtʃ] ,

A	half	-	grown	chicken	,	startled	by	his	silent	approach	,
一个	一半	-	生长	鸡	,	惊慌	经过	他的	沉默的	方法	,

一只半大的母鸡，被他悄无声息的靠近吓了一跳。

[spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] ['flʌtə] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wiːl] , [klʌk] ['mædli] .

sprang	out	of	the	hedge	and	fluttered	in	front	of	his	wheel	,	clucking	madly	.
弹簧	出去	的	这	对冲	和	飘动	在	正面	的	他的	车轮	,	咯咯叫	疯狂地	.

它从树篱里跳出来，在他车轮前扑腾着翅膀，疯狂地咯咯叫着。

[greɪ] [piːl] [hɪz; ɪz] [bel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['tʃɪkɪn] ,

Grey	pealed	his	bell	,	but	it	had	no	effect	on	the	distracted	chicken	,
灰色的	剥皮	他的	钟	,	但	它	有	不	影响	在	这	愣	鸡	,

格雷摇响了铃铛，但这只心不在焉的鸡却毫无反应。

[wɪtʃ] [siːmd] [bent] [ɒn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

which	seemed	bent	on	destruction	.
哪个	似乎	弯曲	在	破坏	.

似乎一心想要毁灭。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [breɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] .

He	clutched	his	brake	;	it	would	not	work	.
他	紧握	他的	制动	;	它	会	不是	工作	.

他紧紧抓住刹车，但刹车失灵了。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [skwɔːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌmp] !

There	came	a	stifled	squawk	,	and	a	slight	bump	!
那里	来了	一个	窒息	发牢骚	,	和	一个	轻微	撞	!

传来一声闷哼，还有轻微的碰撞声!

[ɪn] [ə'fraɪt] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [greɪ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]

In	affright	and	agitation	,	Grey	turned	his
在	恐惧	和	搅动	,	灰色的	转向	他的

惊恐万分，格雷转过身去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[məˈʃiːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ɒf] , [ˈsʌmhaʊ] , [ˈenihaʊ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] .
machine into the hedge , and tumbled off , somehow , anyhow , into the road .
机器 进入 这 对冲 , 和 翻滚 离开 , 不知何故 , 无论如何 , 进入 这 路 .

机器撞进了树篱，然后不知怎么的，翻滚到了路上。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [ˈkædbəri] [wɒz; wəz] [tɔil] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] -
Five minutes later , Cadbury was toiling back up the hill in quest of his school -
五 分钟 之后 , 吉百利 曾是 辛勤劳作 后退 向上 这 爬坡道 在 寻求 的 他的 学校 -
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

五分钟后，吉百利又艰难地爬上山坡，去寻找他的同学。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [saɪt] .
when he came upon a very unexpected sight .
什么时候 他 来了 之上 一个 非常 意外 视线 .

当他看到意想不到的一幕时。

[ə; eɪ] [ˈprɒstreɪt] [ˈbaɪsɪk(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] [bɔɪ] ,
A prostrate bicycle beside a live , but bruised and dusty boy ,
一个 前列腺 自行车 旁 一个 居住 , 但 瘀伤 和 尘土飞扬 男生 ,

一辆自行车横倒在地，旁边是一个活着但浑身是伤、满身灰尘的男孩。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈsædli] [ˈgeɪzɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] .
who was sadly gazing upon the body of a chicken .
WHO 曾是 令人遗憾的是 凝视 之上 这 身体 的 一个 鸡 .

他悲伤地凝视着一只鸡的尸体。

" [maɪ] [gʊd] [greɪ] !
" My good Grey !
" 我的 好的 灰色的 !

“我的好格雷！”

[gʊd] [ˈgreɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
How did you manage it ? "
如何 做过 你 管理 它 ? "

你是怎么做到的?

" [əʊ] , [ˈkædbəri] , [aɪm] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" Oh , Cadbury , I'm so glad to see you !
" 哦 , 吉百利 , 我是 所以 高兴的 到 看 你 !

“哦，吉百利，见到你真高兴！”

[ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] ?
Isn't it awful ?
不是 它 可怕 ?

是不是很糟糕?

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [rʌn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wouldn't	have	run	over	it	for	worlds	if	I	could	have	helped	it	,
我	不会	有	跑步	超过	它	为了	世界	如果	我	可以	有	帮助	它	,

如果可以的话，我绝对不会碾过它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ! "

but	it	simply	insisted	on	it	!	"
但	它	简单地	坚持	在	它	!	"

但它就是坚持要这么做!

" ['suːɪsaɪd] [waɪl] ['temprərəli] [ɪn'seɪn] , " [pʊt][ɪn] ['kædbəri] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]

"	Suicide	while	temporarily	insane	,	"	put	in	Cadbury	,	covering	his	mouth	with	his	hand
"	自杀	尽管	暂时地	疯狂的	,	"	放	在	吉百利	,	覆盖	他的	嘴	和	他的	手

.

:

.

“精神暂时失常时自杀，”吉百利说着，用手捂住嘴。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ] !

"	Well	,	it	did	look	just	as	if	it	wanted	to	die	!
"	出色地	,	它	做过	看	只是	作为	如果	它	通缉	到	死	!

“嗯，它看起来就像是想死一样！”

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [fɔːk] [aʊt] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?

But	what	shall	I	have	to	fork	out	,	do	you	suppose	?
但	什么	将	我	有	到	叉	出去	,	做	你	认为	?

那你觉得我需要支付多少钱呢?

[faɪv] [bɒb] ?

Five	bob	?
五	鲍勃	?

五先令?

[aɪv] [gɒt][nəʊ][mɔː(r)][ɒn][ˌem 'iː] .

I've	got	no	more	on	me	.
我已经	得到	不	更多的	在	我	.

我身上没有其他东西了。

[seɪ] , [ðeɪ] [ɑːrnt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

Say	,	they	aren't	likely	to	prosecute	,	are	they	?
说	,	他们	不是	可能	到	起诉	,	是	他们	?

也就是说，他们不太可能提起诉讼，对吧?

" [greɪ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Grey	was	really	frightened	.
"	灰色的	曾是	真的	害怕	.

格雷真的吓坏了。

['kædbəri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'gen] , [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] , [feɪld] ,

Cadbury	looked	at	the	picture	again	,	tried	to	take	it	seriously	,	failed	,
吉百利	看起来	在	这	图片	再次	,	尝试	到	拿	它	严重地	,	失败的	,

吉百利又看了看那张照片，试图认真对待，但失败了。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

and	burst	into	a	fit	of	laughter	.
和	爆裂	进入	一个	合身	的	笑声	.

然后突然大笑起来。

" ['ɔːfli] ['sɒri] , [greɪ] , [bʌt; bət] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?

"	Awfully	sorry	,	Grey	,	but	—	ha	,	ha	,	ha	!	—	what	am	I	to	do	?
"	非常	对不起	,	灰色的	,	但	—	哈	,	哈	,	哈	!	—	什么	是	我	到	做	?

“非常抱歉，格雷，但是——哈哈哈哈！——我该怎么办呢？”

[juː; jʊ] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [ə; eɪ] [triːt] !

You	—	ha	,	ha	,	ha	!	—	you	do	look	a	treat	!
你	—	哈	,	哈	,	哈	!	—	你	做	看	一个	对待	!

你——哈哈哈哈！——你看起来真漂亮！

[ai] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [aɪl] [stɒp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	—	ha	,	ha	,	ha	!	—	I'll	stop	in	a	minute	.
我	—	哈	,	哈	,	哈	!	—	患病的	停止	在	一个	分钟	.

我——哈哈哈哈！——我马上就停。

[əʊ] , [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] !

Oh	,	ho	,	ho	,	ho	,	ho	,	ho	!
哦	,	何	,	何	,	何	,	何	,	何	!

哦，嚯，嚯，嚯，嚯！

" [pɔː(r); pʊə(r)] [greɪ] [felt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'mjuːzd] .

"	Poor	Grey	felt	anything	but	amused	.
"	贫穷的	灰色的	毛毡	任何事物	但	觉得好笑	.

可怜的格雷一点也不觉得好笑。

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] ['stɪfli] , " [wel] , ['kædbəri] , [wen] [juːv] [dʌn] —

He	gathered	himself	to	his	feet	,	and	remarked	stiffly	,	"	Well	,	Cadbury	,	when	you've	done	—
他	聚集	他自己	到	他的	脚	,	和	评论	僵硬地	,	"	出色地	,	吉百利	,	什么时候	你已经	完毕	—

他站起身来，僵硬地说道："好吧，吉百利，等你做完——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

['kædbəri] ['stedi] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

Cadbury	steadied	himself	with	an	effort	.
吉百利	稳定	他自己	和	一个	努力	.

吉百利努力稳住自己。

" [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [greɪ] .

"	It's	all	over	now	,	Grey	.
"	它是	全部	超过	现在	,	灰色的	.

"一切都结束了，格雷。"

[aɪm][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

I'm	as	grave	as	a	judge	.
我是	作为	严重	作为	一个	法官	.

我像法官一样严肃。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['penɪtənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪl] [siː] [ðɪs] [dʒɒb] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

And	to	show	you	how	penitent	I	am	,	I'll	see	this	job	through	for	you	.
和	到	展示	你	如何	忏悔者	我	是	,	患病的	看	这	工作	通过	为了	你	.

为了向你表明我的悔改之意，我会为你把这份工作做完。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['letə(r)] .

But	you	must	obey	me	to	the	letter	.
但	你	必须	服从	我	到	这	信	.

但你必须严格服从我的命令。

[nəʊ] , [doʊnt] [brʌʃ] [jɔː'self] !

No	,	don't	brush	yourself	!
不	,	不	刷子	你自己	!

不，别刷牙！

[dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['temptɪd] [tuː; tə] ,

Just	lie	down	again	as	you	were	,	and	,	however	much	you're	tempted	to	,
只是	说谎	向下	再次	作为	你	是	,	和	,	然而	很多	你是	受诱惑	到	,

[doʊnt][ə'pɒlədʒaɪz] !

don't	apologize	!
不	道歉	!

你就照常躺下，不管你多么想道歉，都不要道歉！

[biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] .

Be	dignified	and	injured	.
是	凝重	和	受伤	.

保持尊严，即使受伤。

" [greɪ] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] .

"	Grey	objected	,	but	was	persuaded	to	submit	.
"	灰色的	反对	,	但	曾是	被说服	到	提交	.

格雷提出反对，但最终被说服屈服。

" [naʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['gɪdi] [jʌŋ] [faʊl] !

"	Now	to	find	the	owner	of	this	giddy	young	fowl	!
"	现在	到	寻找	这	所有者	的	这	头晕	年轻的	鸡	!

“现在要找到这只轻浮小鸡的主人！”

[wiːl; wil] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

We'll	see	if	they	lay	claim	to	it	here	.
出色地	看	如果	他们	躺	宣称	到	它	这里	.

我们看看他们是否会在这里提出所有权主张。

" ['kædbəri] [pʊʃt] ['əʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Cadbury	pushed	open	a	little	gate	,	and	knocked	at	the	door	of	the
"	吉百利	推动	打开	一个	小的	门	,	和	敲门	在	这	门	的	这

['nɪərɪst] ['kɒtɪdʒ] .

nearest	cottage	.
最近的	小屋	.

吉百利推开一扇小门，敲了敲最近的小屋的门。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['mɪstrəs] , [æn; ən][ʌn'taɪdi] , ['hevi] -

It	proved	to	be	the	residence	of	the	chicken's	mistress	,	an	untidy	,	heavy	-
它	已证实	到	是	这	住宅	的	这	鸡肉的	情妇	,	一个	凌乱	,	重的	-

['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

looking	woman	,
寻找	女士	,

原来这里是那只鸡的女主人住的地方，她是一个衣衫褴褛、看起来很臃肿的女人。

[huː] [ə'pærəntli] [lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] .

who	apparently	lived	alone	.
WHO	显然	居住地	独自的	.

他显然是独居的。

['kædbəri] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] , ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt]

Cadbury	greeted	her	with	the	air	of	a	constable	,	lawyer	,	and	magistrate
吉百利	问候	她	和	这	空气	的	一个	警官	,	律师	,	和	地方法官

[rəʊld] ['ɪntuː][wʌn] ,

rolled	into	one	,
滚动	进入	一	,

吉百利用一种集警员、律师和法官于一身的语气迎接了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪsnd] [wɪð] [diːp] [rɪ'spekt] .

and	the	woman	listened	with	deep	respect	.
和	这	女士	听着	和	深的	尊重	.

那位女士带着深深的敬意倾听着。

" [ɪf] [ðə; ði] [faʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [dʌz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [pə'sjuːd] ,
" If the fowl of which I am speaking does belong to you , " he pursued ,
" 如果 这 鸡 的 哪个 我 是 请讲 做 属于 到 你 , " 他 追击 ,

“如果我说的这只家禽确实是你的，”他继续说道，

[ɪn] [stɜːn] [ænd; ənd] ['sɒləm] [təʊnz] ,
in stern and solemn tones ,
在 船尾 和 庄严 音调 ,

语气严肃庄重，

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət]
" I am sorry to tell you it has been the cause of a most unfortunate
" 我 是 对不起 到 告诉 你 它 有 到过 这 原因 的 一个 最多 不幸
['æksɪdənt] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] .
accident that might have proved fatal .
事故 那 可能 有 已证实 致命的 .

“很遗憾地告诉大家，这导致了一起非常不幸的事故，这起事故本可能造成致命后果。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['kæt(ə)l] , ['pəʊltri] ,
I suppose you are well aware that cattle , poultry ,
我 认为 你 是 出色地 意识到的 那 牛 , 家禽 ,

我想您很清楚牛、家禽、

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['ʌndə(r)]['prɒpə(r)][kən'trəʊl] .
and other domestic animals are required to be kept under proper control .
和 其他 国内的 动物 是 必需的 到 是 保留 在下面 恰当的 控制 .

其他家畜也必须受到妥善管理。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [step] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [biːn]
If you will kindly step outside with me , I will show you what mischief has been
如果 你 将要 亲切地 步 外部 和 我 , 我 将要 展示 你 什么 恶作剧 有 到过
[dʌn] .
done .
完毕 .

如果您愿意跟我一起到外面来，我将向您展示我们做了什么坏事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , ['fɒləʊd] ['kædbəri]
The woman , looking much concerned and a little frightened , followed Cadbury
这 女士 , 寻找 很多 担心的 和 一个 小的 害怕 , 随后 吉百利
['miːkli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] .
meekly to the scene of disaster .
温顺地 到 这 场景 的 灾难 .

那名女子面露担忧，略带恐惧，温顺地跟着吉百利来到了灾难现场。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['tʃɪkɪn] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]['hɒrə(r)] .
When she saw the lifeless chicken , she raised her hands in horror .
什么时候 她 锯 这 无生命 鸡 , 她 提高 她 双手 在 恐怖 .

当她看到那只死去的鸡时，她惊恐地举起了双手。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [sɜː(r)] !
" Dear , dear , dear , sir !
" 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 , 先生 !

“亲爱的，亲爱的，亲爱的先生！

[waɪ] , [ɪts] [ded] ! "
Why , it's dead ! "
为什么 , 它是 死的 ! "

它死了！

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	And	it's	a	very	good	thing	,	madam	,	for	you	and	for	all	of	us	,
"	和	它是	一个	非常	好的	事物	,	女士	,	为了	你	和	为了	全部	的	我们	,

“夫人，这对您和我们所有人来说都是一件非常好的事。”

[ðæt] [maɪ] [frend] [hɪə(r)][ɪz][nɒt] [ded] , " [sed] ['kædbəri] [rɪ'pruːvɪŋli] .

that	my	friend	here	is	not	dead	,	"	said	Cadbury	reprovingly	.
那	我的	朋友	这里	是	不是	死的	,	"	说	吉百利	责备地	.

“我的朋友并没有死，”吉百利责备地说。

" [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [dɪd] [nɒt] [daɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [best] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

"	The	chicken	did	not	die	until	it	had	done	its	best	to	kill	him	.
"	这	鸡	做过	不是	死	直到	它	有	完毕	它是	最好的	到	杀	他	.

“那只鸡直到竭尽全力想要杀死他之后才死去。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [rek] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] !

And	also	to	wreck	his	machine	!
和	还	到	破坏	他的	机器	!

还要毁掉他的机器!

[ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɒstli] [θɪŋ] .

A	bicycle	is	a	very	costly	thing	.
一个	自行车	是	一个	非常	昂贵	事物	.

自行车是很贵的东西。

[greɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ?

Grey	,	my	dear	fellow	,	are	you	feeling	a	little	better	?
灰色的	,	我的	亲爱的	同伴	,	是	你	感觉	一个	小的	更好的	?

格雷，我的朋友，你感觉好些了吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][nəʊ] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] ?

You	are	sure	no	bones	are	broken	?
你	是	当然	不	骨头	是	破碎的	?

你确定没有骨折吗?

" ['kæd,bɛriz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['tendə(r)][æŋ'zaɪəti] .

"	Cadbury's	voice	was	full	of	tender	anxiety	.
"	吉百利	嗓音	曾是	满的	的	投标	焦虑	.

吉百利的声音里充满了温柔的焦虑。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , [θæŋks] , " [rɪ'spɒndɪd] [greɪ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

"	I	think	not	,	thanks	,	"	responded	Grey	without	moving	.
"	我	思考	不是	,	谢谢	,	"	回应	灰色的	没有	移动	.

“我想不用了，谢谢。”格雷一动不动地回答道。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [sɜː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gen] .

"	Dear	,	dear	,	dear	,	sir	!	"	exclaimed	the	woman	again	.
"	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	,	先生	!	"	惊呼	这	女士	再次	.

“亲爱的，亲爱的，先生！”那女人再次惊呼道。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	Is	there	anything	I	can	do	for	you	?
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?

我能为你做些什么吗?

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] ['veri] ['sɒri] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ! "

I'm	sure	I'm	very	sorry	;	I	am	that	!	"
我是	当然	我是	非常	对不起	;	我	是	那	!	"

我真的很抱歉；我就是!

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['kædbəri] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I'm	sure	you	are	,	"	said	Cadbury	,	softening	towards	her	.
"	我是	当然	你	是	,	"	说	吉百利	,	软化	向	她	.

“我相信你是的，”吉百利语气缓和下来，对她说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][məʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [prə'siːdɪŋz] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

"	And	we	should	be	most	unwilling	to	take	proceedings	,	or	anything	like	that	,
"	和	我们	应该	是	最多	不情愿	到	拿	诉讼程序	,	或者	任何事物	喜欢	那	,

“我们绝对不愿意采取任何法律行动，或者类似的事情。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

if	we	can	only	arrange	things	comfortably	.
如果	我们	能	仅有的	安排	事物	舒适地	.

如果我们能把事情安排得舒适一些就好了。

" [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] " [prə'siːdɪŋz] " , [ðə; ði] ['wʊmən] [gruː] ['vɪzəbli] [mɔː(r)]

"	At	mention	of	the	word	"	proceedings	"	,	the	woman	grew	visibly	more
"	在	提到	的	这	单词	"	诉讼程序	"	,	这	女士	生长	明显地	更多的

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

“一提到‘诉讼程序’这个词，那名女子就明显感到更加不自在。”

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [plʌm] [ləʊf]

She	pressed	them	to	enter	her	cottage	,	and	plied	them	with	plum	loaf
她	按下	他们	到	进入	她	小屋	,	和	合拢	他们	和	李子	面包

[ænd; ənd] [ˌʌn'raɪp] ['gʊsˌberi] !

and	unripe	gooseberries	!
和	生	醋栗	!

她热情地邀请他们进入她的小屋，并用李子面包和未成熟的醋栗款待他们!

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [aɪm][nɒt][səʊ] [wel] [ʌp][æz; əz][ai] [mait] [biː; bi][ɪn] [lɔː] ['mætəz] .

"	You	see	,	sir	,	I'm	not	so	well	up	as	I	might	be	in	law	matters	.
"	你	看	,	先生	,	我是	不是	所以	出色地	向上	作为	我	可能	是	在	法律	事情	.

“先生，您看，我在法律方面并不像我想象中那么精通。”

['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] , [ai][woʊnt]

Maybe	you're	right	,	I	won't
或许	你是	正确的	,	我	惯于

也许你是对的，我不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[seɪ] .

say	.
说	.

说。

[ɪts] [hɑːd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [frɒm; frəm] [strei] , [bʌt; bət] [aɪl] [maɪnd] - [ɪm] ['betə(r)][ɪn]

It's	hard	to	keep	the	chickens	from	straying	,	but	I'll	mind	'	em	better	in
它是	难的	到	保持	这	鸡	从	迷途	,	但	患病的	头脑	-	呃	更好的	在

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

很难阻止鸡群走失，但我以后会更好地照看它们。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [tuː] .

for	their	sake	and	my	own	too	.
为了	他们的	清酒	和	我的	自己的	也	.

为了他们，也为了我自己。

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [rɪ'grets] [ðə; ði] - [mə'rɛn] [ai][duː; də] ; [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

There's	nobody	regrets	the	haccident	more'n	I	do	;	but	I'm	a	poor	woman	,
有	无人	遗憾	这	-	更多	我	做	;	但	我是	一个	贫穷的	女士	,

没有人比我更后悔这场意外；但我只是个穷女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [wʊd] [fɔːl]['kruːəl] - ['iːvi] [ɒn][ˌem 'iː] ! "
and a fine would fall cruel - eavy on me ! "
和 一个 美好的 会 落下 残忍的 - 重 在 我 ! "

罚款对我来说将是沉重的负担!

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['kædbəri]
" I assure you , we wouldn't be hard on you for anything , " exclaimed Cadbury
" 我 保证 你 , 我们 不会 是 难的 在 你 为了 任何事物 , " 惊呼 吉百利
, [stɪl] [mɔː(r)]['kaɪndli] .
, still more kindly .
, 仍然 更多的 亲切地 .

“我向你保证，我们绝不会因为任何事责怪你，”吉百利语气更加和蔼地说道。

" [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .
" You're very good , sir .
" 你是 非常 好的 , 先生 .

“您真棒，先生。”

[ai][doʊnt] ['riːəli] - [ɑːrdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,
I don't really ' ardly know what to suggest ,
我 不 真的 - 几乎不 知道 什么 到 建议 ,

我真的不知道该提什么建议。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ? "
but would the chicken be of any service to you now ? "
但 会 这 鸡 是 的 任何 服务 到 你 现在 ? "

但那只鸡现在对你还有用吗?

" [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] !
" The chicken !
" 这 鸡 !

“鸡！”

[wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi] [kænt] [rɪ'fjuːz] [ðæt] .
Well , I'm sure we can't refuse that .
出色地 , 我是 当然 我们 不能 拒绝 那 .

嗯，我想我们肯定不能拒绝。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [greɪ] ? "
What say you , Grey ? "
什么 说 你 , 灰色的 ? "

格雷，你觉得呢?

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['mʌtə] [greɪ] .
" What on earth should we do with it ? " muttered Grey .
" 什么 在 地球 应该 我们 做 和 它 ? " 低声说道 灰色的 .

“我们到底该拿它怎么办呢？”格雷喃喃自语道。

" [ɑː] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] .
" Ah , there is one little difficulty , but only a slight one .
" 啊 , 那里 是 一 小的 困难 , 但 仅有的 一个 轻微 一 .

“啊，这里有个小困难，但只是个小问题。”

[wʊd] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [smɔːl] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['rəʊstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [mæm] ?
Would you add the small favour of roasting it for us , ma'am ?
会 你 添加 这 小的 偏爱 的 烘焙 它 为了 我们 , 女士 ?

夫人，您能否帮我们烤一下?

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kən'viːniəns] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
We have no convenience for cooking it .
我们 有 不 方便 为了 烹饪 它 .

我们没有方便烹饪的条件。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [kɔːl] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

We	should	then	call	the	matter	settled	,	and	say	no	more	about	it	.	"
我们	应该	然后	称呼	这	事情	定居	,	和	说	不	更多的	关于	它	.	"

那么我们就应该宣布此事告一段落，不再赘述。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , [sɜː(r)] .

"	Thank	you	kindly	,	sir	.
"	感谢	你	亲切地	,	先生	.

“非常感谢您，先生。”

[aɪl] [rəʊst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['glædli] .

I'll	roast	it	,	and	gladly	.
患病的	烤	它	,	和	乐意	.

我会把它烤熟，而且乐意之至。

[ænd; ənd] [weə(r)] [mait] [ai] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] , [sɜː(r)] ? "

And	where	might	I	bring	it	to	,	sir	?	"
和	在哪里	可能	我	带来	它	到	,	先生	?	"

先生，我应该把它送到哪里呢?

" [əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

"	Oh	,	my	goodness	!
"	哦	,	我的	善良	!

“哦，我的天啊!

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [greɪ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	ejaculated	Grey	under	his	breath	.
"	射精	灰色的	在下面	他的	气息	.

格雷低声说道。

['kædbəri] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Cadbury	considered	a	moment	.
吉百利	经过考虑的	一个	片刻	.

吉百利沉思片刻。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	think	it	will	be	better	to	leave	it	to	be	called	for	,	"	he	said
"	我	思考	它	将要	是	更好的	到	离开	它	到	是	称为	为了	,	"	他	说

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

“我认为最好还是等到需要的时候再说，”他说道。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [send] ['sʌmwʌn] ['əʊvə(r)] [nekst] ['wenzdeɪ] .

"	We	shall	probably	send	someone	over	next	Wednesday	.
"	我们	将	大概	发送	某人	超过	下一个	周三	.

我们大概会在下周三派人过去。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['maɪldli] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestid] ['ɪntəv(ə)l] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [rɪ'plaɪd] , "

"	The	woman	looked	mildly	surprised	at	the	suggested	interval	,	but	only	replied	,	"
"	这	女士	看起来	轻微地	惊讶	在	这	建议	间隔	,	但	仅有的	回复	,	"

['veri] [gʊd] ,

Very	good	,
非常	好的	,

“那位女士对建议的间隔时间似乎略感惊讶，但只是回答说：‘很好，’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[sɜː(r)] .

sir	**.**
先生	.

先生。

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] .

Just	**when**	**you**	**please**	**.**
只是	什么时候	你	请	.

随你便。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] .

It	**shall**	**be**	**ready**	**.**
它	将	是	准备好	.

准备就绪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ? "

And	**this**	**is**	**to**	**go**	**no**	**further**	**?**	**"**
和	这	是	到	去	不	更远	?	"

难道这就到此为止了吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

"	**Certainly**	**not**	**.**
"	当然	不是	.

当然不是。

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'mendz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,

I'm	**sure**	**you**	**have**	**made**	**all**	**the**	**amends**	**in**	**your**	**power**	**,**
我是	当然	你	有	制成	全部	这	修改	在	你的	力量	,

我相信你已经尽你所能地弥补了所有过错。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	**we**	**are**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**.**
和	我们	是	很多	有义务	到	你	.

我们非常感谢您。

[gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] !

Good	**afternoon**	**!**
好的	下午	!

下午好!

[kʌm] , [greɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] ?

Come	**,**	**Grey**	**,**	**do**	**you**	**feel**	**as**	**if**	**you**	**could**	**make**	**a**	**start**	**?**
来	,	灰色的	,	做	你	感觉	作为	如果	你	可以	制作	一个	开始	?

格雷，你觉得自己可以开始行动了吗?

[liːn] [ɒn][maɪ] [ɑːm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

Lean	**on**	**my**	**arm**	**,**	**and**	**I**	**will**	**help**	**you**	**.**
倾斜	在	我的	手臂	,	和	我	将要	帮助	你	.

扶着我的胳膊，我会帮你。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] , [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [greɪ] [geɪzd]

"	**As**	**the**	**woman**	**,**	**grateful**	**and**	**relieved**	**,**	**closed**	**her**	**door**	**,**	**Grey**	**gazed**
"	作为	这	女士	,	感激的	和	松了口气	,	关闭	她	门	,	灰色的	凝视

[əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['feləʊ] .

admiringly	**at**	**his**	**school**	**-**	**fellow**	**.**
钦佩地	在	他的	学校	-	同伴	.

“当那位女士感激又如释重负地关上门时，格雷钦佩地凝视着他的同学。

" ['kædbəri] , [wɒt] [ə; eɪ]['klevə(r)] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	**Cadbury**	**,**	**what**	**a**	**clever**	**chap**	**you**	**are**	**!**
"	吉百利	,	什么	一个	聪明的	小伙子	你	是	!

吉百利，你真是个聪明的小伙子!

[ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜːkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	can't	think	how	you	worked	it	.
我	不能	思考	如何	你	工作	它	.

我实在想不明白你是怎么做到的。

[bʌt; bət] [ai] [seɪ] , [wɒt] [əˈbaʊt] [ˈfetʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ?

But	I	say	,	what	about	fetching	the	thing	?
但	我	说	,	什么	关于	获取	这	事物	?

但我想说，为什么不去取那东西呢?

[huz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðæt] ? "

Who's	going	to	risk	that	?	"
谁是	去	到	风险	那	?	"

谁会冒这个险?

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . "

"	You	are	.	"
"	你	是	.	"

“你是。”

" [ˌem ˈiː] !

"	Me	!
"	我	!

“我!

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "

What	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思? ”

" [wɒt] [ai] [seɪ] .

"	What	I	say	.
"	什么	我	说	.

“我说的话。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgɒdmʌðə(r)] [nekst] [ˈwenzdeɪ] ? "

Aren't	you	expecting	to	visit	your	godmother	next	Wednesday	?	"
不是	你	期待	到	访问	你的	教母	下一个	周三	?	"

你不是计划下周三去看望你的教母吗?

" [jes] ; [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [ai] [mʌst; məst] !

"	Yes	;	and	what's	more	,	I	must	!
"	是的	;	和	是什么	更多的	,	我	必须	!

“是的；而且，我必须这样做！”

[ʃɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [ɑːsk] [west] [waɪ] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [tɜːn] [ʌp] . "

She'd	write	and	ask	West	why	I	didn't	turn	up	.	"
棚	写	和	问	西方	为什么	我	没有	转动	向上	.	"

她会写信问韦斯特我为什么没出现。

" [əʊ] , [jʊl] [tɜːn] [ʌp] [raɪt] [ɪˈnʌf] !

"	Oh	,	you'll	turn	up	right	enough	!
"	哦	,	你会	转动	向上	正确的	足够的	!

“哦，你很快就会出现的！”

[bʌt; bət] [jʊl] [rʌn] [ˈəʊvə(r)] [hɪə(r)] [fɜːst] . "

But	you'll	run	over	here	first	.	"
但	你会	跑步	超过	这里	第一的	.	"

但你会先跑过来。

" [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [bæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] . "

"	She	lives	bang	in	the	opposite	direction	.	"
"	她	生活	砰	在	这	对面的	方向	.	"

“她住在完全相反的方向。”

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[jʊl] [biː; bi][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .
You'll be an hour or so late for once .
你会 是 一个 小时 或者 所以 晚的 为了 一次 .

你这次会迟到大约一个小时。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [wel] , [dɪ'teɪnd] !
You must explain that you were — well , detained !
你 必须 解释 那 你 是 — 出色地 , 被拘留 !

你必须解释一下你当时的情况——嗯，被拘留了！

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ɒv; əv] [ðæt] . "
She can make what she likes of that . "
她 能 制作 什么 她 点赞 的 那 . "

她可以随心所欲地处置这件事。

" [ʌm; əm] ! [aɪ][doʊnt] [fiːl] ['əʊvə(r)] [swiːt] [ɒn][ðə; ðɪ][dʒɒb] . "
" Um ! I don't feel over sweet on the job . "
" 嗯 ! 我 不 感觉 超过 甜的 在 这 工作 . "

“嗯！我感觉工作上不太适合甜食。”

" ['pɒsəbli] [nɒt] ; [wiː; wi] [kænt] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi]
" Possibly not ; we can't always do what we
" 可能 不是 ; 我们 不能 总是 做 什么 我们

或许并非如此；我们不可能总是随心所欲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[laɪk] .
like .
喜欢 .

喜欢。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] .
It's your little part in the game .
它是 你的 小的 部分 在 这 游戏 .

这是你在游戏中扮演的小小角色。

[aɪv] [dʌn] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
I've done mine for the present .
我已经 完毕 矿 为了 这 展示 .

我已经完成了目前的工作。

[juː; jʊ][mʌst; məst][haɪd][ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪn] [ə'weɪ] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] ,
You must hide the chicken away somehow and bring it home ,
你 必须 隐藏 这 鸡 离开 不知何故 和 带来 它 家 ,

你必须想办法把鸡藏起来，然后带回家。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] ['ɪnɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'teɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ][rɪsk] .
and then I'll have a second innings , and undertake all the risk .
和 然后 患病的 有 一个 第二 局 , 和 承担 全部 这 风险 .

然后我将迎来第二轮，承担所有风险。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [wɒz; wəz] [geɪnd] [wʌns][mɔː(r)] .
" By this time the top of the hill was gained once more .
" 经过 这 时间 这 顶部 的 这 爬坡道 曾是 获得 一次 更多的 .

这时，他们再次登上了山顶。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]

Of	**course**	**any**	**idea**	**of**	**rejoining**	**the**
的	课程	任何	主意	的	重新加入	这

当然，任何重新加入的想法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

['peɪpə(r)] - [tʃeɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ]

paper	**-**	**chase**	**had**	**to**	**be**	**given**	**up**	**,**	**but**	**a**	**little**	**brushing**	**and**	**beating**
纸	-	追赶	有	到	是	给定	向上	,	但	一个	小的	刷牙	和	殴打

[meɪd] [greɪ] [rɪ'spektəbl] ,

made	**Grey**	**respectable**	**,**
制成	灰色的	可敬	,

不得不放弃文书工作，但稍加打扮和训斥，格雷就恢复了体面。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['kædbəri] [rəʊd] [həʊm] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [lɒst] [ðə; ði]

and	**he**	**and**	**Cadbury**	**rode**	**home**	**together**	**,**	**to**	**confess**	**to**	**having**	**lost**	**the**
和	他	和	吉百利	骑	家	一起	,	到	承认	到	拥有	丢失的	这

[træk] ,

track	**,**
追踪	,

他和吉百利一起骑马回家，坦白说他们迷路了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] , [huː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [rʌn] ,

and	**to**	**await**	**the**	**return**	**of**	**the**	**pack**	**,**	**who**	**,**	**after**	**a**	**capital**	**run**	**,**
和	到	等待	这	返回	的	这	盒	,	WHO	,	后	一个	首都	跑步	,

并等待狼群的回归，它们在完成一次强力冲刺后，

[hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [heəz] [æt; ət][ə; eɪ][məʊst] [kən'viːniənt] [spɒt] — [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

had	**eventually**	**captured**	**the**	**hares**	**at**	**a**	**most**	**convenient**	**spot**	**—**	**the**	**door**	**of**
有	最终	捕获	这	野兔	在	一个	最多	方便的	点	—	这	门	的

[ə; eɪ] [ˌleməˈneɪd] [ʃɒp] !

a	**lemonade**	**shop**	**!**
一个	柠檬水	店铺	!

最终，他们在最方便的地方——一家柠檬水店的门口——抓住了野兔！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

A	**KNOCK**	**AT**	**THE**	**WINDOW**
一个	敲	在	这	窗户

窗户传来敲击声

[baɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'griːmənt] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [wɒz; wəz] [kept] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

By	**mutual**	**agreement**	**the**	**story**	**of**	**the**	**chicken**	**was**	**kept**	**secret**	**for**	**the**
经过	相互的	协议	这	故事	的	这	鸡	曾是	保留	秘密	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	**,**
展示	,

经双方同意，关于这只鸡的故事暂时保密。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [pɑːst] [ˌʌnɪ'ventfəli] , [ɪk'sept] [tuː; tə][dʒæk] ,

and	**the**	**next**	**three**	**days**	**passed**	**uneventfully**	**,**	**except**	**to**	**Jack**	**,**
和	这	下一个	三	天	通过了	平静无事	,	除了	到	杰克	,

接下来的三天风平浪静，除了杰克之外，其他的一切都未发生。

[huːz] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz][nəʊ] [smɔːl] [ɪ'vent] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wiːkli] [wʌn] .

whose	Sunday	at	home	was	no	small	event	,	though	a	weekly	one	.
谁	星期日	在	家	曾是	不	小的	事件	,	尽管	一个	每周	一	.

虽然每周日都是如此，但对他来说，周日待在家里可不是一件小事。

['lesnz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [endid] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

Lessons	were	just	ended	on	the	following	Wednesday	morning	,
课程	是	只是	结束	在	这	下列的	周三	早晨	,

课程于次周周三上午结束。

[ænd; ənd] ['kædbəri] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['mɑːnɪtərz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wen] [greɪ] [saidl] [ʌp]

and	Cadbury	was	doing	monitor's	work	in	the	school	-	room	when	Grey	sidled	up
和	吉百利	曾是	正在做	显示器的	工作	在	这	学校	-	房间	什么时候	灰色的	侧身	向上

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

当时，吉百利正在教室里做监考工作，格雷悄悄走到他身边。

" [hə'ləʊ] , ['dæpəl] - [greɪ] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ai][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .

"	Hullo	,	Dapple	-	grey	,	you're	the	culprit	I	was	wanting	.
"	你好	,	斑纹	-	灰色的	,	你是	这	罪魁祸首	我	曾是	想要	.

“你好，斑驳灰，你就是我苦苦寻找的罪魁祸首。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "

These	are	your	things	,	aren't	they	?	"
这些	是	你的	事物	,	不是	他们	?	"

这些是你的东西，对吧?

" [jes] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ] .

"	Yes	;	but	I	was	just	going	to	put	them	away	.
"	是的	;	但	我	曾是	只是	去	到	放	他们	离开	.

“是的，但我正打算把它们收起来。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [mɑːk] [ˌem 'iː] ! "

You	mustn't	mark	me	!	"
你	不得	标记	我	!	"

你不能给我打标记!

" [juːv] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? "

"	You've	not	forgotten	the	little	call	you	have	to	pay	this	afternoon	?	"
"	你已经	不是	被遗忘的	这	小的	称呼	你	有	到	支付	这	下午	?	"

“你没忘记今天下午要付的那笔小费吧？”

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['kædbəri] .

"	I	wanted	to	speak	to	you	about	that	,	Cadbury	.
"	我	通缉	到	说话	到	你	关于	那	,	吉百利	.

“我想和你谈谈这件事，吉百利。”

[ɪts] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]

It's	very	difficult	for	me	to	do	it	,	you
它是	非常	难的	为了	我	到	做	它	,	你

对我来说，这很难做到，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[nəʊ] .

know	.
知道	.

知道。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] — [sə'pəʊzɪŋ] [wiː; wi] [liːv] [ðæt] ['tʃɪkɪn] [ə'ləʊn] ?
What do you say — supposing we leave that chicken alone ?
什么 做 你 说 — 假如 我们 离开 那 鸡 独自的 ?

你说，如果我们放过那只鸡怎么样?

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I don't want to go after it .
我 不 想 到 去 后 它 .

我不想去追究这件事。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] ['tʃɪkɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
And it's my chicken , you know . "
和 它是 我的 鸡 , 你 知道 . "

“而且这是我的鸡，你知道的。”

" [hɑːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['kædbəri] .
" Half of it , " replied Cadbury .
" 一半 的 它 , " 回复 吉百利 .

“一半，”吉百利回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][hɑːf][bɪ'haɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [maɪn] .
" You can leave your half behind if you like , but I want mine .
" 你 能 离开 你的 一半 在后面 如果 你 喜欢 , 但 我 想 矿 .

“如果你愿意，你可以把你的那一半留下，但我想要我的那一半。”

[aɪ] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skreɪp] .
I earned it by getting you out of your scrape .
我 获得 它 经过 获得 你 出去 的 你的 刮 .

我救你脱离困境，所以才赢得了它。

[lʊk] [hɪə(r)] , [greɪ] !
Look here , Grey !
看 这里 , 灰色的 !

看这里，格雷!

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [faɪv] — [sɪks]['ɑːtɪk(ə)lz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Here are five — six articles belonging to you .
这里 是 五 — 六 文章 属于 到 你 .

这里有五六篇属于你的文章。

[aɪ] [pʊt] [sɪks] [mɑːrks] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə][æn; ən][ɪmp] . ,
I put six marks against your name , and that's half - way to an imp . ,
我 放 六 标记 反对 你的 姓名 , 和 那就是 一半 - 方式 到 一个 重要 . ,

我给你的名字打了六个勾，这已经是成为小恶魔的一半路程了。

[ən'les] [juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['tʃɪkɪn] . "
unless you do your duty towards that chicken . "
除非 你 做 你的 责任 向 那 鸡 . "

除非你对那只鸡尽到你的责任。

" [əʊ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , dash it !
" 哦 , 短跑 它 !

“哦，真糟糕！”

[wel] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; də] ? "
Well , what have I to do ? "
出色地 , 什么 有 我 到 做 ? "

那我该怎么办?

" [juː; jʊ] [kænt] [kɑːv] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "
" You can't carve , can you ? "
" 你 不能 雕刻 , 能 你 ? "

你不会雕刻，对吧?

" [doʊnt] [nəʊ] .
" Don't know .
" 不 知道 .

不知道。

- [spekt] [səʊ] . "
' Spect so . "
- 光谱 所以 . "

“Spect so。”

" [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [kænt] .
" No , I'm sure you can't .
" 不 , 我是 当然 你 不能 .

“不，我确定你不能。”

[ɪts] [æn; ən] [ɑːt] .
It's an art .
它是 一个 艺术 .

这是一门艺术。

[ai][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可以。

[səʊ] [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] .
So that settles it .
所以 那 定居点 它 .

事情就这么定了。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [faʊl] [fɜːst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
I must have the fowl first this evening ; cut it up ,
我 必须 有 这 鸡 第一的 这 晚上 ; 切 它 向上 ,

我今晚必须先把鸡吃掉；把它切成块。

[ænd; ənd] [send] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] .
and send on your portion to your bedroom .
和 发送 在 你的 部分 到 你的 卧室 .

然后把你的那份送到你的卧室去。

[let] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Let the March Hare fetch it .
让 这 行进 野兔 拿来 它 .

让三月兔去把它取回来吧。

[hiːz] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['kʌstəmə(r)] . "
He's a noiseless customer . "
他是 一个 无声 顾客 . "

他是个很安静的顾客。

" [ðæt] [woʊnt][duː; də] , " [sed] [greɪ] .
" That won't do , " said Grey .
" 那 惯于 做 , " 说 灰色的 .

“那可不行，”格雷说。

" ['hælɪt] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Hallett wouldn't allow it .
" 哈雷特 不会 允许 它 .

“哈雷特不会允许的。”

[sɪns] [ðæt] [lɑːst] ['pɪləʊ] - [faɪt] , [wen] [hɪz; ɪz]['bəʊlstə(r)] [nɒkt] [ə; eɪ][kæn; kən]['əʊvə(r)][ænd; ənd][gɒt]
Since that last pillow - fight , when his bolster knocked a can over and got
自从 那 最后的 枕头 - 斗争 , 什么时候 他的 支撑 敲门 一个 能 超过 和 得到
[səʊkt] ,
soaked ,
浸泡过 ,

自从上次枕头大战之后，他的枕头碰倒了一个罐子，弄得罐子湿透了，

[hiːz] [biːn] ['ɔːfli] [daʊn] [ɒn] [lɑːk] .
he's been awfully down on larks .
他是 到过 非常 向下 在 云雀 .

他最近对云雀非常失望。

[hiːz] [swɔːn] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði][fɜːst] [bɔɪ] [huː] ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][gæs][ɪz][aʊt] — [ænd; ənd]
He's sworn to lick the first boy who opens the door after the gas is out — and
他是 宣誓 到 舔 这 第一的 男生 WHO 打开 这 门 后 这 气体 是 出去 — 和
[hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
he can do it ,
他 能 做 它 ,

他发誓要舔舐煤气泄漏后第一个开门的男孩——而且他能做到。

[juː; jʊ] [nəʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" ['veri] [wel] , [aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [sed] ['kædbəri] ['kuːlli] .
" Very well , I'll send it via the window , " said Cadbury coolly .
" 非常 出色地 , 患病的 发送 它 通过 这 窗户 , " 说 吉百利 冷静地 .

“很好，我会从窗户递出去，”吉百利冷冷地说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd] ['hælɪts] [ə'bʌv] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" All the same , I don't think you'll find Hallett's above eating it .
" 全部 这 相同的 , 我 不 思考 你会 寻找 哈雷特 多于 吃 它 .

“尽管如此，我认为你不会在哈雷特那里找到比吃它更重要的东西。”

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [nɒk] , ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] — [ðæts] [ɔːl] .
When you hear the chicken knock , open the window and let it in — that's all .
什么时候 你 听到 这 鸡 敲 , 打开 这 窗户 和 让 它 在 — 那就是 全部 .

听到鸡敲门声，打开窗户让它进来——就这么简单。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

" [əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Oh , yes , it sounds easy enough to you !
" 哦 , 是的 , 它 声音 简单的 足够的 到 你 !

“哦，是的，听起来很容易啊！”

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ai][get][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,
But supposing I get the chicken ,
但 假如 我 得到 这 鸡 ,

但假设我得到了那只鸡，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ?
how am I to bring it into the house without being seen ?
如何 是 我 到 带来 它 进入 这 房子 没有 存在 已见 ?

我该如何不被人发现地把它带进屋里?

[sə'pəʊz] [ai] [miːt] [west] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ɔː(r)] [mɪs] ['tɜːnə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

Suppose	**I**	**meet**	**West**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**or**	**Miss**	**Turner**	**on**	**the**	**stairs**	**,**
认为	我	见面	西方	在	这	大厅	,	或者	错过	车工	在	这	楼梯	,

假设我在走廊里遇到韦斯特，或者在楼梯上遇到特纳小姐，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] ?

or	**the**	**housemaid**	**in**	**your**	**bedroom**	**?**
或者	这	保姆	在	你的	卧室	?

或者你卧室里的女佣?

[ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][rəʊst] [faʊl] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,

I	**defy**	**you**	**to**	**hide**	**a**	**roast**	**fowl**	**about**	**you**	**,**
我	违抗	你	到	隐藏	一个	烤	鸡	关于	你	,

我倒要看看你藏不住一只烤鸡!

[ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [rəʊz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] . "

and	**I**	**don't**	**care**	**for**	**getting**	**into**	**rows**	**,**	**if**	**you**	**do**	**.**	**"**
和	我	不	关心	为了	获得	进入	行	,	如果	你	做	.	"

如果你要争吵，我也不介意。

" [maɪ][dɪə(r)] [greɪ] , [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] , " [sed] ['kædbəri] .

"	**My**	**dear**	**Grey**	**,**	**we**	**know**	**you**	**don't**	**,**	**"**	**said**	**Cadbury**	**.**
"	我的	亲爱的	灰色的	,	我们	知道	你	不	,	"	说	吉百利	.

“亲爱的格雷，我们知道你不知道，”吉百利说。

" [jʊr; jər][æn; ən][ə'dept][æt; ət] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	**You're**	**an**	**adept**	**at**	**escaping**	**them**	**.**
"	你是	一个	熟练	在	逃脱	他们	.

你很擅长逃脱他们的追捕。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] .

But	**you**	**needn't**	**fear**	**for**	**this**	**;**	**I**	**have**	**a**	**way**	**out**	**of**	**the**	**hole**	**.**
但	你	不必	害怕	为了	这	;	我	有	一个	方式	出去	的	这	洞	.

但你不必为此担心；我有办法摆脱困境。

[aɪl] [drɒp][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] .

I'll	**drop**	**a**	**line**	**from**	**our**	**window**	**.**
患病的	降低	一个	线	从	我们的	窗户	.

我会从窗户扔根线。

[juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

You	**come**	**round**	**beneath**	**it**	**on**	**your**	**return**	**,**	**before**	**you**	**enter**	**the**	**house**	**,**
你	来	圆形的	下面	它	在	你的	返回	,	前	你	进入	这	房子	,

你返回时会绕到它下面，然后再进屋。

[ænd; ənd][taɪ][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['fɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**tie**	**the**	**chicken**	**firmly**	**to**	**the**	**end**	**of**	**it**	**.**
和	领带	这	鸡	牢牢	到	这	结尾	的	它	.

并将鸡牢牢地绑在绳子的末端。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ['kɒmz] , [ai][kæn; kən] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Then	**,**	**when**	**the**	**right**	**time**	**comes**	**,**	**I**	**can**	**haul**	**it**	**up**	**.**
然后	,	什么时候	这	正确的	时间	来	,	我	能	运输	它	向上	.

然后，时机成熟时，我就可以把它拉上来。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , [doʊnt] [lets] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃæps] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði]

And	**look**	**here**	**,**	**don't**	**let's**	**explain**	**to**	**the**	**other**	**chaps**	**how**	**we**	**came**	**by**	**the**
和	看	这里	,	不	我们来吧	解释	到	这	其他	小伙子们	如何	我们	来了	经过	这

['tʃɪkɪn] .

chicken	**.**
鸡	.

还有，我们可别跟其他人解释我们是怎么弄到这只鸡的。

[lets] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

Let's	**make**	**a**	**complete**	**mystery**	**of**	**it**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**
我们来吧	制作	一个	完全的	神秘	的	它	为了	一个	天	或者	二	,

咱们先把这件事彻底神秘化一两天吧。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	**have**	**a**	**lark**	**over**	**it**	**.**
和	有	一个	云雀	超过	它	.

然后好好嘲笑一番。

" [ðæt] [siːmd] [gʊd] [fʌn] .

"	**That**	**seemed**	**good**	**fun**	**.**
"	那	似乎	好的	乐趣	.

“看起来很有趣。”

[greɪ] ['grædʒuəli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Grey	**gradually**	**allowed**	**himself**	**to**	**be**	**persuaded**	**to**	**perform**	**his**	**part**	**of**	**the**
灰色的	逐步地	允许	他自己	到	是	被说服	到	履行	他的	部分	的	这

[tɑːsk] .

task	**.**
任务	.

格雷逐渐被说服，同意完成他负责的部分任务。

['kædbəri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [meɪd] [wɒt] [smɔːl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [siːmd] ['nesəsəri] .

Cadbury	**,**	**in**	**his**	**turn**	**,**	**made**	**what**	**small**	**preparations**	**seemed**	**necessary**	**.**
吉百利	,	在	他的	转动	,	制成	什么	小的	准备工作	似乎	必要的	.

吉百利也做了他认为必要的一些准备工作。

[hiː; hi] [ˌʌp'set] [ə; eɪ][sɔːlt] - ['selə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

He	**upset**	**a**	**salt**	**-**	**cellar**	**at**	**dinner**	**,**
他	沮丧的	一个	盐	-	地窖	在	晚餐	,

他在晚餐时打翻了一个盐罐。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kə'lekt] [æt; ət] [liːst] [hɑːf][ðə; ði] ['kɒntents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

and	**managed**	**to**	**collect**	**at**	**least**	**half**	**the**	**contents**	**in**	**his**	**handkerchief**	**.**
和	管理	到	收集	在	至少	一半	这	内容	在	他的	手帕	.

他设法用手帕收集了至少一半的东西。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [strɪŋ] , ['tʃiːfli] [frɒm; frəm][ðə; ði][smɔːlə(r)] [bɔɪz] , [huː] [gɪv]

He	**also**	**made**	**a**	**collection**	**of**	**string**	**,**	**chiefly**	**from**	**the**	**smaller**	**boys**	**,**	**who**	**give**
他	还	制成	一个	收藏	的	细绳	,	主要	从	这	较小的	男孩们	,	WHO	给

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] — [ɔː(r)] ,

without	**asking**	**questions**	**—**	**or**	**,**
没有	问	问题	—	或者	,

他还收集了一些绳子，主要来自年纪较小的男孩，他们毫不犹豫地捐赠——或者说，

[æt; ət] [liːst] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['ɑːnsəz] .

at	**least**	**,**	**without**	**demanding**	**answers**	**.**
在	至少	,	没有	要求	答案	.

至少，无需追问答案。

['iːvnɪŋ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [greɪz] [rɪ'tɜːn] .

Evening	**came**	**at**	**length**	**,**	**and**	**with**	**it**	**Grey's**	**return**	**.**
晚上	来了	在	长度	,	和	和	它	格雷的	返回	.

夜幕终于降临，格雷也回来了。

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɒd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [kɒm]

A	**wink**	**and**	**a**	**nod**	**was**	**all**	**the**	**com**
一个	眨眼	和	一个	点头	曾是	全部	这	com

眨眨眼，点点头，就足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌmjuːni'keiʃən] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['kædbəri] ,
munication that passed between him and Cadbury ,
沟通 那 通过了 之间 他 和 吉百利 ,

他与吉百利之间的沟通

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
but it satisfied the latter that the chicken was in the garden ,
但 它 使满意 这 后者 那 这 鸡 曾是 在 这 花园 ,

但这让后者确信鸡就在花园里。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [bed] - [taɪm] .
and for once he longed for bed - time .
和 为了 一次 他 渴望 为了 床 - 时间 .

他破天荒地盼望着睡觉时间的到来。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [wen] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊə(r)] [ə'raɪvd] ,
In such a hurry was he when the happy hour arrived ,
在 这样的 一个 匆忙 曾是 他 什么时候 这 快乐的 小时 到达的 ,

欢乐时光到来时，他却如此匆忙。

[ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['wɛsts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
that he forgot to wait for Mr . West's departure ,
那 他 忘了 到 等待 为了 先生 . 西部的 离开 ,

他竟然忘了等韦斯特先生离开。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [weɪ] [ˌʌp'steəz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [fɔː(r); fə(r)]
and was half - way upstairs when he was called back with a rebuke for
和 曾是 一半 - 方式 楼上 什么时候 他 曾是 称为 后退 和 一个 训斥 为了
[hɪz; ɪz] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['mænəz] .
his breach of manners .
他的 违反 的 礼仪 .

他走到楼上一半时，被人叫了回去，并因失礼而受到训斥。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] - [trɪ'vɪljən] [wɒz; wəz] [hed] [slept] ['ɔːlsəʊ] ['kædbəri] , ['vɪkəz] ,
In the room over which Escombe Trevelyan was head slept also Cadbury , Vickers ,
在 这 房间 超过 哪个 - 特里维廉 曾是 头 睡着了 还 吉百利 , 维克斯 ,
[dʒæk] ['breidi] ,
Jack Brady ,
杰克 布雷迪 ,

埃斯科姆·特里维廉头顶的房间里，还睡着吉百利、维克斯、杰克·布雷迪。

[ænd; ənd] ['tɑːpɪn] , [ðə; ði] [lɑːst] - [nemd] ['biːɪŋ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [bed] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rest]
and Toppin , the last - named being despatched to bed an hour before the rest
和 托平 , 这 最后的 - 命名 存在 已派送 到 床 一个 小时 前 这 休息
.
:
.

还有托平，他是最后一个被安排在其他人之前一个小时上床睡觉的。

" [wʌts] [ʌp] , - ? " [ɪn'kwaɪəd] [trɪ'vɪljən] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .
" What's up , Cadburius ? " enquired Trevelyan with an amused smile .
" 是什么 向上 , - ? " 询问 特里维廉 和 一个 觉得好笑 微笑 .

“怎么了，卡德布里乌斯？”特里维廉带着一丝戏谑的笑容问道。

" [gɒt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] ? "
" Got to catch a train ? "
" 得到 到 抓住 一个 火车 ? "

“要赶火车吗？”

" [nəʊ] , [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ! " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

"	No	,	a	chicken	!	"	was	the	reply	.
"	不	,	一个	鸡	!	"	曾是	这	回复	.

“不，是只鸡！”对方回答道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hɪz; ɪz][maɪndz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ! " [sed] [dʒæk] .

"	Poor	fellow	,	his	mind's	giving	way	!	"	said	Jack	.
"	贫穷的	同伴	,	他的	心灵的	给予	方式	!	"	说	杰克	.

“可怜的家伙，他的精神快要崩溃了！”杰克说道。

" ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪkɪnz] , " [brəʊk] [ɪn] ['vɪkəz] ,

"	Talking	about	chickens	,	"	broke	in	Vickers	,
"	说	关于	鸡	,	"	打破	在	维克斯	,

“说到鸡，”维克斯插嘴道。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][əʊld][kæt] ['sniːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð] [wɒt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld]

"	I	saw	the	old	cat	sneaking	along	just	now	with	what	looked	for	all	the	world
"	我	锯	这	老的	猫	鬼鬼祟祟	沿着	只是	现在	和	什么	看起来	为了	全部	这	世界

[laɪk][ðə; ðɪ][leg][ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

like	the	leg	of	a	fowl	in	her	mouth	.
喜欢	这	腿	的	一个	鸡	在	她	嘴	.

“我刚才看到那只老猫偷偷摸摸地走着，嘴里叼着一个看起来很像家禽腿的东西。”

[juː; jʊ][bet][ðə; ðɪ] ['mɑːstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʌk] - [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] . "

You	bet	the	masters	are	having	a	tuck	-	in	to	-	night	.	"
你	赌注	这	大师	是	拥有	一个	塞进	-	在	到	-	夜晚	.	"

我敢肯定，大师们今晚正在享用晚餐。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kædbəri] .

"	Not	a	bit	of	it	!	"	exclaimed	Cadbury	.
"	不是	一个	少量	的	它	!	"	惊呼	吉百利	.

“一点儿也没有！”吉百利惊呼道。

" [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːz] [biːn] [æt; ət]['aʊə(r)] ['tʃɪkɪn] .

"	Depend	upon	it	,	she's	been	at	our	chicken	.
"	依赖	之上	它	,	她是	到过	在	我们的	鸡	.

“可以肯定，她来过我们家吃鸡。”

[ðə; ðɪ] ['ʃeɪmləs] , ['θiːvɪŋ] [biːst] ! "

The	shameless	,	thieving	beast	!	"
这	不要脸	,	盗窃	兽	!	"

这个无耻的窃贼！

" [æt; ət] [jɔːz] , [kæd] ?

"	At	yours	,	Cad	?
"	在	你的	,	CAD	?

“在你那儿吗，凯德？”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	This	was	uttered	in	chorus	.
"	这	曾是	说出	在	合唱	.

这是众人齐声说的。

" [æt; ət] [maɪn] — ['aʊəz] !

"	At	mine	—	ours	!
"	在	矿	—	我们的	!

“在我的——我们的！”

[ɪts] [ə; eɪ] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] .

It's	a	treat	for	us	all	.
它是	一个	对待	为了	我们	全部	.

这对我们所有人来说都是一种享受。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][aʊt] , [bʌt; bət][ai] [dɛənt] [naʊ] .

I	was	going	to	wait	till	lights	were	out	,	but	I	daren't	now	.
我	曾是	去	到	等待	直到	灯	是	出去	,	但	我	不敢	现在	.

我本来打算等到熄灯后再行动，但现在我不敢了。

[ðə; ði] - [hæv; həv][ðə; ði][rest] [ɪf] [wiː; wi]

The	cat'll	have	the	rest	if	we
这	-	有	这	休息	如果	我们

如果我们把剩下的都给猫吃，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ɑːrnt] [kwɪk] ; [pə'hæps] [ʃiːz] ['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

aren't	quick	;	perhaps	she's	eaten	it	already	.
不是	快的	;	也许	她是	吃	它	已经	.

动作不快；或许她已经吃掉了。

[kiːp] [keɪv] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [dʒæk] , [waɪl] [ai] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði][laɪn] .

Keep	cave	by	the	door	,	Jack	,	while	I	haul	in	the	line	.
保持	洞穴	经过	这	门	,	杰克	,	尽管	我	运输	在	这	线	.

杰克，你守在门口，我去收绳子。

" [fjuː] [θɪŋz] ['riːəli] [ə'stɒnɪʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	Few	things	really	astonish	a	boy	.
"	很少	事物	真的	震惊	一个	男生	.

“很少有事情能让男孩真正感到惊讶。”

['kædbəri] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sæʃ] [wɒz; wəz]

Cadbury	was	regarded	as	capable	of	anything	,	and	when	the	sash	was
吉百利	曾是	认为	作为	有能力的	的	任何事物	,	和	什么时候	这	窗扇	曾是

['kɔːʃəsli] [reɪzd] ,

cautiously	raised	,
谨慎地	提高	,

吉百利被认为无所不能，当腰带被小心翼翼地提起时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] ['pʊld] [ʌp] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl] [rəʊst] ['tʃɪkɪn] , [hɑːf] - [ræpt] [ɪn]

and	the	string	pulled	up	,	the	fact	that	a	real	roast	chicken	,	half	-	wrapped	in
和	这	细绳	拉	向上	,	这	事实	那	一个	真实的	烤	鸡	,	一半	-	包装	在

['njuːzpeɪpə(r)] ,

newspaper	,
报纸	,

绳子被拉了起来，原来是一只真正的烤鸡，半裹在报纸里。

['dæŋgld] [æt; ət][ðə; ði][end] , [kɔːzd] [mɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən] [ə'meɪzmənt] .

dangled	at	the	end	,	caused	more	amusement	than	amazement	.
悬挂着	在	这	结尾	,	导致	更多的	娱乐	比	惊愕	.

悬挂在末端，引起的更多的是滑稽而不是惊奇。

" [wel] , [aɪm] [bləʊd] !

"	Well	,	I'm	blowed	!
"	出色地	,	我是	吹	!

“哇，我简直震惊了！”

[weə(r)] [dɪd] [ðɪs] [grəʊ] ? "

Where	did	this	grow	?	"
在哪里	做过	这	生长	?	"

这是从哪里长出来的?

" [ai][ʃæl; ʃəl][drɒp][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː] [laɪnz] — [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['kɒmz] [ʌp] . "
" I shall drop a line to - morrow — two lines — and see what comes up . "
" 我 将 降低 一个 线 到 - 明天 — 二 线条 — 和 看 什么 来 向上 . "

“我明天会发一封信——两封——看看会有什么反响。”

" ['itl] [biː; bi][ðə; ði][əʊld][kæt] , ['laɪkli] . "
" It'll be the old cat , likely . "
" 它将 是 这 老的 猫 , 可能 . "

“很可能是那只老猫。”

" [hʌʃ] !
" Hush ! "
" 嘘 ! "

嘘!

[ai][mʌst; məst] [stəʊ] [ðɪs] [əˈweɪ] [tɪl] ['pɛpərz] [biːn] [raʊnd] , " [sed] ['kædbəri] ,
I must stow this away till Pepper's been round , " said Cadbury ,
我 必须 存放 这 离开 直到 胡椒 到过 圆形的 , " 说 吉百利 ,

“我得把这个藏起来，等佩珀来过之后再说，”吉百利说道。

['heɪstɪli] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði][bɜːd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] .
hastily stuffing the bird into his own bed .
草草 馅 这 鸟 进入 他的 自己的 床 .

他匆忙地把鸟塞进自己的床上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] ; ['mɪstə(r)] . [piːs] [əˈpɪəd] ['ɔːlməʊst] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
There was not long to wait ; Mr . Peace appeared almost before they were
那里 曾是 不是 长的 到 等待 ; 先生 . 和平 出现 几乎 前 他们 是
['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
ready for him .
准备好 为了 他 .

没过多久，皮斯先生就出现了，几乎在他们还没准备好之前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双面杰克：一场校园战争的故事(Jack of Both Sides The Story of a School War)

['mɪstə(r)] . [piːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːniə(r)] ['rezɪdənt] ['mɑːstə(r)] , [huːz] [ʃɔːt] ['tempə(r)][hæd; həd] [wʌn]
Mr . **Peace** **was** **the** **senior** **resident** **master** , **whose** **short** **temper** **had** **won**
先生 . 和平 曾是 这 高级的 居民 掌握 , 谁 短的 脾气 有 韩元
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [ə'bʌv] ['nɪkneɪm] .
for **him** **the** **above** **nickname** .
为了 他 这 多于 昵称 .

皮斯先生是资深的住校老师，他脾气暴躁，因此得了上述绰号。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [tɜːnd] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] ['kɔːdiəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
His **back** **was** **scarcely** **turned** , **the** **boys** **were** **still** **responding** **cordially** **to** **his**
他的 后退 曾是 几乎 转向 , 这 男孩们 是 仍然 回应 诚挚地 到 他的
['rɑːðə(r)] [grʌf] " [gʊd] - [naɪt] " ,
rather **gruff** **"** **Good** **-** **night** **"** **,**
相当 粗暴 " 好的 - 夜晚 " ,

他背对着孩子们，孩子们仍然热情地回应着他略显粗犷的“晚安”。

[wen] ['kædbəri] [druː] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [fɔːθ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
when **Cadbury** **drew** **the** **chicken** **forth** **and** **waved** **it** **triumphantly** **in** **his** **hand** **.**
什么时候 吉百利 画 这 鸡 前进 和 挥手 它 凯旋而归 在 他的 手 .

吉百利拿出那只小鸡，得意洋洋地在手中挥舞。

[trɪ'vɪljən] , [huː] [wɒz; wəz][nekst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['pʊld] [ðə; ði][blaɪnd][ʌp] ['saɪləntli] .
Trevelyan **,** **who** **was** **next** **the** **window** **,** **pulled** **the** **blind** **up** **silently** **.**
特里维廉 , WHO 曾是 下一个 这 窗户 , 拉 这 瞎的 向上 默默 .

站在窗边的特里维廉默默地拉起了百叶窗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [səʊ] [ðæt] [gæs][wɒz; wəz] [ʌn'niːdɪd] .
It **was** **a** **brilliant** **moonlight** **night** **,** **so** **that** **gas** **was** **unneeded** **.**
它 曾是 一个 杰出的 月光 夜晚 , 所以 那 气体 曾是 不需要的 .

那是一个月光皎洁的夜晚，所以不需要煤气。

" [ðə; ði][kæt][hæz; həz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] , " ['kædbəri] [ri'mɑːk] ['sædli] .
" **The** **cat** **has** **had** **her** **full** **share** **,** **"** **Cadbury** **remarked** **sadly** **.**
" 这 猫 有 有 她 满的 分享 , " 吉百利 评论 令人遗憾的是 .

“这只猫已经吃饱了，”吉百利悲伤地说。

" [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .
" **But** **never** **mind** **.**
" 但 绝不 头脑 .

“不过没关系。”

[hɑːf] [ðə; ði]
Half **the**
一半 这

一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

['tʃɪkɪn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌdʒiː'ɑːr] — , [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ai] [miːn] ,
chicken **belongs** **to** **Gr** **—** **,** **to** **the** **next** **room** **,** **I** **mean** **,**
鸡 属于 到 gr — , 到 这 下一个 房间 , 我 意思是 ,

鸡是格——的，我是说，是隔壁房间的。

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɑːvɪŋ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pʊsi] - [hɑːf] .

and	as	I've	got	the	trouble	of	carving	,	I	shall	give	them	the	Pussy	-	half	.
和	作为	我已经	得到	这	麻烦	的	雕刻	,	我	将	给	他们	这	猫	-	一半	.

既然雕刻很麻烦，我就把猫咪那一半给他们吧。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ðeɪ] [woʊnt] [nəʊ] ; [ðel] ['əʊnli] [θɪŋk] [ai] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['rʌfli] . "

It'll	be	all	right	,	they	won't	know	;	they'll	only	think	I	cut	it	rather	roughly	.	"
它将	是	全部	正确的	,	他们	惯于	知道	;	他们会	仅有的	思考	我	切	它	相当	大致	.	"

没事的，他们不会知道的；他们只会觉得我切得有点粗糙。

" [ænd; ənd]['aʊə(r)] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kæt][ɪz] ['pjʊəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

"	And	our	reluctance	to	share	supper	with	the	cat	is	purely	a	matter	of
"	和	我们的	不情愿	到	分享	晚餐	和	这	猫	是	纯粹	一个	事情	的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

“我们不愿与猫分享晚餐，纯粹是出于情感因素。”

" ['ædɪd] ['vɪkəz] .

"	added	Vickers	.
"	额外	维克斯	.

维克斯补充道。

" - [weə(r)] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , - [tɪz] ['fɒli] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] . - "

"	'	Where	ignorance	is	bliss	,	'	tis	folly	to	be	wise	.	'	"
"	-	在哪里	无知	是	极乐	,	-	的	蠢事	到	是	明智的	.	-	"

“无知即是福，而智慧则是愚蠢。”

" [ðeə(r)] [gəʊz] ['tʃɪkəˌbɪdi] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ,

"	There	goes	Chickabiddy	!	"	exclaimed	Jack	,
"	那里	去	小鸡仔	!	"	惊呼	杰克	,

“小鸡仔跑了！”杰克惊呼道。

[æz; əz][ðə; ði] [faʊl] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frɒm; frəm] ['kædˌbɛriz] [bed]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

as	the	fowl	suddenly	sprang	from	Cadbury's	bed	into	the	middle	of	the	floor	.
作为	这	鸡	突然	弹簧	从	吉百利	床	进入	这	中间	的	这	地面	.

那只家禽突然从吉百利的床上跳到地板中央。

[hiː; hi] [[hɔpt]] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌriː'kæptʃə] [ˌaɪ 'tiː] .

He	hopped	out	and	recaptured	it	.
他	跳跃	出去	和	重新捕获	它	.

他跳下车，把它夺了回来。

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

“谢谢！

[wel] , [ɪts] [nəʊ] ['iːzi] [dʒɒb] , [ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ə; eɪ] [faʊl] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] ,

Well	,	it's	no	easy	job	,	I	do	assure	you	,	to	divide	a	fowl	on	a	bed	,
出色地	,	它是	不	简单的	工作	,	我	做	保证	你	,	到	划分	一个	鸡	在	一个	床	,

嗯，我向你保证，在床上分割一只家禽可不是一件容易的事。

[wɪð] [nəʊ] [pleɪt] , [nəʊ] [fɔːk] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['pennaɪf] .

with	no	plate	,	no	fork	,	and	only	a	penknife	.
和	不	盘子	,	不	叉	,	和	仅有的	一个	小刀	.

没有盘子，没有叉子，只有一把小刀。

[ai][kæn; kən] [kɑːv] [wel] [ɪ'nʌf] ['ʌndə(r)]['sɪvəlaɪzd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] — "

I	can	carve	well	enough	under	civilized	conditions	,	but	—	"
我	能	雕刻	出色地	足够的	在下面	文明	状况	,	但	—	"

在文明的环境下，我的雕刻技术还算不错，但是——”

" [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][mæn] , " [sed] [dʒæk] ,
" Tell us how you came by it , old man , " said Jack ,
" 告诉 我们 如何 你 来了 经过 它 , 老的 男人 , " 说 杰克 ,

“告诉我们你是怎么得到它的，老头，”杰克说。

[huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [ɔː(r)] [rɪ'fjuːz]
who was trying to decide in his own mind whether he should consent or refuse
WHO 曾是 尝试 到 决定 在 他的 自己的 头脑 无论 他 应该 同意 或者 拒绝
[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [fiːst] .
to join the feast .
到 加入 这 盛宴 .

他内心正在犹豫是否应该同意参加宴会。

[hiː; hi] [laɪkt] ['tʃɪkɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
He liked chicken very much indeed , and what would they think if he declined it
他 喜欢 鸡 非常 很多 的确 , 和 什么 会 他们 思考 如果 他 拒绝 它
!
!
!

他非常喜欢吃鸡肉，如果他拒绝吃，他们会怎么想呢！

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːl] [ə'genst] ['iːtɪŋ] ['tʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .
Besides , there was no rule against eating chicken in the bedrooms .
除了 , 那里 曾是 不 规则 反对 吃 鸡 在 这 卧室 .

此外，也没有规定禁止在卧室里吃鸡肉。

[truː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [nəʊ] ['iːtəbəlz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ˌʌp'steəz] " .
True , there was something about " No eatables to be taken upstairs " .
真的 , 那里 曾是 某物 关于 " 不 食物 到 是 已采取 楼上 " .

没错，确实有条规定说“禁止将食物带上楼”。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['teɪkən] [ˌʌp'steəz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ][lɪft] .
But then the chicken had not been taken upstairs ; it had come by a lift .
但 然后 这 鸡 有 不是 到过 已采取 楼上 ; 它 有 来 经过 一个 举起 .

但那只鸡并不是被人抬上楼的，而是乘电梯上来的。

[stɪl] , [dʒæk][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt]['kwaɪət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .
Still , Jack could not quite quiet the little voice within .
仍然 , 杰克 可以 不是 相当 安静的 这 小的 嗓音 之内 .

然而，杰克始终无法完全压制住内心的声音。

" [nəʊ] , [aɪ][wəʊnt] [ʃɒk] [juː; jʊ] [wɪð] ['diːteɪlz] , " [rɪ'plaɪd]
" No , I won't shock you with details , " replied
" 不 , 我 惯于 震惊 你 和 细节 , " 回复

“不，我不会用细节吓到你，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['kædbəri] ['mɪstʃɪvəsli] .
Cadbury mischievously .
吉百利 顽皮地 .

吉百利调皮地。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] . "
" Perhaps you wouldn't eat it if I did . "
" 也许 你 不会 吃 它 如果 我 做过 . "

“如果我吃了，也许你就不会吃了。”

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['enihaʊ] , [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒæk] [wɪð] ['sʌd(ə)n]
" I'm not going to anyhow , thanks very much , " returned Jack with sudden
" 我是 不是 去 到 无论如何 , 谢谢 非常 很多 , " 返回 杰克 和 突然
[dɪ,tɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

“反正我是不会去的，非常感谢。”杰克突然坚定地回答道。

" [ðɛəl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [woʊnt] [ðeə(r)] ? "
" There'll be all the more for the rest of you , won't there ? "
" 将会 是 全部 这 更多的 为了 这 休息 的 你 , 惯于 那里 ? "

“这样一来，你们其他人就能分到更多了，不是吗？”

" [doʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] ! " [ɪk'skleɪmd] [trɪ'vɪljən] .
" Don't talk nonsense ! " exclaimed Trevelyan .
" 不 讲话 废话 ! " 惊呼 特里维廉 .

“别胡说八道！”特里维廉喊道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊl] [hæv; həv] [sʌm; səm] !
" Of course you'll have some !
" 的 课程 你会 有 一些 !

当然你会有一些！

[ɪf] [ai] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] .
If I think fit to eat it , you may .
如果 我 思考 合身 到 吃 它 , 你 可能 .

如果我认为可以吃，你也可以吃。

[doʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] ['bleɪmləs] [prɪg] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] ! "
Don't play the blameless prig , for goodness ' sake ! "
不 玩 这 无责 伪君子 , 为了 善良 - 清酒 ! "

别装无辜的伪君子了，我的天哪！

" ['breidi] [θɪŋks] [aɪv] [filtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kædbəri] .
" Brady thinks I've filched it , " said Cadbury .
" 布雷迪 思考 我已经 偷窃 它 , " 说 吉百利 .

“布雷迪认为我偷了它，”吉百利说。

" ['breidi] ['dʌznt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][dʒæk] , ['lɑːfɪŋ] ,
" Brady doesn't want a nightmare , " rejoined Jack , laughing ,
" 布雷迪 不 想 一个 恶梦 , " 重新加入 杰克 , 笑 ,

“布雷迪不想做噩梦，”杰克笑着接话道。

" [ðəʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [kaɪnd] [ɒv; əv] [trɪ'vɪljən] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
" though he thinks it awfully kind of Trevelyan to answer for his
" 尽管 他 思考 它 非常 种类 的 特里维廉 到 回答 为了 他的
['kɒnʃəns] . "
conscience . "
良心 . "

“不过他觉得特里维廉能替他承担良心责任真是太好了。”

" [juː; jʊ] [woʊnt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['meri] - [θɔːt] — [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] , [dʒæk] ! "
" You won't refuse the merry - thought — just for luck , Jack ! "
" 你 惯于 拒绝 这 欢乐 - 想法 — 只是 为了 运气 , 杰克 ! "

“你不会拒绝这美好的愿望吧——就为了图个吉利，杰克！”

" [ai] [hæv; həv] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['dʒen(ə)rəli] , ['speʃəli] [æt; ət] ['pɛpərz] ['klɑːsɪz] . "
" I have too many of my own generally , specially at Pepper's classes . "
" 我 有 也 许多 的 我的 自己的 一般来说 , 特别 在 胡椒 课程 . "

“我通常自己也会有很多问题，尤其是在佩珀的课上。”

" [əʊ] , [pɪntʃ] ['breidi] , ['sʌmbədi] !
" Oh , pinch Brady , somebody !
" 哦 , 捏 布雷迪 , 某人 !

“哦，快掐布雷迪一下，谁来！”

[hiːz] ['pʌnɪŋ] ! " [kraɪd] ['kædbəri] .
He's punning ! " cried Cadbury .
他是 双关语 ! " 哭 吉百利 .

“他在玩文字游戏！”吉百利喊道。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[ɪts] [kʌm] [ɪn] [tuː] [æt; ət] [lɑːst] !
it's come in two at last !
它是 来 在 二 在 最后的 !

它终于分两部分来了!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] [wɪð] [greɪt] [praɪd] .
" and he surveyed his handiwork with great pride .
" 和 他 调查 他的 手工制品 和 伟大的 自豪 .

他满怀自豪地审视着自己的杰作。

" [naʊ] [tuː; tə] [send] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [nekst] [rumz] [ʃeə(r)] !
" Now to send along the next room's share !
" 现在 到 发送 沿着 这 下一个 房间的 分享 !

“现在把隔壁房间的那份也送过去！”

" ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːn] ['njuːzpeɪpə(r)] , [hiː; hi] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] ,
" Wrapping it in the torn newspaper , he tied it to the string once more ,
" 包装 它 在 这 撕裂 报纸 , 他 系 它 到 这 细绳 一次 更多的 ,

他用撕碎的报纸把它包好，然后再次系在绳子上。

['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [ˌʌnsək'sesfl] ['efəts] [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː]
opened the window very gently , and after several unsuccessful efforts whirled it
打开 这 窗户 非常 轻轻地 , 和 后 一些 不成功 努力 旋转 它
[θʌmp] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['wɪndəʊ] ,
thump against the adjoining window ,
扑通 反对 这 相邻的 窗户 ,

她轻轻地打开窗户，尝试了几次未果后，猛地将窗户撞到隔壁的窗户上，发出砰的一声巨响。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪn] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] .
and waited till a pull at the line showed that it was received .
和 等待 直到 一个 拉 在 这 线 显示 那 它 曾是 已收到 .

然后等待，直到拉动线路显示已收到为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [wɪp] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
After a few minutes there came a faint whip at their own window - pane ,
后 一个 很少 分钟 那里 来了 一个 头晕的 鞭 在 他们的 自己的 窗户 - 窗格 ,

几分钟后，他们听到窗户玻璃上传来一阵轻微的鞭响。

[ænd; ənd] [trɪ'vɪljən] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] .
and Trevelyan took in a scrap of paper weighted with a bull's - eye .
和 特里维廉 采取 在 一个 废料 的 纸 加权 和 一个 公牛的 - 眼睛 .

特里维廉接过一张刻有靶心图案的纸片。

['siːɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [riːd] :

Seeing	there	was	some	writing	on	it	,	he	struck	a	match	,	and	read	:
看到	那里	曾是	一些	写作	在	它	,	他	击	一个	匹配	,	和	读	:

他看到上面有字，便划着火柴读了起来：

[juːv] [bægd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [hɑːf] .

You've	bagged	the	biggest	half	.
你已经	袋装	这	最大	一半	.

你拿到了最大的一半。

[send] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][sɔːlt] .

Send	us	some	salt	.
发送	我们	一些	盐	.

给我们寄点盐来。

[pliːz] [rɪ'tɜːn] ['bʊlz] - [aɪ] .

Please	return	bull's	-	eye	.
请	返回	公牛的	-	眼睛	.

请把靶心还回去。

[wɛrz] ['aʊə(r)][leg] ?

Where's	our	leg	?
在哪里?	我们的	腿	?

我们的腿呢?

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] ['kædbəri] [skruːd] [ʌp][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv][sɔːlt] , [ænd; ənd] ['skrɪbld] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] :

In	answer	Cadbury	screwed	up	a	pinch	of	salt	,	and	scribbled	on	the	paper	:
在	回答	吉百利	螺丝	向上	一个	捏	的	盐	,	和	潦草的	在	这	纸	:

吉百利随手抓起一小撮盐，在纸上潦草地写道：

[ɑːsk][ðə; ði][kæt] .

Ask	the	cat	.
问	这	猫	.

去问问猫吧。

[maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [ə'baʊt] .

Mind	you	don't	leave	your	bones	about	.
头脑	你	不	离开	你的	骨头	关于	.

记住，别把骨头到处乱放。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] .

Needless	to	say	,	the	bull's	-	eye	was	not	returned	.
不必要	到	说	,	这	公牛的	-	眼睛	曾是	不是	返回	.

不言而喻，靶心并没有被重新击中。

[ðə; ði] ['pækɪt] [wɒz; wəz] [tɒst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [sɪl] ,

The	packet	was	tossed	on	to	the	neighbouring	sill	,
这	包	曾是	抛掷	在	到	这	邻接	窗台	,

包裹被扔到了旁边的窗台上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] [miːl] [ɪn] [piːs] .

and	then	they	settled	down	to	enjoy	their	meal	in	peace	.
和	然后	他们	定居	向下	到	享受	他们的	一顿饭	在	和平	.

然后他们便安静地坐下来享用晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [laɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'sjuːm]

It	was	well	that	there	was	not	overmuch	light	,	for	they	could	not	consume
它	曾是	出色地	那	那里	曾是	不是	过多	光	,	为了	他们	可以	不是	消耗

[ˌaɪ 'tiː] ['elɪgəntli] .

it	elegantly	.
它	优雅地	.

幸好光线不太强，因为他们无法优雅地利用光线。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeɪ] [nɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['əʊgərɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

As	a	matter	of	fact	,	they	gnawed	it	in	an	ogreish	fashion	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	被啃咬	它	在	一个	食人魔	时尚	,

事实上，他们像食人魔一样啃噬着它。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [stɒp][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðeə(r)] [bəʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	in	such	haste	that	they	could	scarcely	stop	to	plunge	their	bones	into	the
和	在	这样的	匆忙	那	他们	可以	几乎	停止	到	暴跌	他们的	骨头	进入	这

[sɔːlt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fleɪvərɪŋ] .

salt	for	a	flavouring	.
盐	为了	一个	调味	.

他们匆忙之中几乎来不及停下来将骨头浸入盐中调味。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [jʊr; jər] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['tʃɪkɪn] , ['kædbəri] ? " [sed] ['vɪkəz] ['prez(ə)ntli] .

"	I	suppose	you're	quite	sure	this	is	chicken	,	Cadbury	?	"	said	Vickers	presently	.
"	我	认为	你是	相当	当然	这	是	鸡	,	吉百利	?	"	说	维克斯	目前	.

“我想你很确定这是鸡肉吧，吉百利？”维克斯说道。

" [kwaɪt] .

"	Quite	.
"	相当	.

“相当。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? " ['mʌmbld] ['kædbəri] .

Why	do	you	ask	?	"	mumbled	Cadbury	.
为什么	做	你	问	?	"	喃喃自语	吉百利	.

“你为什么这么问？”吉百利咕哝道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] — [wel] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['geɪmi] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . "

"	It	struck	me	as	being	rather	—	well	,	a	trifle	gamy	,	nothing	more	.	"
"	它	击	我	作为	存在	相当	—	出色地	,	一个	琐事	野味	,	没有什么	更多的	.	"

“我觉得它有点——嗯，有点腥味，仅此而已。”

" [prɪ'tend] [ɪts] ['feznt] , [ðen] , " [sed] ['kædbəri] .

"	Pretend	it's	pheasant	,	then	,	"	said	Cadbury	.
"	假装	它是	野鸡	,	然后	,	"	说	吉百利	.

“那就假装它是野鸡吧，”吉百利说。

" ['meiənt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ?

"	Mayn't	I	have	a	little	bit	?
"	可能不会	我	有	一个	小的	少量	?

“我可以要一点点吗？”

" [ðə; ði] ['sliːpi] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [-] [bed] .

"	The	sleepy	voice	came	from	Toppin's	bed	.
"	这	困	嗓音	来了	从	托平的	床	.

“睡意朦胧的声音从托平的床上传了出来。”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ['prɒmptli] .

"	Certainly	not	,	"	replied	his	elder	brother	promptly	.
"	当然	不是	,	"	回复	他的	长老	兄弟	及时	.

“当然不是，”他的哥哥立即回答道。

" ['tʃɪkɪn] [æt; ət] [naɪt] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] — [haɪ] ['tʃɪkɪn] [ɪ'speʃəli] .

"	Chicken	at	night	is	bad	for	little	boys	—	high	chicken	especially	.
"	鸡	在	夜晚	是	坏的	为了	小的	男孩们	—	高的	鸡	尤其	.

“晚上吃鸡肉对小男孩不好——尤其是高脂肪鸡肉。”

[tʌk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn] , [ænd; ənd][doʊnt][let][ˌem ˈiː][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [əˈgen] ,

Tuck	your	head	in	,	and	don't	let	me	hear	you	speak	again	,
塔克	你的	头	在	,	和	不	让	我	听到	你	说话	再次	,

把头埋起来，别再让我听到你说话。

[ɔː(r)] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] .

or	I'll	come	to	you	with	a	slipper	.
或者	患病的	来	到	你	和	一个	拖鞋	.

否则我就带着拖鞋来找你。

" ['tɑːpɪn] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn] ['veri] [strɪkt] ['ɔːdə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ,

"	Toppin	was	kept	in	very	strict	order	by	his	brother	,	and	the	boys	,
"	托平	曾是	保留	在	非常	严格的	命令	经过	他的	兄弟	,	和	这	男孩们	,

“托平受到他哥哥和男孩们的严格管教，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meθədz] , [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] .

who	were	used	to	his	methods	,	made	no	remark	.
WHO	是	用过的	到	他的	方法	,	制成	不	评论	.

那些习惯了他这种做法的人，没有发表任何评论。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] [mʌntʃ] , [dʒæk] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ]

Suddenly	,	in	the	midst	of	the	cracking	and	munching	,	Jack	exclaimed	in	a
突然	,	在	这	中间	的	这	裂纹	和	咀嚼	,	杰克	惊呼	在	一个

['wɪspə(r)] , " [keɪv] !

whisper	,	"	Cave	!
耳语	,	"	洞穴	!

突然，在噼里啪啦的咀嚼声中，杰克低声喊道：“洞穴!

[aɪ][hɪə(r)] [fiːt] !

I	hear	feet	!
我	听到	脚	!

我听到脚步声了!

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [bəʊnz] , [sɔːlt] , ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['pennaɪvz] [wɜː(r); wə(r)]

"	In	an	instant	all	the	chicken	-	bones	,	salt	,	paper	,	and	penknives	were
"	在	一个	立即的	全部	这	鸡	-	骨头	,	盐	,	纸	,	和	小刀	是

[swuːp] [ɒf] [ðə; ði] ['kauntəˌpein] ,

swooped	off	the	counterpanes	,
俯冲	离开	这	床罩	,

“瞬间，所有的鸡骨头、盐、纸和小刀都被从床罩上扫了下来。”

[ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [leɪ] [flæt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	every	boy	lay	flat	and	shut	his	eyes	.
和	每一个	男生	躺	平坦的	和	关闭	他的	眼睛	.

每个男孩都平躺下来，闭上了眼睛。

[ðæt] [seɪm] ['məʊmənt] , [tuː; tə][ðeə(r)][ˌʌn'təʊld][vek'seɪʃ(ə)n] ,

That	same	moment	,	to	their	untold	vexation	,
那	相同的	片刻	,	到	他们的	不明	烦恼	,

就在同一时刻，令他们无比恼火的是，

[ə; eɪ] ['meri] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

a	merry	peal	of	laughter	rang	out	from	the	next	room	.
一个	欢乐	皮尔	的	笑声	响铃	出去	从	这	下一个	房间	.

隔壁房间传来一阵欢快的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [fiːt] , [kwɪk] [ænd; ənd]['regjələ(r)] , [wɒz; wəz]

And	the	approaching	tread	of	a	man's	feet	,	quick	and	regular	,	was
和	这	接近	踏	的	一个	男人的	脚	,	快的	和	常规的	,	曾是

[hɜːd] [baɪ][ɔːl] .

heard	by	all	.
听到	经过	全部	.

所有人都听到了男人快速而有节奏的脚步声。

" [ðə; ði][dɑːft][mˈeɪnɪˌæks] ! " [graul] [trɪˈvɪljən] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" The daft maniacs ! " growled Trevelyan between his teeth .
" 这 愚蠢 疯子 ! " 咆哮 特里维廉 之间 他的 牙齿 .

“这群疯子！”特里维廉咬牙切齿地咆哮道。

[ðeə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz][fɜːst] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [piːs] [wɔːkt] [ɪn] .
Their door was first opened , and Mr . Peace walked in .
他们的 门 曾是 第一的 打开 , 和 先生 . 和平 步行 在 .

门首先被打开，皮斯先生走了进来。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [ded] [ˈsaɪləns] .
Of course , he was received with dead silence .
的 课程 , 他 曾是 已收到 和 死的 沉默 .

当然，迎接他的是一片死寂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

" [naʊ] , [bɔɪz] , [juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [feɪn] [sliːp] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [nəʊ] [jʊr; jər] [waɪd] [əˈweɪk] .
" Now , boys , you needn't feign sleep , because we know you're wide awake .
" 现在 , 男孩们 , 你 不必 假装 睡觉 , 因为 我们 知道 你是 宽的 醒 .

“孩子们，不用装睡了，因为我们知道你们都精神抖擞。”

[juːv] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] , [tuː] .
You've been talking , too .
你已经 到过 说 , 也 .

你也一直在说话。

[trɪˈvɪljən] ! "
Trevelyan ! "
特里维廉 ! "

特里维廉！

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] ; [wʌts] [ðə; ði][blaɪnd][ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ?
" You are head of this room ; what's the blind up for ?
" 你 是 头 的 这 房间 ; 是什么 这 瞎的 向上 为了 ?

“你是这间屋子的主人；为什么要拉上窗帘？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [wiː; wi] — [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] , " [səˈdʒestid] [trɪˈvɪljən] .
" We — we like to see the stars , " suggested Trevelyan .
" 我们 — 我们 喜欢 到 看 这 明星 , " 建议 特里维廉 .

“我们——我们喜欢看星星，”特里维廉说道。

" - ! [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [huː] [lɑːft] [dʒʌst] [naʊ] ? "
" H'mph ! Was it you who laughed just now ? "
" - ! 曾是 它 你 WHO 笑了 只是 现在 ? "

“哼！刚才笑的是你吗？”

" [əʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" Oh no , sir .
" 哦 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

My	brother	woke	up	a	few	minutes	ago	,	and	I	advised	him	to	go	to	sleep	.
我的	兄弟	觉醒	向上	一个	很少	分钟	前	,	和	我	建议	他	到	去	到	睡觉	.

我弟弟几分钟前醒了，我劝他去睡觉。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ,

"	Nothing	could	have	sounded	more	innocent	,
"	没有什么	可以	有	听起来	更多的	清白的	,

“这听起来再无比天真无邪了。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . [piːs] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət]

and	perhaps	Mr	.	Peace	would	have	moved	on	without	saying	any	more	,	but
和	也许	先生	.	和平	会	有	已搬	在	没有	说	任何	更多的	,	但

[ðæt] ,

that	,
那	,

或许皮斯先生本来会就此作罢，不再多言，但是，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kræʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .

even	as	he	turned	to	go	,	there	came	a	little	crash	at	the	window	-	pane	.
甚至	作为	他	转向	到	去	,	那里	来了	一个	小的	碰撞	在	这	窗户	-	窗格	.

就在他转身要走的时候，窗户玻璃传来一声轻微的撞击声。

[ðə; ði] [bɔɪz] [held] [ðeə(r)] [breθ] [ɪn] [sə'spens] .

The	boys	held	their	breath	in	suspense	.
这	男孩们	握住	他们的	气息	在	悬念	.

男孩们屏住呼吸，紧张不已。

[trɪ'vɪljən] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [uːz] , [ænd; ənd] ['kædbəri] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Trevelyan	bit	his	lip	till	the	blood	oozed	,	and	Cadbury	covered	his	face	with	his
特里维廉	少量	他的	唇	直到	这	血	渗出	,	和	吉百利	涵盖	他的	脸	和	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

特里维廉咬破嘴唇，鲜血渗了出来，吉百利用双手捂住了脸。

['iːv(ə)n] [dʒæk] ['trembld] .

Even	Jack	trembled	.
甚至	杰克	颤抖	.

连杰克都颤抖了。

['əʊnli] ['vɪkəz] [leɪ] [ə'pærəntli] [ˌʌnkən'sɜːnd] .

Only	Vickers	lay	apparently	unconcerned	.
仅有的	维克斯	躺	显然	漠不关心	.

只有维克斯一副漠不关心的样子躺着。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːd] [dæʃt] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [hiː; hi]

"	I	suppose	that	was	a	poor	bird	dashed	itself	against	the	window	,	"	he
"	我	认为	那	曾是	一个	贫穷的	鸟	虚线	本身	反对	这	窗户	,	"	他

[m'ɜːməd] .

murmured	.
低声说道	.

“我猜那是一只可怜的小鸟撞到了窗户上，”他喃喃自语道。

" [duː; də] [juː; jʊ] , ['vɪkəz] ?

"	Do	you	,	Vickers	?
"	做	你	,	维克斯	?

“你相信吗，维克斯？”

[ai] [doʊnt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [piːs] , ['straɪdɪŋ] ['fɔːwəd] .

I	don't	,	"	replied	Mr	.	Peace	,	striding	forward	.
我	不	,	"	回复	先生	.	和平	,	大步走	向前	.

“我不，”皮斯先生一边回答，一边大步向前走去。

" [ɑː] , [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd][hæz; həz] [krækt] [ðə; ði] [glɑːs] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Ah	,	your	poor	bird	has	cracked	the	glass	,	my	boy	!
"	啊	,	你的	贫穷的	鸟	有	裂纹	这	玻璃	,	我的	男生	!

“啊，孩子，你可怜的鸟儿把玻璃打碎了！”

[ai] [wɪl] [ɪn'vaɪt] ['mɪstə(r)] . [west] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

I	will	invite	Mr	.	West	to	come	to	your	window	to	-	morrow	to	see	a
我	将要	邀请	先生	.	西方	到	来	到	你的	窗户	到	-	明天	到	看	一个

[stɑː(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] .

star	of	another	kind	.
星星	的	其他	种类	.

我明天会邀请韦斯特先生到您家窗前来，看看一颗与众不同的星星。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l] ['rʌfli]

the	master	threw	up	the	sash	and	laid	his	hand	on	a	small	parcel	roughly
这	掌握	扔	向上	这	窗扇	和	铺设	他的	手	在	一个	小的	包裹	大致

[ræpt] [ænd; ənd][taɪd] [wɪð] [strɪŋ] .

wrapped	and	tied	with	string	.
包装	和	系	和	细绳	.

主人掀起腰带，把手放在一个用绳子粗略包裹和捆扎的小包裹上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [strɪŋ] [hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ] [end] ,

It	did	not	escape	his	notice	that	the	string	had	an	unusually	long	end	,
它	做过	不是	逃脱	他的	注意	那	这	细绳	有	一个	异常地	长的	结尾	,

他注意到，这根绳子的末端异常长。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [restid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

which	seemed	to	be	attached	to	something	until	he	wrested	it	away	.
哪个	似乎	到	是	随附的	到	某物	直到	他	夺取	它	离开	.

它似乎附着在什么东西上，直到他把它夺了下来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [felt] [mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['evri] ['məʊmənt] .

The	boys	felt	more	uncomfortable	every	moment	.
这	男孩们	毛毡	更多的	不舒服	每一个	片刻	.

男孩们每时每刻都感到越来越不自在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['mɪstə(r)] . [piːs] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] ,

Keeping	the	parcel	in	his	hand	,	Mr	.	Peace	shut	the	window	very	deliberately	,
保持	这	包裹	在	他的	手	,	先生	.	和平	关闭	这	窗户	非常	故意地	,

[druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] ,

drew	down	the	blind	,
画	向下	这	瞎的	,

皮斯先生手里拿着包裹，非常缓慢地关上窗户，拉下百叶窗。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][gæs] .

and	lit	the	gas	.
和	点燃	这	气体	.

然后点燃了煤气。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['pækɪt] ['əʊvə(r)] .

Then	he	turned	the	packet	over	.
然后	他	转向	这	包	超过	.

然后他把包裹翻了过来。

[skrɔːl] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [lɑːdʒ] [ˈprɪntɪd] [ˈlɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] :

Scrawled	**upon**	**it**	**in**	**large**	**printed**	**letters**	**were**	**these**	**words**	**:**
潦草的	之上	它	在	大的	打印	信件	是	这些	字	:

上面用大字潦草地写着这样几个字：

[ˈberi] [ˈaʊə(r)] [bəʊnz] [wɪð] [jɔːz] .

BURY	**OUR**	**BONES**	**WITH**	**YOURS**	**.**
埋葬	我们的	骨头	和	你的	.

请将我们的骸骨与你们的骸骨一同埋葬。

[ˈmɪstə(r)] . [piːs] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ˈsləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːz] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] .

Mr	**.**	**Peace**	**read**	**them**	**out**	**slowly**	**,**	**with**	**a**	**pause**	**between**	**each**	**.**
先生	.	和平	读	他们	出去	缓慢地	,	和	一个	暂停	之间	每个	.

皮斯先生慢慢地朗读着，每读完一个单词后都稍作停顿。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [səˈveɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

Having	**done**	**so**	**,**	**he**	**looked**	**round**	**at**	**the**	**inmates**	**of**	**the**	**room**	**,**	**surveying**	**them**	**one**	**by**	**one**	**.**
拥有	完毕	所以	,	他	看起来	圆形的	在	这	囚犯	的	这	房间	,	测量	他们	一	经过	一	.

随后，他环顾房间里的所有人，逐一打量他们。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] - [ˈkaʊntəpeɪn] .

Then	**he**	**stooped**	**to**	**inspect**	**Trevelyan's**	**counterpane**	**.**
然后	他	弯腰	到	检查	-	床罩	.

然后他弯下腰去查看特里维廉的床罩。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈpɑːs(ə)l] ,

At	**last**	**he**	**opened**	**the**	**parcel**	**,**
在	最后的	他	打开	这	包裹	,

他终于打开了包裹。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [njuː] [ˈəʊnli] [tuː] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] — [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv] [wel] - [pɪkt] [ˈtʃɪkɪn] [bəʊnz] .

and	**found**	**what**	**the**	**boys**	**knew**	**only**	**too**	**surely**	**he**	**would**	**find**	**—**	**a**	**handful**	**of**	**well**	**-**	**picked**	**chicken**	**bones**	**.**
和	成立	什么	这	男孩们	知道	仅有的	也	一定	他	会	寻找	—	一个	少数	的	出色地	-	挑选	鸡	骨头	.

他找到了男孩们早就预料到他会找到的东西——一把精心挑选的鸡骨头。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈməʊmənt] .

It	**was**	**a**	**trying**	**moment**	**.**
它	曾是	一个	尝试	片刻	.

那真是一段难熬的时刻。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] ?

"	**And**	**where**	**are**	**your**	**bones**	**?**
"	和	在哪里	是	你的	骨头	?

你的骨头在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈprez(ə)ntli] .

"	**he**	**asked**	**presently**	**.**
"	他	问	目前	.

他随即问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [ˌhezɪˈteɪʃn] ; [ðen] [ˈkædbəri] , [ˈsiːɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪˈskeɪp] , [rɪˈplaɪd] [ˈmiːkli] , " [ˈʌndə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈpiləʊz] ,

There	**was**	**an**	**awkward**	**hesitation**	**;**	**then**	**Cadbury**	**,**	**seeing**	**there**	**was**	**no**	**escape**	**,**	**replied**	**meekly**	**,**	**"**	**Under**	**our**	**pillows**	**,**
那里	曾是	一个	尴尬的	犹豫	;	然后	吉百利	,	看到	那里	曾是	不	逃脱	,	回复	温顺地	,	"	在下面	我们的	枕头	,

一阵尴尬的犹豫之后，吉百利见无路可逃，便温顺地回答道：“在我们的枕头底下，

[sɜː(r)] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [haʊ] ['hɒrəb(ə)l] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
" How horrible ! " ejaculated the master with a shudder .
" 如何 可怕 ! " 射精 这 掌握 和 一个 不寒而栗 .

“太可怕了！”主人颤抖着说道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɑːʃˌhænd] - [stænd][ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [spʌndʒ] - [dɪʃ] .
He walked to a washhand - stand and selected a large sponge - dish .
他 步行 到 一个 洗手 - 站立 和 已选 一个 大的 海绵 - 盘子 .

他走到洗手台前，拿起一个大海绵碟。

[dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['griːsi] ['pɑːs(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] , [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli]
Depositing in it the greasy parcel he was carrying , he handed it gravely
存款 在 它 这 腻 包裹 他 曾是 携带 , 他 递交 它 严重地
[tuː; tə] [trɪ'vɪljən] .
to Trevelyan .
到 特里维廉 .

他将随身携带的油腻包裹放进袋子里，然后严肃地递给了特里维廉。

" [pʊt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] — [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkɪn] [bəʊnz] — [ɪn] [ðɪs] , [pliːz] !
" Put all your bones — your chicken bones — in this , please !
" 放 全部 你的 骨头 — 你的 鸡 骨头 — 在 这 , 请 !

请把你们所有的骨头——鸡骨头——都放进去！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[trɪ'vɪljən] [əu'bei] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vɪkəz] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [went]
Trevelyan obeyed , and passed it to Vickers , and so the collection went
特里维廉 服从 , 和 通过了 它 到 维克斯 , 和 所以 这 收藏 去
[ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
the round of the room ,
这 圆形的 的 这 房间 ,

特里维廉照做了，把钱递给了维克斯，于是这笔钱在房间里传了一圈。

['əʊnli] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] ['tɑːpɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,
only passing over Toppin , who was asleep ,
仅有的 通过 超过 托平 , WHO 曾是 睡着了 ,

只是略过了睡着的托平，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tɒst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
with his arm tossed above his head .
和 他的 手臂 抛掷 多于 他的 头 .

他高举着一只手臂。

['mɪstə(r)] . [piːs] ['hændɪd] [ðə; ði] [dɪʃ] [tuː; tə][dʒæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :
Mr . Peace handed the dish to Jack , but he shook his head :
先生 . 和平 递交 这 盘子 到 杰克 , 但 他 摇晃 他的 头 :

皮斯先生把盘子递给杰克，但杰克摇了摇头：

" ['hævnt] [gɒt] ['eni] , [sɜː(r)] . "
" **Haven't got any , sir . "**
" 还没有 得到 任何 , 先生 . "

“我没有，先生。”

" [huː] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
" **Who cooked it ? " enquired the master .**
" WHO 煮熟 它 ? " 询问 这 掌握 .

“谁做的？”师傅问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [trɪ'vɪljən] .
" **I don't know , sir , " answered Trevelyan .**
" 我 不 知道 , 先生 , " 回答 特里维廉 .

“我不知道，先生，”特里维廉回答道。

" ['breidi] ? "
" **Brady ? "**
" 布雷迪 ? "

“布雷迪？”

" [nɔː(r)][duː; də][ai] , [sɜː(r)] . "
" **Nor do I , sir . "**
" 也不 做 我 , 先生 . "

“我也不，先生。”

" ['vɪkəz] ? "
" **Vickers ? "**
" 维克斯 ? "

“维克斯？”

" ['ɒnɪstli] , [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['dɪmɪst] ['nəʊʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['fʌni] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ]
" **Honestly , I haven't the dimmest notion , sir , though it sounds funny to say so**
" 诚实地 , 我 还没有 这 最暗 概念 , 先生 , 尽管 它 声音 有趣的 到 说 所以
. "
: "
. "

“老实说，先生，我一点儿也不明白，虽然这么说听起来有点滑稽。”

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [fʌn] .
" **I'm glad you can see the fun .**
" 我是 高兴的 你 能 看 这 乐趣 .

“我很高兴你能看到其中的乐趣。”

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['laɪɪŋ] . "
I'm sorry to say it sounds to me too much like lying . "
我是 对不起 到 说 它 声音 到 我 也 很多 喜欢 说谎 . "

很遗憾，我觉得这听起来太像撒谎了。

" [sɜː(r)] !
" **Sir !**
" 先生 !

“先生！

" - [trɪ'vɪljən] [sæt][ʌp][ɪn][bed] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **Escombe Trevelyan sat up in bed with flashing eyes to emphasize his indignation .**
" - 特里维廉 卫星 向上 在 床 和 闪烁 眼睛 到 强调 他的 愤慨 .

“埃斯科姆·特里维廉从床上坐了起来，双眼闪着怒火，以示愤慨。

['mɪstə(r)] . [piːs] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['æŋgrəli] .
Mr . Peace turned to him , and stamped his foot angrily .
先生 . 和平 转向 到 他 , 和 盖章 他的 脚 愤怒地 .

皮斯先生转过身来，愤怒地跺了跺脚。

" [laɪ] [daʊn] , [trɪ'vɪljən] , [æt; ət] [wʌns] !
" Lie down , Trevelyan , at once !
" 说谎 向下 , 特里维廉 , 在 一次 !

“特里维廉，立刻躺下！”

[juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
You dare to speak to me like that !
你 敢 到 说话 到 我 喜欢 那 !

你竟敢这样跟我说话!

['kædbəri] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ai] ['hævnt] [ɑːskt] .
Cadbury , you're the only one I haven't asked .
吉百利 , 你是 这 仅有的 一 我 还没有 问 .

吉百利，你是唯一一个我还没问过的人。

[huː] [kʊkt] [ðɪs] [faʊl] ? "
Who cooked this fowl ? "
WHO 煮熟 这 鸡 ? "

谁烹制了这只鸡?

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sɜː(r)] .
" A woman , sir .
" 一个 女士 , 先生 .

先生，是一位女士。

[ai] — [doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . "
I — don't know her name . "
我 — 不 知道 她 姓名 . "

我不知道她的名字。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的!

[wiːl; wil] [rɪ'zɜːv] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
We'll reserve further enquiries till the morning .
出色地 预订 更远 查询 直到 这 早晨 .

我们将把进一步的询问留到明天早上处理。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [jʊl] [ɔːl] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ðen] .
If you take my advice , you'll all make up your minds to speak the truth then .
如果 你 拿 我的 建议 , 你会 全部 制作 向上 你的 思想 到 说话 这 真相 然后 .

如果你们听从我的建议，你们就会下定决心说真话了。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] ['kʌtɪŋ] [spiːtʃ] , ['mɪstə(r)] . [piːs] [left] [ðə; ði] ['bedruːm] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊnz] .
" Having delivered this cutting speech , Mr . Peace left the bedroom with the bones .
" 拥有 发表 这 切割 演讲 , 先生 . 和平 左边 这 卧室 和 这 骨头 .

“说完这番尖锐的讲话后，皮斯先生带着骨头离开了卧室。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [stɔːm] [breɪks]
THE STORM BREAKS
这 风暴 休息

暴风雨来临

[ten] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [bɔɪz] [pɑːst] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] .

Ten	of	the	Brincliffe	boys	passed	a	very	bad	night	.
十	的	这	-	男孩们	通过了	一个	非常	坏的	夜晚	.

布林克利夫的十个男孩度过了一个非常糟糕的夜晚。

[ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒæk] [hæd; həd] ['dʒəʊkɪŋli] [hint] , [wɒz; wəz] [ʌn'plezntli] ['riːəl] ;

The	nightmare	,	at	which	Jack	had	jokingly	hinted	,	was	unpleasantly	real	;
这	恶梦	,	在	哪个	杰克	有	开玩笑地	暗示	,	曾是	令人不快的	真实的	;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	no	dispelling	it	.
那里	曾是	不	驱散	它	.

杰克曾开玩笑地暗示过的那个噩梦，却是令人不快的真实存在；它无法被驱散。

['evrɪbɒdi] [njuː] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] ['nəʊbədi] [felt]

Everybody	knew	that	everybody	around	him	was	wide	awake	,	but	nobody	felt
大家	知道	那	大家	大约	他	曾是	宽的	醒	,	但	无人	毛毡

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] .

inclined	to	speak	.
倾斜	到	说话	.

每个人都知道他周围的人都醒着，但没有人想说话。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

By	and	by	the	daylight	came	,	and	brought	a	little	more	courage	with	it	.
经过	和	经过	这	日光	来了	,	和	带来	一个	小的	更多的	勇气	和	它	.

渐渐地，天亮了，也带来了一丝勇气。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [tuː] [strɔːz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kædbəri] [ə'brʌptli] .

"	After	all	,	I	don't	care	two	straws	!	"	exclaimed	Cadbury	abruptly	.
"	后	全部	,	我	不	关心	二	吸管	!	"	惊呼	吉百利	突然	.

“反正我才不在乎两根吸管呢！”吉百利突然喊道。

" [huː] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [dʌz] ? " [sed] [trɪ'vɪljən] .

"	Who	do	you	suppose	does	?	"	said	Trevelyan	.
"	WHO	做	你	认为	做	?	"	说	特里维廉	.

“你觉得是谁做的？”特里维廉问道。

['vɪkəz] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

Vickers	raised	himself	on	his	elbow	.
维克斯	提高	他自己	在	他的	弯头	.

维克斯用手肘撑起了身体。

" [aɪ] [sə'dʒest] , ['kædbəri] ,

"	I	suggest	,	Cadbury	,
"	我	建议	,	吉百利	,

我建议，吉百利，

[ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ([wɪtʃ] [ɪz] ['præktɪkli]

that	you	give	us	no	more	information	than	you	have	done	(	which	is	practically
那	你	给	我们	不	更多的	信息	比	你	有	完毕	(	哪个	是	几乎

['nʌθɪŋ]) [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] . "

nothing	)	regarding	the	source	of	the	supper	.	"
没有什么	)	关于	这	来源	的	这	晚餐	.	"

关于晚餐的来源，你没有提供任何新的信息（实际上你什么也没提供）。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [bred] - [sɔːs] , " [pʊt] [ɪn] ['kædbəri] .

"	It	should	have	been	bread	-	sauce	,	"	put	in	Cadbury	.
"	它	应该	有	到过	面包	-	酱	,	"	放	在	吉百利	.

“它本该是面包酱，”吉百利说道。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pʌnz] , " [sed] ['vɪkəz] [sɪ'vɪəli] .

"	This	isn't	the	time	for	puns	,	"	said	Vickers	severely	.
"	这	不是	这	时间	为了	双关语	,	"	说	维克斯	严重	.

“现在不是玩文字游戏的时候，”维克斯严肃地说。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðæt][ɪn]['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] [laɪz]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

"	I	was	going	to	add	that	in	our	ignorance	lies	our	only	chance	of	safety	.
"	我	曾是	去	到	添加	那	在	我们的	无知	谎言	我们的	仅有的	机会	的	安全	.

“我本来想补充一点，我们的无知是我们获得安全的唯一机会。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,

There	is	certain	to	be	trouble	over	this	affair	,
那里	是	肯定	到	是	麻烦	超过	这	事务	,

这件事肯定会引发麻烦。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] ['aʊə(r)]

and	there	are	three	or	four	points	about	it	which	seem	to	aggravate	our
和	那里	是	三	或者	四	积分	关于	它	哪个	似乎	到	加剧	我们的

[keɪs] .

case	.
案件	.

其中有三四点似乎对我们不利。

[juː; jʊ] [siː] , [fɜːst] " — ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pepə(r)] [huː] [kɔːt]

You	see	,	first	"	—	bringing	his	fingers	into	action	—	"	it	was	Pepper	who	caught
你	看	,	第一的	"	—	带来	他的	手指	进入	行动	—	"	它	曾是	胡椒	WHO	捕捉

你看，首先——”他一边说着一边比划着——“是佩珀抓住的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ]['tɑːtə(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

us	,	and	he's	a	Tartar	at	all	times	.
我们	,	和	他是	一个	鞑靼	在	全部	时代	.

我们，而他始终是个鞑靼人。

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ændi] !

Would	that	it	had	been	Andy	!
会	那	它	有	到过	安迪	!

但愿那是安迪！

['sekənd] , [west] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

Second	,	West	may	take	it	as	a	reflection	on	his	table	.
第二	,	西方	可能	拿	它	作为	一个	反射	在	他的	桌子	.

其次，韦斯特可能会把这看作是对他餐桌的一种反思。

[θɜːd] — "

Third	—	"
第三	—	"

第三-”

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]['gəʊɪŋ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [vɪk] ?

"	Would	you	mind	going	on	talking	for	an	hour	or	two	,	Vick	?
"	会	你	头脑	去	在	说	为了	一个	小时	或者	二	,	维克	?

维克，你介意继续聊一两个小时吗?

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kædbəri] [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] .

"	interrupted	Cadbury	in	a	drowsy	voice	.
"	中断	吉百利	在	一个	昏昏欲睡	嗓音	.

“吉百利用昏昏欲睡的声音打断了她。”

" [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['helpf(ə)l][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] .

"	I	find	it	very	helpful	and	soothing	.
"	我	寻找	它	非常	有帮助	和	舒缓	.

“我觉得它非常有帮助，也很舒缓人心。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt]
Of course , if you could sing the words it would be a still more perfect
的 课程 , 如果 你 可以 唱歌 这 字 它 会 是 一个 仍然 更多的 完美的
['lʌləbaɪ] .
lullaby .
催眠曲 .

当然，如果你能把歌词唱出来，那将是一首更加完美的摇篮曲。

" ['vɪkəz] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][dʒæks] , [flʌŋ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [hed] ,
" Vickers , mistaking the voice for Jack's , flung a sponge at the wrong head ,
" 维克斯 , 误会 这 嗓音 为了 杰克的 , 扔 一个 海绵 在 这 错误的 头 ,
[ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
and relapsed into silence .
和 复发 进入 沉默 .

“维克斯误把声音当成了杰克的声音，把海绵扔向了错误的脑袋，然后又陷入了沉默。

[dʒæk] , [raʊzd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] , [dip] [ðə; ði] [spʌndʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)] - [dʒʌg] , [ænd; ənd]
Jack , roused at this injustice , dipped the sponge into his water - jug , and
杰克 , 唤醒 在 这 不公正 , 浸入 这 海绵 进入 他的 水 - 水壶 , 和
[rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fɔːs] .
returned it with force .
返回 它 和 力量 .

杰克对此不公感到愤慨，他把海绵浸入水壶中，然后用力地把它放了回去。

['vɪkəz] [dʌk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spləʊdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
Vickers ducked , and it exploded against the wall above his head .
维克斯 躲闪 , 和 它 爆炸了 反对 这 墙 多于 他的 头 .

维克斯低头躲闪，炸弹在他头顶的墙上爆炸了。

['kædbəri] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] .
Cadbury watched and chuckled .
吉百利 观看 和 轻笑 .

吉百利看着这一切，轻笑起来。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kɑːst][baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['spɪrɪt] .
The shadow cast by coming events had not quite overwhelmed the boys ' spirits .
这 阴影 投掷 经过 未来 活动 有 不是 相当 不堪重负 这 男孩们 - 烈酒 .

即将发生的事情所带来的阴影并没有完全压垮男孩们的意志。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] , [ðə; ði] [buːt] - [bɔɪ] [leɪd][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] ['kædˌbɛriz] [bed][æz; əz][hiː; hi]
When they were called , the boot - boy laid a book on Cadbury's bed as he
什么时候 他们 是 称为 , 这 启动 - 男生 铺设 一个 书 在 吉百利 床 作为 他
[pɑːst] .
passed .
通过了 .

当他们被叫到时，鞋匠经过吉百利身边时，把一本书放在了他的床上。

[ðə; ði][ɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] [ɪn] [greɪz]
The inside of the cover was found to contain the following words in Grey's
这 里面 的 这 覆盖 曾是 成立 到 包含 这 下列的 字 在 格雷的
['hændraɪtɪŋ] : —
handwriting : —
手写 : —

在封面的内页发现了格雷亲笔书写的以下文字：—

[dɪə(r)]
Dear
亲爱的

亲爱的

[siː] . ， — [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] ， [dres] [kwɪk] ，[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][faɪv] - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði]

C	.	，	—	For	pity's	sake	，	dress	quick	，	and	meet	me	5	-	before	the	bell	in	the
C	.	，	—	为了	可惜	清酒	，	裙子	快的	，	和	见面	我	5	-	前	这	钟	在	这

['haʊsˌmeɪdz] ['kʌbəd] .

housemaid's	cupboard	.
女佣	橱柜	.

C.，——看在上帝的份上，快点穿好衣服，在铃响前 5 分钟到女佣的衣柜里见我。

[ðeəz; ðəz] ['stændɪŋ] - [ruːm] . — [iː] . [dʒiː] .

There's	standing	-	room	.	—	E	.	G	.
有	常设	-	房间	.	—	E	.	G	.

有站位。——EG

[naʊ] ， [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['ɪnsɪdənt] ，

Now	，	though	they	had	been	thrown	together	in	the	chicken	incident	，
现在	，	尽管	他们	有	到过	抛掷	一起	在	这	鸡	事件	，

虽然他们是因为那起鸡肉事件而联系在一起的，

['kædbəri] [ænd; ənd] [greɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['bʊzəm] [frendz] ，[ænd; ənd] ['kædbəri] [dɪd] [nɒt] [fiːl]

Cadbury	and	Grey	were	not	bosom	friends	，	and	Cadbury	did	not	feel
吉百利	和	灰色的	是	不是	怀	朋友们	，	和	吉百利	做过	不是	感觉

[pə'tɪkjələli] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .

particularly	eager	for	this	interview	.
特别	渴望的	为了	这	面试	.

吉百利和格雷并非挚友，吉百利对这次采访也并不特别热衷。

[bʌt; bət][hiː; hi]

But	he
但	他

但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[gʊd] - ['neɪtʃərdli] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] ，

good	-	naturedly	did	as	he	was	asked	，
好的	-	自然地	做过	作为	他	曾是	问	，

他欣然照办了。

[ænd; ənd] [sniːkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [wɪtʃ]

and	sneaked	out	of	his	room	five	minutes	before	the	bell	had	rung	which
和	偷偷摸摸	出去	的	他的	房间	五	分钟	前	这	钟	有	梯子	哪个

['fɔːməli] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [liːv] .

formally	permitted	the	boys	to	leave	.
正式地	允许	这	男孩们	到	离开	.

在正式允许男生们离开的铃声响起前五分钟，他偷偷溜出了房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [greɪ] [ɔːl'redi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [ə'mʌŋ] [bruːmz] ，

He	found	Grey	already	awaiting	him	in	the	chosen	rendezvous	among	brooms	，
他	成立	灰色的	已经	等待中	他	在	这	选定	会合	之中	扫帚	，

['dʌstəz] ，[ænd; ənd] [peɪlz] .

dusters	，	and	pails	.
除尘器	，	和	水桶	.

他发现格雷已经在选定的会面地点等着他了，那里堆放着扫帚、掸子和水桶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] - [ruːm] ，[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [muːv] .

It	is	true	there	was	standing	-	room	,	but	it	was	dangerous	to	move	.
它	是	真的	那里	曾是	常设	-	房间	,	但	它	曾是	危险的	到	移动	.

确实有站立的空间，但移动很危险。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔː(r)]['əʊpənd][tuː; tə][əd'mɪt][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][let][ɪn] [ɪ'nʌf] [lait] [tuː; tə] [rɪ'viːl]

As	the	cupboard	door	opened	to	admit	him	,	it	let	in	enough	light	to	reveal
作为	这	橱柜	门	打开	到	承认	他	,	它	让	在	足够的	光	到	揭示

[greɪz] [waɪt] ,

Grey's	white	,
格雷的	白色的	,

当橱柜门打开让他进去时，透进来的光线照亮了格雷的白眼睛。

['fraɪt(ə)nd] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] ['kædbəri] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['lætə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['klæmi]

frightened	face	,	and	as	he	pulled	Cadbury	inside	the	latter	noticed	the	clammy
害怕	脸	,	和	作为	他	拉	吉百利	里面	这	后者	注意到	这	湿冷的

" ['frɑːginəs] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

"	frogginess	"	of	his	hands	.
"	青蛙般的	"	的	他的	双手	.

他一脸惊恐，当他把吉百利拉进屋里时，后者注意到他手上湿漉漉的，像青蛙一样。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['veri] ['keəfəli] .

He	drew	the	door	to	very	carefully	.
他	画	这	门	到	非常	小心	.

他非常小心地拉上了门。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ! " [sed] ['kædbəri] .

"	Good	-	morning	!	"	said	Cadbury	.
"	好的	-	早晨	!	"	说	吉百利	.

“早上好！”吉百利说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɒt][tuː; tə] [miːt] [ɪn] .

"	This	is	a	pleasant	spot	to	meet	in	.
"	这	是	一个	令人愉快的	点	到	见面	在	.

“这里是个不错的会面地点。”

[səʊ][rəʊ'mæntɪk] ! "

So	romantic	!	"
所以	浪漫的	!	"

太浪漫了！

" ['kædbəri] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒəʊk] , [wen] [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

"	Cadbury	,	how	can	you	joke	,	when	it's	all	up	with	us	?
"	吉百利	,	如何	能	你	开玩笑	,	什么时候	它是	全部	向上	和	我们	?

“吉百利，你怎能开玩笑，我们一切都完了？”

" [greɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɔːs] .

"	Grey's	voice	was	quite	hoarse	.
"	格雷的	嗓音	曾是	相当	嘶哑	.

格雷的声音很沙哑。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] ?

"	What's	the	good	of	looking	forward	?
"	是什么	这	好的	的	寻找	向前	?

展望未来有什么好处?

[siːz] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sʌk] ['hʌni] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] .

Seize	the	flying	moment	,	and	suck	honey	while	you	may	.
抢占	这	飞行	片刻	,	和	吸	蜂蜜	尽管	你	可能	.

抓住飞翔的瞬间，趁还能享受的时候尽情吮吸蜂蜜。

[ðæts] [maɪ]['mɒtəʊ] . "

That's	my	motto	.	"
那就是	我的	座右铭	.	"

这就是我的座右铭。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "

"	But	you	think	with	me	;	it	is	all	up	with	us	?	"
"	但	你	思考	和	我	;	它	是	全部	向上	和	我们	?	"

“但你和我的想法一样吗？一切都取决于我们？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	afraid	that's	about	the	long	and	the	short	of	it	.
"	我是	害怕的	那就是	关于	这	长的	和	这	短的	的	它	.

恐怕事情就是这样了。

['pepə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] [ænd; ənd] [red] [lɑːst] [naɪt] , — ['regjələ(r)] [keɪ'en] , [ɪn][fækt] ;

Pepper	was	very	hot	and	red	last	night	,	—	regular	Cayenne	,	in	fact	;
胡椒	曾是	非常	热的	和	红色的	最后的	夜晚	,	—	常规的	辣椒	,	在	事实	;

昨晚辣椒又辣又红——实际上是普通的卡宴辣椒；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [keɪ'en] [æt; ət] [naɪt] [spelz] [keɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

and	I	have	noticed	that	Cayenne	at	night	spells	Cane	in	the	morning	.	"
和	我	有	注意到	那	辣椒	在	夜晚	咒语	甘蔗	在	这	早晨	.	"

我注意到，晚上说的“Cayenne”早上就变成了“Cane”。

" ['kædbəri] , [pliːz] [stɒp] ['meɪkɪŋ] [fʌn] !

"	Cadbury	,	please	stop	making	fun	!
"	吉百利	,	请	停止	制作	乐趣	!

吉百利，请不要再嘲笑我们了！

[aɪ] — [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	—	can't	bear	it	.
我	—	不能	熊	它	.

我——受不了了。

[juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] .

You	don't	care	,	but	I	do	.
你	不	关心	,	但	我	做	.

你不在乎，但我很在乎。

[aɪ] ['hævnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔːl] [naɪt] .

I	haven't	slept	a	wink	all	night	.
我	还没有	睡着了	一个	眨眼	全部	夜晚	.

我整晚都没合眼。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

[第60页]

" [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [ðen] , [ænd; ənd] ['pɒkɪt] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] .

"	Pick	up	your	spirit	,	then	,	and	pocket	your	fears	.
"	挑选	向上	你的	精神	,	然后	,	和	口袋	你的	恐惧	.

“那么，振作起来，把恐惧抛到脑后吧。”

[aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [fʊl] [ʃeə(r)] .

I'll	stand	by	you	,	and	take	my	full	share	.
患病的	站立	经过	你	,	和	拿	我的	满的	分享	.

我会支持你，并拿回我应得的全部份额。

[wiːl; wil] [breɪs] [ɑː'selvz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] . "

We'll	brace	ourselves	together	and	face	the	music	.	"
出色地	支撑	我们自己	一起	和	脸	这	音乐	.	"

我们会一起振作起来，共同面对一切。

" [əʊ] [nəʊ] , [aɪ] [kænt] !

"	Oh	no	,	I	can't	!
"	哦	不	,	我	不能	!

“哦不，我不能！”

[ai] [kænt] !
I can't !
我 不能 !

我不能!

[aɪm] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] .
I'm younger than you .
我是 年轻 比 你 .

我比你年轻。

[ai] ['nevə(r)] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,
I never asked the woman for the chicken ,
我 绝不 问 这 女士 为了 这 鸡 ,

我从来没问过那个女人要鸡。

[ænd; ənd] [ai] [begd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [ɒf] ['fetʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
and I begged you to let me off fetching it .
和 我 乞求 你 到 让 我 离开 获取 它 .

我求你放我走，别让我去取它。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [ai] [doʊnt] [keə(r)] !
You can call me a coward if you like ; I don't care !
你 能 称呼 我 一个 懦夫 如果 你 喜欢 ; 我 不 关心 !

你想骂我懦夫就骂吧，我不在乎!

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] !
I am afraid !
我 是 害怕的 !

恐怕!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kædbəri] [spəʊk] , [bʌt; bət] [ɪn]
" There was silence for a moment , and then Cadbury spoke , but in
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 吉百利 辐 , 但 在
[æn; ən] ['ɔ:ltəd] [vɔɪs] .
an altered voice .
一个 已修改 嗓音 .

“沉默了一会儿，然后吉百利开口说话了，但他的声音变了。”

" [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [aʊt] [ɪn'taɪəli] ?
" Do you mean to say that you want me to leave your name out entirely ?
" 做 你 意思是 到 说 那 你 想 我 到 离开 你的 姓名 出去 完全 ?
"
"
"

“你的意思是说，你想让我完全不提及你的名字吗？”

" [waɪ] — [jes] .
" Y — yes .
" 是 — 是的 .

“是——是的。”

[ɪf] [ai] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] ['itl] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [maɪ] [rɪ'pɔ:t] ,
If I get in a row it'll be mentioned in my report ,
如果 我 得到 在 一个 排 它将 是 提及 在 我的 报告 ,

如果我连续犯错，我的报告中会提到。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [həʊm] .
and I shall catch it at home .
和 我 将 抓住 它 在 家 .

我会在家把它接住。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [fiːl] [θɪŋz] [laɪk] [ai][duː; də] .

I	don't	believe	you	feel	things	like	I	do	.
我	不	相信	你	感觉	事物	喜欢	我	做	.

我不认为你的感受和我一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['duːɪŋ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

And	it	was	all	your	doing	,	wasn't	it	?	"
和	它	曾是	全部	你的	正在做	,	不是	它	?	"

这一切都是你做的，对吧?

" ['məʊstli] .

"	Mostly	.
"	大多	.

“大多。

['veri] [wel] , [ai] ['ʃɑːnt] ['menʃ(ə)n] [juː; jʊ] , [greɪ] .

Very	well	,	I	sha'n't	mention	you	,	Grey	.
非常	出色地	,	我	不会	提到	你	,	灰色的	.

好吧，我就不提你了，格雷。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['kædbəri] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] ['kʌbəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]

"	And	with	that	Cadbury	marched	out	of	the	housemaid's	cupboard	with	his	hands
"	和	和	那	吉百利	行军	出去	的	这	女佣	橱柜	和	他的	双手

[ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .

in	his	pockets	.
在	他的	口袋	.

“说完，吉百利双手插兜，大步走出了女佣的橱柜。”

[preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] ['ɜːli] [prep] . , [ænd; ənd] ['ɜːli] [prep] . , [baɪ] ['brekfəst] ,

Prayers	were	followed	by	early	prep	.	,	and	early	prep	.	,	by	breakfast	,
祈祷	是	随后	经过	早期的	准备	.	,	和	早期的	准备	.	,	经过	早餐	,

祈祷之后是早起准备，早起准备之后是早餐。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['ʌpəməʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][səʊ] ['meni] .

without	a	word	on	the	subject	uppermost	in	the	minds	of	so	many	.
没有	一个	单词	在	这	主题	最上层	在	这	思想	的	所以	许多	.

对于许多人最关心的问题，他只字未提。

[ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌp] ,

The	day	-	boys	arrived	,	and	saw	at	once	that	something	was	up	,
这	天	-	男孩们	到达的	,	和	锯	在	一次	那	某物	曾是	向上	,

勤杂工们到了之后，立刻看出出了事。

[ðəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] .

though	what	they	could	not	make	out	.
尽管	什么	他们	可以	不是	制作	出去	.

虽然他们看不清。

[bʌt; bət][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn]['mɪstə(r)] . [piːs] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd]

But	at	ten	minutes	to	nine	Mr	.	Peace	entered	the	room	with	an	excited
但	在	十	分钟	到	九	先生	.	和平	进入	这	房间	和	一个	兴奋的

[eə(r)] , [ænd; ənd]

air	,	and
空气	,	和

但九点五十分时，皮斯先生神情激动地走进了房间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[ə'naʊnst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][stænd] [tə'geðə(r)] [æz; əz][æt; ət] [drɪl] .

announced	that	all	the	boys	were	to	stand	together	as	at	drill	.
宣布	那	全部	这	男孩们	是	到	站立	一起	作为	在	钻头	.

宣布所有男生要像操练时那样站在一起。

['mɪstə(r)] . [west] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Mr	.	West	wished	to	speak	to	them	.
先生	.	西方	希望	到	说话	到	他们	.

韦斯特先生想和他们谈谈。

[ðə; ði] [hed] [ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

The	head	appeared	almost	immediately	,	and	ordered	the	occupants	of	the	two
这	头	出现	几乎	立即地	,	和	订购	这	居住者	的	这	二

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

首领几乎立刻出现，命令两间屋子里的人：

['hedɪd] [baɪ] ['hælɪt] [ænd; ənd] [trɪ'vɪljən] , [tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] .

headed	by	Hallett	and	Trevelyan	,	to	stand	in	front	.
标题	经过	哈雷特	和	特里维廉	,	到	站立	在	正面	.

由哈利特和特里维廉带领，站在最前面。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['stʌdid] ['prefəs] [ə'baʊt]

He	began	with	a	short	,	studied	preface	about
他	开始	和	一个	短的	,	研究	前言	关于

他首先写了一篇简短而深思熟虑的前言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

" [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['djuːti] " [ænd; ənd] " ['fleɪgrənt] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ruːlz] " ;

"	an	unpleasant	duty	"	and	"	flagrant	breach	of	rules	"	;
"	一个	令人不快的	责任	"	和	"	明目张胆	违反	的	规则	"	;

“一项令人不快的任务”和“公然违反规则”；

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] ['rezəmeɪ; ˌrezʊ'meɪ][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]

then	gave	a	brief	résumé	of	what	had	taken	place	,	and	proceeded
然后	给予	一个	简短的	恢复	的	什么	有	已采取	地方	,	和	继续

[tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] [ɪn'kwaɪəriz] .

to	personal	enquiries	.
到	个人的	查询	.

然后简要概述了所发生的事情，并开始进行个人询问。

" [weə(r)] [dɪd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

"	Where	did	the	chicken	come	from	?
"	在哪里	做过	这	鸡	来	从	?

这只鸡是从哪里来的?

[huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

Who	brought	it	into	the	house	?
WHO	带来	它	进入	这	房子	?

谁把它带进屋的?

" ['kædbəri] [stʊd] ['fɔːwəd] .

"	Cadbury	stood	forward	.
"	吉百利	站立	向前	.

吉百利挺身而出。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['kædbəri] ?

"	So	you	are	responsible	for	this	,	Cadbury	?
"	所以	你	是	负责任的	为了	这	,	吉百利	?

“所以，吉百利，这是你们的责任？”

['eniwʌn] [els] ? "

Anyone	else	?	"
任何人	别的	?	"

还有其他人吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [əb'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ? "

"	How	did	you	obtain	possession	of	the	chicken	?	"
"	如何	做过	你	获得	拥有	的	这	鸡	?	"

你是怎么得到这只鸡的?

" [ˌaɪ 'tiː] — [gɒt] [rʌn] ['əʊvə(r)] — [ænd; ənd] [kɪld] — [ɪn]['baɪsɪk(ə)lɪŋ] .

"	It	—	got	run	over	—	and	killed	—	in	bicycling	.
"	它	—	得到	跑步	超过	—	和	被杀	—	在	自行车	.

“它骑自行车时被撞死了。”

[ai] [miːn] , [ai][wɒz; wəz]['baɪsɪk(ə)lɪŋ] . "

I	mean	,	I	was	bicycling	.	"
我	意思是	,	我	曾是	自行车	.	"

我是说，我当时在骑自行车。

" [dɪd][juː; jʊ] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ɔː(r)] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	steal	it	,	then	,	or	buy	it	?	"
"	做过	你	偷	它	,	然后	,	或者	买	它	?	"

“那么，你是偷的还是买的？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . "

"	The	woman	it	belonged	to	gave	it	to	me	,	sir	.	"
"	这	女士	它	属于	到	给予	它	到	我	,	先生	.	"

“先生，这件东西的主人把它送给了我。”

" ['ɑːftə(r)] [jʊd] [rʌn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	After	you'd	run	over	it	?	"
"	后	你会	跑步	超过	它	?	"

“在你碾过它之后？”

" ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] , [sɜː(r)] . "

"	After	it	was	dead	,	sir	.	"
"	后	它	曾是	死的	,	先生	.	"

“先生，它死后。”

" [ænd; ənd] [huː] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	who	cooked	it	?	"
"	和	WHO	煮熟	它	?	"

谁做的?

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , [sɜː(r)] . "

"	She	did	,	sir	.	"
"	她	做过	,	先生	.	"

“她确实这么做了，先生。”

" ['kædbəri] , ['kædbəri] !

"	Cadbury	,	Cadbury	!
"	吉百利	,	吉百利	!

“吉百利，吉百利！”

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [pʊt] ['fɔːwəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ðɪs] ?

how	dare	you	put	forward	such	a	story	as	this	?
如何	敢	你	放	向前	这样的	一个	故事	作为	这	?

你竟敢编造这样的故事?

[ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	can't	believe	a	word	of	it	.	"
我	不能	相信	一个	单词	的	它	.	"

我一个字都不信。

" [ɪts] [truː] , [sɜː(r)] . "

"	It's	true	,	sir	.	"
"	它是	真的	,	先生	.	"

“是真的，先生。”

" [truː] !

"	True	!
"	真的	!

“真的!

[ðæt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ðə; ði]['əʊnə(r)] [nɒt]['əʊnli] [prɪ'zentɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

that	after	you	had	killed	a	chicken	,	the	owner	not	only	presented	you	with	it
那	后	你	有	被杀	一个	鸡	,	这	所有者	不是	仅有的	呈现	你	和	它

,

,

,

在你杀了一只鸡之后，鸡的主人不仅把鸡送给了你，

[bʌt; bət] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

but	undertook	to	cook	it	for	you	?	"
但	承担	到	厨师	它	为了	你	?	"

但他答应为你做这道菜?

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" ['mɪstə(r)] . ['wɛsts] ['əʊnli] ['kɒment] [ɒn] [ðɪs] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	Mr	.	West's	only	comment	on	this	affirmation	was	a	deep	sigh	.
"	先生	.	西部的	仅有的	评论	在	这	肯定	曾是	一个	深的	叹	.

韦斯特先生对此肯定只做了一声深深的叹息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['fɜːðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['kædbəri] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm'self] ;

Further	examination	failed	to	make	Cadbury	contradict	himself	;
更远	考试	失败的	到	制作	吉百利	顶撞	他自己	;

进一步调查未能使吉百利自相矛盾;

[bʌt; bət][tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'kwaɪərɪz] [hiː; hi] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

but	to	certain	enquiries	he	politely	declined	to	furnish	an	answer	.
但	到	肯定	查询	他	礼貌地	拒绝	到	提供	一个	回答	.

但对于某些询问，他礼貌地拒绝回答。

" [wɒz; wəz] ['eni] [bɔɪ] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [huː] [kæn; kən][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri]
" **Was** **any** **boy** **with** **you** **at** **the** **time** **who** **can** **bear** **witness** **to** **your** **story**
" 曾是 任何 男生 和 你 在 这 时间 WHO 能 熊 证人 到 你的 故事
?
?
?

“当时有没有男孩和你在一起，可以为你的故事作证？”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['wʊmənz] [ə'dres] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
" **Will** **you** **give** **me** **this** **woman's** **address** **,** **that** **I** **may** **send** **for** **her** **?**
" 将要 你 给 我 这 女性的 地址 , 那 我 可能 发送 为了 她 ?

“请问你能把这位女士的地址给我吗？我想派人去接她。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kʊkt] ?
" **How** **did** **you** **manage** **to** **get** **the** **chicken** **after** **it** **was** **cooked** **?**
" 如何 做过 你 管理 到 得到 这 鸡 后 它 曾是 煮熟 ?

“你是怎么把煮熟的鸡肉弄到手的？”

" [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [druː] [fɔːθ] ['nʌθɪŋ] .
" **Such** **questions** **as** **these** **drew** **forth** **nothing** **.**
" 这样的 问题 作为 这些 画 前进 没有什么 .

诸如此类的问题并没有引出任何结果。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪstə(r)] . [west] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] ['eni] [ə'pɪnjən] , [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]
At **length** **Mr** **.** **West** **,** **without** **expressing** **any** **opinion** **,** **passed** **on** **to** **the**
在 长度 先生 . 西方 , 没有 表达 任何 观点 , 通过了 在 到 这
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [krækt] ['wɪndəʊ] ,
subject **of** **the** **cracked** **window** **,**
主题 的 这 裂纹 窗户 ,

最后，韦斯特先生没有发表任何意见，而是转而谈论起了窗户破裂的话题。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sweɪd] ['eni][ɒv; əv] ['hælɪts] [ruːm] [tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt] .
but **he** **could** **not** **persuade** **any** **of** **Hallett's** **room** **to** **own** **to** **the** **accident** **.**
但 他 可以 不是 说服 任何 的 哈雷特 房间 到 自己的 到 这 事故 .

但他无法说服哈雷特的任何一个室友承认事故与此有关。

[hiː; hi] ['θret(ə)nd] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪn'triːt] , — [ɪn] [veɪn] .
He **threatened** **,** **he** **even** **entreated** **,** **—** **in** **vain** **.**
他 威胁 , 他 甚至 恳求 , — 在 徒劳 .

他威胁，他恳求，——但都无济于事。

[ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] [ɒn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][naɪn] , [ænd; ənd] ['evrɪwʌn] [wɒz; wəz] ['veri]
The **clock** **ticked** **on** **;** **it** **was** **a** **quarter** **past** **nine** **,** **and** **everyone** **was** **very**
这 钟 勾选 在 ; 它 曾是 一个 四分之一 过去的 九 , 和 每个人 曾是 非常
['taɪəd][ɒv; əv] ['stændɪŋ] ,
tired **of** **standing** **,**
疲劳的 的 常设 ,

时钟滴答作响，已经九点一刻了，每个人都站得非常累了。

[wen] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] ['sentəns] [prə'naʊnst] .
when **the** **enquiry** **was** **brought** **to** **an** **end** **,** **and** **sentence** **pronounced** **.**
什么时候 这 询问 曾是 带来 到 一个 结尾 , 和 句子 发音 .

调查结束，判决宣判。

[griːn] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [bɔɪ] [nemd] [ˈbʌkˌlænd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɔmplimənt] [ɒn] [ˈhævɪŋ] " [ˈwaɪzli]

Green	and	another	boy	named	Buckland	were	complimented	on	having	"	wisely
绿色的	和	其他	男生	命名	巴克兰	是	赞扬	在	拥有	"	明智地

[ænd; ənd][məʊst] [ˈprɒpəli] " [kept] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [rʊmz; ruːmz] [ɪnˈtaɪəli] [ˌaʊtˈsaɪd]

and	most	properly	"	kept	themselves	and	their	respective	rooms	entirely	outside
和	最多	适当地	"	保留	他们自己	和	他们的	各自	房间	完全	外部

[ðə; ði][əˈfeə(r)] .

the	affair	.
这	事务	.

格林和另一个名叫巴克兰的男孩因“明智且恰当地”将自己和各自的房间完全排除在事件之外而受到表扬。

[ˈkædbəri] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] — " [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd] , [ai][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə]

Cadbury	,	on	his	own	confession	—	"	an	extraordinary	,	and	,	I	am	bound	to
吉百利	,	在	他的	自己的	忏悔	—	"	一个	非凡的	,	和	,	我	是	边界	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

吉百利自己也承认——“这非同寻常，而且，我不得不说，

[ɪmˈprɒbəbl] [teɪl] " — [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] [wɜːst] ,

improbable	tale	"	—	was	to	suffer	first	and	worst	,
不太可能	故事	"	—	曾是	到	遭受	第一的	和	最差	,

“不可思议的故事”——首当其冲，也是最惨痛的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv] [əˈkʌmpənɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [west] [ðeə(r)] [ænd; ənd]

and	had	the	doubtful	distinction	of	accompanying	Mr	.	West	there	and
和	有	这	疑	区别	的	随同	先生	.	西方	那里	和

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .

then	to	his	study	.
然后	到	他的	学习	.

并有幸陪同韦斯特先生前往他的书房。

[nekst] , [ðə; ði] [ˈinmeɪts] [ɒv; əv] [ˈhælɪts] [ænd; ənd] - [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə]

Next	,	the	inmates	of	Hallett's	and	Trevelyan's	rooms	were	doomed	to
下一个	,	这	囚犯	的	哈雷特	和	-	房间	是	注定失败	到

[fɔːˈgəʊ] [ˈsʌpə(r)]

forego	supper
放弃	晚餐

接下来，哈雷特和特里维廉房间里的囚犯们注定要错过晚餐了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,

for	three	days	,
为了	三	天	,

连续三天

[ˈhælɪts] [ruːm] [ˈbiːɪŋ] [ˈsentənst] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Hallett's	room	being	sentenced	in	addition	to	pay	for	the	mending	of	the
哈雷特	房间	存在	判刑	在	添加	到	支付	为了	这	修补	的	这

[krækt] [peɪn] .

cracked	pane	.
裂纹	窗格	.

哈利特的房间被判罚款，此外还要支付修补破裂玻璃的费用。

[ˈlɑːstli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] [ðæt] [raʊzd] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] ,

Lastly	,	and	this	was	the	part	of	the	sentence	that	roused	the	whole	school	,
最后	,	和	这	曾是	这	部分	的	这	句子	那	唤醒	这	所有的	学校	,

最后，也是最令全校师生震惊的一句话：

[ɔ:l] — ['bɔ:dəz] [ænd; ənd] [deɪ] - [bɔɪz] [ə'laɪk] — [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['fɔ:fɪt] [ðə; ði][nekst][hɑ:f] - ['hɒlədeɪ] .

all	—	boarders	and	day	-	boys	alike	—	were	to	forfeit	the	next	half	-	holiday	.
全部	—	寄宿生	和	天	-	男孩们	同样	—	是	到	丧失	这	下一个	一半	-	假期	.

所有学生——无论是寄宿生还是走读生——都将失去下一个半天假期。

[ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [lʊkt] [səʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [blæŋk][æt; ət][ðə; ði] [nju:z] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [west] ['ædɪd] [ðæt]

The	day	-	boys	looked	so	exceedingly	blank	at	the	news	that	Mr	.	West	added	that
这	天	-	男孩们	看起来	所以	非常	空白的	在	这	消息	那	先生	.	西方	额外	那

[hi:; hi] [ɪn'klu:dɪd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

he	included	them	because	,
他	包括	他们	因为	,

听到这个消息，那些走读生们的表情都非常茫然，韦斯特先生补充说，他之所以把他们也包括在内，是因为：

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən][əb'teɪn][nəʊ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d]

"	as	long	as	I	can	obtain	no	full	confession	,	I	am	compelled	to	regard
"	作为	长的	作为	我	能	获得	不	满的	忏悔	,	我	是	被迫	到	看待

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“只要我无法获得完整的供述，我就不得不将你视为……”

[wɪð] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ænd; ənd] ['fri:dəm] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n]

with	all	your	opportunities	and	freedom	,	as	being	as	much	under	suspicion
和	全部	你的	机会	和	自由	,	作为	存在	作为	很多	在下面	怀疑

[æz; əz][ðə; ði] [rest] " .

as	the	rest	"	.
作为	这	休息	"	.

尽管你拥有所有的机会和自由，但你和其他人一样，也同样受到怀疑。

[hi:; hi] [wu:nd] [ʌp] [baɪ] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] " [ðə; ði][əʊld] ,

He	wound	up	by	observing	that	no	doubt	it	was	"	the	old	,
他	伤口	向上	经过	观察	那	不	怀疑	它	曾是	"	这	老的	,

他最后总结说，毫无疑问，这是“旧的，

[hɑ:d] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fju:] " ,

hard	case	of	the	many	suffering	for	the	few	"	,
难的	案件	的	这	许多	痛苦	为了	这	很少	"	,

“多数人为少数人受苦”的棘手案例

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ə'fɔ:d] [mʌtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'gri:vd] ['pju:p(ə)lz] .

but	this	did	not	afford	much	consolation	to	his	aggrieved	pupils	.
但	这	做过	不是	买得起	很多	安慰	到	他的	受委屈的	学生	.

但这并没有给受委屈的学生们带来多少安慰。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Of	course	there	was	nothing	to	be	said	at	the	time	,
的	课程	那里	曾是	没有什么	到	是	说	在	这	时间	,

当然，当时也没什么好说的。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:] ['klʌstəz] ,

but	as	soon	as	they	were	alone	they	fell	into	clusters	,
但	作为	很快	作为	他们	是	独自的	他们	跌倒	进入	集群	,

但一旦独处，它们就立刻聚集成群。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [baɪ] ['stɔ:mɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	gave	vent	to	their	opinions	by	storming	at	one	another	.
和	给予	发泄	到	他们的	意见	经过	暴风雨	在	一	其他	.

他们互相指责，以此发泄各自的意见。

" [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ! "

"	Abominable	!	"
"	可恶	!	"

“太可恶了！”

" ['biːstli] [ˌʌn'feə(r)] ! "
" Beastly unfair ! "
" 兽 不公平 ! "

“太不公平了！”

" [ðə; ði] ['miːnɪst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] !
" The meanest thing I ever heard !
" 这 最卑鄙的 事物 我 曾经 听到 !

“我听过最恶毒的话！”

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" These were the kind of expressions that floated about the room .
" 这些 是 这 种类 的 表达式 那 漂浮 关于 这 房间 .

“房间里到处都在传出这类言论。”

[bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] [gruːp] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hælɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['membə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
But one small group , of which Hallett was the principal member , instead of
但 一 小的 团体 , 的 哪个 哈雷特 曾是 这 主要的 成员 , 反而 的
[ri'vail] [ðə; ði] [hed] - ['mɑːstə(r)] ,
reviling the head - master ,
辱骂 这 头 - 掌握 ,

但是，以哈雷特为首的一小群人，并没有辱骂校长，

[wɒz; wəz] [ɪk'spendɪŋ] [ɪts] [rɒθ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] - [bɔɪ] .
was expending its wrath upon a fellow - boy .
曾是 支出 它是 愤怒 之上 一个 同伴 - 男生 .

它将怒火发泄在一个男孩身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [ðə; ði] ['kaʊədli] [jʌŋ] [təʊd] !
" The cowardly young toad !
" 这 胆小 年轻的 蟾蜍 !

“胆小的癞蛤蟆！”

[hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Had to do with it , you say ?
有 到 做 和 它 , 你 说 ?

你说这跟这件事有关?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] !
I should think he had , indeed !
我 应该 思考 他 有 , 的确 !

我想他肯定有!

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɪv] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] . "
A good deal more than we've any idea of . "
一个 好的 交易 更多的 比 我们已经 任何 主意 的 . "

比我们想象的要多得多。

" [wel] , [wiː; wi] [nəʊ] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "
" Well , we know he did the window . "
" 出色地 , 我们 知道 他 做过 这 窗户 . "

“嗯，我们知道是他弄的窗户。”

" [wiː; wi][duː; də] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleɪə(r)] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" We do , and he shall have the pleasure of paying for that .
" 我们 做 , 和 他 将 有 这 乐趣 的 付费 为了 那 .

“我们当然会这么做，他会为此付出代价的。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['emptiz] [hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɔks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .

He	shall	,	if	it	empties	his	cash	-	box	for	a	year	following	.
他	将	, 如果	它	空瓶	他的	现金	-	盒子	为了	一个	年	下列的	.	

如果这导致他接下来一年的现金账户空空如也，他就应该这么做。

[ðəʊz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [huː] [jɜːn] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [meɪ] [duː; də][səʊ] . "

Those	members	of	the	room	who	yearn	to	subscribe	may	do	so	.	"
那些	成员	的	这	房间	WHO	向往	到	订阅	可能	做	所以	.	"

在场的各位如果想要订阅，可以自行订阅。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

"	He	was	on	the	outlook	for	the	chicken	,	you	remember	.
"	他	曾是	在	这	前景	为了	这	鸡	,	你	记住	.

“你还记得吗？他当时正在找鸡。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	he	must	have	known	all	about	it	.
的	课程	他	必须	有	已知	全部	关于	它	.

他当然肯定对这一切都了如指掌。

['kædbəri] [kæn; kən] [kən'fɜːm] [ðæt] . "

Cadbury	can	confirm	that	.	"
吉百利	能	确认	那	.	"

吉百利可以证实这一点。

" [kæn; kən] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['kædbəri] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] .

"	Can	,	but	you	don't	know	Cadbury	if	you	think	he	will	.
"	能	,	但	你	不	知道	吉百利	如果	你	思考	他	将要	.

“他可以，但如果你认为他会这么做，那你就太不了解吉百利了。”

[wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ɑːsk][ðə; ði] [jʌŋ] [sniːk] [hɪm'self] .

What	I	say	is	,	ask	the	young	sneak	himself	.
什么	我	说	是	,	问	这	年轻的	潜行	他自己	.

我的意思是，去问问那个小偷本人吧。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] [streɪt] , [ænd; ənd] [lets] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [truːθ] .

Put	it	to	him	straight	,	and	let's	see	that	we	get	the	truth	.
放	它	到	他	直的	,	和	我们来吧	看	那	我们	得到	这	真相	.

直接问他，看看能不能说出真相。

[waɪ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)][hɑːf] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əʊnd] [ʌp] [wɪð] ['kædbəri] .

Why	,	we	should	never	have	lost	our	half	if	he	had	owned	up	with	Cadbury	.
为什么	,	我们	应该	绝不	有	丢失的	我们的	一半	如果	他	有	拥有	向上	和	吉百利	.

"

"
"

如果他当初向吉百利坦白，我们就不会损失那一半的股份了。

" [ænd; ənd] [ɪts] [səʊ]['dʒɒli] [rʌf] [ɒn] ['kædbəri] [tuː] !

"	And	it's	so	jolly	rough	on	Cadbury	too	!
"	和	它是	所以	快乐的	粗糙的	在	吉百利	也	!

“这对吉百利来说也太残酷了！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][biː; bi] [lik] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ? "

Why	should	one	be	licked	and	not	the	other	?	"
为什么	应该	一	是	舔过	和	不是	这	其他	?	"

为什么一个要舔而另一个不用舔?

" [əʊ] , [wiːl; wil] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪf] ['nesəsəri] .

"	Oh	,	we'll	see	to	the	other	if	necessary	.
"	哦	,	出色地	看	到	这	其他	如果	必要的	.

“哦，如有必要，我们会处理其他事情的。”

[bʌt; bət] [lets] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

But	let's	hear	what	he	says	for	himself	.
但	我们来吧	听到	什么	他	说道	为了	他自己	.

但让我们听听他自己怎么说。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

By	the	way	,	where	is	he	?
经过	这	方式	,	在哪里	是	他	?

对了，他现在在哪儿?

" [weə(r)] [ɪn'diːd] ?

"	Where	indeed	?
"	在哪里	的确	?

“究竟在哪里？”

[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['hæpləs] [greɪ] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm] , ['terɪfaɪd]

A	careful	search	revealed	the	hapless	Grey	huddled	up	in	the	book	-	room	,	terrified
一个	小心	搜索	揭晓	这	不幸的	灰色的	蜷缩着	向上	在	这	书	-	房间	,	恐惧

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

and	miserable	.
和	悲惨的	.

仔细搜寻后，人们发现可怜的格雷蜷缩在书房里，既害怕又痛苦。

" [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !

"	Here	he	is	!
"	这里	他	是	!

“他来了！”

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , " [kraɪd][hɪz; ɪz][dɪ'skʌvərə(r)] ,

Hoping	to	be	taken	for	the	Treasury	of	Knowledge	,	"	cried	his	discoverer	,
希望	到	是	已采取	为了	这	财政部	的	知识	,	"	哭	他的	发现者	,

“希望它能被当作知识的宝库来收藏！”他的发现者喊道。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [drægd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

and	straightway	dragged	him	into	the	light	.
和	立刻	拖拽	他	进入	这	光	.

然后直接把他拖到光亮处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm] .

There	was	a	rush	to	the	book	-	room	.
那里	曾是	一个	匆忙	到	这	书	-	房间	.

人们涌向图书室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[greɪ] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [feɪld] [tuː; tə][klɪə(r)] [hɪm'self] , [faʊnd] ['gɪlti] — [ænd; ənd]

Grey	was	put	to	the	question	,	failed	to	clear	himself	,	found	guilty	—	and
灰色的	曾是	放	到	这	问题	,	失败的	到	清除	他自己	,	成立	有罪的	—	和

[lik] .

licked	.
舔过	.

格雷被质问，未能为自己辩解，被判有罪——并遭到痛打。

[dʒæk] ['breɪdi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

Jack	Brady	was	the	centre	of	another	group	,	which	seemed	inclined	to	be
杰克	布雷迪	曾是	这	中心	的	其他	团体	,	哪个	似乎	倾斜	到	是

['æŋgri] [wɪð] [hɪm] .

angry	with	him	.
生气的	和	他	.

杰克·布雷迪是另一群人的中心人物，这些人似乎对他怀有愤怒。

" ['breɪdiz] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [stɒpt] , " [sed] [trɪ'vɪljən] .

"	Brady's	no	business	to	have	his	supper	stopped	,	"	said	Trevelyan	.
"	布雷迪的	不	商业	到	有	他的	晚餐	停止	,	"	说	特里维廉	.

“布雷迪的晚餐不应该被阻止，”特里维廉说。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [faʊl] . "

"	He	never	touched	a	morsel	of	that	wretched	fowl	.	"
"	他	绝不	感动	一个	小块	的	那	可怜	鸡	.	"

“他一口也没碰过那只可恶的家禽。”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld] [west] [səʊ] . "

"	He	ought	to	have	told	West	so	.	"
"	他	应该	到	有	讲述	西方	所以	.	"

“他本该告诉韦斯特的。”

" [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .

"	Such	nonsense	!	"	exclaimed	Jack	.
"	这样的	废话	!	"	惊呼	杰克	.

“简直胡说八道！”杰克喊道。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['iːt(ə)n] [sʌm; səm] [ɪf] [aɪ'd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

"	I	could	have	eaten	some	if	I'd	wanted	to	.
"	我	可以	有	吃	一些	如果	ID	通缉	到	.

“如果我想吃的话，我也可以吃一些。”

[naʊ] , [-] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

Now	,	Toppin's	case	is	different	.
现在	,	托平的	案件	是	不同的	.

但是，托平的情况有所不同。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] .

He	wasn't	allowed	to	have	any	.
他	不是	允许	到	有	任何	.

他一个也不被允许拥有。

[ai] [vəʊt] [wiː; wi] [saɪn] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	vote	we	sign	a	petition	in	favour	of	him	.
我	投票	我们	符号	一个	请愿	在	偏爱	的	他	.

我提议我们签署一份支持他的请愿书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] [hɑːd] [tʃiːz] [ɪf] [hiːz] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] . "

It	will	really	be	hard	cheese	if	he's	made	to	suffer	.	"
它	将要	真的	是	难的	奶酪	如果	他是	制成	到	遭受	.	"

如果他因此受苦，那可就真的糟了。

" ['tɑːpɪn] , [hɪə(r)] !

"	Toppin	,	here	!
"	托平	,	这里	!

“托平，到这儿！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['spelɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [[hɔpt]] [ʌp] ['prɒmptli] [æt; ət]

"	The	boy	was	chanting	over	his	spelling	,	but	he	hopped	up	promptly	at
"	这	男生	曾是	吟唱	超过	他的	拼写	,	但	他	跳跃	向上	及时	在

[hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðərz] [kɔːl] .

his	elder	brother's	call	.
他的	长老	兄弟	称呼	.

“男孩一边念着单词一边练习拼写，但一听到哥哥的叫声就立刻跳了起来。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [let] [ɒf] [ðə; ði]
" They say they are going to get up a petition to have you let off the
" 他们 说 他们 是 去 到 得到 向上 一个 请愿 到 有 你 让 离开 这
['sentəns] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ruːm] ,
sentence for our room ,
句子 为了 我们的 房间 ,

“他们说他们要发起请愿，要求你免除我们房间的刑罚。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [iːt] ['eni] ['tʃɪkɪn] . "
because you didn't eat any chicken . "
因为 你 没有 吃 任何 鸡 . "

因为你没吃鸡肉。

" [əʊ] , [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ɒf] !
" Oh , I'd hate to be let off !
" 哦 , ID 恨 到 是 让 离开 !

“哦，我可不想被放过！”

" [ɪk'skleɪmd] ['tɑːpɪn] .
" exclaimed Toppin .
" 惊呼 托平 .

“托平惊呼道。”

" [ai] [nəʊ] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] ['lɪt(ə)l] ,
" I know it's because I'm little ,
" 我 知道 它是 因为 我是 小的 ,

我知道那是因为我个子小，

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [bɪg] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
and I want to be treated as if I was big like the rest .
和 我 想 到 是 治疗 作为 如果 我 曾是 大的 喜欢 这 休息 .

我希望被当作和其他人一样的大孩子对待。

[aɪ'd] [hiːps] ['rɑːðə(r)] ! -
I'd heaps rather ! '
ID 堆积如山 相当 ! -

我非常愿意！

[saɪdz] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [sʌm; səm] ['tʃɪkɪn] [ɪf] [jʊd] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] ,
Sides , I would have eaten some chicken if you'd have let me ,
侧面 , 我 会 有 吃 一些 鸡 如果 你会 有 让 我 ,

配菜方面，如果你允许的话，我本来想吃点鸡肉的。

[səʊ] [ɪts] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [dʌn] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
so it's same as if I had done , isn't it ? "
所以 它是 相同的 作为 如果 我 有 完毕 , 不是 它 ? "

所以这跟我自己做的一样，对吧?

" [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ['breidi] ? " [sed] [trɪ'vɪljən] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" You hear , Brady ? " said Trevelyan with a laugh .
" 你 听到 , 布雷迪 ? " 说 特里维廉 和 一个 笑 .

“你听到了吗，布雷迪？”特里维廉笑着说。

" [ə; eɪ] [naɪs] [peə(r)] [ɒv; əv] ['lɔɪərz] [jʊd] [meɪk] !
" A nice pair of lawyers you'd make !
" 一个 好的 一对 的 律师 你会 制作 !

“你们会成为一对很棒的律师！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[tuː] [ɪgˈzæktli] [ˈkɒntrəri] [ˈɑːgjʊm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [fækt]

Two	exactly	contrary	arguments	are	used	to	persuade	us	of	the	very	same	fact
二	确切地	相反	论点	是	用过的	到	说服	我们	的	这	非常	相同的	事实

. "
: "
. "

两种截然相反的论点被用来说服我们相信同一个事实。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɔːl][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [əˈlaɪk] .

"	Well	,	it	comes	to	this	,	that	we	want	all	to	share	and	share	alike	.
"	出色地	,	它	来	到	这	,	那	我们	想	全部	到	分享	和	分享	同样	.

“归根结底，我们希望大家都能平等地分享。”

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɒp] ?

Isn't	that	it	,	Top	?
不是	那	它	,	顶部	?

就是这样吗，Top?

" [dʒæk] [twiːkt] [ðə; ði][dɪˈfaɪənt] [tʌft] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

"	Jack	tweaked	the	defiant	tuft	as	he	put	the	question	,
"	杰克	调整	这	桀骜不驯	簇	作为	他	放	这	问题	,

杰克一边问问题，一边捻着那撮桀骜不驯的头发。

[ænd; ənd] [ˈtɑːpɪn] [lɑːft] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .

and	Toppin	laughed	up	at	him	and	nodded	.
和	托平	笑了	向上	在	他	和	点头	.

托平抬头看着他，笑着点了点头。

[ðə; ði][məʊst] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈɪnsɪdənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

The	most	unfortunate	effect	of	the	whole	incident	was	the	bitterness	which	it
这	最多	不幸	影响	的	这	所有的	事件	曾是	这	苦味	哪个	它

[rɪˈvaɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - ['skɑːlərz] .

revived	in	the	day	-	scholars	.
复活	在	这	天	-	学者们	.

整件事最不幸的后果是它重新唤起了走读生们心中的怨恨。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['enməti]

It	had	almost	seemed	as	if	time	was	breaking	down	the	wall	of	enmity
它	有	几乎	似乎	作为	如果	时间	曾是	打破	向下	这	墙	的	敌意

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

which	was	so	strong	at	the	beginning	.
哪个	曾是	所以	强的	在	这	开始	.

时间似乎正在瓦解最初那道坚固的敌意之墙。

[bʌt; bət] [təˈdeɪz] [wɜːk] ['streŋθ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .

But	today's	work	strengthened	it	still	further	.
但	今天的	工作	加强	它	仍然	更远	.

但今天的工作进一步加强了这一点。

[ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [hæd; həd] ['kɔŋgri,geit] [təˈgeðə(r)] ,

The	day	-	boys	had	congregated	together	,
这	天	-	男孩们	有	聚集	一起	,

走读生们聚到了一起，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ðeə(r)][maɪndz][ɪn] [təʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɪəriəsli] ['æŋgri]

and	were	speaking	their	minds	in	tones	that	were	the	more	seriously	angry
和	是	请讲	他们的	思想	在	音调	那	是	这	更多的	严重地	生气的

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səbˈdjuːd] .

because	they	were	subdued	.
因为	他们	是	低沉的	.

他们因为受到压制，所以用更加愤怒的语气表达自己的想法。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;
" This is what they wanted , to bring us into trouble ;
" 这 是 什么 他们 通缉 , 到 带来 我们 进入 麻烦 ;

“这就是他们想要的，把我们拖入麻烦；

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt] [ðeɪ] [keə(r)] [ðæt] ['ðer] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] !
and a lot they care that they're in the same boat !
和 一个 很多 他们 关心 那 它们是 在 这 相同的 船 !

他们非常在意彼此是否处境相同！

" [ðə; ði] ['θɪəri] [wɒz; wəz] ['beɪkənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .
" The theory was Bacon's , and he announced it with confidence .
" 这 理论 曾是 培根的 , 和 他 宣布 它 和 信心 .

“这个理论是培根提出的，他自信地宣布了它。”

" [ɪts] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌn] [kɪks] [æt; ət] — [ðə; ði] [spaɪt] , [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] !
" It's the spirit of the thing one kicks at — the spite , the injustice !
" 它是 这 精神 的 这 事物 一 踢 在 — 这 尽管如此 , 这 不公正 !

“这是你所攻击之物的本质——怨恨，不公！”

[nɒt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] ! " [di'kleim] ['meɪs(ə)n] [wɪð] [wɔːmθ] .
Not the loss of the half ! " declaimed Mason with warmth .
不是 这 损失 的 这 一半 ! " 朗诵 石匠 和 温暖 .

“可别丢了一半！”梅森激动地说道。

" [lets] [peɪ] - [ɪm] [aʊt] ! " [sed] ['sɪmənz] .
" Let's pay ' em out ! " said Simmons .
" 我们来吧 支付 - 呃 出去 ! " 说 西蒙斯 .

“我们把钱付给他们吧！”西蒙斯说道。

" [haʊ] , [luː] ?
" How , Lew ?
" 如何 , 刘 ?

“怎么样，卢？”

" [hjuːz] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ɔːl] ['weɪtɪd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" Hughes put the question , but all waited eagerly for the answer .
" 休斯 放 这 问题 , 但 全部 等待 急切地 为了 这 回答 .

休斯提出了问题，但所有人都急切地等待着答案。

['sɪmənz] [maɪt] [biː; bi] [smɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] [braɪt] [aɪ'diəz] .
Simmons might be small , but he was brimful of bright ideas .
西蒙斯 可能 是 小的 , 但 他 曾是 满满的 的 明亮的 想法 .

西蒙斯个子虽小，但却满脑子都是奇思妙想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [faɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Fight , " he replied .
" 斗争 , " 他 回复 .

“战斗吧，”他回答道。

" [wɪr] [mʌtʃ] ['fjuːə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['məʊstli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [siːdʒ] [ænd; ənd]
" We're much fewer , but it would be mostly a matter of siege and
" 是 很多 更少 , 但 它 会 是 大多 一个 事情 的 围城 和
['strætədʒəm] ,
stratagem ,
策略 ,

“我们的人数少得多，但这主要将取决于围攻和战略战术。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ai] [bet] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [waɪp] - [daʊn] . "

and	if	we	planned	it	out	,	I	bet	we	could	give	them	a	wipe	-	down	.	"
和	如果	我们	计划	它	出去	,	我	赌注	我们	可以	给	他们	一个	擦拭	-	向下	.	"

如果我们事先做好计划，我相信我们可以给他们做个简单的擦拭消毒。”

" [ai] ['meiənt] [faɪt] , " [sed] [frɛr] ['sædli] .

"	I	mayn't	fight	,	"	said	Frere	sadly	.
"	我	可能不会	斗争	,	"	说	弗雷尔	令人遗憾的是	.

“我可能不会战斗，”弗雷尔悲伤地说。

" [ðeɪ] [woʊnt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] . "

"	They	won't	allow	me	to	.	"
"	他们	惯于	允许	我	到	.	"

“他们不会允许我这么做的。”

" [ænd; ənd] [aɪm] ['ɔːfli] [ə'freɪd] [ai] [kænt] , " ['ædɪd] [hjuːz] .

"	And	I'm	awfully	afraid	I	can't	,	"	added	Hughes	.
"	和	我是	非常	害怕的	我	不能	,	"	额外	休斯	.

“我非常害怕我做不到，”休斯补充道。

" [wʌts] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] ['ʃɑːnt] , ['eθəl] ! " [sed] ['sɪmənz] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋli] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv]

"	What's	more	,	you	sha'n't	,	Ethel	!	"	said	Simmons	,	who	was	amusingly	careful	of
"	是什么	更多的	,	你	不会	,	埃塞尔	!	"	说	西蒙斯	,	WHO	曾是	有趣的是	小心	的

[hɪz; ɪz] [frɛndz] [helθ] .

his	friend's	health	.
他的	朋友们	健康	.

“而且，你肯定不会，埃塞尔！”西蒙斯说道，他非常关心朋友的健康，这让他觉得很有趣。

" [ðɛəl] [biː; bi] [lɒts] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [frɛr] — ['skaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [səʊ]

"	There'll	be	lots	of	quiet	work	for	you	and	Frere	—	scouting	and	so
"	将会	是	很多	的	安静的	工作	为了	你	和	弗雷尔	—	侦察	和	所以

[fɔːθ] . "

forth	.	"
前进	.	"

“你和弗雷尔会有很多安静的工作要做——比如侦察等等。”

" [aɪm] [nʌts] [ɒn] ['faɪtɪŋ] , " [pʊt] [ɪn] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] .

"	I'm	nuts	on	fighting	,	"	put	in	Armitage	.
"	我是	坚果	在	斗争	,	"	放	在	阿米蒂奇	.

“我热爱战斗，”阿米蒂奇说道。

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪm] ['spɔɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [freɪ] , " [lɑːft] ['meɪs(ə)n] ,

"	As	for	me	,	I'm	spoiling	for	the	fray	,	"	laughed	Mason	,
"	作为	为了	我	,	我是	破坏	为了	这	磨损	,	"	笑了	石匠	,

“至于我，我可是跃跃欲试了，”梅森笑着说。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [greɪt] [praɪd] .

exhibiting	the	muscle	of	his	arm	with	great	pride	.
展出	这	肌肉	的	他的	手臂	和	伟大的	自豪	.

他骄傲地展示着自己健硕的手臂肌肉。

" [əʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌjuː 'es] ['eniweɪ] .

"	Oh	,	well	,	it	will	teach	them	to	respect	us	anyway	.
"	哦	,	出色地	,	它	将要	教	他们	到	尊重	我们	反正	.

“哦，好吧，无论如何，这都会教会他们尊重我们。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] , " [sed] ['sɪmənz] .

And	that	will	be	something	gained	,	"	said	Simmons	.
和	那	将要	是	某物	获得	,	"	说	西蒙斯	.

“那将是一件值得我们去做的事情，”西蒙斯说道。

" ['meɪs(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] ['kæptɪn] [ˌjuː 'es] ? "

"	Mason	,	will	you	captain	us	?	"
"	石匠	,	将要	你	队长	我们	?	"

“梅森，你愿意担任队长吗？”

" [nɒt] [mʌtʃ] !

"	Not	much	!
"	不是	很多	!

不多！

[nəʊ] , [aɪl] [duː; də][maɪ]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] [lef'tenənt] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [kə'mɑːndə(r)] .

No	,	I'll	do	my	duty	as	a	lieutenant	,	but	I	am	no	commander	.
不	,	患病的	做	我的	责任	作为	一个	中尉	,	但	我	是	不	指挥官	.

不，我会尽到中尉的职责，但我不是指挥官。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] .

Nor	are	you	.
也不	是	你	.

你也不是。

[jʊr; jər] [tuː] ['lɪt(ə)l] . "

You're	too	little	.	"
你是	也	小的	.	"

你太小了。

" [nə'pəʊlɪən] — ['nelsn] ! " ['mʌtə] ['sɪmənz] .

"	Napoleon	—	Nelson	!	"	muttered	Simmons	.
"	拿破仑	—	纳尔逊	!	"	低声说道	西蒙斯	.

“拿破仑——纳尔逊！”西蒙斯低声说道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ,

He	would	have	liked	the	offer	of	the	post	,
他	会	有	喜欢	这	提供	的	这	邮政	,

他本会乐意接受这份工作的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔː(r)] [pɔɪnt] [wɪð] [hɪm] .

and	his	size	was	a	sore	point	with	him	.
和	他的	尺寸	曾是	一个	疮	观点	和	他	.

他的体型一直是他耿耿于怀的地方。

" [dʒæk] ['breidi] [mʌst; məst][biː; bi] ['kæptɪn] , " [sed] ['beɪkən] ['fɜːmli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .

"	Jack	Brady	must	be	captain	,	"	said	Bacon	firmly	,	and	all	agreed	with	him	.
"	杰克	布雷迪	必须	是	队长	,	"	说	熏肉	牢牢	,	和	全部	同意	和	他	.

“杰克·布雷迪必须是队长，”培根坚定地说，所有人都同意他的看法。

" [haʊ'evə(r)] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪm] ? " [ɪk'skleɪmd] [hjuːz] .

"	However	could	we	have	forgotten	him	?	"	exclaimed	Hughes	.
"	然而	可以	我们	有	被遗忘的	他	?	"	惊呼	休斯	.

“我们怎么会忘记他呢？”休斯惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [hiːz] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] , [ɪf] [hiːl] [kən'sent] , " [ri'mɑːk] ['meɪs(ə)n] .

"	He's	the	right	man	,	if	he'll	consent	,	"	remarked	Mason	.
"	他是	这	正确的	男人	,	如果	地狱	同意	,	"	评论	石匠	.

“如果他同意的话，他就是合适的人选，”梅森说道。

" [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	But	I	wish	I	felt	sure	about	that	.	"
"	但	我	希望	我	毛毡	当然	关于	那	.	"

但我希望我能对此确信无疑。

" [wel] , [ai] [siː] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [hiːz] ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] , " [sed] [hjuːz]
" **Well , I see at the present moment he's hobnobbing with the enemy , " said Hughes**
" 出色地 , 我 看 在 这 展示 片刻 他是 社交 和 这 敌人 , " 说 休斯
['daʊtfəli] .
doubtfully .
怀疑地 .

“嗯，我看他现在正在和敌人勾肩搭背，”休斯怀疑地说。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [hiːz] ['riːəli] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɔːl]
" **Oh , but he's really one of us , he has been all**
" 哦 , 但 他是 真的 一 的 我们 , 他 有 到过 全部

“哦，但他其实是我们中的一员，他一直都是。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ə'lɒŋ] , " [kraɪd] ['sɪmənz] .
along , " cried Simmons .
沿着 , " 哭 西蒙斯 .

“沿着，”西蒙斯喊道。

" [hɪə(r)] , ['breidi] , [jʊr; jər] ['wɒntɪd] . "
" Here , Brady , you're wanted . "
" 这里 , 布雷迪 , 你是 通缉 . "

“布雷迪，我们找你。”

" [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , " [sed] [dʒæk] ['merəli] , [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]
" At your service , " said Jack merrily , and , breaking off his conversation with
" 在 你的 服务 , " 说 杰克 兴高采烈地 , 和 , 打破 离开 他的 对话 和
[trɪ'vɪljən] [ænd; ənd] ['vɪkəz] ,
Trevelyan and Vickers ,
特里维廉 和 维克斯 ,

“为您效劳，”杰克兴高采烈地说，然后中断了与特里维廉和维克斯的谈话。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [deɪ] - [bɔɪz] .
he joined the group of day - boys .
他 加入 这 团体 的 天 - 男孩们 .

他加入了走读生的行列。

" ['breidi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [ðev] [drægd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] [rəʊ] ?
" Brady , have you heard that they've dragged us into this row ?
" 布雷迪 , 有 你 听到 那 他们有 拖拽 我们 进入 这 排 ?

“布雷迪，你听说了吗？他们把我们也卷入这场争吵里了。”

[ðæt] ['aʊə(r)] ['hæfs] [stɒpt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔːdəz] - ?
That our half's stopped along with the boarders ' ?
那 我们的 一半 停止 沿着 和 这 寄宿生 - ?

我们这边的路程是不是和边境线一样都停住了？

[ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es]['evə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] ['teɪstɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] - [stɪk] ! "
Though none of us ever saw or tasted so much as a drum - stick ! "
尽管 没有任何 的 我们 曾经 锯 或者 尝过 所以 很多 作为 一个 鼓 - 戳 ! "

虽然我们当中没有人见过或尝过鸡腿！

" [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
" None of you ?
" 没有任何 的 你 ?

你们当中没有一个人吗？

['evə(r)] ? " [pʊt] [ɪn] [dʒæk] .

Ever	**?**	**"**	**put**	**in**	**Jack**	**.**
曾经	?	"	放	在	杰克	.

曾经？“杰克。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɔːdə(r)] , ['pɪgi] - [wɪg] . "

"	**That's**	**a**	**big**	**order**	**,**	**Piggy**	**-**	**wig**	**.**	**"**
"	那就是	一个	大的	命令	,	小猪	-	假发	.	"

“这可是个大订单，小猪。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] ['beɪkən] .

"	**You**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**,**	**"**	**rejoined**	**Bacon**	**.**
"	你	知道	什么	我	意思是	,	"	重新加入	熏肉	.

“你知道我的意思，”培根重新说道。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swɒn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['piːkɒk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [njuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

"	**They**	**might**	**have**	**had**	**a**	**swan**	**or**	**a**	**peacock**	**for**	**all**	**we**	**knew**	**about**	**it**
"	他们	可能	有	有	一个	天鹅	或者	一个	孔雀	为了	全部	我们	知道	关于	它

. "

: **"**

. "

“就我们所知，他们可能养的是天鹅或孔雀。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɪts] [west] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bleɪm] .

"	**But**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**it's**	**West**	**you**	**must**	**blame**	**.**
"	但	,	我的	亲爱的	同伴	,	它是	西方	你	必须	责备	.

“但是，我的朋友，你应该责怪的是韦斯特。”

[nəʊ] [wʌn] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ] . "

No	**one**	**mentioned**	**you**	**.**	**"**
不	一	提及	你	.	"

没人提到你。

" [nəʊ] ,

"	**No**	**,**
"	不	,

“不，

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['ɒnəsti] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ˌjuː 'es] —

but	**not**	**one**	**of**	**them**	**had**	**the**	**honesty**	**to**	**stand**	**out**	**and**	**clear**	**us**	**—**
但	不是	一	的	他们	有	这	诚实	到	站立	出去	和	清除	我们	—

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [wɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	**assure**	**him**	**we'd**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**it**	**,**
到	保证	他	我们会	没有什么	到	做	和	它	,

但他们中没有一个人有足够的诚实站出来为我们洗清嫌疑——向他保证我们与此事无关。

" [sed] ['meɪs(ə)n] .

"	**said**	**Mason**	**.**
"	说	石匠	.

梅森说道。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,

"	**Instead**	**of**	**that**	**they**	**are**	**careful**	**to**	**turn**	**it**	**into**	**a**	**mystery**	**,**
"	反而	的	那	他们	是	小心	到	转动	它	进入	一个	神秘	,

相反，他们却小心翼翼地将此事变成一个谜团。

[ɒn] ['pɜːpəs] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [biː; bi] [sə'spektɪd] . "

on	**purpose**	**that**	**we**	**may**	**all**	**be**	**suspected**	**.**	**"**
在	目的	那	我们	可能	全部	是	怀疑	.	"

故意让我们所有人都受到怀疑。

" [wel] , [wel] , [ɪts] ['əʊnli][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɑːf] [ðæts] [lɒst] .
" **Well , well , it's only just a single half that's lost .**
" 出色地，出色地，它是 仅有的 只是 一个 单身的 一半 那就是 丢失的 .

“哎呀，哎呀，只是丢了一半而已。”

['itl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fə'gɒtn] . "
It'll soon be over and forgotten . "
它将 很快 是 超过 和 被遗忘的 . "

这件事很快就会过去，也会被人遗忘。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['sɪmənz] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Will it ? " cried Simmons indignantly .
" 将要 它 ? " 哭 西蒙斯 愤慨地 .

“会吗？”西蒙斯愤愤不平地喊道。

" [ai] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [baɪ][sʌm; səm] .
" I fancy it will be remembered longer than you think by some .
" 我 想要 它 将要 是 记得 更长 比 你 思考 经过 一些 .

“我猜有些人会比你想象中更长久地记住它。”

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ɪn] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [miːn] [spaɪt] .
We mean to pay them in full for their mean spite .
我们 意思是 到 支付 他们 在 满的 为了 他们的 意思是 尽管如此 .

我们打算让他们为自己的卑鄙恶意付出全额代价。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ju'naɪt][ænd; ənd] [faɪt] . "
We're going to unite and fight . "
是 去 到 团结 和 斗争 . "

我们要团结起来战斗。

" [əʊ] , ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [mætʃ] [ɪn]
" Oh , challenge them to a cricket match in
" 哦 , 挑战 他们 到 一个 蟋蟀 匹配 在

“哦，那就挑战他们来一场板球比赛吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[sted] !
stead !
坚定 !

稳住！

[aɪl] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I'll play for you .
患病的 玩 为了 你 .

我来为你演奏。

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['spɔːtɪv] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] !
Think how much more sportive that will be !
思考 如何 很多 更多的 运动型 那 将要 是 !

想想那会多么具有竞技性啊！

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] , ['sensəb(ə)l] . "
Not to say , sensible . "
不是 到 说 , 明智的 . "

更谈不上明智。

" [kʌm] , ['breidi] , [wɪr] [nɒt] ['beɪbiz] .
" Come , Brady , we're not babies .
" 来 , 布雷迪 , 是 不是 婴儿 .

“布雷迪，我们又不是小孩子。”

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sɒri] [baɪ] [fɔːs] . "

We	mean	to	make	them	sorry	by	force	.	"
我们	意思是	到	制作	他们	对不起	经过	力量	.	"

我们打算用武力让他们后悔。

" [teɪk] [keə(r)] [jʊr; jər] [nɒt] [meɪd] ['sɒri] [baɪ] [fɔːs] , ['luːsi] ! "

"	Take	care	you're	not	made	sorry	by	force	,	Lucy	!	"
"	拿	关心	你是	不是	制成	对不起	经过	力量	,	露西	!	"

“露西，小心别被人强迫后悔！”

" [əʊ] , ['nevə(r)][fɪə(r)] !

"	Oh	,	never	fear	!
"	哦	,	绝不	害怕	!

“哦，别担心！”

[ðə; ði] ['mɑːstəz] [woʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] .

The	masters	won't	know	anything	at	all	about	it	if	we	can	help	it	.
这	大师	惯于	知道	任何事物	在	全部	关于	它	如果	我们	能	帮助	它	.

如果可以的话，我们绝对不会让大师们知道这件事。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɪk] ['aʊə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

We	shall	pick	our	opportunity	.
我们	将	挑选	我们的	机会	.

我们将择机而动。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , ['breidi] , [juːv] [gɒt][tuː; tə] ['kæptɪn] [ˌjuː 'es] ! "

But	look	here	,	Brady	,	you've	got	to	captain	us	!	"
但	看	这里	,	布雷迪	,	你已经	得到	到	队长	我们	!	"

但是听着，布雷迪，你得当我们的队长！

" ['bɒðəd] [ɪf] [ai][duː; də] ! " [sed] [dʒæk] .

"	Bothered	if	I	do	!	"	said	Jack	.
"	烦恼	如果	我	做	!	"	说	杰克	.

“我才不会呢！”杰克说。

" ['veri] [wel] , [doʊnt] !

"	Very	well	,	don't	!
"	非常	出色地	,	不	!

“好吧，别这样！”

[gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɪn'sted] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] ['evriθɪŋ]

Go	over	to	the	boarders	instead	,	as	you	want	to	,	and	repeat	everything
去	超过	到	这	寄宿生	反而	,	作为	你	想	到	,	和	重复	一切

[wɪv] [təʊld][juː; jʊ] .

we've	told	you	.
我们已经	讲述	你	.

你还是去边境那边吧，随你便，然后把我们刚才告诉你的一切都重复一遍。

" ['beɪkən] [spəʊk] ['æŋgrəli] .

"	Bacon	spoke	angrily	.
"	熏肉	辐	愤怒地	.

培根愤怒地说道。

" ['pɪgi] - [wɪg] , [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !

"	Piggy	-	wig	,	don't	be	a	fool	!
"	小猪	-	假发	,	不	是	一个	傻子	!

“小猪，别犯傻了！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kwɒrəl] ['aɪðə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][set][ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃæps] ,

If	you	want	me	to	quarrel	either	with	your	set	or	with	the	other	chaps	,
如果	你	想	我	到	争吵	任何一个	和	你的	放	或者	和	这	其他	小伙子们	,

如果你想让我跟你们那帮人或者其他人吵架，

[ai] [seɪ] [ai] [woʊnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] !
I say I won't , and that's flat !
我 说 我 惯于 , 和 那就是 平坦的 !

我说我不会，这绝对不行!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌem ˈiː] ,
You must take me as you find me ,
你 必须 拿 我 作为 你 寻找 我 ,

你必须接受我本来的样子。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ɔːl] [bent] [ɒn] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [giːs] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] ,
and if you're all bent on fighting and making geese of yourselves ,
和 如果 你是 全部 弯曲 在 斗争 和 制作 鹅 的 你们自己 ,

如果你们都执意要打架，把自己搞得像只鹅一样，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [steɪ] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] — [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] — [dʒæk] [ɒv; əv] [bəuθ] [saɪdz] .
I shall just stay as I am — once for all — Jack of Both Sides .
我 将 只是 停留 作为 我 是 — 一次 为了 全部 — 杰克 的 两个都 侧面 .

我就保持现在的样子——一劳永逸——两面派。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [herz] [rɪ'vendʒ]
THE MARCH HARE'S REVENGE
这 行进 野兔的 复仇

三月兔的复仇

[klɪŋ] , [klæŋ] — [kriːk] !
Cling , clang — creak !
黏着 , 铿 — 吱嘎声 !

叮当，哐当——嘎吱!

[klɪŋ] , [klæŋ] — [kriːk] !
Cling , clang — creak !
黏着 , 铿 — 吱嘎声 !

叮当，哐当——嘎吱!

[səʊ] [ðə; ði] [dɪs'kɔːdənt] [bel] ['saʊndɪd] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
So the discordant bell sounded forth in the playground , the interval between the
所以 这 不和谐的 钟 听起来 前进 在 这 操场 , 这 间隔 之间 这
[strəʊks]
strokes
笔画

于是，操场上响起了刺耳的铃声，敲击的间隔.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['biːɪŋ] [fɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['rʌsti] [skwiːk] [ðæt] [set] [wʌnz] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] .
being filled by a harsh , rusty squeak that set one's teeth on edge .
存在 已填 经过 一个 残酷的 , 生锈的 吱 那 放 一个人的 牙齿 在 边缘 .

里面充满了刺耳的、生锈的吱嘎声，让人牙齿发酸。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɒz; wəz] , " [kʌm] [ɪn] — [kwɪk] !
The message it bore to the boys was , " Come in — quick !
这 信息 它 钻孔 到 这 男孩们 曾是 , " 来 在 — 快的 !

它传递给男孩们的信息是：“快进来！”

[kʌm] [ɪn] — [kwɪk] !
Come **in** **—** **quick** **!**
来 在 一 快的 !

快进来!

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [naɪn] ,
" **For** **the** **time** **was** **ten** **minutes** **to** **nine** **,**
" 为了 这 时间 曾是 十 分钟 到 九 ,

“当时是七点五十分，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]
and **the** **day** **that** **following** **the** **incident** **which** **was** **already** **known** **as** **the**
和 这 天 那 下列的 这 事件 哪个 曾是 已经 已知 作为 这
['tʃɪkɪn] [rəʊ] .
Chicken **Row** **.**
鸡 排 .

以及事件发生后的第二天，这条街当时已经被称为“鸡街”。

[ðə; ði] ['mɑːnɪtərz] [ðɪs] [wiːk] [wɜː(r); wə(r)] ['breidi] , ['beɪkən] , [ænd; ənd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] ,
The **monitors** **this** **week** **were** **Brady** **,** **Bacon** **,** **and** **Armitage** **,**
这 显示器 这 星期 是 布雷迪 , 熏肉 , 和 阿米蒂奇 ,

本周的观察员是布雷迪、贝肯和阿米蒂奇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [ɪn][tuː; tə][ðeə(r)] ['djuːtiz] .
and **they** **had** **already** **gone** **in** **to** **their** **duties** **.**
和 他们 有 已经 已消失 在 到 他们的 职责 .

他们已经开始履行职责了。

[ðə; ði][əʊld] [bel] ['ɔːlweɪz] [went] [ɒn] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] ,
The **old** **bell** **always** **went** **on** **ringing** **for** **two** **minutes** **,**
这 老的 钟 总是 去 在 铃声 为了 二 分钟 ,

那口老钟总是响两分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]
and **the** **boys** **were** **in** **the** **habit** **of** **waiting** **until** **it** **was** **on** **the** **point**
和 这 男孩们 是 在 这 习惯 的 等待 直到 它 曾是 在 这 观点
[ɒv; əv] ['siːsɪŋ] ,
of **ceasing** **,**
的 停止 ,

男孩们习惯等到它快要停止的时候才开始行动。

[wen] [ðeɪ] [əu'bei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
when **they** **obeyed** **it** **with** **a** **rush** **.**
什么时候 他们 服从 它 和 一个 匆忙 .

他们立刻照做了。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] - ['skɑːlərz] [siːmd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [best]
But **on** **this** **particular** **morning** **the** **day** **-** **scholars** **seemed** **,** **for** **some** **reason** **best**
早晨 这 天 - 学者们 似乎 , 为了 一些 原因 最好的
[nəʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
known **to** **themselves** **,**
已知 到 他们自己 ,

但就在这个特殊的早晨，这些走读生们似乎出于某种只有他们自己才知道的原因，

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [kən'sjuːmd] [wɪð] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['stʌdiz] .
one **and** **all** **consumed** **with** **zeal** **for** **their** **studies** **.**
一 和 全部 消耗 和 热情 为了 他们的 研究 .

他们都全身心投入到学习中。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [prɪ'pærət(ə)ri] [kriːk] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrəns] ,
At **the** **first** **preparatory** **creak** **they** **made** **a** **simultaneous** **dash** **for** **the** **entrance** **,**
在 这 第一的 预备 吱嘎声 他们 制成 一个 同时 短跑 为了 这 入口 ,

听到第一声预兆的吱呀声，他们同时冲向入口。

[wɪtʃ]	[kɔːzd]	[mʌtʃ]	[mɜːθ]	[əˈmʌŋst]	[ðə; ði]	[ˈbɔːdəz]	.
which	**caused**	**much**	**mirth**	**amongst**	**the**	**boarders**	**.**
哪个	导致	很多	欢笑	在	这	寄宿生	.

这引起了寄宿生们的哄堂大笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双面杰克：一场校园战争的故事(Jack of Both Sides The Story of a School War)

['kædbəri] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ðeə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,
Cadbury waved his arm in their direction ,
吉百利 挥手 他的 手臂 在 他们的 方向 ,

吉百利朝他们挥了挥手臂，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [mɒk] ['trædʒədi] , [waɪl] [hiː; hi] ['spaʊtɪd] [wɪð]
and turned up his eyes with an air of mock tragedy , while he spouted with
和 转向 向上 他的 眼睛 和 一个 空气 的 嘲笑 悲剧 , 尽管 他 喷涌而出 和
['rəʊlɪŋ] " [ɑː(r)] " :
rolling " r's " :
滚动 " r 的 " :

他抬起头，装出一副悲情的样子，同时用颤音说着“r”音：

" [haʊ] [feə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː]
" How fair a sight it is to see
" 如何 公平的 一个 视线 它 是 到 看

多么美好的景象啊！

[juːθ] [leɪ] [ə'saɪd] [ɪts] ['gɪdi] [gliː] ,
Youth lay aside its giddy glee ,
青年 躺 旁边 它是 头晕 高兴 ,

放下青春的轻佻喜悦，

[ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːrnɪŋz] ['baʊndləs] [siː] !
Athirst for learning's boundless sea !
口渴 为了 学习的 无边无际 海 !

求知欲如无尽的海洋！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ! "
How different from you and me ! "
如何 不同的 从 你 和 我 ! "

你我真是太不一样了！

" [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪz] , " [sed] ['vɪkəz] , [wɪð] [prɪ'tendɪd] [sə'lemnəti] , " [ai] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə'biːdiəns] [ɪn] [juː; jʊ]
" My dear boys , " said Vickers , with pretended solemnity , " I require obedience in you
" 我的 亲爱的 男孩们 , " 说 维克斯 , 和 假装 严肃 , " 我 要求 服从 在 你
,
,
,

“我亲爱的孩子们，”维克斯假装严肃地说，“我要求你们服从。”

[bʌt; bət] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] , [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt]
but I desire something more — something which you can give , but I cannot
但 我 欲望 某物 更多的 — 某物 哪个 你 能 给 , 但 我 不能
[kə'mɑːnd] .
command .
命令 .

但我渴望更多——一些你可以给予，但我无法索取的东西。

[ðæt] [sʌm; səm]
That some
那 一些

一些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[θɪŋ] [ɪz] [ˈtʃɪəf(ə)l] [əˈbiːdiəns] — [ˈredi] [əˈbiːdiəns] — [əˈbiːdiəns] [ðæt] [ˈhʌri] [ˈglædli] [æt; ət] [ðə; ði]
thing is cheerful obedience — ready obedience — obedience that hurries gladly at the
事物 是 快乐 服从 — 准备好 服从 — 服从 那 匆忙 乐意 在 这
[kɔːl] [ɒv; əv] [ˈdjuːti] .
call of duty .
称呼 的 责任 .

关键在于乐于服从——随时准备服从——欣然响应职责召唤的服从。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əˈbiːdiəns] , [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] [wɜːs]
And now that you see a pattern of such obedience , you might do worse
和 现在 那 你 看 一个 图案 的 这样的 服从 , 你 可能 做 更糟
[ðæn; ðən] [ˈkɒpi] [ˌaɪ ˈtiː] .
than copy it .
比 复制 它 .

既然你已经看到了这种服从的模式，那么效仿它或许是个不错的选择。

" [hɪz; ɪz] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɛsts] [ɪmˈfætɪk] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈstʌdid] [ˈmænə(r)]
" His imitation of Mr . West's emphatic voice and rather studied manner
" 他的 模仿 的 先生 . 西部的 强调 嗓音 和 相当 研究 方式
[wɒz; wəz] [səʊ] [truː] [tuː; tə] [laɪf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgriːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] ,
was so true to life that it was greeted with a roar of laughter ,
曾是 所以 真的 到 生活 那 它 曾是 问候 和 一个 吼 的 笑声 ,

“他模仿韦斯特先生铿锵有力的嗓音和略显刻意的举止惟妙惟肖，引来哄堂大笑。”

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ˈvɪkəz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪt] [əˈpriːʃieɪtɪd] .
and for once Vickers had the gratification of seeing his wit appreciated .
和 为了 一次 维克斯 有 这 满足感 的 看到 他的 有 感谢 .

而这一次，维克斯终于看到了自己的机智得到了认可，这让他感到十分欣慰。

[ðə; ði] [ˈveri] [freɪz] , " [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] [wɜːs] " , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] [hed] -
The very phrase , " you might do worse " , was a favourite with the head -
这 非常 短语 , " 你 可能 做 更糟 " , 曾是 一个 最喜欢的 和 这 头 -
[ˈmɑːstə(r)] ,
master ,
掌握 ,

“你可能会做得更糟”这句话是校长最爱说的一句话。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [sɪˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪmɪkri] .
and one which the boys had long ago selected for mimicry .
和 一 哪个 这 男孩们 有 长的 前 已选 为了 模仿 .

其中一个角色是男孩们很久以前就选定来模仿的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] , [ɪˈregjələ(r)] [strəʊk] [ðæt] [fɔːˈtəʊld] [ðə; ði] [ˈstɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
But now there came the faint , irregular stroke that foretold the stopping of the
但 现在 那里 来了 这 头晕的 , 不规律的 中风 那 预言 这 停止 的 这
[bel] ,
bell ,
钟 ,

但现在传来一阵微弱而不规则的敲击声，预示着钟声即将停止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [muːvd] [ˈkwɪkli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈentrəns] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈdʒɒs(ə)l] [wʌn]
and the boys moved quickly towards the entrance , and began to jostle one
和 这 男孩们 已搬 迅速地 向 这 入口 , 和 开始 到 推搡 一
[əˈnʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [heɪst] .
another in their haste .
其他 在 他们的 匆忙 .

男孩们迅速向入口移动，匆忙之中开始互相推搡。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðiː][dɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [mʌtʃ] ['fʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [bɪ'gæn] .

On	**reaching**	**the**	**door**	**,**	**however**	**,**	**much**	**fumbling**	**and**	**kicking**	**began**	**.**
在	到达	这	门	,	然而	,	很多	笨拙	和	踢	开始	.

然而，到了门口，却又是一阵摸索和踢踹。

" [haɪ] , [juː; jʊ][ɪn] [frʌnt] [ðeə(r)] !

"	**Hi**	**,**	**you**	**in**	**front**	**there**	**!**
"	你好	,	你	在	正面	那里	!

“嗨，前面那位！”

[lʊk] [ʃɑːp] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn] !

Look	**sharp**	**and**	**go**	**in**	**!**
看	锋利的	和	去	在	!

打扮得体，进去吧!

[wɪr] ['weɪtɪŋ] !

We're	**waiting**	**!**
是	等待	!

我们在等!

" [kraɪd] ['hælɪt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['æŋgri] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [kə'menst] [ɪn][ðə; ðiː][rɪə(r)]

"	**cried**	**Hallett**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**angry**	**authority**	**,**	**and**	**pushing**	**commenced**	**in**	**the**	**rear**
"	哭	哈雷特	在	一个	嗓音	的	生气的	权威	,	和	推动	开始	在	这	后部

.

:
.

“哈雷特用愤怒而威严的语气喊道，然后从后面开始推搡。”

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['pʊʃɪŋ] ; [ɪts] [stʌk] !

"	**It's**	**no**	**good**	**pushing**	**;**	**it's**	**stuck**	**!**
"	它是	不	好的	推动	;	它是	卡住	!

“推也没用，卡住了！”

" [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɪgə(r)] .

"	**was**	**holloaed**	**back**	**,**	**and**	**the**	**kicking**	**and**	**banging**	**increased**	**in**	**vigour**	**.**
"	曾是	holloaed	后退	,	和	这	踢	和	砰砰作响	增加	在	活力	.

“被吼了回去，踢打声也越来越大。”

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

"	**What**	**nonsense**	**!**
"	什么	废话	!

“胡说八道！”

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] !

Let	**me**	**come**	**!**
让	我	来	!

让我来!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['əʊpənd] !

It	**must**	**be**	**opened**	**!**
它	必须	是	打开	!

必须打开!

[woʊnt] ['pepə(r)] ['waɪə(r)]['ɪntuː][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Won't	**Pepper**	**wire**	**into**	**us**	**in**	**a**	**minute**	**!**
惯于	胡椒	金属丝	进入	我们	在	一个	分钟	!

Pepper马上就跟我们连上!

" [griːn] ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [frʌnt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ðiː]['hænd(ə)l] ['vaɪələntli] .

"	**Green**	**elbowed**	**his**	**way**	**to**	**the**	**front**	**,**	**and**	**turned**	**the**	**handle**	**violently**	**.**
"	绿色的	肘击	他的	方式	到	这	正面	,	和	转向	这	处理	暴力	.

格林用手肘挤到前面，猛地转动了门把手。

['əʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
Only once , and then he
仅有的 一次 , 和 然后 他

只有一次，然后他就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[feɪst] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [fuːlz] !
faced round with the exclamation , " You fools !
面对 圆形的 和 这 感叹 , " 你 傻瓜 !

面对着惊呼："你们这些傻瓜！"

[ɪts] [lɒkt] !
It's locked !
它是 已锁定 !

它被锁住了!

" [æt; ət] [wɪtʃ] [njuːz] [mʌtʃ] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪstɪd] [ɪn] ['fjʊəriəs] [θrets]
" At which news much breath and a little time were wasted in furious threats
" 在 哪个 消息 很多 气息 和 一个 小的 时间 是 浪费 在 狂怒 威胁
[tə'wɔːdz] [ðəʊz] [baɪ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] .
towards those by whom they had been tricked .
向 那些 经过 谁 他们 有 到过 被骗了 .

"听到这个消息，人们浪费了大量时间和精力，愤怒地威胁那些欺骗他们的人。

" [woʊnt] [ðeɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! "
" Won't they pay for this ! "
" 惯于 他们 支付 为了 这 ! "

"他们不会为此付出代价的！"

" [west] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][let][juː 'es][ɪn] [ʃɑːp] . "
" West shall hear if they don't let us in sharp . "
" 西方 将 听到 如果 他们 不 让 我们 在 锋利的 . "

"如果他们不让我们立即入境，西方必将付出代价。"

" [aɪl] [nɒk] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [wen] [ai][duː; də][get][ɪn] ! "
" I'll knock their heads together when I do get in ! "
" 患病的 敲 他们的 头部 一起 什么时候 我 做 得到 在 ! "

"等我进去之后，我要把他们的脑袋撞在一起！"

" [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['begəz] !
" The impudent beggars !
" 这 厚颜无耻 乞丐 !

"这些厚颜无耻的乞丐！"

[wiːl; wil] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] !
We'll give them such a lesson !
出色地 给 他们 这样的 一个 课 !

我们要给他们一个教训!

" [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ɔːl][wɒz; wəz] [gliː] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
" But within all was glee and triumph .
" 但 之内 全部 曾是 高兴 和 胜利 .

但其中却充满了喜悦和胜利。

['sɪmənz] [ænd; ənd]['beɪkən] ['feəli] [dɑ:nst] [wɪð] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [waɪlst] ['ɑ:mɪtɪdʒ] [ænd; ənd]

Simmons	**and**	**Bacon**	**fairly**	**danced**	**with**	**malicious**	**satisfaction**	**,**	**whilst**	**Armitage**	**and**
西蒙斯	和	熏肉	相当	跳舞	和	恶意	满意	,	而	阿米蒂奇	和

['meɪs(ə)n] ['tʃʌkl] ['grɪmli] .

Mason	**chuckled**	**grimly**	**.**
石匠	轻笑	阴沉地	.

西蒙斯和培根带着恶意的满足感翩翩起舞，而阿米蒂奇和梅森则阴沉地轻笑。

" ['hwʌtəl] [ðeɪ] [du:; də] ?

"	**What'll**	**they**	**do**	**?**
"	什么会	他们	做	?

他们会怎么做?

[gəʊ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ? "

Go	**round**	**to**	**the**	**front**	**?**	**"**
去	圆形的	到	这	正面	?	"

到前面去?

" [ðel] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] . "

"	**They'll**	**catch**	**it**	**if**	**they**	**do**	**.**	**"**
"	他们会	抓住	它	如果	他们	做	.	"

“如果他们这么做，就会被感染。”

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [tu:] [ɪf] [ðə; ði][dʒəʊk][wʌns] ['ri:tʃɪz] [west] , " [sed] [dʒæk] .

"	**We**	**shall**	**too**	**if**	**the**	**joke**	**once**	**reaches**	**West**	**,**	**"**	**said**	**Jack**	**.**
"	我们	将	也	如果	这	开玩笑	一次	到达	西方	,	"	说	杰克	.

“如果这个笑话传到西方，我们也会跟着笑，”杰克说。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [trɪk] [naʊ] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ɪn] ? "

"	**Don't**	**you**	**think**	**you**	**might**	**wind**	**up**	**the**	**trick**	**now**	**,**	**and**	**let**	**them**	**in**	**?**	**"**
"	不	你	思考	你	可能	风	向上	这	诡计	现在	,	和	让	他们	在	?	"

“你不觉得你现在可能会弄巧成拙，反而让他们进来吗？”

" [ɔ:l] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [sed] ['meɪs(ə)n] ['ku:lli] .

"	**All**	**in**	**good**	**time**	**,**	**"**	**said**	**Mason**	**coolly**	**.**
"	全部	在	好的	时间	,	"	说	石匠	冷静地	.

“一切都会水到渠成，”梅森冷静地说。

[ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [gru:] [tə'rɪfɪk] ,

The	**banging**	**at**	**the**	**entrance**	**grew**	**terrific**	**,**
这	砰砰作响	在	这	入口	生长	了不起	,

门口的撞击声越来越大，令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [klɑ:s] - [ru:m] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] ,

and	**though**	**separated**	**from**	**the**	**first**	**class**	**-**	**room**	**by**	**a**	**long**	**passage**	**,**
和	尽管	分开	从	这	第一的	班级	-	房间	经过	一个	长的	通道	,

虽然与第一间教室之间隔着一条长长的走廊，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

he	**had**	**to**	**raise**	**his**	**voice**	**to**	**be**	**heard**	**above**	**it**	**.**
他	有	到	增加	他的	嗓音	到	是	听到	多于	它	.

他不得不提高音量才能盖过噪音。

" [lets] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wɪr] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

"	**Let's**	**be**	**quite**	**sure**	**that**	**we're**	**ready**	**for**	**them**	**.**
"	我们来吧	是	相当	当然	那	是	准备好	为了	他们	.

“我们一定要确保做好迎接他们的准备。”

[ju:; jʊ] — ['beɪkən][ænd; ənd] ['ɑ:mɪtɪdʒ] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [jɔ:(r); jə(r)][dʒɒb] ? "

You	**—**	**Bacon**	**and**	**Armitage**	**—**	**have**	**you**	**done**	**your**	**job**	**?**	**"**
你	—	熏肉	和	阿米蒂奇	—	有	你	完毕	你的	工作	?	"

你们——培根和阿米蒂奇——完成任务了吗?

" [jes] , ['prɒpəli] .
" Yes , properly .
" 是的 , 适当地 .

“是的，完全正确。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪv] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . "
" We ought to , for we've been at it nearly half an hour . "
" 我们 应该 到 , 为了 我们已经 到过 在 它 几乎 一半 一个 小时 . "

“我们应该这么做，因为我们已经干了快半个小时了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['ʌðə(r)z] — ['breidi] , ['eθəl] , ['luːsi] , [et] ['setərə] — [juːv] [ɔːl] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [bʊks]
" And you others — Brady , Ethel , Lucy , et cetera — you've all got your books
" 和 你 其他的 — 布雷迪 , 埃塞尔 , 露西 , 等 等等 — 你已经 全部 得到 你的 图书
['redi] ? "
ready ? "
准备好 ? "

“你们其他人——布雷迪、埃塞尔、露西等等——都准备好书了吗？”

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜː(r)] , " [lɑːft] ['sɪmənz] .
" Ay , ay , sir , " laughed Simmons .
" 哎 , 哎 , 先生 , " 笑了 西蒙斯 .

“哎呀，先生，”西蒙斯笑道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] , ['ɑːrmi] ? " [ɑːskt] [dʒæk] .
" What was your job , Armie ? " asked Jack .
" 什么 曾是 你的 工作 , 军队 ? " 问 杰克 .

“阿米，你的工作是什么？”杰克问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'grəʊst] [ɪn] ['ɪŋkɪŋ] [njuː] [sleɪts] .
He had been engrossed in inking new slates .
他 有 到过 全神贯注 在 墨水 新的 石板 .

他一直全神贯注地在新石板上签名。

['ɑːmɪtɪd͡ʒ] ['smʌðə] [ə; eɪ] [lɑːf] .
Armitage smothered a laugh .
阿米蒂奇 窒息 一个 笑 .

阿米蒂奇忍俊不禁。

" ['mʌdlɪŋ] , [dʒæk] , [maɪ] [bɔɪ] , ['mʌdlɪŋ] !
" Muddling , Jack , my boy , muddling !
" 混乱 , 杰克 , 我的 男生 , 混乱 !

“糊涂了，杰克，我的孩子，糊涂了！”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['truːli] [ɑː'tɪstɪk] ['mʌd(ə)l] [hæv; həv][wiː; wi] [meɪd] .
And a truly artistic muddle have we made .
和 一个 真的 艺术 混乱 有 我们 制成 .

我们真是搞砸了一场艺术上的混乱。

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] - ['dʒen(ə)rəl][pəʊst] - [wɪð] [ðə; ði] [bʊks] .
It's been a game of ' General Post ' with the books .
它是 到过 一个 游戏 的 - 一般的 邮政 - 和 这 图书 .

这段时间就像是在玩“群发邮件”的游戏。

[ðə; ði] ['dɪkʃənrɪz] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['ætləsiz] - [pleɪs] , [ðə; ði] [griːk] ['græmə(r)] [hæv; həv] [di'pəuz]

The	dictionaries	have	taken	the	atlases	'	place	,	the	Greek	grammars	have	deposed
这	字典	有	已采取	这	图集	-	地方	,	这	希腊语	语法	有	被罢免

[ðə; ði] ['lætɪnz] , [ænd; ənd] — "

the	Latins	,	and	—	"
这	拉丁语	,	和	—	"

词典取代了地图集，希腊语语法书取代了拉丁语语法书，而且——”

" [hɪst] ！ " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒæk] .

"	Hist	!	"	interrupted	Jack	.
"	历史	！	"	中断	杰克	.

“希斯！”杰克打断道。

" [aɪ] [smel] ['pepə(r)] !

"	I	smell	Pepper	!
"	我	闻	胡椒	!

我闻到了胡椒味！

[wiː; wi][mʌst; məst] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] ['eθəl] .

We	must	whistle	to	Ethel	.
我们	必须	哨	到	埃塞尔	.

我们必须吹口哨给埃塞尔听。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

"	And	without	waiting	for	permission	he	did	so	.
"	和	没有	等待	为了	允许	他	做过	所以	.

“而且他没有等待许可就这么做了。”

" ['eθəl] " [wɒz; wəz]['pəʊstɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] ['entrəns] ,

"	Ethel	"	was	posted	down	the	long	passage	by	the	school	entrance	,
"	埃塞尔	"	曾是	发布	向下	这	长的	通道	经过	这	学校	入口	,

学校入口处的长廊上贴着“埃塞尔”的字样。

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] [bæk] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

with	instructions	to	turn	the	key	back	when	he	heard	the	signal	.
和	指示	到	转动	这	钥匙	后退	什么时候	他	听到	这	信号	.

并指示他听到信号后将钥匙拧回去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌbʌb] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ,

The	sound	of	unlocking	was	drowned	in	the	hubbub	without	,	and	,	turning	,
这	声音	的	解锁	曾是	溺水	在	这	尘嚣	没有	,	和	,	转弯	,

开锁的声音被嘈杂声淹没，没有……，然后，转身……

[hiː; hi] [fled] ['nɔɪzləsli] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

he	fled	noiselessly	up	the	passage	and	into	the	school	-	room	,
他	逃亡	无声	向上	这	通道	和	进入	这	学校	-	房间	,

他悄无声息地沿着走廊逃进了教室。

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['ʌðə(r)z] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ðeə(r)] — ['neɪmli]

at	the	identical	moment	in	which	two	others	made	their	appearance	there	—	namely
在	这	完全相同的	片刻	在	哪个	二	其他的	制成	他们的	外貌	那里	—	即

['mɪstə(r)] . [piːs] ,

Mr	.	Peace	,
先生	.	和平	,

就在同一时刻，另外两个人也出现了——他们分别是皮斯先生。

[θruː] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['nɔːmən] ['hælɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !

through	the	opposite	door	,	and	Norman	Hallett	outside	the	window	!
通过	这	对面的	门	,	和	诺曼	哈雷特	外部	这	窗户	!

穿过对面的门，诺曼·哈利特就在窗外！

" [naʊ] , [ðen] , [weə(r)] [ɪz] ['evribɒdi] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['fʌsi] ['lɪt(ə)l] ['mɑːstə(r)] ,
" Now , then , where is everybody ? " cried the fussy little master ,
" 现在 , 然后 , 在哪里 是 大家 ? " 哭 这 挑剔的 小的 掌握 ,

“那么，大家都去哪儿了？”爱唠叨的小主人喊道。

['siːɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [ə'sembəld] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .
seeing less than a dozen boys assembled for work .
看到 较少的 比 一个 打 男孩们 组装 为了 工作 .

只见不到十二个男孩聚集在一起工作。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn] [hæl]
Then his eye fell on Hal
然后 他的 眼睛 跌倒 在 哈尔

然后他的目光落在了哈尔身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[-] [peɪl] , ['æŋgri] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] .
lett's pale , angry face peering through the glass .
莱特的 苍白 , 生气的 脸 窥视 通过 这 玻璃 .

莱特的脸色苍白，怒气冲冲地透过玻璃向外张望。

" [waɪ] , ['hælɪt] [ˌaʊt'saɪd] ?
" Why , Hallett outside ?
" 为什么 , 哈雷特 外部 ?

“为什么，哈雷特在外面？”

[wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
What's the meaning of this ?
是什么 这 意义 的 这 ?

这是什么意思?

[wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "
What's the meaning of this ? "
是什么 这 意义 的 这 ? "

这是什么意思?

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [pə'hæps] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bel] , [sɜː(r)] ? " [sə'dʒestid] ['sɪmənz] .
" Do you think perhaps they didn't hear the bell , sir ? " suggested Simmons .
" 做 你 思考 也许 他们 没有 听到 这 钟 , 先生 ? " 建议 西蒙斯 .

“先生，您认为他们是不是没听到铃声？”西蒙斯建议道。

" [ðev] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .
" They've been making rather a noise outside .
" 他们有 到过 制作 相当 一个 噪音 外部 .

“他们在外面制造了不少噪音。”

" ['mɪstə(r)] . [piːs] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪmj'ɔːnəs] .
" Mr . Peace was not deceived by the boy's demureness .
" 先生 . 和平 曾是 不是 受骗 经过 这 男孩们 矜持 .

“皮斯先生并没有被男孩的腼腆外表所蒙蔽。”

" [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [bɒkst] , [juː; jʊ] [rəʊg] !
" You want your ears boxed , you rogue !
" 你 想 你的 耳朵 盒装 , 你 流氓 !

“你这无赖，想挨揍吗！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn] [sɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	he	began	;	but	at	that	moment	in	surged	a	torrent	of	rather	frightened	,
"	他	开始	;	但	在	那	片刻	在	激增	一个	激流	的	相当	害怕	,

['veri] ['rɒθfl] [bɔɪz] ,

very	wrathful	boys	,
非常	愤怒的	男孩们	,

他刚开口，就在这时，一群惊恐万分、怒气冲冲的男孩涌了进来。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'prɒfɪtəbli] ['spendɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['mɪnɪt] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [wɪð] ['pennaɪvz]

who	had	been	unprofitably	spending	the	last	half	-	minute	in	striving	with	penknives
WHO	有	到过	无利可图	开支	这	最后的	一半	-	分钟	在	努力	和	小刀

[tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redi] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][dɔː(r)] .

to	force	the	lock	of	the	already	unfastened	door	.
到	力量	这	锁	的	这	已经	解开	门	.

他白白浪费了半分钟时间，用小刀试图撬开那扇已经打开的门锁。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv] [skuːl] ['ɒnə(r)] [fə'bæd; fə'beɪd][ðeə(r)] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]

However	,	the	rudiments	of	school	honour	forbade	their	furnishing	the	master
然而	,	这	基本原理	的	学校	荣誉	禁止	他们的	家具	这	掌握

[wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] ,

with	an	account	of	the	occurrence	,
和	一个	帐户	的	这	发生	,

然而，基本的学校荣誉准则禁止他们向老师汇报事情经过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] ['briːðɪŋ] [dɑːk] [θrets] [tuː; tə] [ðəʊz] [deɪ]

and	they	had	to	content	themselves	with	breathing	dark	threats	to	those	day
和	他们	有	到	内容	他们自己	和	呼吸	黑暗的	威胁	到	那些	天

- [bɔɪz] [huː] [krɒst] [ðeə(r)] [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði]['fræntɪk] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm] .

-	boys	who	crossed	their	path	in	the	frantic	rush	to	the	book	-	room	.
-	男孩们	WHO	交叉	他们的	小路	在	这	疯狂的	匆忙	到	这	书	-	房间	.

他们只能对那些在匆忙赶往阅览室的路上与他们擦肩而过的日间学生发出阴森的威胁。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [rʌʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪldə(r)] ['spɪrɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hjuːz] [ænd; ənd]

At	sight	of	that	rush	a	few	of	the	milder	spirits	,	such	as	Hughes	and
在	视线	的	那	匆忙	一个	很少	的	这	较温和	烈酒	,	这样的	作为	休斯	和

[frɛr] ,

Frere	,
弗雷尔	,

看到那番景象，一些性格比较温和的人，比如休斯和弗雷尔，

[held] [ðeə(r)] [breθ] [ɪn] ['dredf(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['mɪstə(r)] . [piːs] [rɔːd] :

held	their	breath	in	dreadful	foreboding	,	while	the	unconscious	Mr	.	Peace	roared	:
握住	他们的	气息	在	可怕	不祥的预感	,	尽管	这	无意识	先生	.	和平	咆哮	:

他们屏住呼吸，心中充满不祥的预感，而昏迷不醒的皮斯先生却发出了一声咆哮：

" [naʊ] , [ðen] , [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðeə(r)] ?

"	Now	,	then	,	how	long	do	you	mean	to	stay	in	there	?
"	现在	,	然后	,	如何	长的	做	你	意思是	到	停留	在	那里	?

那么，你打算在里面待多久呢?

[ðə; ði] [klɑːks] [ɒn][ðə; ði] [straɪk] .

The	clock's	on	the	strike	.
这	时钟的	在	这	罢工	.

时钟敲响了。

[aɪ] [mɑːk] ['evri] [bɔɪ] [huː] ['ɪz(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] !

I	mark	every	boy	who	isn't	in	his	place	when	it	stops	!
我	标记	每一个	男生	WHO	不是	在	他的	地方	什么时候	它	停止	!

比赛结束时，我会给每个不在自己位置上的男孩打上记号!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [seɪ] ? "
Do you hear me , I say ? "
做 你 听到 我 , 我 说 ? "

你听见我说话了吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['kædbəri] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" No , " responded Cadbury , without thinking .
" 不 , " 回应 吉百利 , 没有 思维 .

“不，”吉百利不假思索地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðen] , ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] , [sɜː(r)] , [pliːz] ?
Then , poking his head out , " What are we to do , sir , please ?
然后 , 戳 他的 头 出去 , " 什么 是 我们 到 做 , 先生 , 请 ?

然后，他探出头来问道：“先生，我们该怎么办？”

[wiː; wi] [kænt] [faɪnd]['aʊə(r)] [bʊks] .
We can't find our books .
我们 不能 寻找 我们的 图书 .

我们找不到我们的书了。

['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
Everything is changed .
一切 是 已更改 .

一切都变了。

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] .
It's worse than a spring cleaning .
它是 更糟 比 一个 春天 打扫 .

比春季大扫除还糟糕。

[woʊnt] [juː; jʊ] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] , [sɜː(r)] ?
Won't you look and see , sir ?
惯于 你 看 和 看 , 先生 ?

先生，您难道不愿看看吗?

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Before the invitation could be answered ,
" 前 这 邀请 可以 是 回答 ,

“在邀请得到回应之前，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [nɒk] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] — [ə; eɪ][ræp][ɒv; əv]
there was an impatient knock of authority in the school - room — a rap of
那里 曾是 一个 不耐烦 敲 的 权威 在 这 学校 - 房间 — 一个 说唱 的
['nʌk(ə)lz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [desk]
knuckles upon a desk
指关节 之上 一个 桌子

教室里传来一阵不耐烦的敲门声——像是权威人士用指关节敲击课桌的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

— [ænd; ənd] ['evriwʌn] [nju:] [wɒt] [ðæt] [ment] .

—	and	everyone	knew	what	that	meant	.
—	和	每个人	知道	什么	那	意思是	.

——每个人都知道这意味着什么。

['mɪstə(r)] . [west] [hæd; həd] ['entəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] .

Mr	.	West	had	entered	,	and	was	being	kept	waiting	.
先生	.	西方	有	进入	,	和	曾是	存在	保留	等待	.

韦斯特先生已经进来了，但却被晾在一旁等待。

[wɪð] [wɒt] [bʊks] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][græb] — [sʌm; səm][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] ,

With	what	books	they	had	managed	to	grab	—	some	the	right	ones	,
和	什么	图书	他们	有	管理	到	抓住	—	一些	这	正确的	一个	,

他们设法弄到了一些书——其中一些是合适的书——

['meni] [ðə; ði] [rɒŋ] — [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [slʌŋk] [red] - [feɪst] [tu:; tə][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , [ðeə(r)] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz]

many	the	wrong	—	the	boarders	slunk	red	-	faced	to	their	places	,	there	to	realize
许多	这	错误的	—	这	寄宿生	斯伦克	红色的	-	面对	到	他们的	地方	,	那里	到	意识到

[ðeə(r)] [lʌk] ,

their	luck	,
他们的	运气	,

许多人都错了——寄宿者们羞愧地回到自己的位置，意识到自己的好运。

[ænd; ənd] [pə'tʃɑ:ns] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðeə(r)] [mɪ'steɪks] .

and	perchance	to	discover	their	mistakes	.
和	或许	到	发现	他们的	错误	.

并有可能发现自己的错误。

['kædbəri] [hæd; həd][nəʊ] [bʊk] [æt; ət][ɔ:l] .

Cadbury	had	no	book	at	all	.
吉百利	有	不	书	在	全部	.

吉百利根本没有那本书。

[gri:n] [faʊnd] [hɪm'self] ['hʌgɪŋ] [-] ['lɪt(ə)l] ['ri:də(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌelɪ'mentri] ['fɪzɪks] ;

Green	found	himself	hugging	Toppin's	Little	Reader	instead	of	Elementary	Physics	;
绿色的	成立	他自己	拥抱	托平的	小的	读者	反而	的	初级	物理	;

格林发现自己抱着的是《托平小读本》，而不是《基础物理》;

[ænd; ənd] ['hælɪt] [mait] [meɪk] [wɒt] [ju:z][hi:; hi][kʊd; kəd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [herz] ['ɪŋglɪʃ]

and	Hallett	might	make	what	use	he	could	of	the	March	Hare's	English
和	哈雷特	可能	制作	什么	使用	他	可以	的	这	行进	野兔的	英语

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

Conversation	when	he	came	to	open	it	.
对话	什么时候	他	来了	到	打开	它	.

哈雷特打开《三月兔英语对话录》时，或许能从中得到一些启发。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:stəz] - ['redʒɪstər] ['feəli] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] [blæk] [mɑ:rks] [ðæt] [ʌn'hæpi]

The	pages	of	the	masters	'	registers	fairly	bristled	with	black	marks	that	unhappy
这	页面	的	这	大师	-	登记簿	相当	竖起的	和	黑色的	标记	那	不开心

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那天早晨，院长们的登记簿上几乎到处都是黑色的标记。

[greɪ] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [tu:; tə] [bʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz]

Grey	was	for	bringing	the	enemy	to	book	,	and	reporting	his	evil	devices
灰色的	曾是	为了	带来	这	敌人	到	书	,	和	报道	他的	邪恶的	设备

,

,

,

格雷的职责是将敌人绳之以法，并举报其邪恶阴谋。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eldəz] [kwɔʃ] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .

but	his	elders	quashed	the	proposal	.
但	他的	长者	压制	这	提议	.

但他的长辈否决了这项提议。

" [ju:; jʊ] ['sɪli] ['dʌfə(r)] !

"	You	silly	duffer	!
"	你	愚蠢的	笨蛋	!

你这个傻瓜!

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [di:l] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɑ:'selvz] .

As	if	we	couldn't	deal	with	them	ourselves	.
作为	如果	我们	不能	交易	和	他们	我们自己	.

好像我们自己就解决不了这些问题似的。

[weɪt] [tɪl] [lʌntʃ] .

Wait	till	lunch	.
等待	直到	午餐	.

等到午饭时间。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɒd][ɪn] ['pɪkl] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

There's	a	rod	in	pickle	for	them	,	and	they	know	it	.
有	一个	杆	在	泡菜	为了	他们	,	和	他们	知道	它	.

他们陷入了困境，他们自己也知道。

" [jes] , [ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] [ə'prəʊtʃɪŋ]

"	Yes	,	the	day	-	boys	had	a	suspicion	that	there	was	a	lively	time	approaching
"	是的	,	这	天	-	男孩们	有	一个	怀疑	那	那里	曾是	一个	热闹	时间	接近

,

,

'

“是的，那些走读生们预感到会有一段热闹的时光即将到来，

[bʌt; bət][səʊ][set] - [ʌp][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [baɪ][ðeə(r)]['ri:s(ə)nt] ['vɪktəri] [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt] [lʊkt] ['fɔ:wəd]

but	so	set	-	up	were	they	by	their	recent	victory	that	they	quite	looked	forward
但	所以	放	-	向上	是	他们	经过	他们的	最近的	胜利	那	他们	相当	看起来	向前

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

to	it	.
到	它	.

但由于他们最近取得了胜利，所以他们非常期待这场比赛。

[dʒæk][wɒz; wəz] [les] ['hæpi] .

Jack	was	less	happy	.
杰克	曾是	较少的	快乐的	.

杰克不太高兴。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [ɪn][ðə; ði] ['bɔ:dəz] - ['feɪsɪz] ,

He	read	the	resolve	in	the	boarders	'	faces	,
他	读	这	解决	在	这	寄宿生	-	面孔	,

他从寄宿生们的脸上读出了决心。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [nəʊ][dʒəʊk][ɪn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋz] [ɪ'vents] .

and	knew	that	they	saw	no	joke	in	that	morning's	events	.
和	知道	那	他们	锯	不	开玩笑	在	那	早晨	活动	.

他们知道，那天早上发生的事情一点也不好笑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ðə; ði][wɔ:(r)] [wʊd] [end] .

And	he	wondered	where	the	war	would	end	.
和	他	想知道	在哪里	这	战争	会	结尾	.

他不禁想知道这场战争何时才能结束。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌʌp'set] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['efəts] [tə'wɔːdz] [hɑːr]

It	seemed	the	final	upset	of	all	those	little	efforts	towards	har
它	似乎	这	最终的	沮丧的	的	全部	那些	小的	努力	向	哈尔

这似乎是所有那些为之努力的最终挫败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['mɒni] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊə(r)]

mony	and	good	-	temper	to	which	he	had	given	himself	from	the	hour
金钱	和	好的	-	脾气	到	哪个	他	有	给定	他自己	从	这	小时

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] - .

of	his	arrival	at	Brincliffe	.
的	他的	到达	在	-	.

自从他抵达布林克利夫的那一刻起，他就将金钱和好脾气都倾注在了自己身上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] ['skɑːlərz] [sæt] [ə; eɪ] [dɑːk] - [kəm'plekʃənd] [bɔɪ] [wɪð] ['veri] [waɪt] [tiːθ] .

Among	the	junior	scholars	sat	a	dark	-	complexioned	boy	with	very	white	teeth	.
之中	这	初级	学者们	卫星	一个	黑暗的	-	肤色	男生	和	非常	白色的	牙齿	.

在这些低年级学生中，坐着一个肤色黝黑、牙齿洁白的男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .

It	was	the	March	Hare	.
它	曾是	这	行进	野兔	.

那是三月兔。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

To	-	day	there	was	a	queer	gleam	in	his	eyes	,
到	-	天	那里	曾是	一个	酷儿	闪耀	在	他的	眼睛	,

今天他眼中闪过一丝异样的光芒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kɑːmaɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [tʃiːks] .

and	a	flush	of	carmine	in	his	sallow	cheeks	.
和	一个	冲洗	的	胭脂红	在	他的	黄褐色	脸颊	.

他蜡黄的双颊泛起了一抹绯红。

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wen] ['wɒntɪd] ,

His	English	Conversation	was	not	to	be	found	when	wanted	,
他的	英语	对话	曾是	不是	到	是	成立	什么时候	通缉	,

需要他用英语交谈时，他却说不出话来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [kɔːld] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'bjuːk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ,

and	the	fact	called	down	upon	him	a	sharp	rebuke	from	a	master	,
和	这	事实	称为	向下	之上	他	一个	锋利的	训斥	从	一个	掌握	,

这件事让他受到了主人的严厉斥责。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [nəʊ] [rɪ'gret] .

but	his	face	expressed	no	regret	.
但	他的	脸	表达	不	后悔	.

但他脸上没有丝毫悔意。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['rɪŋliːdə(r)] [ɪn] [ðɪs] ,

"	There	must	have	been	a	ringleader	in	this	,
"	那里	必须	有	到过	一个	头目	在	这	,

“这其中肯定有个主谋，”

" [ri'mɑːk] [ə'nʌðə(r)] ['bɔːdə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **remarked another boarder in his hearing during a momentary absence of the**
" 评论 其他 边境 在 他的 听力 期间 一个 瞬间 缺席 的 这
['mɑːstə(r)] .
master .
掌握 .

“主人短暂离开时，另一位房客在他耳边说道。”

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [wiː; wi] [njuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! "
" I wish to goodness we knew who it was ! "
" 我 希望 到 善良 我们 知道 WHO 它 曾是 ! "

“我真希望我们知道他是谁！”

" [ə; eɪ] [rɛŋ] - ['lɪdər] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" A reng - lidder ? " repeated the March Hare .
" 一个 荣 - 盖子 ? " 重复 这 行进 野兔 .

“一只雷格利德？”三月兔重复道。

" [ai] [dɒn] - [nəʊ] [zæt] [wɜːd] .
" I don ' know zat word .
" 我 大学教师 - 知道 扎特 单词 .

我不知道那个词。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ziː] [bɔɪ] [huː] [dʌn] [ziː] [mʌtʃ] [məʊst] — [ziː] ['bædəst] [ɒv; əv][ɔːl][ziː][bædz] — [ɑː]
But if you mean ze boy who done ze much most — ze baddest of all ze bads — ah
但 如果 你 意思是 泽 男生 WHO 完毕 泽 很多 最多 — 泽 最坏的 的 全部 泽 坏的 — 啊
,
,
,

但如果你指的是那个作恶最多、最坏的男孩——所有坏蛋中最坏的那个——啊，

[ai] [nəʊ] [hɪm] !
I know him !
我 知道 他 !

我认识他！

[jes] , [ai] [mɑːk] [hɪm] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .
Yes , I mark him long , long time .
是的 , 我 标记 他 长的 , 长的 时间 .

是的，我一直很关注他。

[æn; ən] - [ai] [weɪt] . "
An ' I wait . "
一个 - 我 等待 . "

我静静等待。

" [wɒt] [-] [miːn] , - ?
" What d'ye mean , Harey ?
" 什么 染料 意思是 , - ?

“你什么意思，哈里？”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Who is it ? "
WHO 是 它 ? "

是谁？”

" [nɛv] - [ɜː(r)][mæt] - [tɜː] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] [mɪ'stɪərɪəsli] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt]
" Nev - er mat - ter , " said the March Hare mysteriously ; and at that point
" 内夫 - 呃 垫 - 特尔 , " 说 这 行进 野兔 神秘地 ; 和 在 那 观点
['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
Mr . Anderson re - entered the room .
先生 . 安德森 关于 - 进入 这 房间 .

“没关系，”三月兔神秘兮兮地说；这时，安德森先生又回到了房间里。

[ɒn] [went] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .

On	went	the	hands	of	the	clock	.
在	去	这	双手	的	这	钟	.

时钟的指针继续走着。

[æt; ət][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][ɔːl][wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] .

At	one	minute	to	eleven	all	was	peaceful	and	orderly	.
在	一	分钟	到	十一	全部	曾是	和平	和	秩序	.

十一点五十分，一切都平静有序。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði] ['mɑːstəz] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] .

At	eleven	the	masters	departed	for	the	usual	brief	interval	.
在	十一	这	大师	已离开	为了	这	通常	简短的	间隔	.

十一点，大师们像往常一样短暂休息后离场。

[æt; ət][wʌn] ['mɪnɪt] [pɑːst][ɪ'lev(ə)n][ɔːl][wɒz; wəz][wɔː(r)][ænd; ənd]['tjuːmʌlt] !

At	one	minute	past	eleven	all	was	war	and	tumult	!
在	一	分钟	过去的	十一	全部	曾是	战争	和	骚乱	!

十一点零一分，到处都是战争和骚乱！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[haʊ] , [weə(r)] , [wɪð] [huːm] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [kə'menst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

How	,	where	,	with	whom	the	conflict	commenced	it	is	impossible	to	say	.
如何	,	在哪里	,	和	谁	这	冲突	开始	它	是	不可能的	到	说	.

冲突是如何、在哪里、与谁发生的，都无从得知。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wɔːnɪŋ] , [nəʊ]['fɔːm(ə)l] ['aʊtbreɪk] — ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

There	was	no	warning	,	no	formal	outbreak	—	only	in	a	moment	the	quiet	room	became	a	battle	-	field	,
那里	曾是	不	警告	,	不	正式的	暴发	—	仅有的	在	一个	片刻	这	安静的	房间	成为	一个	战斗	-	场地	,

没有任何预兆，也没有正式的疫情爆发——只是在一瞬间，安静的房间变成了战场。

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv]['fjʊəriəs] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [lædz] .

filled	with	a	seething	crowd	of	furious	,	struggling	lads	.
已填	和	一个	沸腾	人群	的	狂怒	,	挣扎	小伙子们	.

里面挤满了愤怒挣扎的小伙子们，他们怒气冲冲，怨声载道。

[æn; ən] [ɒd] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz][ɪts] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] .

An	odd	feature	of	the	battle	was	its	comparative	silence	.
一个	奇怪的	特征	的	这	战斗	曾是	它是	比较	沉默	.

这场战役的一个奇怪之处在于它的相对平静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['evriˌwʌnz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

It	was	to	everyone's	interest	to	avoid	attracting	attention	,
它	曾是	到	每个人的	兴趣	到	避免	吸引	注意力	,

避免引起注意符合每个人的利益。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [bləʊz] [wɒz; wəz] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

and	the	sound	of	blows	was	louder	than	the	sound	of	voices	.
和	这	声音	的	打击	曾是	更大声	比	这	声音	的	声音	.

击打声比说话声还要大。

[hɪə(r)] , ['beɪkən][wɒz; wəz] [feld] [baɪ] [trɪ'vɪljən] ; [ðeə(r)] , ['vɪkəz] [baɪ]['meɪs(ə)n] .

Here	,	Bacon	was	felled	by	Trevelyan	;	there	,	Vickers	by	Mason	.
这里	,	熏肉	曾是	倒下	经过	特里维廉	;	那里	,	维克斯	经过	石匠	.

在这里，培根被特里维廉击败；在那里，维克斯被梅森击败。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] .

The	result	was	the	same	in	either	case	.
这	结果	曾是	这	相同的	在	任何一个	案件	.

两种情况下结果都一样。

[ðə; ði] ['fɔːlən] [ə'rəʊz] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

The	fallen	arose	undaunted	and	without	a	word	;
这	倒下	出现	无所畏惧	和	没有	一个	单词	;

倒下的人毫不畏惧地站了起来，一言不发；

['əʊnli][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kiːnə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['set(ə)ld] [ɒn] [iːtʃ] [feɪs] .

only	a	look	of	keener	determination	settled	on	each	face	.
仅有的	一个	看	的	更敏锐	决心	定居	在	每个	脸	.

每个人脸上都只剩下更加坚定的神情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ræliɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

There	was	scarcely	time	for	rallying	,	but	,	as	far	as	was	possible	,
那里	曾是	几乎	时间	为了	集结	,	但	,	作为	远的	作为	曾是	可能的	,

几乎没有时间进行集结，但是，在力所能及的范围内，

[ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [kləʊzd] [ɪn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðeə(r)][mɔː(r)] ['njuːmərəs] [fəʊz] .

the	day	-	boys	closed	in	together	to	resist	the	attack	of	their	more	numerous	foes	.
这	天	-	男孩们	关闭	在	一起	到	抵抗	这	攻击	的	他们的	更多的	很多的	敌人	.

白天来的孩子们抱团取暖，抵御人数更多的敌人的进攻。

[hjuːz] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [frɛr] [bəuθ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [fɔːst] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] , ['wɪli] - ['nɪliː] .

Hughes	and	poor	Frere	both	found	themselves	forced	into	battle	,	willy	-	nilly	.
休斯	和	贫穷的	弗雷尔	两个都	成立	他们自己	强制	进入	战斗	,	威利	-	随意	.

休斯和可怜的弗雷尔都被迫卷入了一场毫无预兆的战斗。

[dʒæk] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wiːkə] ['pɑːti] , [faʊnd] [njuː'trælәti] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

Jack	,	whose	natural	instinct	was	to	side	with	the	weaker	party	,	found	neutrality	impossible	,
杰克	,	谁	自然的	本能	曾是	到	边	和	这	较弱	派对	,	成立	中立	不可能的	,

杰克天生倾向于站在弱势一方，因此他发现自己无法保持中立。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ['veri] [hɑːd] .

and	the	part	he	had	chosen	very	hard	.
和	这	部分	他	有	选定	非常	难的	.

他选择的这个角色非常艰难。

[ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'plekst] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

The	day	-	boys	were	prepared	for	his	vagaries	,	but	the	boarders	were	perplexed	and	bewildered	by	his	conduct	.
这	天	-	男孩们	是	准备	为了	他的	反复无常	,	但	这	寄宿生	是	困惑	和	困惑	经过	他的	执行	.

走读生们对他反复无常的行为早有准备，但寄宿生们却对他的行为感到困惑不解。

[wɒz; wəz][hiː; hi]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ɔː(r)]['treɪtə(r)] ?

Was	he	partisan	or	traitor	?
曾是	他	党派	或者	叛徒	?

他是党派人士还是叛徒?

[wʌn] ['məʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [griːnz] ['bliːdɪŋ] [nəʊz] ;

One	moment	they	saw	him	pressing	his	handkerchief	to	Green's	bleeding	nose	;
一	片刻	他们	锯	他	紧迫	他的	手帕	到	青菜	出血	鼻子	;

他们看到他正用手帕按压格林流血的鼻子;

[ðə; ði][nekst][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['plʌki] ['sɪmənz] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] :

the	next	he	was	forcing	a	way	for	plucky	Simmons	to	reach	his	friends	:
这	下一个	他	曾是	强制	一个	方式	为了	勇敢的	西蒙斯	到	抵达	他的	朋友们	:

接下来，他强行开辟了一条道路，让勇敢的西蒙斯能够联系上他的朋友们:

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [ʃʌt] ['tɑːpɪn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm]

now	he	must	needs	shut	Toppin	up	in	the	book	-	room
现在	他	必须	需求	关闭	托平	向上	在	这	书	-	房间

现在他必须把托平关进书房里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] — [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

for	safety	—	against	his	will	,	of	course	;
为了	安全	—	反对	他的	将要	,	的	课程	;

为了安全起见——当然，这是违背他意愿的;

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪəfl] [frɛr] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [ɒn] [self] - [dɪ'fens] .

then	he	was	heard	imparting	to	the	tearful	Frere	a	few	hints	on	self	-	defence	.
然后	他	曾是	听到	传授	到	这	内牛满面	弗雷尔	一个	很少	提示	在	自己	-	防御	.

然后，人们听到他向泪流满面的弗雷尔传授了一些自卫技巧。

['veri] [suːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ]

Very	soon	there	was	no	doubt	in	which	direction	the	tide	of	victory	was	flowing
非常	很快	那里	曾是	不	怀疑	在	哪个	方向	这	潮	的	胜利	曾是	流动

.

:

.

很快，胜利的浪潮朝着哪个方向涌来就毫无悬念了。

['nʌmbəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [fɔːst] ['stedəli]

Numbers	began	to	tell	,	and	the	day	-	boys	were	being	forced	steadily
数字	开始	到	告诉	,	和	这	天	-	男孩们	是	存在	强制	稳步

['bækwədz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] ,

backwards	towards	the	wall	,
向后	向	这	墙	,

人数开始显现优势，那些走读生们被迫节节败退，向墙边退去。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɑːs] - [rʊmz; ruːmz] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [həʊpt] , [ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə]

away	from	the	class	-	rooms	,	where	they	had	hoped	,	if	necessary	,	to
离开	从	这	班级	-	房间	,	在哪里	他们	有	希望	,	如果	必要的	,	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [ðəm'selvz] .

be	able	to	entrench	themselves	.
是	有能力的	到	防御工事	他们自己	.

他们远离了教室，原本希望必要时能够在那里坚守阵地。

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [sə'dʒestid] [ɪt'self][tuː; tə]['meɪs(ə)n] .

A	foolish	idea	of	making	use	of	the	long	table	suggested	itself	to	Mason	.
一个	愚蠢	主意	的	制作	使用	的	这	长的	桌子	建议	本身	到	石匠	.

梅森突然冒出一个愚蠢的想法，那就是利用长桌。

[ə; eɪ] [tʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʌv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm] .

A	tug	and	a	shove	,	and	they	had	pulled	it	round	to	shield	them	.
一个	拖船	和	一个	推	,	和	他们	有	拉	它	圆形的	到	盾	他们	.

他们用力一拉，就把帐篷拉过来挡在了自己身后。

" [juː; jʊ]['ljuːnətik] !

"	You	lunatics	!
"	你	疯子	!

你们这些疯子!

[jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['twentɪ] [freʃ] [tʃɑ:nsɪz] [æt; ət] [wʌns] !
You're giving them twenty fresh chances at once !
你是 给予 他们 二十 新鲜的 机会 在 一次 !

你一次性给了他们二十次新的机会!

" [kraɪd] [dʒæk] ['despərətlɪ] .
" cried Jack desperately .
" 哭 杰克 绝望地 .

“杰克绝望地喊道。”

" [ðeɪ] [kæn; kən] [skwi:z] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [sə'rendərɪŋ] [də'rektlɪ] ! "
" They can squeeze you into surrendering directly ! "
" 他们 能 挤 你 进入 投降 直接地 ! "

“他们可以直接逼你投降!”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:z] [raɪt] ! " ['mʌtə] ['beɪkən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [strəʊv] [tu:; tə] [get] [fri:] [ə'gen] .
" I believe he's right ! " muttered Bacon , and they strove to get free again .
" 我 相信 他是 正确的 ! " 低声说道 熏肉 , 和 他们 努力 到 得到 自由的 再次 .

“我相信他是对的!”培根低声说道，他们再次努力挣脱束缚。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [rɪd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wen] [wʌns] [ðeɪ]
But it was not easy to rid themselves of the table when once they
但 它 曾是 不是 简单的 到 摆脱 他们自己 的 这 桌子 什么时候 一次 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [ræŋkt] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
were ranked behind it .
是 排名 在后面 它 .

但是，一旦他们排名垫底，想要摆脱这张榜单的阴影就并不容易。

[ðə; ði] ['bɔ:dəz] [sɔ:] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tju:nətɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:st] [fɪəs] ['kɒmbæt] [bɪ'gæn] .
The boarders saw their opportunity , and a last fierce combat began .
这 寄宿生 锯 他们的 机会 , 和 一个 最后的 凶猛的 战斗 开始 .

守军看到了机会，一场最后的激烈战斗开始了。

['sʌmθɪŋ] — [dʒæk] ['nevə(r)] [nju:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] — ['sʌd(ə)nlɪ] [ɪm'peld] [hɪm] [tu:; tə] [daɪv]
Something — Jack never knew what it was — suddenly impelled him to dive
某物 — 杰克 绝不 知道 什么 它 曾是 — 突然 被迫 他 到 潜水
['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
under the table .
在下面 这 桌子 .

杰克始终不知道是什么，突然间，某种东西驱使他钻到了桌子底下。

" [əʊ] , [dʒæk] , [wi:; wi] [doʊnt] [faɪt] [ˌʌndə'graʊnd] !
" Oh , Jack , we don't fight underground !
" 哦 , 杰克 , 我们 不 斗争 地下 !

“哦，杰克，我们不在地下战斗!”

" [ɪk'skleɪmd] ['kædbərɪ] ['mɒkɪŋlɪ] ; [bʌt; bət] [dʒæk] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] .
" exclaimed Cadbury mockingly ; but Jack paid no heed .
" 惊呼 吉百利 嘲讽地 ; 但 杰克 有薪酬的 不 注意 .

“吉百利嘲讽地喊道；但杰克没有理会。”

['kædbərɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪ] ['defɪnət]
Cadbury was wrong ; there was a very definite
吉百利 曾是 错误的 ; 那里 曾是 一个 非常 定

吉百利错了；确实存在非常明确的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[ə'tæk] ['biːɪŋ] [meɪd] [bɪ'niːθ] ['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [liːst] [sə'spektɪd] .

attack	being	made	beneath	cover	of	the	table	,	where	it	was	least	suspected	.
攻击	存在	制成	下面	覆盖	的	这	桌子	,	在哪里	它	曾是	至少	怀疑	.

袭击发生在桌子的掩护下，那里最不容易引起怀疑。

[æn; ən] [ə'tæk] , [tuː] , [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

An	attack	,	too	,	of	a	kind	that	would	have	been	thought	impossible	.
一个	攻击	,	也	,	的	一个	种类	那	会	有	到过	想法	不可能的	.

而且，这是一起人们认为不可能发生的袭击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ,

It	was	very	dark	under	there	,
它	曾是	非常	黑暗的	在下面	那里	,

下面很黑。

[bʌt; bət][dʒæk][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][h'aɪdɐ][frɒm; frəm][ðə; ði]

but	Jack	was	at	once	certain	that	he	was	not	the	only	hider	from	the
但	杰克	曾是	在	一次	肯定	那	他	曾是	不是	这	仅有的	隐藏者	从	这

[lait] .

light	.
光	.

但杰克立刻确信，他不是唯一一个躲避光明的人。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [laɪð] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['rigl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

A	small	,	lithe	figure	was	wriggling	along	the	floor	in	front	of	him	,
一个	小的	,	轻盈	数字	曾是	扭动	沿着	这	地面	在	正面	的	他	,

一个娇小纤细的身影在他面前的地板上蠕动着。

['pɑːsɪŋ] [wʌn][peə(r)][ɒv; əv][legz]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['skænɪŋ] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .

passing	one	pair	of	legs	after	another	,	but	scanning	each	in	turn	.
通过	一	一对	的	腿	后	其他	,	但	扫描	每个	在	转动	.

依次经过一双双腿，但依次扫描每一双腿。

[dʒæks][hænd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Jack's	hand	was	almost	upon	it	.
杰克的	手	曾是	几乎	之上	它	.

杰克的手几乎就要碰到它了。

[ðə; ði] [wɜːdz] " [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][feə(r)] [pleɪ] ! " [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

The	words	"	This	isn't	fair	play	!	"	were	bursting	from	his	lips	,
这	字	"	这	不是	公平的	玩	!	"	是	爆发	从	他的	嘴唇	,

“这不公平！”这句话脱口而出，从他嘴里蹦了出来。

[wen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [siːst] [tuː; tə] [krɔːl] .

when	the	figure	ceased	to	crawl	.
什么时候	这	数字	停止	到	爬行	.

当那人影停止爬行时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [rɪbd] [braʊn] [s'tɒkɪŋz] ['kləʊðɪŋ] [tuː] ['stɜːdi] [legz] ,

It	was	opposite	a	pair	of	ribbed	brown	stockings	clothing	two	sturdy	legs	,
它	曾是	对面的	一个	一对	的	罗纹	棕色的	长筒袜	衣服	二	结实的	腿	,

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] ,

when	it	stopped	,
什么时候	它	停止	,

它停了下来，对面是一双穿着棕色罗纹长筒袜的双腿，长筒袜包裹着两条结实的腿。

[ænd; ənd] [druː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ɪts]['pɜːs(ə)n] .

and	drew	something	forth	from	somewhere	about	its	person	.
和	画	某物	前进	从	某处	关于	它是	人	.

并从中挖掘出关于这个人的一些信息。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [si:md] [tu:; tə] [fri:z] [dʒæk] ,

At	sight	of	this	,	a	chill	of	horror	seemed	to	freeze	Jack	,
在	视线	的	这	,	一个	寒意	的	恐怖	似乎	到	冻结	杰克	,

看到这一幕，杰克似乎被一阵恐惧的寒意冻住了。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] .

and	for	the	moment	he	was	struck	dumb	.
和	为了	这	片刻	他	曾是	击	哑的	.

他一时语塞。

['stɪfli] [hi:; hi] [pʊt] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [si:zd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][grɪp][ɒv; əv]['aɪən] ,

Stiffly	he	put	forward	a	hand	which	seized	,	as	in	a	grip	of	iron	,
僵硬地	他	放	向前	一个	手	哪个	查获	,	作为	在	一个	紧握	的	铁	,

他僵硬地伸出手，像铁钳一样紧紧抓住……

[ðə; ði] [θɪn] [raɪt] [ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

the	thin	right	arm	of	the	figure	before	him	.
这	薄的	正确的	手臂	的	这	数字	前	他	.

他面前那人瘦弱的右臂。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [heə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts][hænd][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən]

It	was	the	arm	of	the	March	Hare	,	and	in	its	hand	was	an	open
它	曾是	这	手臂	的	这	行进	野兔	,	和	在	它是	手	曾是	一个	打开

['pennaɪf] .

penknife	.
小刀	.

那是三月兔的手臂，手里拿着一把打开的折叠刀。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [klʌtʃ] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [drɒpt] .

The	sudden	clutch	was	wholly	unexpected	,	and	the	knife	dropped	.
这	突然	离合器	曾是	完全	意外	,	和	这	刀	掉落	.

这突如其来的猛然一拽完全出乎意料，刀子掉了下来。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][dʒæk] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

With	his	other	hand	Jack	picked	it	up	.
和	他的	其他	手	杰克	挑选	它	向上	.

杰克用另一只手把它捡了起来。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [mɑ:tʃ] [heə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] .

As	he	did	so	,	the	March	Hare	uttered	a	cry	.
作为	他	做过	所以	,	这	行进	野兔	说出	一个	哭	.

就在这时，三月兔发出了一声叫声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [laʊd] [nɔ:(r)] [lɒŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['stɑ:tlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

It	was	neither	loud	nor	long	,	but	there	was	something	so	startling	in	it
它	曾是	两者都不	大声	也不	长的	,	但	那里	曾是	某物	所以	令人震惊	在	它

它既不响亮也不持久，但其中却蕴含着某种令人震惊的东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðæt] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [si:st] ['sʌd(ə)nli] ,

that	the	commotion	of	the	fight	ceased	suddenly	,
那	这	骚动	的	这	斗争	停止	突然	,

打斗的骚动突然停止了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] [dʒæk] [ɪ'mɜːdʒd] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [baɪ]

and	in	the	midst	of	a	strange	stillness	Jack	emerged	,	dragging	his	captive	by
和	在	这	中间	的	一个	奇怪的	寂静	杰克	出现	,	拖拽	他的	俘虏	经过

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

在一片诡异的寂静中，杰克出现了，他一只手拖着俘虏。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən] ['pennaɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	holding	the	open	penknife	in	the	other	.
和	保持	这	打开	小刀	在	这	其他	.

另一只手拿着打开的折叠刀。

[ɪf] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg][hæd; həd] [biːn] [reɪzd] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [endid] [mɔː(r)]

If	a	white	flag	had	been	raised	,	the	battle	could	not	have	ended	more
如果	一个	白色的	旗帜	有	到过	提高	,	这	战斗	可以	不是	有	结束	更多的

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

如果当时升起了白旗，这场战斗就不可能结束得更突然了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuːɪ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bʌt; bət] [kwɪk] , [ʃɔːt]

For	a	few	seconds	nothing	was	heard	but	quick	,	short
为了	一个	很少	秒	没有什么	曾是	听到	但	快的	,	短的

几秒钟内什么也没听到，只有急促而短暂的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[breθs] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

breaths	on	all	sides	.
呼吸	在	全部	侧面	.

四面八方都有呼吸。

['prez(ə)ntli] ['hælɪts] [vɔɪs] , [hɔːs] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ɑːskt] :

Presently	Hallett's	voice	,	hoarse	and	low	,	asked	:
目前	哈雷特	嗓音	,	嘶哑	和	低的	,	问	:

这时，哈雷特沙哑低沉的声音问道：

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['breɪdi] ?

"	What	does	it	mean	,	Brady	?
"	什么	做	它	意思是	,	布雷迪	?

“布雷迪，这是什么意思？”

" [dʒæk] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , ['pɔɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][heə(r)][tuː; tə] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] ,

"	Jack	,	white	to	the	lips	,	pointed	from	the	Hare	to	Armitage	,
"	杰克	,	白色的	到	这	嘴唇	,	尖	从	这	野兔	到	阿米蒂奇	,

“杰克，脸色苍白，从野兔指向阿米蒂奇，

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] .

then	to	the	spot	where	he	had	found	him	.
然后	到	这	点	在哪里	他	有	成立	他	.

然后前往他发现他的地方。

[ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] .

The	Hare	was	shivering	and	sobbing	.
这	野兔	曾是	瑟瑟发抖	和	啜泣	.

兔子浑身发抖，呜咽不止。

" ['hælɪt] — [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [naɪf] — [wɔː(r)][wɪz] [naɪf] !
" Hallett — I hear you say knifes — war wiz knifes !
" 哈雷特 — 我 听到 你 说 刀 — 战争 巫师 刀 !

“哈雷特——我听见你说刀——战争巫师刀!

[ai][oʊni][gəʊ][tuː; tə][ziː] - - [d'raʊnər] .
I on'y go to ze Toppeen - drowner .
我 仅限 去 到 泽 - - 溺水者 .

我只去 Toppeen-drowner。

[ai][nɒt][wɑːzn] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːt] — [oʊni][tuː; tə] - !
I not wasn ' going to hurt — on'y to preeck !
我 不是 是 - 去 到 伤害 — 仅限 到 - !

我不会受伤——只是要偷窥!

[ai]['nevə(r)][hɔːl] - [naɪf] [nəʊ][mɔː(r)] !
I never hol ' knife no more !
我 绝不 霍尔 - 刀 不 更多的 !

我再也不拿刀了!

[ai] ['prɒmɪs] !
I promise !
我 承诺 !

我保证!

[ai][sweə(r)] ! " — [hɪə(r)][hiː; hi] [krɒst] [hɪm'self] ['ræpɪdli] — " [ai] ['prɒmɪs] - [geɪn] !
I swear ! " — here he crossed himself rapidly — " I promise ' gain !
我 发誓 ! " — 这里 他 交叉 他自己 快速 — " 我 承诺 - 获得 !

我发誓!——说着，他迅速地划了个十字——“我再次保证!

[ai] —
I —
我 —

我-

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [feɪld] [ðə; ði][heə(r)] , [huː] [sæŋk][ə'pɒn][hɪz; ɪz]
" But at this point the English language failed the Hare , who sank upon his
" 但 在 这 观点 这 英语 语言 失败的 这 野兔 , WHO 沉没 之上 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

“但此时英语却让兔子束手无策，它跪倒在地。”

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['waɪldli] , [æz; əz][hiː; hi]['gæb(ə)ld] , ['nəʊbədi] [njuː] [wɒt] ,
wringing his hands and gesticulating wildly , as he gabbled , nobody knew what ,
拧干 他的 双手 和 做手势 疯狂地 , 作为 他 喋喋不休 , 无人 知道 什么 ,
[ɪn][ɪ'tæliən] .
in Italian .
在 意大利语 .

他一边搓着手，一边疯狂地比划着手势，一边用意大利语胡言乱语，没人知道他在说什么。

['hælɪt] , ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['nevə(r)]
Hallett , meanwhile , was looking grave and stern as the boys had never
哈雷特 , 同时 , 曾是 寻找 严重 和 船尾 作为 这 男孩们 有 绝不
[siːn] [hɪm] .
seen him .
已见 他 .

与此同时，哈雷特神情严肃，孩子们从未见过他这副模样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri]['taɪrənt] [ðeɪ] [njuː] [səʊ] [wel] .
There was not a trace of the fiery tyrant they knew so well .
那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 这 火热 暴君 他们 知道 所以 出色地 .

他们记忆中那个暴君的影子完全消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] ['djuːti] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːd] [hɪm] .

He	was	face	to	face	with	a	hard	duty	,	and	it	awed	him	.
他	曾是	脸	到	脸	和	一个	难的	责任	,	和	它	敬畏	他	.

他面临着一项艰巨的任务，这让他感到敬畏。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['sɪəriəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌvəd] [ʌp] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	quietly	,	"	but	this	is	too	serious	to	be	covered	up	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	悄悄	,	"	但	这	是	也	严肃的	到	是	涵盖	向上	.

“对不起，”他平静地说，“但这事太严重了，不能掩盖。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] .

I	have	no	choice	.
我	有	不	选择	.

我别无选择。

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

I	must	take	you	straight	to	the	head	.
我	必须	拿	你	直的	到	这	头	.

我必须直接带你去头部。

['breidi] , [hænd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pennaɪf] !

Brady	,	hand	me	over	the	penknife	!
布雷迪	,	手	我	超过	这	小刀	!

布雷迪，把小刀递给我！

[ɔː(r)] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː] !

Or	bring	it	along	,	and	come	too	!
或者	带来	它	沿着	,	和	来	也	!

或者把它带过来，一起来吧！

" [dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] ['nɔːmən] ['hælɪt] [ænd; ənd]

"	Jack	shook	his	head	as	he	passed	the	knife	,	and	Norman	Hallett	and
"	杰克	摇晃	他的	头	作为	他	通过了	这	刀	,	和	诺曼	哈雷特	和

[ˌmɑːˌsiːmiː'liɑːˌnoʊ][grægliːə]

Massimiliano	Graglia
马西米利亚诺	格拉利亚

杰克摇了摇头，递过刀子，诺曼·哈利特和马西米利亚诺·格拉利亚也递了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['kʌmpəni] .

left	the	room	in	company	.
左边	这	房间	在	公司	.

他和同伴一起离开了房间。

[tuː] ['mɑːstəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [met] [ðə; ði][peə(r)] , [bʌt; bət] ['hælɪts] [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Two	masters	returning	met	the	pair	,	but	Hallett's	face	wore	an	expression	which
二	大师	返回	遇见	这	一对	,	但	哈雷特	脸	穿着	一个	表达	哪个

[fə'bæd; fə'beɪd] ['kwestʃənz] .

forbade	questions	.
禁止	问题	.

两位大师返回时遇到了他们，但哈雷特的脸上带着不容置疑的表情。

[wen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

When	presently	he	re	-	entered	the	school	-	room	,	it	was	alone	.
什么时候	目前	他	关于	-	进入	这	学校	-	房间	,	它	曾是	独自的	.

当他再次走进教室时，教室里只有他一个人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'siːn] [baɪ][hɪz; ɪz]

And	for	the	space	of	a	week	the	March	Hare	was	unseen	by	his
和	为了	这	空间	的	一个	星期	这	行进	野兔	曾是	看不见	经过	他的

[skuːl] - ['feloʊz] .

school	-	fellows	.
学校	-	伙伴们	.

整整一周时间，三月兔都没有被它的同学们看到。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['hænə] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd]

HANNAH	THE	HOUSEMAID
汉娜	这	保姆

女佣汉娜

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv]['əʊpən] [straɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [bɔɪz] .

There	was	an	end	of	open	strife	among	the	Brincliffe	boys	.
那里	曾是	一个	结尾	的	打开	冲突	之中	这	-	男孩们	.

布林克利夫家的男孩们之间的公开冲突就此结束。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['glɪtərɪŋ] [bleɪd] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ʃɔːt] [wɪð] [æn; ən]

The	sight	of	that	little	glittering	blade	had	brought	them	up	short	with	an
这	视线	的	那	小的	闪闪发光	刀刃	有	带来	他们	向上	短的	和	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [ʃɒk] .

unpleasant	shock	.
令人不快的	震惊	.

那把闪闪发光的小刀让他们吓了一跳，顿时愣住了。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'staʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['treɪsɪs]

They	stood	astounded	for	a	minute	,	making	no	attempt	to	remove	the	traces
他们	站立	震惊	为了	一个	分钟	,	制作	不	试图	到	消除	这	痕迹

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,

of	the	conflict	,
的	这	冲突	,

他们愣在那里一分钟，没有试图清除冲突的痕迹。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] - [ə'prəʊtʃ] .

even	when	they	heard	the	sound	of	the	masters	'	approach	.
甚至	什么时候	他们	听到	这	声音	的	这	大师	-	方法	.

即使他们听到了师傅们走近的声音。

[ðeɪ] [stʊd] [kən'vɪktɪd] , [ɔːl] [tə'geðə(r)] ; [ðeə(r)] [dɪs'ɔːdəd] [dres] , ['kɒləz] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ænd; ənd]

They	stood	convicted	,	all	together	;	their	disordered	dress	,	collars	unfastened	and
他们	站立	已定罪	,	全部	一起	;	他们的	混乱	裙子	,	项圈	解开	和

['rʌmp(ə)ld][heə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'teɪstɪd] ['lʌntʃən] ,

rumpled	hair	,	the	untasted	luncheon	,
皱巴巴的	头发	,	这	未尝过的	午餐	,

他们全都被判有罪；衣衫不整，衣领敞开，头发蓬乱，午餐也没吃。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɔːl][təʊld][məʊst] ['græfɪkli] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] .

the	confusion	of	the	furniture	,	all	told	most	graphically	the	tale	of	a	quarrel	.
这	困惑	的	这	家具	,	全部	讲述	最多	图形化	这	故事	的	一个	争吵	.

家具的凌乱，生动地讲述了一场争吵的故事。

['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðeɪ] [slʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðeə(r)]['pleɪsɪz] [wen] [ðə; ði] [hed] - ['mɑ:stə(r)][æt; ət]

Silent	and	ashamed	they	slunk	back	into	their	places	when	the	head	-	master	at
沉默的	和	羞愧	他们	斯伦克	后退	进入	他们的	地方	什么时候	这	头	-	掌握	在

[lɑ:st] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] .

last	returned	to	the	school	-	room	.
最后的	返回	到	这	学校	-	房间	.

当校长终于回到教室时，他们默默地、羞愧地溜回了自己的位置。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [sə'praɪz] , [hi:; hi]['əʊnli] [ə'drest] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:t] ,

But	,	to	the	universal	surprise	,	he	only	addressed	a	few	short	,
但	,	到	这	普遍的	惊喜	,	他	仅有的	已解决	一个	很少	短的	,

但出乎所有人意料的是，他只发表了几个简短的讲话。

[greɪv] ['sentənsɪz] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst]

grave	sentences	to	them	on	the	subject	,	and	announced
严重	句子	到	他们	在	这	主题	,	和	宣布

就此事对他们判处重刑，并宣布

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðæt] [ˌhens'fɔ:θ] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['lʌntʃən]

that	henceforth	a	master	would	have	charge	of	the	room	during	the	luncheon
那	今后	一个	掌握	会	有	收费	的	这	房间	期间	这	午餐

['ɪntəv(ə)l] .

interval	.
间隔	.

从此以后，午餐间隙将由一位主人负责管理房间。

" [ˌhɪðə'tu:] , [bɔɪz] , [ai][hæv; həv] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɪbəti] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ju:; jʊ] , [ðəʊ]

"	Hitherto	,	boys	,	I	have	allowed	you	considerable	liberty	,	regarding	you	,	though
"	迄今为止	,	男孩们	,	我	有	允许	你	大量	自由	,	关于	你	,	尽管

[jʌŋ] , [æz; əz]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['dʒentlmən] .

young	,	as	civilized	and	Christian	gentlemen	.
年轻的	,	作为	文明	和	基督教	先生们	.

“孩子们，到目前为止，我一直给予你们相当大的自由，虽然你们年轻，但我认为你们是文明的基督教绅士。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'i:][ai][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .

You	have	shown	me	I	was	mistaken	.
你	有	所示	我	我	曾是	错误	.

你让我意识到我错了。

['ðeəfɔ:(r)] [ai][mʌst; məst] [tri:t] [ju:; jʊ] ['dɪfrəntli] [ʌn'tɪl][ai] [si:] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ai] [həʊpt] [ju:; jʊ]

Therefore	I	must	treat	you	differently	until	I	see	you	become	what	I	hoped	you
所以	我	必须	对待	你	不同	直到	我	看	你	变得	什么	我	希望	你

[ɔ:l'redi] [wɜ:(r); wə(r)] .

already	were	.
已经	是	.

因此，我必须区别对待你，直到你成为我希望你成为的那种人。

[ju:; jʊ] [mait] [du:; də] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [straɪv] [tu:; tə] [ə'teɪn] [tu:; tə] [ðɪs] .

You	might	do	worse	than	strive	to	attain	to	this	.
你	可能	做	更糟	比	努力	到	达到	到	这	.

努力达到这个目标或许并非坏事。

[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['klɑ:sɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ! "

To	your	classes	,	if	you	please	!	"
到	你的	课程	, 如果		你	请	!	"

请回教室上课吧!

" [dʌz] ['eniwʌn] [nəʊ] [weə(r)] [trɪ'vɪljən] ['maɪnə(r)][ɪz] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ['prez(ə)ntli] ,
" Does anyone know where Trevelyan minor is ? " enquired Mr . Anderson presently ,
" 做 任何人 知道 在哪里 特里维廉 次要的 是 ? " 询问 先生 . 安德森 目前 ,
['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [klɑːs] - [ruːm] .
looking into the mathematical class - room .
寻找 进入 这 数学 班级 - 房间 .

“有人知道特里维廉小山在哪里吗？”安德森先生一边问，一边向数学教室望去。

[dʒæk] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
Jack sprang from his seat .
杰克 弹簧 从 他的 座位 .

杰克猛地从座位上跳了起来。

" [jes] , [ai] [nəʊ] !
" Yes , I know !
" 是的 , 我 知道 !

“是的，我知道！

[pliːz] , [sɜː(r)] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , " [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ? "
Please , sir , " turning to his master , " will you excuse me ? "
请 , 先生 , " 转弯 到 他的 掌握 , " 将要 你 原谅 我 ? "

“先生，”他转向主人说，“请您原谅我吗？”

" [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ['breidi] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ; " [tel] [ˌem 'iː]
" No need for you to come , Brady , " interposed Mr . Anderson ; " tell me
" 不 需要 为了 你 到 来 , 布雷迪 , " 插入 先生 . 安德森 ; " 告诉 我
[weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ,
where he is ,
在哪里 他 是 ,

“布雷迪，你不用来了，”安德森先生插话道，“告诉我他在哪里。”

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [dʒæk] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [kiː] .
" Jack hesitated ; then , putting his hand in his pocket , drew out a key .
" 杰克 犹豫了一下 ; 然后 , 推杆 他的 手 在 他的 口袋 , 画 出去 一个 钥匙 .

杰克犹豫了一下；然后，他把手伸进口袋，掏出一把钥匙。

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm] , [sɜː(r)] .
" He's in the book - room , sir .
" 他是 在 这 书 - 房间 , 先生 .

“先生，他在书房里。”

[ænd; ənd] [ɪts] [lɒkt] .
And it's locked .
和 它是 已锁定 .

它被锁上了。

" [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .
" Now , as the book - room opened out of the school - room , in which Mr .
" 现在 , 作为 这 书 - 房间 打开 出去 的 这 学校 - 房间 , 在 哪个 先生 .
[west] [wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ,
West was teaching ,
西方 曾是 教学 ,

“现在，书房从韦斯特先生授课的教室向外敞开，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌn'lɒkt] , [ænd; ənd] ['tɑːpɪn] [rɪ'liːst] ,
it was impossible that the door could be unlocked , and Toppin released ,
它 曾是 不可能的 那 这 门 可以 是 已解锁 , 和 托平 发布 ,

门不可能被打开，托平松开了手。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fækt] [bɪ'kʌmɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

without	the	fact	becoming	known	to	him	.
没有	这	事实	成为	已知	到	他	.

他对此毫不知情。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] , [red] -

He	looked	up	at	sound	of	the	key	,	and	the	sight	of	the	small	,	red	-
他	看起来	向上	在	声音	的	这	钥匙	,	和	这	视线	的	这	小的	,	红色的	-

[heəd] ['ɜːtʃɪn] ,

haired	urchin	,
头发	顽童	,

听到钥匙的声音，他抬起头，看到了那个红头发的小男孩。

['siːtɪd] [dɪs'kɒnsələtli] [ɒn][ə; eɪ] [gləʊb] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [legz] , [i'vəʊkt] [ə; eɪ]

seated	disconsolately	on	a	globe	within	,	and	swinging	his	short	legs	,	evoked	a
坐着	沮丧地	在	一个	地球	之内	,	和	摇摆	他的	短的	腿	,	唤起	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

他沮丧地坐在地球仪上，晃动着短短的双腿，引人深思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

" [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [læd] [biːn] ['duːɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ?

"	What	has	that	lad	been	doing	,	Mr	.	Anderson	?
"	什么	有	那	小伙子	到过	正在做	,	先生	.	安德森	?

安德森先生，那个孩子到底在干什么?

[dɪd][juː; jʊ] [lɒk] [hɪm] [ʌp] ? "

Did	you	lock	him	up	?	"
做过	你	锁	他	向上	?	"

你把他关起来了吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['breidi] . "

"	No	,	sir	;	it	was	Brady	.	"
"	不	,	先生	;	它	曾是	布雷迪	.	"

“不，先生；是布雷迪。”

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[ænd; ənd] [wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ?

And	what	business	had	he	to	take	the	law	into	his	hands	?
和	什么	商业	有	他	到	拿	这	法律	进入	他的	双手	?

他凭什么擅自执法?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [lɒkt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] , [trɪ'vɪljən] ?

What	were	you	locked	up	for	,	Trevelyan	?
什么	是	你	已锁定	向上	为了	,	特里维廉	?

特里维廉，你因为什么事被关起来了?

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['tɑːpɪn] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['bɪtə(r)]

"	Poor	Toppin	was	feeling	very	sorry	for	himself	,	and	distinctly	bitter
"	贫穷的	托平	曾是	感觉	非常	对不起	为了	他自己	,	和	明显地	苦的

[ə'genst] [dʒæk] .

against	Jack	.
反对	杰克	.

“可怜的托平感到非常难过，而且对杰克充满了怨恨。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] ,

He	had	heard	the	sound	of	many	interesting	things	happening	,
他	有	听到	这	声音	的	许多	有趣的	事物	发生	,

他听到了许多有趣的事情发生的声音，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] .

and	had	a	strong	suspicion	that	he	had	been	forgotten	.
和	有	一个	强的	怀疑	那	他	有	到过	被遗忘的	.

他强烈怀疑自己已经被遗忘了。

[ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['merɪtɪd] [sʌtʃ] [hɑːd] ['triːtmənt] , [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'plaɪd] ['pleɪntɪvli] :

Aware	that	he	had	not	merited	such	hard	treatment	,	he	now	replied	plaintively	:
意识到的	那	他	有	不是	值得	这样的	难的	治疗	,	他	现在	回复	哀怨地	:

他意识到自己不应该受到如此苛待，于是哀怨地回答道：

" [nʌfɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] ! "

"	Nuffing	at	all	,	sir	!	"
"	什么都没有	在	全部	,	先生	!	"

“什么也没有，先生！”

" [wel] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['breɪdi] ,

"	Well	,	in	any	case	,	I	have	not	yet	given	his	training	over	to	Brady	,
"	出色地	,	在	任何	案件	,	我	有	不是	然而	给定	他的	训练	超过	到	布雷迪	,

“总之，我还没有把他的训练工作交给布雷迪。”

" [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . [west] ['draɪli] ,

"	observed	Mr	.	West	dryly	,
"	观察到	先生	.	西方	干巴巴地	,

韦斯特先生冷冷地说道：

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] [dʒæk][wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] ['twenti] ['mɪnɪts] - [dɪ'tenʃn]

and	without	further	question	Jack	was	sentenced	to	twenty	minutes	-	detention
和	没有	更远	问题	杰克	曾是	判刑	到	二十	分钟	-	拘留

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] ,

at	twelve	o'clock	,
在	十二	点钟	,

杰克未经任何询问，被判处十二点整拘留二十分钟。

" [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['triːtmənt] " .

"	to	see	how	he	liked	his	own	treatment	"	.
"	到	看	如何	他	喜欢	他的	自己的	治疗	"	.

“看看他对自己受到的待遇有何感想”。

" [rʌf] [ɒn][juː; jʊ] , [dʒæk][ɒv; əv][bəuθ] [saɪdz] ! " [sed] ['sɪmənz] ,

"	Rough	on	you	,	Jack	of	Both	Sides	!	"	said	Simmons	,
"	粗糙的	在	你	,	杰克	的	两个都	侧面	!	"	说	西蒙斯	,

“你这两面派，真够呛！”西蒙斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

as	he	passed	him	on	his	way	into	the	open	air	.
作为	他	通过了	他	在	他的	方式	进入	这	打开	空气	.

当他经过他身边，走向开阔地带时。

" [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːləsiz] [faɪn] [ɪn] ['θɪəri] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [peɪ] .

"	Your	policy's	fine	in	theory	,	but	I'm	afraid	it	won't	pay	.
"	你的	政策的	美好的	在	理论	,	但	我是	害怕的	它	惯于	支付	.

“你的政策理论上很好，但我恐怕它不会赔付。”

[dʒæk][ɒv; əv][bəuθ] [saɪdz] , [frend] [ɒv; əv] ['naɪðə(r)] , [eɪ] ?

Jack	of	Both	Sides	,	friend	of	neither	,	eh	?
杰克	的	两个都	侧面	,	朋友	的	两者都不	,	嗯	?

两面三刀，两边都不亲，是吧?

" [dʒæks] [rɪˈplaɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈtʃɪəf(ə)l] :
" Jack's reply was quite cheerful :
" 杰克的 回复 曾是 相当 快乐 :

杰克的回答相当愉快:

" [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , [θæŋks] , [ˈluːsi] .
" Not so bad as that , thanks , Lucy .
" 不是 所以 坏的 作为 那 , 谢谢 , 露西 .

“没那么糟糕，谢谢你，露西。”

[wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɒv; əv] [juː ˈes] , [bɪˈfɔː(r)] [wɪv]
We're going to be friends all together , the whole boiling of us , before we've
是 去 到 是 朋友们 全部 一起 , 这 所有的 沸腾 的 我们 , 前 我们已经
[dʌn] !
done !
完毕 !

我们将会成为朋友，我们所有人，在我们完成之前，都会成为朋友!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [θɪŋk] [səʊ] ? " [sed] [hjuːz] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" Think so ? " said Hughes , and shrugged his shoulders .
" 思考 所以 ? " 说 休斯 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“你觉得呢？”休斯说着，耸了耸肩。

" [nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] [jet] , [aɪm] [əˈfreɪd] .
" Not much chance of that yet , I'm afraid .
" 不是 很多 机会 的 那 然而 , 我是 害怕的 .

恐怕目前来看，这种可能性不大。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [ˈhælɪt] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] .
I spoke to Hallett just now , and he wouldn't even answer me .
我 辐 到 哈雷特 只是 现在 , 和 他 不会 甚至 回答 我 .

我刚才和哈雷特通话了，但他根本不理我。

" [dʒæk] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌks] [wei] [ðɪs] [wiːk] ,
" Jack seemed out of luck's way this week ,
" 杰克 似乎 出去 的 运气 方式 这 星期 ,

“杰克这周似乎运气不太好。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪŋk] ,
for the next morning he had an accident with the ink ,
为了 这 下一个 早晨 他 有 一个 事故 和 这 墨水 ,

第二天早上他不小心弄脏了墨水。

[wɒz; wəz] [faɪnd] [ˈsɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒts] , [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [ˌʌpˈsteəz]
was fined sixpence for breaking one of the pots , and ordered upstairs
曾是 罚款 六便士 为了 打破 一 的 这 锅 , 和 订购 楼上
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [bɪˈspætəd] [ˈgɑːmənts] .
to change his bespattered garments .
到 改变 他的 溅洒 服装 .

他因打碎一个陶罐被罚款六便士，并被勒令上楼更换沾满污渍的衣服。

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbedruːm] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd]
Just outside his bedroom , in the passage , he came upon one of the housemaids
只是 外部 他的 卧室 , 在 这 通道 , 他 来了 之上 一 的 这 女佣
,
,
,

就在他卧室外的走廊里，他碰巧遇到了一个女佣。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [huːm] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [leɪ] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['əʊvəkəʊt] .

in	front	of	whom	,	on	the	ground	,	lay	a	pillow	and	a	heavy	overcoat	.
在	正面	的	谁	,	在	这	地面	,	躺	一个	枕头	和	一个	重的	大衣	.

在他面前的地上，放着一个枕头和一件厚重的外套。

" [hə'ləʊ] , ['hænə] !

"	Hullo	,	Hannah	!
"	你好	,	汉娜	!

你好，汉娜！

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] - [faɪt] [wɪð] [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [fɔːlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['enəmi] , [eɪ] ?

Having	a	pillow	-	fight	with	an	overcoat	,	for	fault	of	a	live	enemy	,	eh	?
拥有	一个	枕头	-	斗争	和	一个	大衣	,	为了	过错	的	一个	居住	敌人	,	嗯	?

因为一个活生生的敌人而跟一件大衣打枕头仗，是吗?

[aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ækt] !

I've	caught	you	in	the	act	!
我已经	捕捉	你	在	这	行为	!

我抓到你现行了!

[naʊ] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Now	,	I	want	you	to	do	something	for	me	.
现在	,	我	想	你	到	做	某物	为了	我	.

现在，我想请你帮我做件事。

[aɪv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪŋk] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ai][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I've	been	taking	an	ink	shower	-	bath	,	you	see	,	and	I	go	home	to	-	day	,
我已经	到过	采取	一个	墨水	淋浴	-	洗澡	,	你	看	,	和	我	去	家	到	-	天	,

我一直在进行墨水淋浴式沐浴，你知道，我今天回家。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][weə(r)] [ðɪs] ['dʒækɪt] .

and	I	must	wear	this	jacket	.
和	我	必须	穿	这	夹克	.

我必须穿这件外套。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] —

Could	you	—
可以	你	—

您可以...吗-

" [bʌt; bət][ðeə(r)][dʒæk] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

"	But	there	Jack	stopped	short	,
"	但	那里	杰克	停止	短的	,

但杰克突然停住了脚步。

[fɔː(r); fə(r)] ['hænə] [hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɜːki]['lɪt(ə)l] [snɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	Hannah	had	broken	into	his	sentence	with	a	jerky	little	sniff	which	he
为了	汉娜	有	破碎的	进入	他的	句子	和	一个	肉干	小的	嗅	哪个	他

[felt] ['prɪti] [ʃʊə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes əʊ 'biː] .

felt	pretty	sure	was	a	stifled	sob	.
毛毡	漂亮的	当然	曾是	一个	窒息	哭泣	.

汉娜突然抽泣了一声，打断了他的话语，他很确定那是一声压抑的啜泣。

" [waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['hænə] , [wʌts] [ʌp] ?

"	Why	,	my	good	Hannah	,	what's	up	?
"	为什么	,	我的	好的	汉娜	,	是什么	向上	?

“我的好汉娜，怎么了？”

[aɪm][məʊst] ['ɔːfli] ['sɒri] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] .

I'm	most	awfully	sorry	if	there	is	anything	wrong	.
我是	最多	非常	对不起	如果	那里	是	任何事物	错误的	.

如果有什么不对劲的地方，我深感抱歉。

[duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
Do tell us what it is ! "
做 告诉 我们 什么 它 是 ！ "

快告诉我们那是什么！

" [əʊ] , [wel] , ['mɑːstə(r)] ['breidi] , [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" Oh , well , Master Brady , I'm sure it isn't your doing , but it's one of the
" 哦 , 出色地 , 掌握 布雷迪 , 我是 当然 它 不是 你的 正在做 , 但 它是 一 的 这
[jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
young gentlemen ,
年轻的 先生们 ,

“哦，布雷迪少爷，我确信这不是您的错，而是其中一位年轻先生干的。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][maɪnd] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [ɪl] - ['mænəd] [ænd; ənd]
and I don't mind which , but I do think it's very ill - mannered and
和 我 不 头脑 哪个 , 但 我 做 思考 它是 非常 患病的 - 有礼貌的 和
[ˌʌn'kaɪnd] ,
unkind ,
不友善 ,

我并不在意是哪一个，但我确实认为这种做法非常没礼貌、很不友善。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd]
and I've always tried
和 我已经 总是 尝试

我一直都尝试过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][baɪ][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ;
to do my duty by you all , and more than that sometimes ;
到 做 我的 责任 经过 你 全部 , 和 更多的 比 那 有时 ;

尽我所能对你们所有人负责，有时甚至做得更多；

[ænd; ənd] [ɪts] [tɜːnd] [maɪ] [θʌm] - [neɪl] [bæk] [ænd; ənd]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['bʌtnz]
and it's turned my thumb - nail back and broken it , and the big buttons
和 它是 转向 我的 拇指 - 指甲 后退 和 破碎的 它 , 和 这 大的 按钮
[b'æŋgd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
banged in my face ,
砰的一声 在 我的 脸 ,

它把我的大拇指指甲掰弯了，还弄断了，那些大纽扣砰砰地打在我的脸上。

[ænd; ənd] [drægd] [maɪ][heə(r)] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
and dragged my hair down ; and it's no pleasure to do it ,
和 拖拽 我的 头发 向下 ; 和 它是 不 乐趣 到 做 它 ,

然后拽住了我的头发；这样做一点也不让人愉快。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] — "
but I shall ' ave to carry the tale to the master — "
但 我 将 - 大道 到 携带 这 故事 到 这 掌握 — "

但我必须把这件事告诉主人——”

" [ə; eɪ] ['buːbi] - [træp] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒæk] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] .
" A booby - trap , I suppose , " interposed Jack , looking thoughtful .
" 一个 鲣鱼 - 陷阱 , 我 认为 , " 插入 杰克 , 寻找 周到 .

“我猜是个陷阱吧。”杰克若有所思地插话道。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ][træp] — [ðæts] ['sɜːt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɔːkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz]

"	Well	,	sir	,	a	trap	—	that's	certain	,	for	I	walked	in	through	the	door	as
"	出色地	,	先生	,	一个	陷阱	—	那就是	肯定	,	为了	我	步行	在	通过	这	门	作为

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

innocent	as	a	child	;
清白的	作为	一个	孩子	;

“先生，这肯定是个陷阱，因为我走进这扇门时就像个天真的孩子一样；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['buːbi] . "

but	I	don't	see	on	that	account	that	I'm	to	be	set	down	for	a	booby	.	"
但	我	不	看	在	那	帐户	那	我是	到	是	放	向下	为了	一个	鲣鱼	.	"

但我认为，这并不意味着我就应该被判罚“安慰奖”。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪk] , " [dʒæk] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

"	No	,	no	;	it's	only	the	name	for	the	trick	,	"	Jack	hastened	to	explain	,
"	不	,	不	;	它是	仅有的	这	姓名	为了	这	诡计	,	"	杰克	加快	到	解释	,

“不，不，这只是这个魔术的名字，”杰克赶紧解释道。

[fɔː(r); fə(r)] ['hænə] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [hɜːt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

for	Hannah	was	looking	more	hurt	than	ever	.
为了	汉娜	曾是	寻找	更多的	伤害	比	曾经	.

汉娜看起来比以往任何时候都更加伤心。

" [juː; jʊ] ['bæləns] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [sʌm; səm][keə(r)] ,

"	You	balance	the	pillow	on	the	door	,	you	know	—	and	it	needs	some	care	,
"	你	平衡	这	枕头	在	这	门	,	你	知道	—	和	它	需求	一些	关心	,

“你知道，你把枕头放在门上保持平衡——它需要一些保养，”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl][ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hɪt][juː; jʊ][æt; ət]

because	it	might	fall	the	wrong	way	,	don't	you	see	,	and	never	hit	you	at
因为	它	可能	落下	这	错误的	方式	,	不	你	看	,	和	绝不	打	你	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

因为它可能会朝错误的方向落下，你明白吗，根本就不会砸到你；

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .

and	adding	the	overcoat	must	have	made	it	more	difficult	.
和	添加	这	大衣	必须	有	制成	它	更多的	难的	.

加上外套肯定让事情变得更加困难。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][dʒæks] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['hænə]

"	There	was	an	unconscious	tinge	of	admiration	in	Jack's	voice	,	and	Hannah
"	那里	曾是	一个	无意识	色调	的	钦佩	在	杰克的	嗓音	,	和	汉娜

[dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn'taɪəli] [kən'səʊl] .

did	not	seem	entirely	consoled	.
做过	不是	似乎	完全	安慰	.

杰克的声音中带着一丝不自觉的钦佩，汉娜似乎并没有完全得到安慰。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [steɪnd] ['dʒækɪt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [nəʊ] ,

As	he	handed	her	his	stained	jacket	,	however	,	he	added	:	"	You	know	,
作为	他	递交	她	他的	染色	夹克	,	然而	,	他	额外	:	"	你	知道	,

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

it	wasn't	meant	for	you	,
它	不是	意思是	为了	你	,

然而，当他把沾满污渍的外套递给她时，他又补充道：“你知道，这件外套本来就不是给你的。”

['hænə] .

Hannah	.
汉娜	.

汉娜。

[juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [mɪs'teɪk] .

You	got	it	by	mistake	.
你	得到	它	经过	错误	.

你是误拿的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [frɛr] ; [aɪm] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

It	was	put	up	for	Frere	;	I'm	sure	of	that	.
它	曾是	放	向上	为了	弗雷尔	;	我是	当然	的	那	.

那是为了弗雷尔而设立的；我对此确信无疑。

[ɒn] [ðiːz] ['mɔːnɪŋz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn]

On	these	mornings	he	always	comes	to	this	room	first	thing	to	practise	his	violin
在	这些	早晨	他	总是	来	到	这	房间	第一的	事物	到	实践	他的	小提琴

.

:

.

每天早上，他总是第一件事就是来到这个房间练习小提琴。

[huː'evə(r)] [set] [ðə; ði] [træp] ['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] .

Whoever	set	the	trap	never	thought	about	you	,	that's	certain	.
谁	放	这	陷阱	绝不	想法	关于	你	,	那就是	肯定	.

可以肯定的是，设下陷阱的人根本没把你放在眼里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

" [ðæt] [doʊnt] ['mætə(r)] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [meɪd] .

"	That	don't	matter	,	sir	,	it	hurt	me	just	as	much	,	"	persisted	the	maid	.
"	那	不	事情	,	先生	,	它	伤害	我	只是	作为	很多	,	"	持续	这	女佣	.

“那没关系，先生，我同样很痛苦，”女仆坚持道。

" [ænd; ənd] [ðev] [nəʊ] ['bɪznəs] , - ['ævənt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [tuː; tə] [pleɪ] [præŋks] [laɪk] [ðɪs]

"	And	they've	no	business	,	'	aven't	the	young	gentlemen	,	to	play	pranks	like	this
"	和	他们有	不	商业	,	-	还没有	这	年轻的	先生们	,	到	玩	恶作剧	喜欢	这

.

:

.

“这些小伙子们根本不应该玩这种恶作剧。”

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [jʊl] [biː; bi] [let] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [nekst] .

You	never	know	what	you'll	be	let	in	for	next	.
你	绝不	知道	什么	你会	是	让	在	为了	下一个	.

你永远不知道接下来会发生什么。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] - ['flʌtə(r)] [naʊ] .

I	shall	be	in	a	heverlasting	flutter	now	.
我	将	是	在	一个	-	扑	现在	.

我以后会一直心神不宁。

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [haʊs] . "

It's	worse	than	living	in	a	monkey	-	house	.	"
它是	更糟	比	活的	在	一个	猴	-	房子	.	"

这比住在猴舍还糟糕。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [traɪd] [ðæt] , ['hænə] ?

"	Have	you	ever	tried	that	,	Hannah	?
"	有	你	曾经	尝试	那	,	汉娜	?

“汉娜，你试过吗？”

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [wɜːs] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wen] [wʌnz]
I shouldn't have thought this was actually worse ; but of course when one's
我 不应该 有 想法 这 曾是 实际上 更糟 ; 但 的 课程 什么时候一个人的
[traɪd] [bəuθ] — "
tried both — "
尝试 两个都 — "

我本不该觉得这实际上更糟；但当然，当两种都尝试过之后——”

" ['mɑːstə(r)] ['breidi] , [jʊr; jər] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['miːnɪŋ] [kwaɪt] [wel] .
" Master Brady , you're teasing me , and you know my meaning quite well .
" 掌握 布雷迪 , 你是 戏弄 我 , 和 你 知道 我的 意义 相当 出色地 .

“布雷迪少爷，你是在逗我，你很清楚我的意思。”

" ['hænəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['tɪəfl] , [ænd; ənd][dʒæk] [gruː] [ə'lɑːmd] .
" Hannah's voice was positively tearful , and Jack grew alarmed .
" 汉娜的 嗓音 曾是 积极地 内牛满面 , 和 杰克 生长 惊慌 .

汉娜的声音里充满了哭腔，杰克顿时感到不安。

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[ai] [ˌwʊdnt] [tiːz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
I wouldn't tease you for the world .
我 不会 逗 你 为了 这 世界 .

我绝不会嘲笑你。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] ,
But look here ,
但 看 这里 ,

但是你看这里，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] — [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə]
I want you to think better of what you said — about carrying the tale to
我 想 你 到 思考 更好的 的 什么 你 说 — 关于 携带 这 故事 到
['mɪstə(r)] . [west] .
Mr . West .
先生 . 西方 .

我希望你重新考虑一下你说过的话——关于把这件事告诉韦斯特先生。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt] [dʌn] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] ; [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] !
There's an awful lot done by passing things over ; you don't know !
有 一个 可怕 很多 完毕 经过 通过 事物 超过 ; 你 不 知道 !

很多事情都是通过推诿过去的；你根本不知道！

[lets] [rɪ'tɜːn] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz] — [siː] , [ɪts] ['kædˌbɛriz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] - [kəʊt] ,
Let's return these articles — see , it's Cadbury's pillow and Trevelyan's coat ,
我们来吧 返回 这些 文章 — 看 , 它是 吉百利 枕头 和 - 外套 ,

让我们把这些物品归还——你看，这是吉百利的枕头和特里维廉的外套，

[səʊ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [set] [ðə; ði] [træp] — [ænd; ənd] [lets] [ə'griː] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get]
so neither of them set the trap — and let's agree to forgive and forget
所以 两者都不 的 他们 放 这 陷阱 — 和 我们来吧 同意 到 原谅 和 忘记
[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .
for once .
为了 一次 .

所以他们俩都没设陷阱——让我们就此宽恕并忘记这件事吧。

[woʊnt] [juː; jʊ] ?
Won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗?

" [dʒæk][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] , [ænd; ənd] ['hænəz] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt]
" Jack could be very gentle and persuasive , and Hannah's heart was not
" 杰克 可以 是 非常 温和的 和 有说服力的 , 和 汉娜的 心 曾是 不是
[pruːf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] .
proof against his pleading .
证明 反对 他的 恳求 .

“杰克非常温柔，也很会劝说，汉娜的心也无法抵挡他的恳求。”

" [wel] , [sɜː(r)] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , [sɪns] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][hæsk][səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] . "
" Well , sir , just this once , since you put it like that , and hask so particular . "
" 出色地 , 先生 , 只是 这 一次 , 自从 你 放 它 喜欢 那 , 和 哈克 所以 特别的 . "

“好吧，先生，就这一次，既然您这么说了，而且您这么讲究。”

" [ðeəz; ðəz][æn; ən]['eɪndʒl] !
" There's an angel !
" 有 一个 天使 !

“那里有位天使！”

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
I knew you would .
我 知道 你 会 .

我就知道你会这么做。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hænə] , [wen] [jʊr; jər] [ɪn] ['eni] [fɪks] ,
You come to me , Hannah , when you're in any fix ,
你 来 到 我 , 汉娜 , 什么时候 你是 在 任何 使固定 ,

汉娜，你遇到任何麻烦事都可以来找我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
and see if I don't repay you for this .
和 看 如果 我 不 偿还 你 为了 这 .

等着瞧我怎么报复你。

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[hɪrz] [frɛr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪdl] .
here's Frere and his fiddle .
这里是 弗雷尔 和 他的 小提琴 .

这是弗雷尔和他的小提琴。

[aɪ'd]['betə(r)] ['skʌt(ə)l] . "
I'd better scuttle . "
ID 更好的 偷偷溜走 . "

我最好赶紧溜。

" [jes] , ['breɪdɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] , " [əb'zɜːvd] [frɛr] .
" Yes , Brady , I think you had better , " observed Frere .
" 是的 , 布雷迪 , 我 思考 你 有 更好的 , " 观察到 弗雷尔 .

“是的，布雷迪，我认为你最好这么做，”弗雷尔说道。

" [aɪ] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [west] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" I heard Mr . West asking for you . "
" 我 听到 先生 . 西方 问 为了 你 . "

“我听到韦斯特先生在找你。”

" [ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

“啊！

[ai]['nevə(r)] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , " [ri'mɑːk] [dʒæk] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['vænɪʃd] .
I never like being asked for , " remarked Jack , and straightway vanished .
我 绝不 喜欢 存在 问 为了 , " 评论 杰克 , 和 立刻 消失了 .

“我从来不喜欢被人问东问西，”杰克说道，然后径直消失了。

" [səʊ] [piːs] ['ɪz(ə)nt] [saɪnd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" So peace isn't signed yet , " he said to himself .
" 所以 和平 不是 签名 然而 , " 他 说 到 他自己 .

“看来和平协议还没有签署，”他自言自语道。

" [ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæz; həz]['əʊnli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kærəktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['siːkrət] [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)]
" The campaign has only changed its character , for secret and irregular
" 这 活动 有 仅有的 已更改 它是 特点 , 为了 秘密 和 不规律的
['wɔːfeə(r)] .
warfare .
战争 .

“这场战争只是改变了性质，变成了秘密和非常规战争。”

[ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [mʌtʃ] [səʊ][fɑː(r)] .
I don't seem to have accomplished much so far .
我 不 似乎 到 有 完成 很多 所以 远的 .

我似乎至今还没取得什么成就。

" [dʒæk] [went] [həʊm] [ðæt] ['sætədeɪ] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
" Jack went home that Saturday feeling rather discouraged .
" 杰克 去 家 那 周六 感觉 相当 灰心 .

“杰克星期六回家时心情很沮丧。”

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [njuː] [wɒt] [hɪz; ɪz][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['hænə] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [wʊd]
He little knew what his accidental interview with Hannah , the housemaid , would
他 小的 知道 什么 他的 偶然 面试 和 汉娜 , 这 保姆 , 会
[rɪ'zʌlt] [ɪn] .
result in .
结果 在 .

他当时丝毫没有意识到，自己与女佣汉娜的意外采访会带来怎样的结果。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fliŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] - ['mʌdi] [buːts] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['bɑːskɪt] [wɪtʃ]
He was flinging his own and Trevelyan's muddy boots into the big basket which
他 曾是 投掷 他的 自己的 和 - 浑 靴子 进入 这 大的 篮子 哪个
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] ,
stood in the scullery ,
站立 在 这 洗碗间 ,

他把自己的和特里维廉的沾满泥巴的靴子扔进厨房里的大篮子里。

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ['stɑːtld] [hɪm] .
on Monday evening , when a low voice close at hand startled him .
在 周一 晚上 , 什么时候 一个 低的 嗓音 关闭 在 手 惊慌 他 .

星期一晚上，他被身边一个低沉的声音吓了一跳。

" [pliːz] , ['mɑːstə(r)]['breidi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][speə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
" Please , Master Brady , if you have a minute to spare , I should like to
" 请 , 掌握 布雷迪 , 如果 你 有 一个 分钟 到 空闲的 , 我 应该 喜欢 到
[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
speak to you .
说话 到 你 .

“布雷迪少爷，如果您有空的话，我想和您谈谈。”

" [dʒæk] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn] [sə'praɪz] , [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .
" Jack turned round in surprise , to face his friend of Saturday , the housemaid .
" 杰克 转向 圆形的 在 惊喜 , 到 脸 他的 朋友 的 周六 , 这 保姆 .

杰克惊讶地转过身，看到了他星期六的朋友，女佣。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] .
" Why , certainly .
" 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

['faɪə(r)] [ə'weɪ] !
Fire away !
火 离开 !

开火吧!

[aɪm] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . "
I'm all attention . "
我是 全部 注意力 . "

我全神贯注。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [duː; də] [siːm] -
" I hope you won't think me foolish , sir , but you — you do seem sympithetic -
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

“先生，我希望您不会觉得我愚蠢，但是您——您看起来确实很同情我，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
though you can't help me , I know ; and yet you told me to come to you ,
尽管 你 不能 帮助 我 , 我 知道 ; 和 然而 你 讲述 我 到 来 到 你 ,

我知道你帮不了我；可是你却让我来找你。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [aʊt] [wɪð] [wʌnz] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['emə] , [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ,
and it's a relief to out with one's trouble ; and Emma , she don't understand ,
和 它是 一个 宽慰 到 出去 和 一个人的 麻烦 ; 和 艾玛 , 她 不 理解 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
because
因为

把烦恼说出来真是如释重负；而艾玛却不明白，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪn] - [els] ; [ænd; ənd] [kʊk]
she's going to be married , and she don't think of nothin ' else ; and Cook
她是 去 到 是 已婚 , 和 她 不 思考 的 什么也没有 - 别的 ; 和 厨师
,
,
,

她即将结婚，脑子里什么都没想；而库克，

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['nevə(r)] - [æd] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [plɑːnts] , [nɒt] [ɛks'ɛp] - [ðə; ði] ['iːtɪn] - [sɔːrts] ,
she says she's never ' ad nothin ' to do with plants , not excep ' the eatin ' sorts ,
她 说道 她是 绝不 - 广告 什么也没有 - 到 做 和 植物 , 不是 除外 - 这 吃 - 排序 ,

她说她对植物“一点兴趣都没有”，除了可以食用的那种。

[laɪk] ['kæbɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] — "
like cabbages and turnips — "
喜欢 卷心菜 和 萝卜 — "

就像卷心菜和芜菁——

" [bʌt; bət] , ['hænə] , [ju:; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [jet] .

"	But	,	Hannah	,	you	haven't	given	me	a	chance	yet	.
"	但	,	汉娜	,	你	还没有	给定	我	一个	机会	然而	.

“但是，汉娜，你还没有给我机会。”

[plɑ:nts] ? " [sed] [dʒæk] .

Plants	?	"	said	Jack	.
植物	?	"	说	杰克	.

“植物？”杰克说。

" [jes] , [sɜ:(r)] ; [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ai] [meɪ] .

"	Yes	,	sir	;	I'll	tell	you	all	about	it	if	I	may	.
"	是的	,	先生	;	患病的	告诉	你	全部	关于	它	如果	我	可能	.

“是的，先生；如果可以的话，我会把事情的来龙去脉都告诉您。”

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] - - [æt; ət] - — [ðæts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fɔ:(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm]

You	see	,	my	'	ome's	at	Brickland	—	that's	a	matter	of	four	miles	from
你	看	,	我的	-	-	在	-	—	那就是	一个	事情	的	四	英里	从

[ɛlmrɪdʒ] , — [ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

Elmridge	,	—	and	my	father	,
埃尔姆里奇	,	—	和	我的	父亲	,

你看，我家在布里克兰——离埃尔姆里奇只有四英里——我父亲，

[hi:z] ['stedəli] ['wɑ:stɪn] - , [ænd; ənd]['dɒktə(r)] [sez] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

he's	steadily	wastin	'	,	and	doctor	says	there's	no	chance	for	him	,
他是	稳步	浪费	-	,	和	医生	说道	有	不	机会	为了	他	,

他身体每况愈下，医生说他没救了。

[nɒt] [ən'les] [hi:; hi] [gets] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hoʊpən] - [eə(r)] - - ,

not	unless	he	gets	to	one	of	the	hopen	-	air	'	ospitals	,
不是	除非	他	获得	到	一	的	这	希望	-	空气	-	-	,

除非他能到达其中一家救命的医院，

[ænd; ənd] [hi:z] [nɒt] [tu:; tə] ['dɒdl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gri:n] - - [u:z] ['eni] [mɔ:(r)] . "

and	he's	not	to	doddle	about	the	green	-	'	ouse	any	more	.	"
和	他是	不是	到	抄	关于	这	绿色的	-	-	房子	任何	更多的	.	"

他以后不许再在温室里闲逛了。

" [ðæts] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , " [sed] [dʒæk] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] .

"	That's	a	bad	business	,	"	said	Jack	,	looking	grave	.
"	那就是	一个	坏的	商业	,	"	说	杰克	,	寻找	严重	.

“那可不是什么好生意，”杰克神色凝重地说。

" [ðen] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] ['gɑ:dnə(r)] ? "

"	Then	your	father	has	been	a	gardener	?	"
"	然后	你的	父亲	有	到过	一个	园丁	?	"

“那么你父亲是位园丁？”

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [wei] , [sɜ:(r)] .

"	Yes	,	and	a	salesman	in	a	small	way	,	sir	.
"	是的	,	和	一个	推销员	在	一个	小的	方式	,	先生	.

“是的，先生，我还兼职做销售员。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:z] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [sel] [ɔ:l][ðə; ði][plɑ:nts] .

But	now	he's	to	give	up	,	and	sell	all	the	plants	.
但	现在	他是	到	给	向上	,	和	卖	全部	这	植物	.

但现在他不得不放弃，把所有植物都卖掉。

['dɒktə(r)] [sez] [hi:l] ['nevə(r)] [ə'gen] [bi:; bi] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɜ:k] .

Doctor	says	he'll	never	again	be	fit	for	that	work	.
医生	说道	地狱	绝不	再次	是	合身	为了	那	工作	.

医生说他再也无法胜任那份工作了。

[ɪts] [gɔɪn] - [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [ðæts] [səʊ]

It's	goin	'	in	and	out	of	the	cold	and	the	heat	and	the	damp	that's	so
它是	去	-	在	和	出去	的	这	寒冷的	和	这	热	和	这	潮湿	那就是	所以

['traɪɪn] - .

tryin	'	.
尝试	-	.

一会儿冷一会儿热一会儿潮湿，真是太难熬了。

[hiːz] [biːn] ['hoʊldɪn] - [ɒn][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He's	been	holdin	'	on	as	long	as	he	could	,
他是	到过	持有	-	在	作为	长的	作为	他	可以	,

他已经坚持到最后一刻了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiːz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] - [ɪm] ,

but	now	he's	ready	enough	to	part	with	'	em	,
但	现在	他是	准备好	足够的	到	部分	和	-	呃	,

但现在他已经准备好和它们告别了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs]['itəd] ['meɪbi] [teɪk] - [ɪm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊpən] -

and	if	only	he	could	get	a	good	price	it'd	maybe	take	'	im	to	the	hopen	-
和	如果	仅有的	他	可以	得到	一个	好的	价格	它会	或许	拿	-	我是	到	这	希望	-

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

如果他能卖个好价钱，或许就能去霍彭艾尔了。

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] - ['əʊmi] [tə'geðə(r)] [tɪl] [hiːz] [wel] . "

and	help	to	keep	the	'	ome	together	till	he's	well	.	"
和	帮助	到	保持	这	-	一些	一起	直到	他是	出色地	.	"

并帮助维持家里的秩序，直到他康复为止。

" [ðæt] [saʊndz] [ðə; ði]['waɪzɪst][plæn] , " [əb'zɜːvd] [dʒæk] ['θɔːtfəli] .

"	That	sounds	the	wisest	plan	,	"	observed	Jack	thoughtfully	.
"	那	声音	这	最明智的	计划	,	"	观察到	杰克	深思熟虑	.

“这听起来是最明智的计划，”杰克若有所思地说道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði] ['sɛlɪn] - [ɒv; əv] - [ɪm] .

"	Yes	,	sir	,	but	the	point	is	the	sellin	'	of	'	em	.
"	是的	,	先生	,	但	这	观点	是	这	销售	-	的	-	呃	.

“是的，先生，但关键在于如何把它们卖出去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [seɪl] , [weə(r)] [ðɛəl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] - - ;

They	ought	to	go	into	a	good	big	sale	,	where	there'll	be	plenty	of	biddin	'	;
他们	应该	到	去	进入	一个	好的	大的	销售	,	在哪里	将会	是	很多	的	-	-	;

他们应该搞一场大型拍卖会，到时候肯定会有很多竞价；

[ðeɪ] [ɑːrnt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [drɔː] ['baɪəz] .

they	aren't	enough	in	themselves	to	draw	buyers	.
他们	不是	足够的	在	他们自己	到	画	买家	.

单凭这些因素不足以吸引买家。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sez] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ðev] [hɜːd] [ɒv; əv][wʌn] [ðæts] [biːn] -

And	Mother	says	in	her	letter	this	mornin	'	they've	heard	of	one	that's	bein	'
和	母亲	说道	在	她	信	这	早晨	-	他们有	听到	的	一	那就是	是	-

[held] [ɪn] [ɛlmrɪdʒ] [ɒn] ['sætədeɪ] ,

held	in	Elmridge	on	Saturday	,
握住	在	埃尔姆里奇	在	周六	,

母亲今天早上在信里说，他们听说星期六在埃尔姆里奇要举行一场活动。

[ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['rʊkˌwʊd] [graʊndz] .

a	big	one	,	in	the	Rookwood	grounds	.
一个	大的	一	,	在	这	鲁克伍德	理由	.

在鲁克伍德庄园里，有一个很大的。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [nɜˑːsɜˑiːmənz] [kəm'baɪn] - ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['dʒɔɪnɪŋ] ,

They	call	it	a	'	Nurserymen's	Combine	'	;	there's	a	many	of	them	joining	,
他们	称呼	它	一个	-	苗圃主	结合	-	;	有	一个	许多	的	他们	加入	,

他们称之为“苗圃联合体”；有很多苗圃主都加入了进来。

[ænd; ənd] ['ðer] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['fɑːˑðərz] ['lɪt(ə)l] [lɒt] . "

and	they're	willin	'	to	take	in	Father's	little	lot	.	"
和	它们是	威林	-	到	拿	在	父亲的	小的	很多	.	"

他们愿意接收父亲那点儿东西。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ! " [sed] [dʒæk] .

"	Surely	the	very	thing	!	"	said	Jack	.
"	一定	这	非常	事物	!	"	说	杰克	.

“肯定就是它了！”杰克说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

"	It	seems	so	,	doesn't	it	,	sir	?
"	它	似乎	所以	,	不	它	,	先生	?

“看来确实如此，先生？”

['fɑːðə(r)][hiː; hi] [sent] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] .

Father	he	sent	round	at	once	to	make	arrangements	.
父亲	他	发送	圆形的	在	一次	到	制作	安排	.

他立刻派父亲去安排一切。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

But	what	do	you	think	?
但	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[hiː; hi] [kænt] [get] [ðə; ði] ['kɑːtɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪm] [dʌn] ['ʌndə(r)] [θriː] - [ænd; ənd] - [sɪks][ə; eɪ][ləʊd] ; [ænd; ənd]

he	can't	get	the	carting	of	'	em	done	under	three	-	and	-	six	a	load	;	and
他	不能	得到	这	搬运	的	-	呃	完毕	在下面	三	-	和	-	六	一个	加载	;	和

, [æz; əz][hiː; hi] [sez] ,

,	as	he	says	,
,	作为	他	说道	,

他不可能以每车三先令六便士的价格把这些东西运走；而且，正如他所说，

[hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [hɑːf][ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .

he	hasn't	got	half	a	guinea	to	lay	out	that	way	.
他	还没有	得到	一半	一个	几内亚	到	躺	出去	那	方式	.

他连半个几尼都拿不出来那样做。

[waɪ] , ['itəd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊpən] - [eə(r)] !

Why	,	it'd	pay	his	train	to	the	hopen	-	air	!
为什么	,	它会	支付	他的	火车	到	这	希望	-	空气	!

为什么，这能让他坐火车去霍彭航空！

[səʊ] - [-] [hæv; həv][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

So	'	e'll	have	to	let	it	slide	,	and	not	get	such	a	chance	again	in	a	hurry	.
所以	-	他会	有	到	让	它	滑动	,	和	不是	得到	这样的	一个	机会	再次	在	一个	匆忙	.

"

"

"

所以他只能作罢，而且短期内恐怕不会再有这样的机会了。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'spɒndɪd] [dʒæk] ['fiːlɪŋli] .
" I'm sure I'm awfully sorry about it , " responded Jack feelingly .
" 我是 当然 我是 非常 对不起 关于 它 , " 回应 杰克 有感情地 .

“我对此感到非常抱歉，”杰克动情地回答道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [tɜːn] [ʌp]
" But — but — but keep up your spirits , and who knows what may turn up
" 但 — 但 — 但 保持 向上 你的 烈酒 , 和 WHO 知道 什么 可能 转动 向上
?
?
?

“但是——但是——但是振作起来，谁知道会发生什么呢？”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [kən'soʊlɪŋ] [əd'vaɪs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
" And with this consoling advice , he turned on his heel .
" 和 和 这 安慰 建议 , 他 转向 在 他的 脚跟 .

“说完这番安慰的话，他转身离开了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[dʒæks] ['meɪdn] [spiːtʃ]
JACK'S MAIDEN SPEECH
杰克的 少女 演讲

杰克的处女演讲

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['breidi] , [ðæt] [nɒt][juː; jʊ][ə'ləʊn] ,
" You really wish me to understand , Brady , that not you alone ,
" 你 真的 希望 我 到 理解 , 布雷迪 , 那 不是 你 独自的 ,

“布雷迪，你真的希望我明白，不仅仅是你一个人……”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪz] — [deɪ] - ['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ['bɔːdəz] [ə'laɪk] — [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
but all the elder boys — day - pupils and boarders alike — desire of your
但 全部 这 长老 男孩们 — 天 - 学生 和 寄宿生 同样 — 欲望 的 你的
[əʊn] [friː] - [wɪl] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [jɔː(r); jə(r)][nekst] ['sætərˌdeɪz] [hɑːf] - ['hɒlədeɪ] [tuː; tə] [kən'veɪɪŋ] [ðɪs]
own free - will to devote your next Saturday's half - holiday to conveying this
自己的 自由的 - 将要 到 奉献 你的 下一个 星期六的 一半 - 假期 到 传递 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [plɑːnts][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] - [tuː; tə][ðə; ði] ['rʊkˌwʊd] [seɪl] ?
poor man's plants from his house at Brickland to the Rookwood sale ?
贫穷的 男人的 植物 从 他的 房子 在 - 到 这 鲁克伍德 销售 ?

但是所有高年级的男生——走读生和寄宿生——都自愿抽出下周六的半天假期，将这位可怜的男士的植物从他在布里克兰的家中运到鲁克伍德的拍卖会上吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [jes] , [sɜː(r)] , [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] . "
" Yes , sir , that's what we want to do . "
" 是的 , 先生 , 那就是 什么 我们 想 到 做 . "

“是的，先生，这正是我们想做的。”

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯!

[wel] , [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] ,
Well , the proposal does you credit ,
出色地 , 这 提议 做 你 信用 ,

嗯，这个提议确实很值得称赞。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [mait] [ɪm'plɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
and you certainly might employ your time much worse than in carrying it out
和 你 当然 可能 采用 你的 时间 很多 更糟 比 在 携带 它 出去
.
:
.

而且，你完全有可能把时间用在比执行它更糟糕的事情上。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] .
I don't think it would be right for me to refuse your request .
我 不 思考 它 会 是 正确的 为了 我 到 拒绝 你的 要求 .

我认为我不应该拒绝你的请求。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] , [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [ɪf]
Mr . Anderson , I feel sure , will be ready to help and advise you , if
先生 . 安德森 , 我 感觉 当然 , 将要 是 准备好 到 帮助 和 建议 你 , 如果
['nesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,

我相信，如果需要的话，安德森先生会随时准备为您提供帮助和建议。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
but as the idea is your own I should like you , as far as possible ,
但 作为 这 主意 是 你的 自己的 我 应该 喜欢 你 , 作为 远的 作为 可能的 ,

但既然这个想法是你自己提出的，我应该尽可能地喜欢你。

[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [jɔː'selvz] . "
to carry it out by yourselves . "
到 携带 它 出去 经过 你们自己 . "

你们自己去执行吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! " [sed] [dʒæk] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
" Thank you , sir ! " said Jack , and withdrew .
" 感谢 你 , 先生 ! " 说 杰克 , 和 退出 .

“谢谢您，先生！”杰克说完便退了回去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðɪs] ['daɪəlɒg] [tʊk] [pleɪs] .
It was evening when this dialogue took place .
它 曾是 晚上 什么时候 这 对话 采取 地方 .

这段对话发生在晚上。

[ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,
The day - boys had departed in an irritable frame of mind ,
这 天 - 男孩们 有 已离开 在 一个 易怒的 框架 的 头脑 ,

那些走读生带着烦躁的心情离开了。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['veəriəs] [ə'nɔiəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪms] ['djʊərɪŋ]
on account of various annoyances of which they had been the victims during
在 帐户 的 各种各样的 烦心事 的 哪个 他们 有 到过 这 受害者 期间
[ðə; ði][pɑːst] [tuː] [deɪz] .
the past two days .
这 过去的 二 天 .

由于过去两天他们遭受了各种烦扰。

['beɪkən][hæd; həd] [biːn] [trɪpt] [ʌp] [twaɪs] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] ,

Bacon	**had**	**been**	**tripped**	**up**	**twice**	**by**	**a**	**piece**	**of**	**string**	**,**
熏肉	有	到过	绊倒了	向上	两次	经过	一个	片	的	细绳	,

培根曾两次被一根绳子绊倒。

[hjuːz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːvz] ['taɪtli] [səʊn] [ʌp] [wɪð] ['pækɪŋ] - [θred] ,

Hughes	**had**	**found**	**his**	**coat**	**-**	**sleeves**	**tightly**	**sewn**	**up**	**with**	**packing**	**-**	**thread**	**,**
休斯	有	成立	他的	外套	-	袖子	紧紧	缝制的	向上	和	包装	-	线	,

休斯发现自己的外套袖子被包装线紧紧地缝了起来。

[ænd; ənd] ['sɪmənzɪz] [p'ɒkɪts] [hæd; həd] [biːn] [kræmd] [wɪð] [mɔɪst] , ['rigl] ['ɜːθwɜːm] .

and	**Simmons's**	**pockets**	**had**	**been**	**crammed**	**with**	**moist**	**,**	**wriggling**	**earthworms**	**.**
和	西蒙斯的	口袋	有	到过	拥挤	和	潮湿	,	扭动	蚯蚓	.

西蒙斯的口袋里塞满了湿漉漉、蠕动的蚯蚓。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] ,

Knowing	**this**	**,**
会心	这	,

了解这一点后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [w'ʌndəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'veɪld] [ɒn][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][dʒæks] [skiːm]

it	**may**	**be**	**wondered**	**that**	**they**	**were**	**prevailed**	**on**	**to**	**agree**	**to**	**Jack's**	**scheme**
它	可能	是	想知道	那	他们	是	最终获胜	在	到	同意	到	杰克的	方案

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sætədeɪ] .

for	**the**	**coming**	**Saturday**	**.**
为了	这	未来	周六	.

令人费解的是，他们竟然会同意杰克为即将到来的星期六制定的计划。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz]['waɪli] ,

But	**our**	**hero**	**was**	**wily**	**,**
但	我们的	英雄	曾是	狡猾的	,

但是我们的英雄很狡猾，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɜːdɪd] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [səʊ] ['keəfəli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

and	**he**	**worded**	**his**	**suggestion**	**so**	**carefully**	**that**	**they**	**did**	**not**	**for**	**a**	**moment**
和	他	措辞	他的	建议	所以	小心	那	他们	做过	不是	为了	一个	片刻

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeə(r)] ['enəmɪz] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][plæn] ,

imagine	**that**	**their**	**enemies**	**the**	**boarders**	**were**	**at**	**all**	**connected**	**with**	**the**	**plan**	**,**
想象	那	他们的	敌人	这	寄宿生	是	在	全部	连接	和	这	计划	,

他措辞非常谨慎，以至于他们丝毫没有想到他们的敌人——边境居民——会与这个计划有任何关联。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['bfə(r)] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'skrɪpʃn] .

which	**seemed**	**to**	**offer**	**scope**	**for**	**fun**	**and**	**adventure**	**of**	**a**	**new**	**description**	**.**
哪个	似乎	到	提供	范围	为了	乐趣	和	冒险	的	一个	新的	描述	.

这似乎为一种全新的乐趣和冒险提供了空间。

[wɒz; wəz][nɒt]

Was	**not**
曾是	不是

不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

['sætədeɪ] [dʒæks]['regjələ(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] ?

Saturday	**Jack's**	**regular**	**day**	**of**	**release**	**?**
周六	杰克的	常规的	天	的	发布	?

星期六是杰克通常的发布日吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] " [aʊt] - [ɒv; əv] - [skuːl] " [əˈfeə(r)][ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

Of	course	this	was	to	be	an	"	out	-	of	-	school	"	affair	altogether	.
的	课程	这	曾是	到	是	一个	"	出去	-	的	-	学校	"	事务	共	.

当然，这完全是一次“校外”活动。

[səʊ] [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪnd] .

So	they	imagined	.
所以	他们	想象	.

他们如此想象。

" [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [ˈfeloʊz] ! " [kraɪd][dʒæk] , [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [laɪk][ə; eɪ]

"	Now	then	,	you	fellows	!	"	cried	Jack	,	bursting	into	the	school	-	room	like	a
"	现在	然后	,	你	伙伴们	!	"	哭	杰克	,	爆发	进入	这	学校	-	房间	喜欢	一个

[ˈfrɒlɪksəm] [ˈwɜːlwɪnd] ,

frolicsome	whirlwind	,
嬉戏的	旋风	,

“好了，你们这些小家伙！”杰克喊道，像一阵嬉闹的旋风一样冲进了教室。

" [huː] [sed] [aɪ] [ˌwʊdnt] [get] [liːv] ?

"	who	said	I	wouldn't	get	leave	?
"	WHO	说	我	不会	得到	离开	?

谁说我不能休假?

[west] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['set(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][məʊst]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , ['pætɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]

West	and	I	have	settled	it	all	most	comfortably	,	patted	each	other	on	the
西方	和	我	有	定居	它	全部	最多	舒适地	,	轻拍	每个	其他	在	这

[hed] ,

head	,
头	,

我和韦斯特已经把事情处理得非常妥当了，我们互相拍了拍头。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[let] [juː; jʊ][gəʊ] ?

Let	you	go	?
让	你	去	?

放你走?

[waɪ] , [id] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ! "

Why	,	he'd	like	nothing	better	than	to	let	you	go	for	good	and	all	!	"
为什么	,	他会	喜欢	没有什么	更好的	比	到	让	你	去	为了	好的	和	全部	!	"

他巴不得你彻底离开!

" [səʊ] [juːv] [let][ðə; ði] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] ? " [sed] [trɪˈvɪljən] ,

"	So	you've	let	the	whole	lot	of	us	in	for	it	,	young	man	?	"	said	Trevelyan	,
"	所以	你已经	让	这	所有的	很多	的	我们	在	为了	它	,	年轻的	男人	?	"	说	特里维廉	,

“所以你把我们所有人都牵连进去了，年轻人？”特里维廉说道。

['lʊkɪŋ] [əˈmjuːzd] .

looking	amused	.
寻找	觉得好笑	.

一脸玩味的表情。

" [waɪ] , ['nəʊbədi] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] , " [rɪˈtɜːnd] [dʒæk] .

"	Why	,	nobody	asked	to	be	left	out	,	"	returned	Jack	.
"	为什么	,	无人	问	到	是	左边	出去	,	"	返回	杰克	.

“为什么没人想被排除在外呢？”杰克回答道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .

This	was	quite	true	,	and	there	was	no	more	to	be	said	.
这	曾是	相当	真的	,	和	那里	曾是	不	更多的	到	是	说	.

这完全属实，无需再多说了。

['hælɪt] [hæd; həd] ['teɪkən] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] .

Hallett	had	taken	kindly	to	the	idea	to	begin	with	,	and	set	the	fashion	by	doing	so	.
哈雷特	有	已采取	亲切地	到	这	主意	到	开始	和	,	和	放	这	时尚	经过	正在做	所以	.

哈雷特一开始就很喜欢这个想法，并引领了这种风尚。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪzi] [lædz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [west] [hæd; həd] ['viːtəu] [ðə; ði] [skiːm] ,

One	or	two	lazy	lads	would	not	have	been	sorry	in	their	hearts	if	Mr	.	West	had	vetoed	the	scheme	,
一	或者	二	懒惰的小伙子们		会	不是	有	到过	对不起	在	他们的	心	如果	先生	.	西方	有	否决	这	方案	,

如果韦斯特先生否决了这项计划，一两个懒惰的年轻人心里也不会感到遗憾。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	had	not	the	courage	to	refuse	to	join	in	it	.
但	他们	有	不是	这	勇气	到	拒绝	到	加入	在	它	.

但他们没有勇气拒绝加入。

" [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] !

"	Now	to	business	!
"	现在	到	商业	!

现在进入正题!

" [dʒæk] [kən'tɪnjuːd] .

"	Jack	continued	.
"	杰克	持续	.

杰克继续说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [send] ['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] [hɪm'self] [wɜːd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ; [lets] [raɪt] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] , ['treɪdzmən] - [laɪk] ['letə(r)] !

"	We	must	send	Mr	.	Thompson	himself	word	of	our	intentions	;	let's	write	a	proper	,	tradesman	-	like	letter	!
"	我们	必须	发送	先生	.	汤普森	他自己	单词	的	我们的	意图	;	我们来吧	写	一个	恰当的	,	零售商	-	喜欢	信	!

“我们必须亲自向汤普森先生传达我们的意图；让我们写一封正式的、像商人一样的信吧！”

['vɪkəz] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['fluːənt] , ['flaʊəri] [wʌn] .

Vickers	,	you're	the	fluent	,	flowery	one	.
维克斯	,	你是	这	流利	,	如花	一	.

维克斯，你才是那个能言善辩、文采斐然的人。

['bɒt(ə)l] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [mˈɛtəfˌɔːz] [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] - [laɪk] ['fluːənsi] !

Bottle	up	your	metaphors	and	give	us	a	page	of	business	-	like	fluency	!
瓶子	向上	你的	隐喻	和	给	我们	一个	页	的	商业	-	喜欢	流利度	!

别再用那些花哨的比喻了，给我们写一页条条干练的商务文稿吧!

[hɪrz] [sʌm; səm] ['peɪpə(r)] .

Here's	some	paper	.
这里是	一些	纸	.

这里有一些纸。

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] :

"	After	a	good	deal	of	discussion	the	following	letter	was	composed	:
"	后	一个	好的	交易	的	讨论	这	下列的	信	曾是	由	:

经过一番讨论，最终写出了以下这封信：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[tuː; tə]['mɪstə(r)][dʒeɪ] . ['tɔmpsn] ['nɜːsərimən] .
To Mr J . Thompson Nurseryman .
到 先生 J . 汤普森 苗圃工人 .

致苗圃主 J. Thompson 先生。

['dɑːktər; draɪv][sɜː(r)] /
Dr Sir /
博士 先生 /

博士先生/

['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv][jɪə] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][jɪə] [stɒk] - [ɪn] - [hænd] ([plɑːnts]) [wiː; wi]
Having heard of yr intention to dispose of yr stock - in - hand (Plants) we
拥有 听到 的 yr 意图 到 处置 的 yr 库存 - 在 - 手 (植物) 我们
[hæv; həv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] [seɪm] (['kærɪdʒ] [friː]) [ɒn]['sɑːtiː]
have pleasure in proposing to undertake transport of same (carriage free) on Saty
有 乐趣 在 提议 到 承担 运输 的 相同的 (运输 自由的) 在 萨蒂
[nekst] [ɪn'sjuːɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌtuː'tuː][ænd; ənd][fɔːr][piː] . [em] . [frɒm; frəm][jɪə] [haʊs] [tuː; tə] ['rʊkˌwʊd]
next ensuing between 2 and 4 p . m . from yr house to Rookwood
下一个 随后 之间 2 和 4 p . 米 . 从 yr 房子 到 鲁克伍德
[ɛlmrɪdʒ] - [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] - [tuː; tə][biː; bi] [held] [ðeə(r)] [æt; ət][sɪks][piː] . [em] . ['seɪfti]
Elmridge Middleshire for sale advd to be held there at 6 p . m . Safety
埃尔姆里奇 - 为了 销售 - 到 是 握住 那里 在 6 p . 米 . 安全
[ɒv; əv] [gʊdz] - .
of goods guarantd .
的 商品 - .

得知您打算出售您现有的库存（植物），我们很高兴提议在下周六下午 2 点至 4 点之间将这些植物从您家运送到米德尔郡埃尔姆里奇的鲁克伍德，免费运输，并于下午 6 点在那里进行销售和拍卖。货物安全有保证。

[ən'les] [wiː; wi][hɪə(r)][tuː; tə] ['kʌntriː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zjuːm] [ðɪs] [miːts] [jɪə] [v'juːz] [ænd; ənd] [teɪk] ['ækʃ(ə)n]
Unless we hear to contry we shall presume this meets yr views and take action
除非 我们 听到 到 国家 我们 将 怙 这 满足 yr 浏览 和 拿 行动
- .
accordly .
- .

除非收到贵国的回复，否则我们将假定这符合贵国的观点并采取相应行动。

[əz] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Yrs etc .
年 ETC .

年等。

([saɪnd])
(Signed)
(签名)

（已签名）

[tiː] . ['vɪkəz]
T . Vickers
T . 维克斯

T·维克斯

[en] . ['hælɪt]
N . Hallett
N . 哈雷特

N. 哈利特

[dʒeɪ] . ['breidi] & [siː] .

J	**.**	**Brady**	**&**	**c**	**.**
J	.	布雷迪	&	c	.

J. Brady 等

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双面杰克：一场校园战争的故事(Jack of Both Sides The Story of a School War)

[prəʊ]) ['stjʊdnts] [ɒv; əv] - [ɛlmrɪdʒ] .
pro) Students of Brincliffe Elmridge .
专业) 学生 的 - 埃尔姆里奇 .

专业）布林克利夫埃尔姆里奇的学生。

" [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['bɪznəs] - [laɪk] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kædbəri] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
" If that isn't business - like , I don't know what is ! " exclaimed Cadbury , when it
" 如果 那 不是 商业 - 喜欢 , 我 不 知道 什么 是 ！ " 惊呼 吉百利 , 什么时候 它
[wɒz; wəz] [riːd] [θruː] .
was read through .
曾是 读 通过 .

“如果这都不算商业化，那我真不知道什么才算了！”吉百利在读完之后惊呼道。

" [ɪf] [ɪŋk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [drɒp] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['tʃeəri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" If ink was a shilling a drop , you couldn't have been more chary of it .
" 如果 墨水 曾是 一个 先令 一个 降低 , 你 不能 有 到过 更多的 谨慎 的 它 .

“如果墨水一滴要一先令，你也不可能更吝惜它了。”

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [æn; ən] - [ə; eɪ] - , - [æn; ən] - , [ɔː(r)] - [ðə; ði] - [θruː'aʊt] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɒmə] , [nɔː(r)]
There's not an ' a ' , ' an ' , or ' the ' throughout , nor a comma , nor
有 不是 一个 - 一个 - , - 一个 - , 或者 - 这 - 自始至终 , 也不 一个 逗号 , 也不
[æn; ən] ['ædʒɪktɪv] ,
an adjective ,
一个 形容词 ,

全文没有出现“a”、“an”或“the”，也没有逗号或形容词。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'trækʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəli] .
and the contractions are masterly .
和 这 收缩 是 精湛 .

缩略动作运用得非常精妙。

[wɪr] [ɔːl] [bɔːn] [kə'mɜːʃ(ə)l] [klɑːks] , [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ! "
We're all born commercial clerks , that's what we are ! "
是 全部 出生 商业的 职员 , 那就是 什么 我们 是 ！ "

我们天生都是商业职员，我们就是这样的人！

" ['eθəl] [ænd; ənd] ['luːsi] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] ['nesəsəri]
" Ethel and Lucy have undertaken the necessary
" 埃塞尔 和 露西 有 已 这 必要的

埃塞尔和露西已经采取了必要的措施

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['bærəʊ] - ['bɒrəʊɪŋ] , " [ri'mɑːk] [dʒæk] , ['kæʒuəli] .
barrow - borrowing , " remarked Jack , casually .
巴罗 - 借贷 , " 评论 杰克 , 随意地 .

“借钱，”杰克漫不经心地说道。

" [wiː; wi] ['ʃɑːnt] [wɒnt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [ɔː(r)] [eɪt] [wiːl] - ['bærəʊz] ,
" We sha'n't want more than six or eight wheel - barrows ,
" 我们 不会 想 更多的 比 六 或者 八 车轮 - 墓丘 ,

我们不需要超过六到八辆手推车，

[ænd; ənd] [ðæt] [peə(r)][kæn; kən] [get] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tə'geðə(r)] .

and	that	pair	can	get	anything	if	it	goes	together	.
和	那	一对	能	得到	任何事物	如果	它	去	一起	.

如果这两样东西搭配在一起，他们就能得到任何东西。

['luːsi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['dɔːntləs] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['eθəl] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːm] .

Lucy	represents	the	dauntless	cheek	,	and	Ethel	the	irresistible	charm	.
露西	代表	这	无畏	脸颊	,	和	埃塞尔	这	无法抗拒	魅力	.

露西代表着无所畏惧的厚脸皮，而埃塞尔则代表着令人无法抗拒的魅力。

[wɒt] [mɔː(r)][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] ? "

What	more	is	required	?	"
什么	更多的	是	必需的	?	"

还有什么需要做的?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['breidi] ?

"	What	do	you	mean	,	Brady	?
"	什么	做	你	意思是	,	布雷迪	?

“布雷迪，你什么意思？”

[wiː; wi][woʊnt][hæv; həv][ðə; ði][deɪ] - [bɔɪz] ['stɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] [ðɪs] [paɪ] !

We	won't	have	the	day	-	boys	sticking	their	fingers	into	this	pie	!
我们	惯于	有	这	天	-	男孩们	粘性	他们的	手指	进入	这	馅饼	!

我们绝不允许那些游手好闲的家伙插手这件事!

" [kraɪd] - [trɪ'vɪljən] .

"	cried	Escombe	Trevelyan	.
"	哭	-	特里维廉	.

“埃斯科姆·特里维廉喊道。”

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ðə; ði][dʒɒb] [ə'ləʊn] , " [sed] [dʒæk]['kwaɪətli] .

"	We	couldn't	do	the	job	alone	,	"	said	Jack	quietly	.
"	我们	不能	做	这	工作	独自的	,	"	说	杰克	悄悄	.

“我们一个人做不到，”杰克平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] .

"	It	would	take	us	twice	as	long	.
"	它	会	拿	我们	两次	作为	长的	.

“这将花费我们两倍的时间。”

" [ə; eɪ] [laʊd] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

"	A	loud	murmur	of	disapprobation	ran	through	the	room	.
"	一个	大声	低语	的	非难	跑	通过	这	房间	.

房间里响起一阵响亮的不满低语。

[dʒæk] [tɜːnd] ['rɑːðə(r)] [peɪl] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['nɜːvəsli] .

Jack	turned	rather	pale	,	and	pinched	the	edge	of	the	table	nervously	.
杰克	转向	相当	苍白	,	和	捏	这	边缘	的	这	桌子	紧张地	.

杰克脸色变得有些苍白，紧张地捏着桌子边缘。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

His	eyes	wandered	from	face	to	face	.
他的	眼睛	漫步	从	脸	到	脸	.

他的目光在每张脸上游移不定。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [vekst] , [ɔːl] [dɪs'pliːzd] .

All	were	vexed	,	all	displeased	.
全部	是	烦恼	,	全部	不高兴	.

所有人都很恼火，都很不高兴。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] —

Then	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**impulse**	**he**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**spoke**	**his**	**mind**	**—**
然后	,	和	一个	突然	冲动	他	弹簧	到	他的	脚	,	和	辐	他的	头脑	—

['ræpɪdli] , ['ɜːnɪstli] .

rapidly	**,**	**earnestly**	**.**
快速	,	切实	.

然后，他突然猛地站起身来，语速很快，语气也很认真地表达了自己的想法。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Look**	**here**	**,**	**I**	**can't**	**understand**	**it**	**!**
"	看	这里	,	我	不能	理解	它	!

“你看，我看不懂！”

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][ɔːl][səʊ] ['biːstli] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] — [tuː; tə][maɪ][pælz] ?

What	**makes**	**you**	**all**	**so**	**beastly**	**to**	**the**	**day**	**-**	**boys**	**—**	**to**	**my**	**pals**	**?**
什么	制作	你	全部	所以	兽	到	这	天	-	男孩们	—	到	我的	朋友们	?

你们为什么对日间班的男生——我的朋友们——如此残忍?

[juː; jʊ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ðeɪ] !

You	**began**	**it**	**,**	**not**	**they**	**!**
你	开始	它	,	不是	他们	!

是你先挑起的，不是他们!

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eni] [ʌn'frendli] ['fiːlɪŋ] ,

They	**came**	**to**	**Brincliffe**	**without**	**the**	**least**	**idea**	**of**	**any**	**unfriendly**	**feeling**	**,**
他们	来了	到	-	没有	这	至少	主意	的	任何	不友好	感觉	,

他们来到布林克利夫时，丝毫没有感受到任何敌意。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [heit] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [jʊd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [hɜːd] [ðeə(r)] [nems] .

and	**you**	**hated**	**them**	**before**	**you'd**	**seen**	**them**	**or**	**heard**	**their**	**names**	**.**
和	你	憎恨	他们	前	你会	已见	他们	或者	听到	他们的	姓名	.

你甚至在见到他们或听到他们的名字之前就已经讨厌他们了。

[ɪz] [ðæt] [feə(r)] — [streɪt] — ['ɪŋglɪʃ] ?

Is	**that**	**fair**	**—**	**straight**	**—**	**English**	**?**
是	那	公平的	—	直的	—	英语	?

这样说符合英语的规范吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [aɪ'd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] [ɔː(r)]['dʒɜːmən] .

If	**it**	**were**	**,**	**I'd**	**wish**	**to**	**be**	**French**	**or**	**German**	**.**
如果	它	是	,	ID	希望	到	是	法语	或者	德语	.

如果可以的话，我希望自己是法国人或德国人。

[wɛrz] [ðə; ði] [fʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kɒnstənt] ['wʌrɪɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

Where's	**the**	**fun**	**in**	**this**	**constant**	**worrying**	**of**	**each**	**other**	**?**
在哪里?	这	乐趣	在	这	持续的	令人担忧	的	每个	其他	?

互相担心个不停，还有什么乐趣可言?

[æz; əz] ['bɔːdəz] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɜːst] ,

As	**boarders**	**,**	**it's**	**your**	**place**	**to**	**put**	**out**	**a**	**hand**	**first**	**,**
作为	寄宿生	,	它是	你的	地方	到	放	出去	一个	手	第一的	,

作为寄宿生，你们应该首先伸出援手。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] - [bɔɪz] [wɪl]

and	**I**	**think**	**I**	**can**	**promise**	**that**	**the**	**day**	**-**	**boys**	**will**
和	我	思考	我	能	承诺	那	这	天	-	男孩们	将要

而且我认为我可以保证，走读生们会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
shake it .
摇 它 .

摇一摇。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ai] [nəʊ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [tɔːk] [juː; jʊ] [raʊnd] ; [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] .
I know I can never talk you round ; it's no good attempting to .
我 知道 我 能 绝不 讲话 你 圆形的 ; 它是 不 好的 尝试 到 .

我知道我永远也无法说服你；试图说服你是徒劳的。

[aɪm] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] [muːd] , [ænd; ənd] [kænt] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] , [laɪk] ['kædbəri] ,
I'm not in a comic mood , and can't make you laugh , like Cadbury ,
我是 不是 在 一个 漫画 情绪 , 和 不能 制作 你 笑 , 喜欢 吉百利 ,

我今天没心情开玩笑，也逗不了你，不像吉百利巧克力那样。

[ænd; ənd] [ai] ['hævnt] [vɪkɝs] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [gæb] .
and I haven't Vickers's gift of the gab .
和 我 还没有 维克斯 礼物 的 这 瞎扯 .

我没有维克斯那样能说会道的本事。

[bʌt; bət] ['wʌznt] [lɑːst] ['fraɪdeɪz] ['les(ə)n] [ɪ'nʌf] ?
But wasn't last Friday's lesson enough ?
但 不是 最后的 星期五的 课 足够的 ?

但上周五的教训还不够吗?

['wʌznt] [ðə; ðiː] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪf] — "
Wasn't the sight of that knife — "
不是 这 视线 的 那 刀 — "

难道不是那把刀的出现——”

" [hʌʃ] ! " [keɪm] [frɒm; frəm] ['meni] [maʊðz] .
" Hush ! " came from many mouths .
" 嘘 ! " 来了 从 许多 嘴 .

“嘘！”许多人齐声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

" [əʊ] , [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , we want to forget it !
" 哦 , 我们 想 到 忘记 它 !

“哦，我们想把它忘掉！”

[jes] , [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] .
Yes , we don't want to talk about it , I know .
是的 , 我们 不 想 到 讲话 关于 它 , 我 知道 .

我知道，我们都不想谈论这件事。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌns] .
But I've got to this once .
但 我已经 得到 到 这 一次 .

但我已经做到过一次了。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt] — [tuː; tə] ['ɑːmɪtɪʤ] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn]

If	there	had	been	an	accident	—	to	Armitage	—	it	wouldn't	have	been
如果	那里	有	到过	一个	事故	—	到	阿米蒂奇	—	它	不会	有	到过

['həʊlli] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [herz] [fɔːlt] .

wholly	the	March	Hare's	fault	.
完全	这	行进	野兔的	过错	.

如果阿米蒂奇遭遇意外，那也不能全怪三月兔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðəʊz] [huː] [fɜːst] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] [deɪ] - [bɔɪz] ,

It	was	those	who	first	started	the	quarrel	between	boarders	and	day	-	boys	,
它	曾是	那些	WHO	第一的	开始	这	争吵	之间	寄宿生	和	天	-	男孩们	,

正是这些人首先挑起了寄宿生和走读生之间的争吵。

[ðəʊz] [huː] [pʊt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [hed] .

those	who	put	the	notion	of	ill	-	feeling	into	his	silly	little	head	.
那些	WHO	放	这	概念	的	患病的	-	感觉	进入	他的	愚蠢的	小的	头	.

那些把恶意想法灌输到他那愚蠢的小脑袋里的人。

[ai] [siː] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [bɑːθs] , [ænd; ənd] [-] [daɪv] .

I	see	you're	thinking	of	the	swimming	-	baths	,	and	Toppin's	dive	.
我	看	你是	思维	的	这	游泳	-	浴室	,	和	托平的	潜水	.

我看得出来你想到了游泳池和托平的跳水。

[naʊ] [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['tɑːpɪn] [kæn; kən][beə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] ,

Now	I	happen	to	know	,	and	Toppin	can	bear	me	out	,
现在	我	发生	到	知道	,	和	托平	能	熊	我	出去	,

现在我恰好知道，托平可以证实我的说法。

[ðæt] [ðə; ði][kɪd] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] ,

that	the	kid	asked	to	be	pushed	,
那	这	孩子	问	到	是	推动	,

孩子要求被推一下。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːmɪtɪʤ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm][nekst]['məʊmənt] [ɪf] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] ['hædnt]

and	that	Armitage	would	have	saved	him	next	moment	if	the	March	Hare	hadn't
和	那	阿米蒂奇	会	有	已保存	他	下一个	片刻	如果	这	行进	野兔	之前没有

[dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] ['hɪndəd] [θɪŋz] .

jumped	in	and	hindered	things	.
跳了起来	在	和	受阻	事物	.

如果不是三月兔跳出来阻挠，阿米蒂奇下一刻就能救他了。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːtʃ] [herz]

And	everyone	of	you	who	have	listened	and	nodded	to	the	March	Hare's
和	每个人	的	你	WHO	有	听着	和	点头	到	这	行进	野兔的

[teɪl] [hæv; həv] ['ædɪd] [kəʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

tale	have	added	coal	to	the	fire	you	might	have	quenched	in	a	moment	.
故事	有	额外	煤炭	到	这	火	你	可能	有	淬火	在	一个	片刻	.

你们每个人，只要听了三月兔的故事并点头表示赞同，就等于给原本可能瞬间熄灭的火焰添了煤。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd]

And	—	and	—	and	—	and	—	"	poor	Jack	was	shaking	and
和	—	和	—	和	—	和	—	"	贫穷的	杰克	曾是	摇晃	和

['stæmərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , " [wɒt] — [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] — [endid] [ɪn] —

stammering	with	excitement	,	"	what	—	what	if	it	had	—	ended	in	—
结巴	和	激动	,	"	什么	—	什么	如果	它	有	—	结束	在	—

“而且——而且——而且——而且——”可怜的杰克激动得浑身颤抖，结结巴巴地说，“如果——如果——结局是——”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] .

"	But	there	he	sat	down	,	leaving	his	sentence	unfinished	.
"	但	那里	他	卫星	向下	,	离开	他的	句子	未完成	.

但他却坐了下来，话还没说完。

['kædbəri] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][wʌns] .

Cadbury	was	the	first	to	reply	,	and	that	was	not	at	once	.
吉百利	曾是	这	第一的	到	回复	,	和	那	曾是	不是	在	一次	.

吉百利率先做出了回应，但并非立即回应。

['sləʊli] [hiː; hi] [ruːld] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪk] , [blæk] [laɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eksəsaɪz] - [bʊk] , [ðen] ,

Slowly	he	ruled	a	long	,	thick	,	black	line	in	his	exercise	-	book	,	then	,
缓慢地	他	裁决	一个	长的	,	厚的	,	黑色的	线	在	他的	锻炼	-	书	,	然后	,

然后，他慢慢地在练习本上画了一条又长又粗的黑线。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] [spəʊk] :

pushing	his	chair	away	from	the	table	,	tilted	it	back	,	and	spoke	:
推动	他的	椅子	离开	从	这	桌子	,	斜	它	后退	,	和	辐	:

他把椅子从桌子旁推开，向后倾斜，然后说道：

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['eniwʌn] [els] [θɪŋks] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][duː; də] .

"	Well	,	I	don't	know	what	anyone	else	thinks	,	but	I'll	tell	you	what	I	do	.
"	出色地	,	我	不	知道	什么	任何人	别的	思考	,	但	患病的	告诉	你	什么	我	做	.

“我不知道别人怎么想，但我会告诉你我是怎么做的。”

['breɪdiz] [lɑːst] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]['fluːənt] , [ænd; ənd][ai] ['ʃʊdnt]

Brady's	last	sentence	was	certainly	not	fluent	,	and	I	shouldn't
布雷迪的	最后的	句子	曾是	当然	不是	流利	,	和	我	不应该

布雷迪最后一句话显然不够流利，我不应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

care	to	have	to	analyse	it	.
关心	到	有	到	分析	它	.

需要仔细分析。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒəʊks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz]['plentɪf(ə)l][æz; əz] [wɒsps] [ɪn]

As	for	the	jokes	in	it	,	they	were	about	as	plentiful	as	wasps	in
作为	为了	这	笑话	在	它	,	他们	是	关于	作为	丰富	作为	黄蜂	在

['dʒænjuəri] .

January	.
一月	.

至于里面的笑话，数量少得可怜，就像一月份的黄蜂一样多。

[ɔːl] [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] .

All	that's	true	enough	.
全部	那就是	真的	足够的	.

这些都属实。

[stɪl] , [ˌnevəðə'les] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['hʌmb(ə)l][self] , [hiː; hi] [θrʌst] [həʊm] .

Still	,	nevertheless	,	speaking	for	my	humble	self	,	he	thrust	home	.
仍然	,	尽管如此	,	请讲	为了	我的	谦逊的	自己	,	他	推力	家	.

不过，就我个人而言，他还是坚持己见。

[juː; jʊ][dɪd] , [dʒæk] , [juː; jʊ] ['begə(r)] !

You	did	,	Jack	,	you	beggar	!
你	做过	,	杰克	,	你	乞丐	!

你做到了，杰克，你这个乞丐！

[jʊd] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

You'd	no	business	to	,	but	you	actually	had	the	impudence	to	make	me
你会	不	商业	到	,	但	你	实际上	有	这	厚颜无耻	到	制作	我

[fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .

feel	ashamed	of	myself	.
感觉	羞愧	的	我	.

你本来没资格这么做，但你竟然厚颜无耻地让我感到羞愧。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [seɪ] ,

And	,	of	course	,	I	don't	know	what	you	others	will	say	,
和	,	的	课程	,	我	不	知道	什么	你	其他的	将要	说	,

当然，我也不知道你们其他人会怎么说。

[bʌt; bət][aɪ] [vəʊt] [wiː; wi] ['beri] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ɪn][əʊld] ['tɑːmpsənz] [bɪgɪst] ['flaʊə(r)] - [pɒt] .

but	I	vote	we	bury	the	hatchet	in	old	Thompson's	biggest	flower	-	pot	.
但	我	投票	我们	埋葬	这	斧头	在	老的	汤普森的	最大	花	-	锅	.

但我建议我们冰释前嫌，把仇恨埋葬在老汤普森最大的花盆里。

[huz] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

Who's	with	me	?	"
谁是	和	我	?	"

谁跟我一起?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

"	I	am	!	"
"	我	是	!	"

“我是！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

"	I	am	!	"
"	我	是	!	"

“我是！”

" [ænd; ənd][aɪ] ! "

"	And	I	!	"
"	和	我	!	"

还有我!

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [fə'gɪv] , " [drɔːl] [griːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪp] .

"	Of	course	it's	quite	right	to	forgive	,	"	drawled	Green	,	with	a	curl	of	the	lip	.
"	的	课程	它是	相当	正确的	到	原谅	,	"	拖长音	绿色的	,	和	一个	卷曲	的	这	唇	.

“当然应该原谅，”格林慢条斯理地说，嘴角还撇了撇。

" [aɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] .

"	I'm	more	than	willing	.
"	我是	更多的	比	愿意的	.

我非常愿意。

" [dʒæk] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [bʌt; bət] ['hælɪt] [seɪvd] [hɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ri'plai] .

"	Jack	ground	his	teeth	,	but	Hallett	saved	him	the	trouble	of	replying	.
"	杰克	地面	他的	牙齿	,	但	哈雷特	已保存	他	这	麻烦	的	回复	.

杰克咬牙切齿，但哈雷特让他省去了回答的麻烦。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ɪf] [wiː; wi][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] .

"	No	,	no	;	if	we	do	the	thing	at	all	,	we'll	do	it	properly	.
"	不	,	不	;	如果	我们	做	这	事物	在	全部	,	出色地	做	它	适当地	.

“不，不；如果我们要做这件事，我们一定会做好。”

[doʊnt] [lets] [hæv; həv] ['eni] [hɑːf] - ['meʒəz] — ['kaɪndli] - [fə'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
Don't let's have any half - measures — kindly - forgivings , and all the rest of
不 我们来吧 有 任何 一半 - 措施 — 亲切地 - 宽恕 , 和 全部 这 休息 的
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

不要采取任何折中的措施——宽恕之类的!

[ɪf] ['eniwʌn] [stɑːrts] [fə'gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [lɪk] [hɪm] !
If anyone starts forgiving me , I'll lick him !
如果 任何人 开始 宽恕 我 , 患病的 舔 他 !

如果有人开始原谅我，我就舔他!

[wiː; wi] [woʊnt] [fə'gɪv] ['eniwʌn] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɑː'selvz] .
We won't forgive anyone , not even ourselves .
我们 惯于 原谅 任何人 , 不是 甚至 我们自己 .

我们不会原谅任何人，甚至包括我们自己。

[wiːl; wil] [gəʊ] [streɪt] [ə'hed] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] [tæk] , [ænd; ənd] [fə'get] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] .
We'll go straight ahead on a new tack , and forget everything that's happened .
出色地 去 直的 前方 在 一个 新的 钉 , 和 忘记 一切 那就是 发生 .

我们将立即采取新的策略，忘记过去发生的一切。

[ɪf] ['aʊə(r)] [frendz] [ðə; ði] ['enəmi] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [fɜːst] ([ænd; ənd] [wiː; wi] ['nidnt]
If our friends the enemy look askance at us at first (and we needn't
如果 我们的 朋友们 这 敌人 看 斜视 在 我们 在 第一的 (和 我们 不必
[biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də]) ,
be surprised if they do) ,
是 惊讶 如果 他们 做) ,

如果我们的敌人朋友起初对我们抱有怀疑态度（如果他们真的这样做，我们也不必感到惊讶），

[ðæt] ['mʌsnt] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] .
that mustn't affect us .
那 不得 影响 我们 .

那不应该影响到我们。

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] : [skɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['set(ə)ld] .
Remember this : Scores are Settled .
记住 这 : 得分 是 定居 .

记住：恩怨终究会清算。

[ðæts] ['aʊə(r)] ['mɒtəʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['peɪɪŋ] [ɒf] .
That's our motto ; there is to be no more paying off .
那就是 我们的 座右铭 ; 那里 是 到 是 不 更多的 付费 离开 .

这是我们的座右铭：不再支付任何费用。

[tʃæf; tʃɑːf]
Chaff
糠

糠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ai] ['fænsi] [ðeid] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪʃi] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt]
them if you like — I fancy they'd think there was something fishy if we didn't
他们 如果 你 喜欢 — 我 想要 他们会 思考 那里 曾是 某物 腥 如果 我们 没有
— [bʌt; bət] [nəʊ] [trɪks] ,
— but no tricks ,
— 但 不 技巧 ,

如果你愿意的话，可以告诉他们——我想如果我们不这么做，他们会觉得有点蹊跷——但我们不会耍花招。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
if you please . "
如果 你 请 . "

请您帮忙吧。”

" [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [stɑːt] [ðem; ðəm] [ɒn] [juː 'es] , ['hælɪt] ? " [ɪn'kwaɪəd] [greɪ] ,
" What if they start them on us , Hallett ? " enquired Grey ,
" 什么 如果 他们 开始 他们 在 我们 , 哈雷特 ? " 询问 灰色的 ,

“如果他们先攻击我们怎么办，哈雷特？”格雷问道。

[ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] ['mɪəli] [siːk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
in the tone of one who merely seeks information .
在 这 语气 的 一 WHO 仅仅 寻找 信息 .

语气就像是在寻求信息一样。

['hælɪt] [fraʊnd] ['slaɪtli] .
Hallett frowned slightly .
哈雷特 皱眉 轻微地 .

哈雷特微微皱起了眉头。

" ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" Hadn't thought of that .
" 之前没有 想法 的 那 .

“我之前没想过这一点。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ɪn] [ðæt] [weɪ] — "
Of course if they insist on picking a quarrel in that way — "
的 课程 如果 他们 坚持 在 挑选 一个 争吵 在 那 方式 — "

当然，如果他们执意要用那种方式挑起争端——”

" [bʌt; bət] [aɪm] ['nɪəli] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [woʊnt] , " [kraɪd] [dʒæk] .
" But I'm nearly sure they won't , " cried Jack .
" 但 我是 几乎 当然 他们 惯于 , " 哭 杰克 .

“但我几乎可以肯定他们不会，”杰克喊道。

" [aɪ] [kɔːt] ['luːsi] ['peɪstɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'lektəs] [tə'geðə(r)] , " [mˈɜːməd] [greɪ] ,
" I caught Lucy pasting the leaves of my Delectus together , " murmured Grey ,
" 我 捕捉 露西 粘贴 这 树叶 的 我的 德莱克图斯 一起 , " 低声说道 灰色的 ,
['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
looking at the ceiling .
寻找 在 这 天花板 .

“我看到露西把我的《迪莱克图斯》的叶子粘在一起了，”格雷看着天花板喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ? " [ri'tɔːt] [dʒæk] ['despərətli] ,
" And how many things have you done to them ? " retorted Jack desperately ,
" 和 如何 许多 事物 有 你 完毕 到 他们 ? " 反驳 杰克 绝望地 ,

“那你对他们做了多少事？”杰克绝望地反驳道。

['saɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːgjumənt] .
sighing as he felt the weakness of that argument .
叹息 作为 他 毛毡 这 弱点 的 那 争论 .

他叹了口气，意识到这个论点的站不住脚。

" [vɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] [hænd] [greɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] ? " [pʊt] [ɪn] ['kædbəri] .
" Vick , will you hand Grey your india - rubber ? " put in Cadbury .
" 维克 , 将要 你 手 灰色的 你的 印度 - 橡皮 ? " 放 在 吉百利 .

“维克，把你的橡胶递给格雷好吗？”吉百利说道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hiː; hi] ['hæznt] [rʌbd] [aʊt] [jet] .
" There's a bit of his memory he hasn't rubbed out yet .
" 有 一个 少量 的 他的 记忆 他 还没有 摩擦 出去 然而 .

“他还有一些记忆没有抹去。”

[ai][dɪd][æz; əz] ['hælɪt] [təʊld][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

I	did	as	Hallett	told	us	,	and	forgot	everything	at	once	.
我	做过	作为	哈雷特	讲述	我们	,	和	忘了	一切	在	一次	.

我按照哈雷特告诉我们的做了，一下子把所有事情都忘了。

[aɪv] ['iːv(ə)n] [fə'gɒtn] [maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ɪts] [gɒn] [ɪn'taɪəli] .

I've	even	forgotten	my	translation	for	to	-	morrow	—	it's	gone	entirely	.
我已经	甚至	被遗忘的	我的	翻译	为了	到	-	明天	—	它是	已消失	完全	.

我甚至把明天要翻译的内容都忘了——完全忘了。

['nevə(r)][maɪnd] : [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪz]['aʊə(r)] [fɜːst]['djuːti] ; [tuː; tə]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [piːs] ['kɒmz] ['əʊnli]['sekənd]

Never	mind	:	to	obey	is	our	first	duty	;	to	labour	for	Peace	comes	only	second
绝不	头脑	:	到	服从	是	我们的	第一的	责任	;	到	劳动	为了	和平	来	仅有的	第二

. "
: "
. "

没关系：服从是我们的首要职责；争取和平只是其次。

" ['leɪbərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] — [waɪ] , ['breidi] , [ðæts] [biːn] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][tɑːsk] !

"	Labouring	for	peace	—	why	,	Brady	,	that's	been	your	little	task	!
"	劳动	为了	和平	—	为什么	,	布雷迪	,	那就是	到过	你的	小的	任务	!

“为和平而努力——布雷迪，这可是你的小任务啊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['vɪkəz] .

"	exclaimed	Vickers	.
"	惊呼	维克斯	.

“维克斯惊呼道。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][wʌn] " — [hɪə(r)][hiː; hi][pʊt][ɒn][ðə; ði] " [west] [vɔɪs] " .

"	And	a	noble	one	"	—	here	he	put	on	the	"	West	voice	"	.
"	和	一个	高贵	一	"	—	这里	他	放	在	这	"	西方	嗓音	"	.

“而且是一位高贵的人”——说到这里，他换上了“西方口音”。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [lait] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Have	you	thought	of	it	in	that	light	,	my	boy	?
"	有	你	想法	的	它	在	那	光	,	我的	男生	?

孩子，你有没有从这个角度想过这个问题?

[tuː; tə]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [piːs] !

To	labour	for	peace	!
到	劳动	为了	和平	!

为和平而努力!

[wiː; wi] [mait] [ɔːl][duː; də] [wɜːs] .

We	might	all	do	worse	.
我们	可能	全部	做	更糟	.

我们所有人的情况都可能更糟。

[kən'siːv] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] !

Conceive	,	for	instance	,	of	working	for	love	!
构想	,	为了	实例	,	的	在职的	为了	爱	!

例如，设想一下，为了爱而工作!

" [dʒæk] [lɑːft] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['vɪkəz] " [ə; eɪ]

"	Jack	laughed	noisily	,	and	called	Vickers	"	a
"	杰克	笑了	喧闹地	,	和	称为	维克斯	"	一个

杰克大笑起来，并称维克斯为“一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

['sɪli] [əʊld] ['luːni] " .
silly old loony " .
愚蠢的 老的 疯子 " .

傻老疯子”。

[bʌt; bət][hiː; hi] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
But he blushed at the same time .
但 他 脸红了 在 这 相同的 时间 .

但他同时脸红了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kɒmənli] ['həʊpf(ə)l] .
And he went to sleep that night feeling uncommonly hopeful .
和 他 去 到 睡觉 那 夜晚 感觉 不寻常地 充满希望 .

那天晚上，他带着一种异乎寻常的希望入睡。

[wen] , [ɪn] [ʃɔːt] ['dʒɜːki] ['freɪzɪz] , [hiː; hi] [brəʊk] [tuː; tə] ['hænə] [ðə; ði][plæn][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ,
When , in short jerky phrases , he broke to Hannah the plan he had devised ,
什么时候 , 在 短的 肉干 短语 , 他 打破 到 汉娜 这 计划 他 有 设计 ,

当他用简短生硬的语句向汉娜透露了他制定的计划时，

[ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz][səʊ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] " [tʊk] [ə'bæk] " , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
the maid was so grateful and " took aback " , as she said ,
这 女佣 曾是 所以 感激的 和 " 采取 背 " , 作为 她 说 ,

女佣感激涕零，正如她所说，她“吓了一跳”。

[æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ; [bʌt; bət] [suːn] ['ræliɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
as to become for the moment half - hysterical ; but soon rallying her
作为 到 变得 为了 这 片刻 一半 - 歇斯底里的 ; 但 很快 集结 她
['kɒmən] [sens] ,
common sense ,
常见的 感觉 ,

她一时之间近乎歇斯底里；但很快便恢复了理智，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pen] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]
she sat down and penned a note to her father , to accompany the
她 卫星 向下 和 撰写 一个 笔记 到 她 父亲 , 到 陪伴 这
[jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
young gentlemen's communication .
年轻的 绅士的 沟通 .

她坐下来，给父亲写了一张便条，随信附上这位年轻先生的来信。

['hænəz] ['spelɪŋ] , ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['græmə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['ʃeɪki] ,
Hannah's spelling , handwriting , and grammar were all very shaky ,
汉娜的 拼写 , 手写 , 和 语法 是 全部 非常 摇晃 ,

汉娜的拼写、字迹和语法都非常糟糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['tɔmpsn] , ['nɜːsərimən] ,
but it is a fact that Mr . J . Thompson , Nurseryman ,
但 它 是 一个 事实 那 先生 . J . 汤普森 , 苗圃工人 ,

但事实是，苗圃主 J. Thompson 先生

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)][ə; eɪ] [help] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] " ['fɔːm(ə)l] , ['bɪznəs] " ['dɒkjumənt] .
found her letter a help in throwing light upon the " formal , business " document .
成立 她 信 一个 帮助 在 投掷 光 之上 这 " 正式的 , 商业 " 文档 .

她的来信帮助我理解了这份“正式的商务”文件。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[lɒst] — [ə; eɪ] [neɪm]
LOST — A NAME
丢失的 — 一个 姓名

失落——一个名字

[ɒv; əv] [kɔːs] [dʒæks][tɑːsk][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] [ə'kʌmplɪʃt] .
Of course Jack's task was only half accomplished .
的 课程 杰克的 任务 曾是 仅有的 一半 完成 .

当然，杰克的任务只完成了一半。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [hɑːf][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
And the second half was somewhat harder than he had anticipated .
和 这 第二 一半 曾是 有些 更难 比 他 有 预期 .

下半场比他预想的要难一些。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][met][ðə; ði][deɪ] - ['skɑːlərz] ,
When in the morning he met the day - scholars ,
什么时候 在 这 早晨 他 遇见 这 天 - 学者们 ,

早上他遇到走读生们时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]
they were not as eager for a reconciliation as he would have liked
他们 是 不是 作为 渴望的 为了 一个 和解 作为 他 会 有 喜欢
[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
to find them .
到 寻找 他们 .

他们并不像他希望的那样渴望和解。

['meɪs(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][waɪld] ['bɑːli] - [grɑːs] , [ɔː(r)] " ['krɔːli] " ,
Mason had come armed with a handful of wild barley - grass , or " crawly " ,
石匠 有 来 武装 和 一个 少数 的 荒野 大麦 - 草 , 或者 " 爬行的 " ,

梅森带着一把野生大麦草，或者说“爬虫”，来了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] .
as it was better known among the boys .
作为 它 曾是 更好的 已知 之中 这 男孩们 .

因为男孩们更熟悉这个名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

" - [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] .
" Dictée this morning , " he said with a sly wink .
" - 这 早晨 , " 他 说 和 一个 狡猾 眨眼 .

“今天早上听写，”他狡黠地眨了眨眼说道。

[ɪn] [mə'sjɜː] [blɑːndz] [klɑːs] , [dɪk'teɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] [greɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] ['raɪtə(r)] , [wɪð]
In Monsieur Blonde's class , dictation offered great possibilities to a quick writer , with
在 先生 金发女郎 班级 , 听写 提供 伟大的 可能性 到 一个 快的 作家 , 和
[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['krɔːli] .
a supply of crawly .
一个 供应 的 爬行的 .

在布隆德先生的课堂上，听写为那些文笔流畅、笔力充沛的人提供了绝佳的机会。

[wen] [hedz] [ɑː(r); ə(r)][bent] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [daʊn] [ðə; ði]['kɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deft] [hænd] !
When heads are bent , what a chance down the collar for a deft hand !
什么时候 头部 是 弯曲 , 什么 一个 机会 向下 这 衣领 为了 一个 麻利 手 !

当人们低头时，灵巧的手就有机会伸进衣领里！

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'sjɜ:] [wɒz; wəz]['veri] [ʃɔ:t] - ['saɪtɪd] .

And	the	Monsieur	was	very	short	-	sighted	.
和	这	先生	曾是	非常	短的	-	目击者	.

这位先生目光短浅。

" [aɪ][sɪt] [bɪ'twi:n] ['vɪkəz] [ænd; ənd] [gri:n] , " ['meɪs(ə)n] ['ædɪd] .

"	I	sit	between	Vickers	and	Green	,	"	Mason	added	.
"	我	坐	之间	维克斯	和	绿色的	,	"	石匠	额外	.

“我坐在维克斯和格林中间，”梅森补充道。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tʃʌk] [ðæt] [stʌf] [ə'weɪ] , " [kraɪd][dʒæk] .

"	But	look	here	,	you	must	chuck	that	stuff	away	,	"	cried	Jack	.
"	但	看	这里	,	你	必须	查克	那	东西	离开	,	"	哭	杰克	.

“但是听着，你必须把那些东西扔掉，”杰克喊道。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [dʒəʊk][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['krɔ:li] [kæn; kən][bi:; bi]

He	knew	that	as	a	good	-	humoured	joke	an	inch	of	crawly	can	be
他	知道	那	作为	一个	好的	-	幽默	开玩笑	一个	英寸	的	爬行的	能	是

['tɒləreɪtɪd] ,

tolerated	,
容忍	,

他知道，作为善意的玩笑，一英寸的爬虫是可以容忍的。

[bʌt; bət] [wen] [ju:st] [ɪn] ['mælɪs] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔ:(r)] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

but	when	used	in	malice	,	nothing	is	more	irritating	.
但	什么时候	用过的	在	恶意	,	没有什么	是	更多的	令人恼火的	.

但如果出于恶意使用，那就再无比令人恼火的事情了。

" [tʃʌk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] !

"	Chuck	it	away	!
"	查克	它	离开	!

扔掉它！

[wɪv] [ɔ:l] [ə'gri:d] [tu:; tə][kɔ:l][pæks] [naʊ] , [pæks][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] . "

We've	all	agreed	to	call	Pax	now	,	Pax	for	good	and	all	.	"
我们已经	全部	同意	到	称呼	帕克斯	现在	,	帕克斯	为了	好的	和	全部	.	"

我们都同意以后都叫帕克斯（Pax），永远都叫帕克斯（Pax）。

" [əʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] ! " [ri'tɔ:t] ['meɪs(ə)n] .

"	Oh	,	I	dare	say	!	"	retorted	Mason	.
"	哦	,	我	敢	说	!	"	反驳	石匠	.

“哦，我敢说！”梅森反驳道。

" [wen] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [wi:k] !

"	When	our	lives	have	been	made	a	burden	for	the	last	week	!
"	什么时候	我们的	生活	有	到过	制成	一个	负担	为了	这	最后的	星期	!

“过去一周，我们的生活都变成了一种负担！”

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] - [ɔ:l] - [hu:v] [ə'gri:d] , [preɪ] ? "

Who	are	the	'	all	'	who've	agreed	,	pray	?	"
WHO	是	这	-	全部	-	谁有	同意	,	祈祷	?	"

请问，究竟是哪些人同意了？

" [ðə; ði] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dəz] .

"	The	whole	lot	of	the	boarders	.
"	这	所有的	很多	的	这	寄宿生	.

所有寄宿生。

['ðer] ['redi] [tu:; tə] [tʃʌm] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] .

They're	ready	to	chum	up	right	away	.
它们是	准备好	到	密友	向上	正确的	离开	.

它们马上就要结伴而行了。

['meɪs(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] !
Mason , you must agree !
石匠 , 你 必须 同意 !

梅森，你必须同意！

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][dʒɔɪn] ['fɔːsɪz] ['əʊvə(r)] ['sætərˌdeɪz] [dʒɒb] .
We've got to join forces over Saturday's job .
我们已经 得到 到 加入 力量 超过 星期六的 工作 .

我们必须联手完成周六的工作。

" [bʌt; bət]['meɪs(ə)n]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" But Mason didn't see it .
" 但 石匠 没有 看 它 .

但梅森并没有看到。

[nɔː(r)][dɪd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] .
Nor did Armitage .
也不 做过 阿米蒂奇 .

阿米蒂奇也没有。

[nɔː(r)][dɪd]['beɪkən] .
Nor did Bacon .
也不 做过 熏肉 .

培根也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜː(r); wə(r)] ['daʊtf(ə)l] , [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] [frɛr] ,
And the rest were doubtful , except little Frere ,
和 这 休息 是 疑 , 除了 小的 弗雷尔 ,

除了小弗雷尔之外，其余的人都心存疑虑。

[huː] [dɪ'kleəd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð] ['evribɒdi] —
who declared at once that he was longing to be friends with everybody —
WHO 声明 在 一次 那 他 曾是 渴望 到 是 朋友们 和 大家 —
[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [seɪf] .
and to feel safe .
和 到 感觉 安全的 .

他立即宣称，他渴望与所有人成为朋友，并感到安全。

" [bʌt; bət][doʊnt][maɪnd][juː 'es] , ['breɪdi] , " [pə'sjuːd] ['meɪs(ə)n] .
" But don't mind us , Brady , " pursued Mason .
" 但 不 头脑 我们 , 布雷迪 , " 追击 石匠 .

“不过别在意我们，布雷迪，”梅森接着说道。

" [wiː; wi] [ɑːrnt] [səʊ] [swiːt] [ɒn] ['ʃʌvɪŋ] [wiːl] - ['bærəʊz] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
" We aren't so sweet on shoving wheel - barrows as all that .
" 我们 不是 所以 甜的 在 推搡 车轮 - 墓丘 作为 全部 那 .

我们并没有那么喜欢推独轮车。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði]
You and your dear Green and the
你 和 你的 亲爱的 绿色的 和 这

你和你亲爱的格林以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[rest] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærəʊz]

rest	can	have	the	whole	glory	and	honour	of	the	pots	and	the	barrows
休息	能	有	这	所有的	荣耀	和	荣誉	的	这	锅	和	这	墓丘

[tuː; tə] [jɔː'selvz] .

to	yourselves	.
到	你们自己	.

其余的人可以独享锅碗瓢盆和手推车的全部荣耀和尊荣。

[wiː; wi] [woʊnt] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [wɪl] [wiː; wi] ?

We	won't	fight	for	them	,	will	we	?
我们	惯于	斗争	为了	他们	,	将要	我们	?

我们不会为他们而战，对吗?

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːf] [ðæn; ðən] [ɪn] ['wiːlɪŋ] ['flaʊə(r)] - [pɒts]

there	are	more	amusing	ways	of	spending	a	half	than	in	wheeling	flower	-	pots
那里	是	更多的	有趣	方式	的	开支	一个	一半	比	在	惠灵	花	-	锅

[raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] .

round	the	town	.
圆形的	这	镇	.

与其推着花盆满城转悠，不如用更有趣的方式度过半个月。

" [dʒæks] [həʊps] [sæŋk] .

"	Jack's	hopes	sank	.
"	杰克的	希望	沉没	.

杰克的希望破灭了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːt] ['meɪs(ə)n] [baɪ]

He	did	not	feel	equal	to	making	a	second	speech	,	but	he	caught	Mason	by
他	做过	不是	感觉	平等的	到	制作	一个	第二	演讲	,	但	他	捕捉	石匠	经过

[ðə; ði] [ɑːm] ,

the	arm	,
这	手臂	,

他觉得自己没有能力再发表第二次演讲，但他抓住了梅森的胳膊。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] ['viːəmənt] ['emfəsɪs] :

and	spoke	with	vehement	emphasis	:
和	辐	和	慷慨	强调	:

他语气激动地强调:

" [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [θɪŋ] , ['meɪs(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pætʃ] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] .

"	It's	an	awful	responsible	thing	,	Mason	,	to	refuse	to	patch	a	quarrel	.
"	它是	一个	可怕	负责任的	事物	,	石匠	,	到	拒绝	到	修补	一个	争吵	.

“梅森，拒绝调解争吵是非常不负责任的。”

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] ['dʌznt] [kʌm] ['evri] [deɪ] . "

The	chance	of	making	-	up	doesn't	come	every	day	.	"
这	机会	的	制作	-	向上	不	来	每一个	天	.	"

和好的机会并非每天都有。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen]

"	We	must	have	a	chance	of	getting	even	with	them	first	,	and	then
"	我们	必须	有	一个	机会	的	获得	甚至	和	他们	第一的	,	和	然后

[wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] ['stɒpɪŋ] . "

we'll	talk	about	stopping	.	"
出色地	讲话	关于	停止	.	"

“我们必须先有机会报复他们，然后再谈停止的事。”

" ['nɒns(ə)ns] !
" **Nonsense** !
" 废话 !

“废话!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [tɪt] - [fɔː(r); fə(r)] - [tæts] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [end] ! "
You **know** **that** **tit** **-** **for** **-** **tat's** **a** **game** **without** **an** **end** **!** **"**
你 知道 那 山雀 - 为了 - 纹身 一个 游戏 没有 一个 结尾 ! "

你知道以牙还牙是一场永无止境的游戏!

" [maɪ] [dɪə(r)] ['breidi] ,
" **My** **dear** **Brady** **,**
" 我的 亲爱的 布雷迪 ,

“我亲爱的布雷迪,

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ðɪs] [bʌntʃ] [ɒv; əv]
if **you** **knew** **the** **toil** **and** **time** **it** **has** **cost** **me** **to** **gather** **this** **bunch** **of**
如果 你 知道 这 辛劳 和 时间 它 有 成本 我 到 收集 这 束 的
['krɔːli] ,
crawly **,**
爬行的 ,

如果你知道我为了收集这群爬虫花了多少时间和精力,

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [səʊ] ['laɪtli] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "
you **wouldn't** **ask** **me** **so** **lightly** **to** **waste** **it** **.** **"**
你 不会 问 我 所以 轻轻 到 浪费 它 . "

你不会这么轻易就让我浪费掉它吧。

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [dʒæk] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [stɪk] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [daʊn] [maɪ] [nek] .
" **If** **that's** **all** **,** **"** **said** **Jack** **,** **"** **you** **can** **stick** **the** **whole** **lot** **down** **my** **neck** **.**
" 如果 那就是 全部 , " 说 杰克 , " 你 能 戳 这 所有的 很多 向下 我的 脖子 .

“如果就这些,”杰克说,“你可以把所有这些都塞进我的脖子里。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [friː] [liːv] .
I **give** **you** **free** **leave** **.**
我 给 你 自由的 离开 .

我给你放假。

[gəʊ] [ɒn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [strɒŋgə(r)] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] ['ɜːnɪstnəs] , [ænd; ənd] [dʒæk] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [ɪn]
" **There** **is** **no** **stronger** **influence** **than** **earnestness** **,** **and** **Jack** **was** **intensely** **in**
" 那里 是 不 更强 影响 比 认真 , 和 杰克 曾是 强烈地 在
['ɜːnɪst] .
earnest **.**
认真 .

“没有什么比认真更有影响力,而杰克非常认真。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [wʌn] ['əʊvə(r)] [ɔːl'redi] ,
It **had** **its** **effect** **on** **his** **listeners** **,** **who** **were** **almost** **won** **over** **already** **,**
它 有 它是 影响 在 他的 听众 , WHO 是 几乎 韩元 超过 已经 ,

这对他那些几乎已经被说服的听众产生了影响。

[waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'weɪ] .
while **he** **thought** **his** **efforts** **were** **thrown** **away** **.**
尽管 他 想法 他的 努力 是 抛掷 离开 .

而他却觉得自己的努力都白费了。

[waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , ['sɪmənz] [hæd; həd] ['siːkrətli] [rɪ'liːst] [θriː] ['ɪəwɪg] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

While	he	spoke	,	Simmons	had	secretly	released	three	earwigs	with	which	he
尽管	他	辐	,	西蒙斯	有	偷偷	发布	三	蠼螋	和	哪个	他

[hæd; həd] [ment] ['mɪstʃɪf] ,

had	meant	mischief	,
有	意思是	恶作剧	,

西蒙斯说话的时候，偷偷放出了三只蠼螋，他本意是想捉弄人。

[ænd; ənd] [hjuːz] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]

and	Hughes	was	opening	his	mouth	to
和	休斯	曾是	开幕	他的	嘴	到

休斯正要开口说话.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [dʒæk] , [wen] ['kædbəri] [glaidid] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [wɪð]

utter	a	word	or	two	for	Jack	,	when	Cadbury	glided	up	to	the	group	with
说出	一个	单词	或者	二	为了	杰克	,	什么时候	吉百利	滑翔	向上	到	这	团体	和

[ˌaʊt'spred] [ɑːmz] ,

outspread	arms	,
扩张	武器	,

当吉百利张开双臂滑到众人面前时，有人替杰克说了一两句话。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skweə(r)] [bɒks] ['bæləns t] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	a	square	box	balanced	on	his	head	.
和	一个	正方形	盒子	均衡	在	他的	头	.

他头上顶着一个方形盒子。

" [pæks] [tiː] - [kʌp] !

"	Pax	tea	-	cup	!
"	帕克斯	茶	-	杯子	!

“Pax 茶杯！”

[pæks] [əʊ] ['bɪskɪt] ! " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['flɪpənt] [bɔɪ] .

pax	O	biscuit	!	"	began	the	flippant	boy	.
乘客	哦	饼干	!	"	开始	这	轻浮的	男生	.

“pax O biscuit！”那个轻浮的男孩说道。

" [dɪə(r)] ['breðrən] ,

"	Dear	brethren	,
"	亲爱的	弟兄们	,

亲爱的弟兄们，

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] ['sməʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kæljʊmet] [ɒv; əv] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp]

I	entreat	you	to	join	with	me	in	smoking	the	calumet	of	peace	in	the	shape
我	恳求	你	到	加入	和	我	在	吸烟	这	卡卢梅特	的	和平	在	这	形状

[ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [wiːd] .

of	this	humble	weed	.
的	这	谦逊的	杂草	.

我恳请你们与我一同吸食这象征和平的烟斗，它就是这不起眼的草。

" [æz; əz] [hiː; hi] [baʊd] , [ðə; ði] [bɒks] [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ,

"	As	he	bowed	,	the	box	fell	from	his	head	into	his	hands	,	and	,
"	作为	他	鞠躬	,	这	盒子	跌倒	从	他的	头	进入	他的	双手	,	和	,

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] ,

removing	the	lid	,
移除	这	盖	,

“他鞠躬时，盒子从头上掉到他手里，他打开盖子，

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .

he	**offered**	**it**	**round**	**.**
他	提供	它	圆形的	.

他提议大家一起喝。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - ['skɑːlərz]

It	**appeared**	**to**	**contain**	**a**	**double**	**layer**	**of**	**cigars**	**;**	**but**	**the**	**Brincliffe**	**scholars**
它	出现	到	包含	一个	双倍的	层	的	雪茄	;	但	这	-	学者们

[njuː] [ðiːz] [sɪg'ɑːz] [wel] ,

knew	**these**	**cigars**	**well**	**,**
知道	这些	雪茄	出色地	,

里面似乎装着双层雪茄；但布林克利夫学者们对这些雪茄非常了解。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

and	**where**	**they**	**came**	**from**	**.**
和	在哪里	他们	来了	从	.

以及它们的来源地。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['ɑːmənd] [peɪst] , [ænd; ənd] ['kəʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] ['ʃʊgəri]

They	**were**	**composed**	**of**	**almond**	**paste**	**,**	**and**	**coated**	**with**	**a**	**brown**	**sugary**
他们	是	由	的	杏仁	粘贴	,	和	涂层	和	一个	棕色的	含糖的

['peɪpə(r)] ,

paper	**,**
纸	,

它们由杏仁膏制成，外层裹着一层红糖纸。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kən'sjuːmd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

which	**was**	**always**	**consumed**	**with**	**the**	**rest**	**.**
哪个	曾是	总是	消耗	和	这	休息	.

总是被其他事情所牵制。

[dʒæk]['ɔːlməʊst] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Jack	**almost**	**held**	**his**	**breath**	**.**
杰克	几乎	握住	他的	气息	.

杰克几乎屏住了呼吸。

[wʊd] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'fjuːz] [ɔː(r)] [ək'sept] [ðem; ðəm] ?

Would	**the**	**boys**	**refuse**	**or**	**accept**	**them**	**?**
会	这	男孩们	拒绝	或者	接受	他们	?

男孩们会拒绝还是接受他们?

[hjuːz] [dip] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒd] .

Hughes	**dipped**	**his**	**hand**	**in**	**at**	**once**	**with**	**a**	**smile**	**and**	**a**	**nod**	**.**
休斯	浸入	他的	手	在	在	一次	和	一个	微笑	和	一个	点头	.

休斯笑着点了点头，立刻把手伸了进去。

" [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , ['kædbəri] !

"	**Thanks**	**very**	**much**	**,**	**Cadbury**	**!**
"	谢谢	非常	很多	,	吉百利	!

非常感谢吉百利!

" ['sɪmənz] ['fɒləʊd] [suːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .

"	**Simmons**	**followed**	**suit**	**with**	**a**	**wicked**	**little**	**chuckle**	**.**
"	西蒙斯	随后	套装	和	一个	邪恶	小的	轻笑	.

西蒙斯也跟着发出了一声狡黠的轻笑。

['beɪkən] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [helpt] [hɪm'self] ['ɔːkwədli] .

Bacon	**hesitated**	**,**	**and**	**then**	**helped**	**himself**	**awkwardly**	**.**
熏肉	犹豫了一下	,	和	然后	帮助	他自己	尴尬地	.

培根犹豫了一下，然后笨拙地为自己取了一把。

[frɛr] [tʊk] [wʌn] [wɪð] [æn; ən] " [ˌuˈɜːr] ! " [ɒv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] .

Frere	took	one	with	an	"	Oo	!	"	of	appreciation	.
弗雷尔	采取	一	和	一个	"	oo	!	"	的	欣赏	.

弗雷尔赞叹一声，拍下了这张照片。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['meɪsənz] [tɜːn] .

Now	it	was	Mason's	turn	.
现在	它	曾是	石匠的	转动	.

现在轮到梅森了。

[ɪf] [dʒæk][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rɪˈkrʊtɪŋ] ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['ʃʊgə(r)][sɪˈgɑː(r)][ðə; ðiˈ] [kwiːnz] ['ʃɪlɪŋ] ,

If	Jack	had	been	a	recruiting	sergeant	,	and	the	sugar	cigar	the	Queen's	shilling	,
如果	杰克	有	到过	一个	招聘	军士	,	和	这	糖	雪茄	这	女王大学	先令	,

如果杰克是一名征兵军士，而那支糖雪茄是女王的先令，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [felt] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] .

he	could	scarcely	have	felt	more	anxious	.
他	可以	几乎	有	毛毡	更多的	焦虑的	.

他焦虑得几乎难以自持。

['meɪs(ə)n] [pʊt] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] ,

Mason	put	forward	his	thumb	and	finger	,
石匠	放	向前	他的	拇指	和	手指	,

梅森伸出拇指和食指，

[ðen] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][dʒæk] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

then	hesitated	and	looked	at	Jack	with	a	twinkle	in	his	eye	.
然后	犹豫了一下	和	看起来	在	杰克	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

然后他犹豫了一下，眨了眨眼看着杰克。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][ai] , ['breidi] ?

"	Now	,	shall	I	,	Brady	?
"	现在	,	将	我	,	布雷迪	?

“那么，布雷迪，我开始了吗？”

" [dʒæk] [nˈɒdɪd] .

"	Jack	nodded	.
"	杰克	点头	.

杰克点了点头。

[hiː; hi] ['riːəli] [deəd] [nɒt] [spiːk] ,

He	really	dared	not	speak	,
他	真的	敢于	不是	说话	,

他实在不敢说话。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]['meɪs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][gəʊ][ɪgˈzæktli] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪm] .

for	fear	Mason	should	take	it	into	his	head	to	go	exactly	contrary	to	him	.
为了	害怕	石匠	应该	拿	它	进入	他的	头	到	去	确切地	相反	到	他	.

担心梅森会做出与他完全相反的事情。

[həˈrɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[ðə; ði][sɪˈgɑː(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] !
The **cigar** **was** **taken** **!**
这 雪茄 曾是 已采取 !

雪茄被拿走了!

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] ['kædbəri] [ænd; ənd][dʒæk] [tɜːnd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
From **that** **moment** **Cadbury** **and** **Jack** **turned** **themselves** **into** **a** **couple** **of** **the**
从 那 片刻 吉百利 和 杰克 转向 他们自己 进入 一个 夫妻 的 这
['mædɪst] , [sˈɪlɪəst]
maddest **,** **silliest**
最疯狂的 , 最愚蠢的

从那一刻起，吉百利和杰克就变成了最疯狂、最愚蠢的一对情侣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[klaʊnz] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
clowns **imaginable** **.**
小丑 可以想象的 .

你能想象到的小丑。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['meθəd] [ɪn][ðeə(r)] ['mædnəs] .
But **there** **was** **method** **in** **their** **madness** **.**
但 那里 曾是 方法 在 他们的 疯狂 .

但他们的疯狂之中自有其道理。

[ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Though **they** **did** **not** **even** **own** **it** **to** **each** **other** **,**
尽管 他们 做过 不是 甚至 自己的 它 到 每个 其他 ,

虽然他们之间甚至没有共同拥有这处房产，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [rɪˈdɪkjələs] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [rest]
they **were** **making** **themselves** **ridiculous** **and** **foolish** **to** **prevent** **the** **rest**
他们 是 制作 他们自己 荒谬的 和 愚蠢 到 防止 这 休息
[frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [səʊ] .
from **feeling** **so** **.**
从 感觉 所以 .

他们故意让自己显得荒唐愚蠢，是为了避免其他人也感到荒唐愚蠢。

[bɔɪz] [ləʊð] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [drɪfts] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
Boys **loathe** **sentiment** **,** **and** **many** **a** **quarrel** **drifts** **on** **and** **on** **,**
男孩们 厌恶 情绪 , 和 许多 一个 争吵 漂移 在 和 在 ,

男孩讨厌感伤，许多争吵因此没完没了。

['sɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [iːtʃ] ['pɑːti] [dred] " ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [fuːl] " .
simply **because** **each** **party** **dreads** **"** **being** **made** **to** **feel** **a** **fool** **"** **.**
简单地 因为 每个 派对 脏辫 " 存在 制成 到 感觉 一个 傻子 " .

仅仅因为双方都害怕“被人当成傻瓜”。

[æt; ət] - [ɒn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [felt] [dɪˈstɪŋktli] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
At **Brincliffe** **on** **this** **particular** **day** **the** **two** **sides** **felt** **distinctly** **shy** **of** **each** **other** **,**
在 - 在 这 特别的 天 这 二 侧面 毛毡 明显地 害羞的 的 每个 其他 ,

在布林克利夫的这一天，双方都明显地对彼此感到羞怯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [buːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] " ['gɪdi] ['ljuːnətik] " [tuː; tə]
and **it** **was** **a** **real** **boon** **to** **have** **a** **pair** **of** **"** **giddy** **lunatics** **"** **to**
和 它 曾是 一个 真实的 恩惠 到 有 一个 一对 的 " 头晕 疯子 " 到
[skriːm] [æt; ət] .
scream **at** **.**
尖叫 在 .

能对着两个“疯疯癫癫的家伙”大喊大叫，真是一件幸事。

[bʌt; bət] [wen] ['kædbəri] [hæd; həd] [bɒkst] - [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

But	when	Cadbury	had	boxed	Frere's	ears	for	giving	the	dates	of	the	royal
但	什么时候	吉百利	有	盒装	-	耳朵	为了	给予	这	日期	的	这	皇家

['ʒɔːrʒ] [kə'rektli] ,

Georges	correctly	,
乔治	正确	,

但当吉百利因为弗雷尔正确说出乔治王朝的生卒年份而打了他一拳时，

[ænd; ənd] [wen] ['sɪmənz] [hæd; həd] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [wɪð] [vɪkɝs] [naɪf] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ]

and	when	Simmons	had	sharpened	his	pencil	with	Vickers's	knife	without	asking
和	什么时候	西蒙斯	有	锋利	他的	铅笔	和	维克斯	刀	没有	问

[liːv] ,

leave	,
离开	,

西蒙斯未经允许就用维克斯的刀削铅笔。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] [deɪ] - ['pjuːp(ə)lz] [gruː] ['iːzɪə] .

the	relations	between	boarders	and	day	-	pupils	grew	easier	.
这	关系	之间	寄宿生	和	天	-	学生	生长	更轻松	.

寄宿生和走读生之间的关系变得更加融洽。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['aɪd(ə)l] [wiːl] - ['bærəʊz] [ɪn] [ɛlmrɪdʒ] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

There	were	few	idle	wheel	-	barrows	in	Elmridge	on	Saturday	afternoon	.
那里	是	很少	闲置的	车轮	-	墓丘	在	埃尔姆里奇	在	周六	下午	.

星期六下午，埃尔姆里奇几乎没有闲置的手推车。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] - [rəʊd] [bɪ'twiːn] [fɔː(r)][ænd; ənd] [faɪv] [ə'klɑːk] ,

If	you	had	passed	along	the	dusty	Brickland	Road	between	four	and	five	o'clock	,
如果	你	有	通过了	沿着	这	尘土飞扬	-	路	之间	四	和	五	点钟	,

如果你在四点到五点之间经过尘土飞扬的砖地路，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ][drəʊl] [prə'seʃ(ə)n] .

you	would	have	encountered	a	droll	procession	.
你	会	有	遭遇	一个	滑稽	游行	.

你会遇到一个滑稽的游行队伍。

[wʌn] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [stɒpt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɒv; əv]

One	passer	-	by	stopped	to	enquire	if	there	was	going	to	be	a	Battle	of
一	过路人	-	经过	停止	到	查询	如果	那里	曾是	去	到	是	一个	战斗	的

['flaʊəz] .

Flowers	.
花朵	.

一位路人停下来询问是否会有鲜花大战。

[sɪks] ['bærəʊz] , ['leɪdn] [wɪð] ['flaʊərɪŋ] [plɑːnts] , [iːtʃ] ['pʊld] [baɪ] [tuː] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [baɪ]

Six	barrows	,	laden	with	flowering	plants	,	each	pulled	by	two	boys	,	and	pushed	by
六	墓丘	,	满载	和	开花	植物	,	每个	拉	经过	二	男孩们	,	和	推动	经过

[wʌn] ,

one	,
一	,

六辆手推车，满载着开花植物，每辆由两个男孩拉，一个男孩推。

[wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] ['trævəlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] ,

were	slowly	but	steadily	travelling	towards	the	town	,
是	缓慢地	但	稳步	旅行	向	这	镇	,

他们缓慢但稳步地向城镇方向行进，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ]

and	at	the	rear	of	all	was	a	bath	-	chair	in	charge
和	在	这	后部	的	全部	曾是	一个	洗澡	-	椅子	在	收费

所有人的最后面是一辆负责的浴椅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɒv; əv] ['hælɪt] [ænd; ənd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] , [weər'ɪn] [sæt][ə; eɪ] [θɪn] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
of Hallett and Armitage , wherein sat a thin , delicate - looking man ,
的 哈雷特 和 阿米蒂奇 , 其中 卫星 一个 薄的 , 精美的 - 寻找 男人 ,

在哈雷特和阿米蒂奇街，坐着一个身材瘦削、相貌柔弱的男人。

[huːz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] [spəʊk] ['eləkwəntli] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)]
whose bright eyes and flushed cheeks spoke eloquently of gratitude and pleasure
谁 明亮的 眼睛 和 酡 脸颊 辐 雄辩地 的 感激 和 乐趣
.
:
.

他们明亮的双眼和红扑扑的脸颊，无不流露出感激和喜悦之情。

[ðæt] [bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['hælɪts] [əʊn] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
That bath - chair was Hallett's own idea , and he was very proud of it
那 洗澡 - 椅子 曾是 哈雷特 自己的 主意 , 和 他 曾是 非常 自豪的 的 它
.
:
.

那把浴椅是哈雷特自己的创意，他为此感到非常自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [bɔɪ] - ['leɪbərə(r)] [huː] ['gæðəd] [æt; ət]
It was a warm and weary company of boy - labourers who gathered at
它 曾是 一个 温暖的 和 厌倦 公司 的 男生 - 劳工 WHO 聚集 在
[eɪt] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['temptɪŋ] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
eight o'clock that evening round a very tempting supper - table ,
八 点钟 那 晚上 圆形的 一个 非常 诱人的 晚餐 - 桌子 ,

那天晚上八点，一群疲惫但热情洋溢的童工聚集在一张诱人的餐桌旁。

[spred] [ɪn][ðə; ði] - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [deɪ] -
spread in the Brincliffe dining - room , to which , by special invitation , the day -
传播 在 这 - 用餐 - 房间 , 到 哪个 , 经过 特别的 邀请 , 这 天 -
['pjuːp(ə)lz][sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔːdəz] .
pupils sat down with the boarders .
学生 卫星 向下 和 这 寄宿生 .

餐桌摆放在布林克利夫餐厅，走读生们应邀与寄宿生们一起用餐。

[bʌt; bət] ['evri] [feɪs] [wɒz; wəz] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meriɪst] ['evə(r)] [nəʊn] .
But every face was bright , and the meal was the merriest ever known .
但 每一个 脸 曾是 明亮的 , 和 这 一顿饭 曾是 这 最快乐的 曾经 已知 .

但每个人脸上都洋溢着笑容，这顿饭也是有史以来最欢乐的一餐。

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɛsts] [də'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] " [ən] - ['mɑːstəd] " .
By Mr . West's direction , the boys were left to enjoy it " un - mastered " .
经过 先生 . 西部的 方向 , 这 男孩们 是 左边 到 享受 它 " 联合国 - 精通 " .

在韦斯特先生的指示下，男孩们被放任自流，享受着“未经驯服”的乐趣。

[ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [spuːn] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [siːst] [wen] ['vɪkəz] [rəʊz] ['sləʊli]
The clatter of knives and spoons had almost ceased when Vickers rose slowly
这 哒 的 刀具 和 勺子 有 几乎 停止 什么时候 维克斯 玫瑰 缓慢地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
to his feet ,
到 他的 脚 ,

刀叉碰撞的声音几乎停止时，维克斯缓缓站了起来。

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	glass	of	ginger	-	beer	in	his	hand	.
一个	玻璃	的	姜	-	啤酒	在	他的	手	.

他手里拿着一杯姜汁啤酒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ][ðə; ði] ['nʌdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [griːn]

He	was	impelled	to	do	so	by	the	nudges	of	his	neighbours	,	Green
他	曾是	被迫	到	做	所以	经过	这	轻推	的	他的	邻居	,	绿色的

[ænd; ənd]['meɪs(ə)n] .

and	Mason	.
和	石匠	.

在邻居格林和梅森的劝说下，他才被迫这样做。

[hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [laʊd] [ə'plɔːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv]

His	rising	was	received	with	loud	applause	,	which	he	acknowledged	with	a	grave
他的	上升	曾是	已收到	和	大声	掌声	,	哪个	他	已确认	和	一个	严重

[baʊ; bəʊ] .

bow	.
弓	.

他起身时，现场响起热烈的掌声，他郑重鞠躬致谢。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [prest] — ['elbəʊ] - [prest] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [tuː; tə][get] [ʌp]

"	I	have	been	very	much	pressed	—	elbow	-	pressed	,	"	he	began	,	"	to	get	up
"	我	有	到过	非常	很多	按下	—	弯头	-	按下	,	"	他	开始	,	"	到	得到	向上

[ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

and	say	something	.
和	说	某物	.

“我一直被人用尽全力——简直是迫不及待地想站起来说点什么，”他开口说道。

[aɪ] ['skeəsli] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pɪtʃt] [ɒn] ,

I	scarcely	see	why	I	should	be	pitched	on	,
我	几乎	看	为什么	我	应该	是	投球	在	,

我实在不明白我为什么要被推销，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][mɔː(r)] [brɑːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

unless	it	is	because	I	have	more	brass	than	the	rest	of	you	.
除非	它	是	因为	我	有	更多的	黄铜	比	这	休息	的	你	.

除非是因为我的黄铜比你们其他人多。

([hɪə(r)] , [hɪə(r)] .)

(	Hear	,	hear	.	)
(	听到	,	听到	.	)

（说得好！）

['enihaʊ] , [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɑːsk] [θriː] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] .

Anyhow	,	here	I	am	,	and	I'll	ask	three	questions	and	then	sit	down	.
无论如何	,	这里	我	是	,	和	患病的	问	三	问题	和	然后	坐	向下	.

总之，我来了，我会问三个问题，然后坐下。

[fɜːst] " — [ænd; ənd]

First	"	—	and
第一的	"	—	和

首先”——以及

[ʌp] [keɪm] [wʌn]['fɪŋgə(r)] — " ['ɪz(ə)nt]

up	came	one	finger	—	"	Isn't
向上	来了	一	手指	—	"	不是

他竖起一根手指——“不是吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[ðɪs] [ðə; ði][dʒˈɒliəst] [ˈsʌpə(r)] [wɪv] [ˈevə(r)][hæd; həd] ?
this the jolliest supper we've ever had ?
这 这 最快乐的 晚餐 我们已经 曾经 有 ?

这是我们吃过的最愉快的一顿晚餐吗?

([kraɪz] [ɒv; əv] " [jes] ! ") [ˈveri] [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
(Cries of " Yes ! ") Very well , I'll tell you why .
(哭泣 的 " 是的 ! ") 非常 出色地 , 患病的 告诉 你 为什么 .

（一片“好！”的欢呼声）好吧，我这就告诉你们为什么。

[ˈriːz(ə)n] [ˈnʌmbə(r)] [wʌn] : [ˈwɛsts] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɒli] [gʊd] [ˈtempə(r)] ,
Reason Number One : West's in a jolly good temper ,
原因 数字 一 : 西部的 在 一个 快乐的 好的 脾气 ,

原因一：韦斯特心情非常好，

[ˈviːdeɪ][ðə; ði] [ˈgrəʊnɪŋ] [ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈmɑːstəz] .
vide the groaning table and the absence of masters .
视频 这 呻吟 桌子 和 这 缺席 的 大师 .

看看那张发出呻吟声的桌子和主人的缺席。

[ˈriːz(ə)n] [ˈnʌmbə(r)] [tuː] :
Reason Number Two :
原因 数字 二 :

原因二：

[wɪr] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɒli] [gʊd] [ˈtempə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][ˈdʒɒli] [gʊd] [deɪz] [wɜːk] .
We're all in a jolly good temper , and have done a jolly good day's work .
是 全部 在 一个 快乐的 好的 脾气 , 和 有 完毕 一个 快乐的 好的 天 工作 .

我们今天心情都非常好，工作也完成得非常顺利。

[naʊ] , [ˈsekəndli] — ([ʃaʊts] [ɒv; əv] " [ˈθɜːdli] , [juː; jʊ] [miːn] , [əʊld][mæn] ! ")
Now , secondly — (Shouts of " Thirdly , you mean , old man ! ")
现在 , 第二 — (喊叫 的 " 第三 , 你 意思是 , 老的 男人 ! ")

其次——（有人喊道：“你是说第三点吗，老头！”）

[aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] — [ˈsekəndli] !
I mean what I say — Secondly !
我 意思是 什么 我 说 — 第二 !

我说的都是真心话——其次!

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [dɪˈvɪʒnz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][fɜːst] [hed] .
We had two divisions under the first head .
我们 有 二 部门 在下面 这 第一的 头 .

第一任首长下设两个部门。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][gɒt] [kənˈfjuːzd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] .
You may have got confused , but I haven't .
你 可能 有 得到 使困惑 , 但 我 还没有 .

你可能搞混了，但我没有。

[ˈsekəndli] , [ðen] , [wɪr] [ɔːl] [ˈprɪti] [ˈθʌrəli] [fægd] : [ɪz] [ˈeniwʌn] [ˈsɒri] [hiːz] [fægd] ?
Secondly , then , we're all pretty thoroughly fagged : is anyone sorry he's fagged ?
第二 , 然后 , 是 全部 漂亮的 彻底 疲惫不堪 : 是 任何人 对不起 他是 疲惫不堪 ?

其次，我们都累得筋疲力尽：有人为他累得筋疲力尽而感到遗憾吗?

([nəʊ] !)
(No !)
(不 !)

（不！）

[wel] , [ðə; ði][dʒɒb] [ˈwʌznt] [maɪ][aɪˈdɪə] , [ɔː(r)] [ˈwɛsts] [aɪˈdɪə] .
Well , the job wasn't my idea , or West's idea .
出色地 , 这 工作 不是 我的 主意 , 或者 西部的 主意 .

嗯，这份工作既不是我的主意，也不是韦斯特的主意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmˌbɒdiz] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [huːz] .

But	it	was	somebody's	,	and	I	think	we	all	know	whose	.
但	它	曾是	某人的	,	和	我	思考	我们	全部	知道	谁	.

但这肯定是某人的，我想我们都知道是谁的。

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌmbədi] [huː] [hæz; həz] [ə'nɔɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['hɒrəbli] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

The	same	somebody	who	has	annoyed	us	all	horribly	in	the	past	by	refusing	to
这	相同的	某人	WHO	有	恼怒	我们	全部	糟糕透了	在	这	过去的	经过	拒绝	到

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][duː; də][wʌn] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [θɪŋ] .

so	much	as	do	one	ill	-	natured	thing	.
所以	很多	作为	做	一	患病的	-	自然	事物	.

这个人过去曾让我们所有人都非常恼火，因为他连一件恶意的事情都不肯做。

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌmbədi] [huː] [hæz; həz] ['stedəli] [prɪ'ventɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['kwɒrəlɪŋ]

The	same	somebody	who	has	steadily	prevented	us	from	quarrelling
这	相同的	某人	WHO	有	稳步	阻止	我们	从	争吵

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] , [æz; əz][wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

comfortably	and	consistently	,	as	we	wanted	to	,
舒适地	和	始终	,	作为	我们	通缉	到	,

正是这个人，一直阻止我们像我们希望的那样，舒舒服服地、持续不断地争吵。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['faɪnəli] [drægd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [steɪt] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] .

and	has	finally	dragged	us	into	this	unhappy	state	of	good	-	fellowship	.
和	有	最后	拖拽	我们	进入	这	不开心	状态	的	好的	-	奖学金	.

最终，它把我们拖入了这种不愉快的友好关系之中。

[nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['θɜːdli] : [wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['sʌmˌbɒdiz] [helθ] ?

Now	for	my	thirdly	:	Will	you	drink	with	me	to	that	somebody's	health	?
现在	为了	我的	第三	:	将要	你	喝	和	我	到	那	某人的	健康	?

现在是我的第三个问题：你愿意和我一起为那位人士的健康干杯吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːdz] , "

"	The	question	was	received	with	shouting	and	banging	,	while	the	words	,	"
"	这	问题	曾是	已收到	和	喊叫	和	砰砰作响	,	尽管	这	字	,	"

['brɑːvəʊ] , ['vɪkəz] !

Bravo	,	Vickers	!
Bravo	,	维克斯	!

这个问题引来一片叫喊和敲击声，同时响起了“好样的，维克斯！”的欢呼声。

[hɪrz] [tuː; tə] [gʊd] [əʊld] ['breidi] ! "

Here's	to	good	old	Brady	!	"
这里是	到	好的	老的	布雷迪	!	"

致敬老布雷迪!

" [ai] [drɪŋk] [tuː; tə][dʒæk][ɒv; əv][bəuθ] [saɪdz] ! "

"	I	drink	to	Jack	of	Both	Sides	!	"
"	我	喝	到	杰克	的	两个都	侧面	!	"

“我为双面杰克干杯！”

" [hɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒæk] ! "

"	Here's	to	you	,	Jack	!	"
"	这里是	到	你	,	杰克	!	"

“敬你一杯，杰克！”

" [spiːtʃ] , ['breidi] — [spiːtʃ] ! " [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [kraɪz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

"	Speech	,	Brady	—	speech	!	"	and	similar	cries	filled	the	air	.
"	演讲	,	布雷迪	—	演讲	!	"	和	相似的	哭泣	已填	这	空气	.

“布雷迪，说话！说话！”类似的喊声响彻云霄。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] [felt] [ɪk'striːmli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [nɒt]

Poor	Jack	felt	extremely	ill	at	ease	,	and	not
贫穷的	杰克	毛毡	极其	患病的	在	舒适	,	和	不是

可怜的杰克感到非常不自在，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[æt; ət] [ɔːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['vɪkəz] .
at all grateful to Vickers .
在 全部 感激的 到 维克斯 .

非常感谢维克斯。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð] [ðə; ði] [kləusɪst] [ə'tenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['grəʊɪŋ] [redə(r)] [ænd; ənd]
He studied his plate with the closest attention , his face growing redder and
他 研究 他的 盘子 和 这 最接近 注意力 , 他的 脸 生长 更红 和
[redə(r)] [iːtʃ] ['məʊmənt] .
redder each moment .
更红 每个 片刻 .

他全神贯注地看着盘子里的饭菜，脸越来越红。

[ðen] ['kædbəri] [θʌmp] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['hælɪt] [ænd; ənd] ['beɪkən] ['feəli] [fɔːst] [hɪm]
Then Cadbury thumped him on the back , and Hallett and Bacon fairly forced him
然后 吉百利 猛击 他 在 这 后退 , 和 哈雷特 和 熏肉 相当 强制 他
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

然后吉百利拍了他的背，哈雷特和培根几乎是把他扶了起来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [dʒæk] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] .
But a speech was quite beyond Jack at that minute .
但 一个 演讲 曾是 相当 超过 杰克 在 那 分钟 .

但杰克当时完全没能力发表演讲。

" [aɪ] [seɪ] , ['ʃɑːnt] [wiː; wi] [beg] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] ? " [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ,
" I say , sha'n't we beg the release of the March Hare ? " was all he said ,
" 我 说 , 不会 我们 求 这 发布 的 这 行进 野兔 ? " 曾是 全部 他 说 ,

“我说，我们难道不应该恳求释放三月兔吗？”他只说了这么一句。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [wɒz; wəz] ['ɑːmɪtɪdʒ] .
and the first person he looked at was Armitage .
和 这 第一的 人 他 看起来 在 曾是 阿米蒂奇 .

他第一眼看到的就是阿米蒂奇。

['ɑːmɪtɪdʒ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kraɪ] [bæk] , " [jes] !
Armitage , too , was the first to cry back , " Yes !
阿米蒂奇 , 也 , 曾是 这 第一的 到 哭 后退 , " 是的 !

阿米蒂奇也是第一个回应道：“是的！”

" [ðə; ði] [pə'tɪʃn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [saɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [wɒz; wəz]
" The petition , which was written and signed before they separated , was
" 这 请愿 , 哪个 曾是 书面 和 签名 前 他们 分开 , 曾是
[rɪ'siːvd] ['feɪvərəbli] ,
received favourably ,
已收到 有利 ,

“这份在他们分居前撰写并签署的请愿书得到了积极回应。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and the following Monday saw the return of the March Hare to his
和 这 下列的 周一 锯 这 返回 的 这 行进 野兔 到 他的
[pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ,
place in the school ,
地方 在 这 学校 ,

接下来的星期一，三月兔又回到了学校的座位上。

[skeəd] , ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [sku:l] - ['feloʊz] , [ɪn'klu:dɪŋ]
scared , penitent , and profoundly grateful to all his school - fellows , including
害怕的 , 忏悔者 , 和 深刻地 感激的 到 全部 他的 学校 - 伙伴们 , 包括
['ɑ:mɪtɪdʒ] .
Armitage .
阿米蒂奇 .

他感到害怕、忏悔，并对所有同学，包括阿米蒂奇，深表感激。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['presɪŋ] [dʒæks] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [wɪtʃ] [meɪd] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [fi:l]
And he insisted on pressing Jack's hand to his lips , which made our hero feel
和 他 坚持 在 紧迫 杰克的 手 到 他的 嘴唇 , 哪个 制成 我们的 英雄 感觉
[ɪk'sesɪvli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
excessively uncomfortable .
过度 不舒服 .

他坚持要把杰克的手按在自己的嘴唇上，这让我们的主人公感到非常不舒服。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜ:m] , [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪf] , ['i:v(ə)n] [æt; ət]
But for the remainder of the term , the use of a knife , even at
但 为了 这 余 的 这 学期 , 这 使用 的 一个 刀 , 甚至 在
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

但在本学期的剩余时间里，即使是在晚餐时，也必须使用刀具。

[wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] .
was denied the little Italian .
曾是 否认 这 小的 意大利语 .

那个小意大利人被拒绝了。

" ['breidi] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [mɪst] ['eniθɪŋ] ? " [ɑ:skt] ['kædbəri] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] .
" Brady , have you missed anything ? " asked Cadbury a few days later .
" 布雷迪 , 有 你 错过 任何事物 ? " 问 吉百利 一个 很少 天 之后 .

“布雷迪，你错过了什么吗？”几天后，吉百利问道。

" [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['fi:lɪŋ] ['daʊtfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
" No , I don't think so , " replied Jack , feeling doubtfully in his pockets .
" 不 , 我 不 思考 所以 , " 回复 杰克 , 感觉 怀疑地 在 他的 口袋 .

“不，我不这么认为，”杰克回答道，同时疑惑地摸了摸自己的口袋。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['sɜ:t(ə)nli] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] ['kædbəri] .
" Because you have certainly lost something , " continued Cadbury .
" 因为 你 有 当然 丢失的 某物 , " 持续 吉百利 .

“因为你肯定失去了一些东西，”吉百利继续说道。

" [wel] , [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ˌem 'i:] [kwɪk] , [ðen] , " [sed] [dʒæk] , ['lɑ:fɪŋ] .
" Well , give it me quick , then , " said Jack , laughing .
" 出色地 , 给 它 我 快的 , 然后 , " 说 杰克 , 笑 .

“那快点给我吧，”杰克笑着说。

" [wɒt'evə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Whatever is it ?
" 任何 是 它 ?

“不管它是什么？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

" [ai] [kænt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] .
" I can't give it you .
" 我 不能 给 它 你 .

我不能给你。

[ɪts] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

It's	gone	for	ever	,	"	was	the	rejoinder	.
它是	已消失	为了	曾经	,	"	曾是	这	回复	.

“它永远消失了，”对方回答道。

" [jʊl] ['nevə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

"	You'll	never	have	it	again	.	"
"	你会	绝不	有	它	再次	.	"

“你再也得不到它了。”

" [wel] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

"	Well	,	what	was	it	,	then	?
"	出色地	,	什么	曾是	它	,	然后	?

“那到底是什么呢？”

['nʌθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] , [aɪ] [həʊp] ? "

Nothing	valuable	,	I	hope	?	"
没有什么	有价值的	,	我	希望	?	"

希望没什么值钱的东西吧?

" [wen] [tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['ɪntuː][wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [kænt] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['eni]

"	When	two	things	are	made	into	one	thing	,	you	can't	speak	of	them	any
"	什么时候	二	事物	是	制成	进入	一	事物	,	你	不能	说话	的	他们	任何

[lɒŋgə(r)][æz; əz] - [bəuθ] - ;

longer	as	'	both	'	;
更长	作为	-	两个都	-	;

“当两件事物合二为一时，你就不能再称它们为‘两者’了；

[kæn; kən][juː; jʊ] ? "

can	you	?	"
能	你	?	"

你可以吗？”

" [fetʃ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['græmə(r)] , ['tɑːpɪn] , " [sed] [dʒæk] .

"	Fetch	us	a	grammar	,	Toppin	,	"	said	Jack	.
"	拿来	我们	一个	语法	,	托平	,	"	说	杰克	.

“托平，给我们拿本语法书来，”杰克说。

" [wɪr] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [depθs] .

"	We're	getting	out	of	our	depths	.
"	是	获得	出去	的	我们的	深度	.

“我们正深陷困境。”

[hæv; həv][ai] [lɒst] [tuː] [θɪŋz] , [pliːz] , ['kædbəri] , [ɔː(r)]['əʊnli][wʌn] ? "

Have	I	lost	two	things	,	please	,	Cadbury	,	or	only	one	?	"
有	我	丢失的	二	事物	,	请	,	吉百利	,	或者	仅有的	一	?	"

吉百利，请问我丢了两样东西，还是只丢了一件?

" [dəʊnt] ['frɪvəl] , [dʒæk] !

"	Don't	frivol	,	Jack	!
"	不	轻浮	,	杰克	!

“别轻浮，杰克！”

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][wʌn] - ['saɪdɪd] [naʊ] , [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)]['taɪt(ə)l] .

We	are	all	one	-	sided	now	,	so	you	have	lost	your	title	.
我们	是	全部	一	-	侧面	现在	,	所以	你	有	丢失的	你的	标题	.

我们现在都偏袒一方了，所以你失去了冠军头衔。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [kɔːld] [dʒæk][ɒv; əv][bəuθ] [saɪdz] .

You	**can**	**never**	**again**	**be**	**called**	**Jack**	**of**	**Both**	**Sides**	**.**
你	能	绝不	再次	是	称为	杰克	的	两个都	侧面	.

你再也不能被称为两面派了。

" [ðə; ðiː] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神